

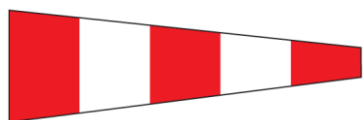
Reglamento de Regatas a Vela

2025 – 2028

RACE SIGNALS

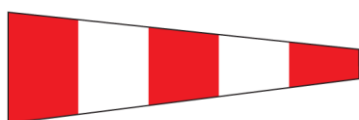
The meanings of visual and sound signals are stated below. An arrow pointing up or down (↑ ↓) means that a visual signal is displayed or removed. A dot (•) means a sound; five short dashes (— — — — —) mean repetitive sounds; a long dash (—) means a long sound. When a visual signal is displayed over a class flag, fleet flag, event flag or race area flag, the signal applies only to that class, fleet, event or race area.

Postponement Signals



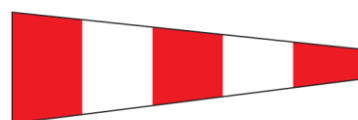
↑ • • ↓ •

AP Races not started are *postponed*. The warning signal will be made 1 minute after removal unless at that time the race is *postponed* again or *abandoned*.



↑ • •

AP over H Races not started are *postponed*. Further signals ashore.



↑ • •

AP over A Races not started are *postponed*. No more racing today.

AP over a Numeral Pennant 1–9

Postponement of 1-9 hours from the scheduled starting time.



Pennant 1 ↑ • • ↓ •



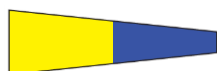
Pennant 2 ↑ • • ↓ •



Pennant 3 ↑ • • ↓ •



Pennant 4 ↑ • • ↓ •



Pennant 5 ↑ • • ↓ •



Pennant 6 ↑ • • ↓ •



Pennant 7 ↑ • • ↓ •

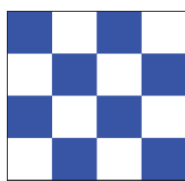


Pennant 8 ↑ • • ↓ •



Pennant 9 ↑ • • ↓ •

Abandonment Signals



↑ • • • ↓ •

N All races in progress are *abandoned*. Return to the starting area. The warning signal will be made 1 minute after removal unless at that time the race is *abandoned* again or *postponed*.



↑ • • •

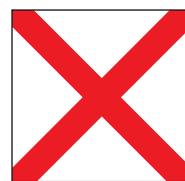
N over H All races in progress are *abandoned*. Further signals ashore.



↑ • • •

N over A All races in progress are *abandoned*. No more racing today.

Safety



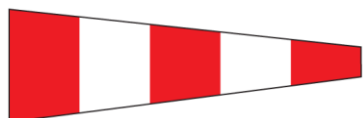
↑ —

V Monitor communication channel for safety instructions (see rule 37).

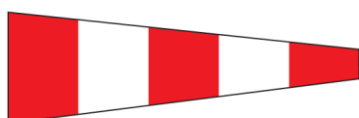
SEÑALES DE REGATA

Los significados de las señales visuales y acústicas se describen a continuación. Una flecha hacia arriba o hacia abajo (↑↓) significa que hay que mostrar o arriar una señal. Un punto (•) significa un sonido; cinco rayas cortas (-----) significan sonidos repetidos; una raya larga (—) significa un sonido largo. Cuando se muestra una señal visual sobre una bandera de clase, de flota, de zona de regatas o que identifique la regata, la señal se aplica sólo a esa clase, flota, zona de regatas o a la regata.

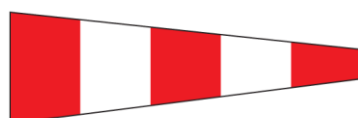
Señales de Aplazamiento



GI Se *aplazan* las pruebas no comenzadas. La señal de atención se dará 1 minuto después de arriar esta señal, a menos que en ese momento la prueba se *aplace* nuevamente o se *anule*.



GI sobre H Se *aplazan* las pruebas no comenzadas. Más señales en tierra.



GI sobre A Se *aplazan* las pruebas no comenzadas. No hay más pruebas hoy.

GI sobre G. Numerales 1–9

Aplazamiento de 1-9 horas desde la hora de salida programada.



Numeral 1 ↑•• ↓•



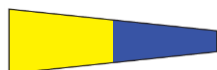
Numeral 2 ↑•• ↓•



Numeral 3 ↑•• ↓•



Numeral 4 ↑•• ↓•



Numeral 5 ↑•• ↓•



Numeral 6 ↑•• ↓•



Numeral 7 ↑•• ↓•



Numeral 8 ↑•• ↓•

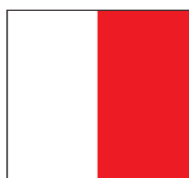
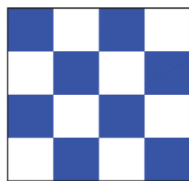


Numeral 9 ↑•• ↓•

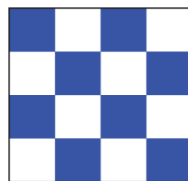
Señales de Anulación



N Todas las pruebas en curso quedan *anuladas*. Regresar a la zona de salida. La señal de atención se dará 1 minuto después de arriar esta señal, a menos que en ese momento la prueba se *anule* de nuevo o se *aplace*.

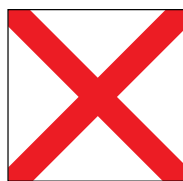


N sobre H Todas las pruebas en curso quedan *anuladas*. Más señales en tierra.



N sobre A Todas las pruebas en curso quedan *anuladas*. No hay más pruebas hoy.

Seguridad



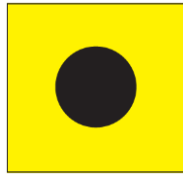
V A la escucha en canal del comité de regatas a la espera de instrucciones de seguridad (regla 37).

Preparatory Signals



↑ ● ↓ —

P Preparatory signal.



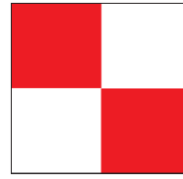
↑ ● ↓ —

I Rule 30.1 is in effect.



↑ ● ↓ —

Z Rule 30.2 is in effect.



↑ ● ↓ —

U Rule 30.3 is in effect.



↑ ● ↓ —

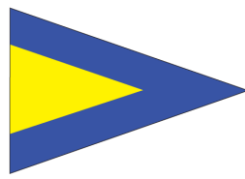
Black flag. Rule 30.4 is in effect.

Recall Signals



↑ ●

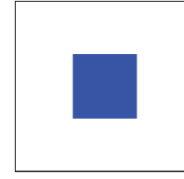
X Individual recall.



↑ ● ● ↓ ●

First Substitute General recall. The warning signal will be made 1 minute after removal.

Shortened Course



↑ ● ●

S The course has been shortened. Rule 32.2 is in effect.

Changing the Next Leg



— — — —

C The position of the next *mark* has been changed:



to starboard;



to port;



to decrease the length of the leg;



to increase the length of the leg.

Other Signals



↑ ●

L Ashore: A notice to competitors has been posted. Afloat: Come within hail or follow this vessel.



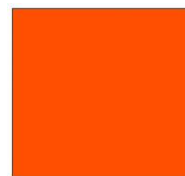
— — — —

M The object displaying this signal replaces a missing *mark*.



↑ ●

Y Wear a personal flotation device (see rule 40).



(no sound)

Orange flag. The staff displaying this flag is one end of the starting line.



(no sound)

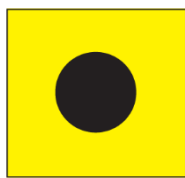
Blue flag. The staff displaying this flag is one end of the finishing line.

Señales de preparación



↑ ● ↓ —

P Señal de Preparación.



↑ ● ↓ —

I La regla 30.1 es de aplicación.



↑ ● ↓ —

Z La regla 30.2 es de aplicación.



↑ ● ↓ —

U La regla 30.3 es de aplicación.



↑ ● ↓ —

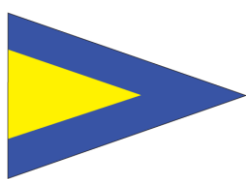
Bandera Negra. La regla 30.4 es de aplicación.

Señales de Llamada



↑ ●

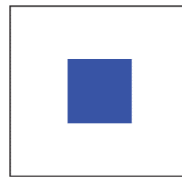
X Llamada Individual.



↑ ● ● ↓ ●

Primer Repetidor Llamada General. La señal de atención se dará 1 minuto después de arriarse.

Recorrido Acortado



↑ ● ●

S Se ha acortado el recorrido. Se aplica la regla 32.2.

Cambio del Siguiete Tramo



— — — —

C Se ha cambiado la posición de la siguiente *baliza*:



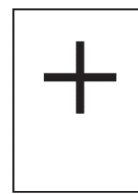
hacia estribor;



hacia babor;



para reducir la distancia del tramo;



para aumentar la distancia del tramo.

Otras Señales



↑ ●

L En tierra: se ha publicado un aviso para los participantes. En el agua: Acérquense al alcance de mi voz o sigan a esta embarcación.



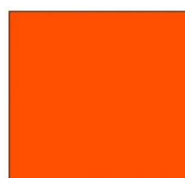
— — — —

M El objeto que muestra esta señal reemplaza a una *baliza* perdida.



↑ ●

Y Usen la flotación personal (ver regla 40).



(sin sonido)

Bandera Naranja. La percha que arbola esta bandera es un extremo de la línea de salida.



(sin sonido)

Bandera Azul. La percha que arbola esta bandera es un extremo de la línea de llegada.

Includes changes and corrections approved by World Sailing as of 1 January 2025

Incluye las modificaciones y correcciones aprobadas por World Sailing con efectos 1 de Enero de 2025

As the leading authority for the sport, World Sailing promotes and supports the protection of the environment in all sailing competitions and related activities throughout the world.

Como autoridad responsable del deporte, World Sailing promueve y apoya la protección del medio ambiente en todas las competiciones de vela y actividades relacionadas en todo el mundo.

Contacto de la Oficina Ejecutiva de World Sailing:

World Sailing
Office 401, 4th Floor
3 Shortlands
London W6 8DA
United Kingdom

Correo general

office@sailing.org

Correo Reglamento Regatas

rules@sailing.org

Página web:

<https://www.sailing.org>

Publicado por World Sailing (UK) Limited, London, UK

© World Sailing Limited.

Junio 2024

Traducción:

Comité de Reglamentos
Real Federación Española de Vela
Muelle de Gamazo, s/n
39004 Santander

Tel: +34 942 226 298

Correo E: info@rfev.es

Página web: <https://rfev.es>

Fotos Portada y Contraportada

© SE/RFEV

Diseño y Maquetación

Agustín Argüelles

CONTENTS

INDICE

Race Signals – <i>Señales de Regata</i>	Inside front cover – <i>Interior de la portada</i>
Online Rules Documents – <i>Documentos En Línea Relacionados con el Reglamento</i>	9
Introduction – <i>Introducción</i>	11
Definitions – <i>Definiciones</i>	15
Basic Principles – <i>Principios Básicos</i>	21
Part 1 Fundamental Rules – <i>Reglas Fundamentales</i>	21
Part 2 When Boats Meet – <i>Cuando los Barcos se Encuentran</i>	25
Part 3 Conduct of a Race – <i>Dirección de una Regata</i>	35
Part 4 Other Requirements When Racing – <i>Otros Requisitos mientras se está en Regata</i>	43
Part 5 Protests, Redress, Hearings, Misconduct and Appeals – <i>Protestas, Reparaciones, Audiencias, Mal Comportamiento y Apelaciones</i>	55
Part 6 Entry and Qualification – <i>Inscripción y Requisitos</i>	77
Part 7 Event Organization – <i>Organización de Regatas</i>	81
Appendix A Scoring – <i>Puntuación</i>	89
Appendix B Windsurfing Fleet Racing Rules – <i>Reglas de Regata de Windsurf en Flota</i>	95
Appendix C Match Racing Rules – <i>Reglas para Regatas de Match Race</i>	109
Appendix D Team Racing Rules – <i>Reglas para Regatas por Equipos</i>	129
Appendix E Radio Sailing Racing Rules – <i>Reglas para Regatas de Radio Control</i>	141
Appendix F Kiteboarding Racing Rules – <i>Reglas para Regatas de Kiteboard</i>	157
Appendix G Identification on Sails – <i>Identificación en las Velas</i>	177
Appendix H Weighing Clothing and Equipment – <i>Pesaje de Vestimenta y Equipo</i>	185
Appendix J Notice of Race and Sailing Instructions – <i>Anuncio e Instrucciones de Regata</i>	187
Appendix M Recommendations for Protest Committees – <i>Recomendaciones para Comités de Protestas</i>	195
Appendix N International Juries – <i>Jurados Internacionales</i>	205
Appendix P Special Procedures for Rule 42 – <i>Procedimientos Especiales para la Regla 42</i>	209
Appendix R Procedures for Appeals and Requests – <i>Procedimientos para Apelaciones y Solicitudes</i>	213
Appendix S Standard Sailing Instructions – <i>Instrucciones de Regata Estándar</i>	217
Appendix T Arbitration – <i>Mediación</i>	229

ONLINE RULES DOCUMENTS

World Sailing has established a single internet address at which readers will find links to all the documents available on the World Sailing website that are mentioned in this book. Those documents are listed below. Links to other rules documents will also be provided at that address.

The address is: **sailing.org/racingrules**

<i>Document</i>	<i>Mentioned in</i>
Guidelines for discretionary penalties	Introduction
Changes made to these rules after 1 January 2025	Introduction
Notice of Race and Sailing Instructions Guide	Introduction
World Sailing Regulations	Introduction
<i>The Case Book</i>	Introduction
<i>The Call Books</i> for various disciplines	Introduction
World Sailing Regulations with the status of a <i>rule</i>	Definition <i>Rule</i> (b)
Interpretations of Rule 42, Propulsion	Rule 42
<i>World Sailing Offshore Special Regulations</i>	Rule 49.2
<i>The Equipment Rules of Sailing</i>	Several rules
Appendix TS, Traffic Separation Schemes	Rule 56.2
Hearing Request and Hearing Decision Forms	Part 5 Preamble
Rules for other windsurfing competition formats	Appendix B Preamble
Standard Notice of Race for Match Racing	Appendix C Preamble
Standard Sailing Instructions for Match Racing	Appendix C Preamble
Match Racing Rules for Blind Competitors	Appendix C Preamble
Test Rules for Umpired Radio Sailing	Appendix E Preamble
Rules for other kiteboarding competition formats	Appendix F Preamble
Up-to-date table of national sail letters	Appendix G
Guidance on conflicts of interest	Appendix M2.3
Guidance on misconduct	Appendix M6.8
<i>World Sailing Judges Manual</i>	Appendix T Preamble

DOCUMENTOS EN LÍNEA RELACIONADOS CON EL REGLAMENTO

World Sailing ha establecido una única dirección internet donde se pueden encontrar los enlaces a todos los documentos disponibles en la página web de World Sailing mencionados en este libro. Dichos documentos se detallan a continuación. En esa dirección se pueden encontrar también enlaces a otros documentos relacionados.

*La dirección es: **sailing.org/racingrules**.*

<i>Documento</i>	<i>Citado en</i>
Guía para penalizaciones discrecionales	Introducción
Cambios realizados a estas reglas con posterioridad al 1/01/2025	Introducción
Guía sobre Anuncios e Instrucciones de Regata	Introducción
Regulaciones de World Sailing	Introducción
<i>Libro de Casos</i>	Introducción
<i>Libros de Casos</i> para diversas disciplinas	Introducción
Regulaciones de World Sailing con la categoría de <i>regla</i>	Definición <i>Regla (b)</i>
Interpretaciones de la Regla 42, Propulsión	Regla 42
<i>Reglamentaciones Especiales World Sailing para regatas Offshore</i>	Regla 49.2
<i>Reglamento de Equipamiento a Vela</i>	Varias reglas
Apéndice TS, Esquemas de Separación de Tráfico	Regla 56.2
Formularios de Solicitud de Audiencia y de Decisión de Audiencias	Parte 5, Preámbulo
Reglas para otros formatos de competición en windsurf	Apéndice B, Preámbulo
Anuncio de Regatas estándar para Match Racing	Apéndice C, Preámbulo
Instrucciones de Regata estándar para Match Racing	Apéndice C, Preámbulo
Reglas de Match Racing para personas invidentes	Apéndice C, Preámbulo
Reglas de Prueba para Radio Control arbitrado	Apéndice P, Preámbulo
Reglas para otros formatos de competición en kiteboard	Apéndice F, Preámbulo
Versión actualizada del cuadro de letras de nacionalidad	Apéndice G
Guía acerca de los conflictos de intereses	Apéndice M2.3
Guía acerca del Mal Comportamiento	Apéndice M6.8
<i>Manual de Jueces de World Sailing</i>	Apéndice T, Preámbulo

INTRODUCTION

The Racing Rules of Sailing includes two main sections. The first, Parts 1–7, contains rules that affect all competitors. The second, the appendices, provides details of rules, rules that apply to particular kinds of racing, and rules that affect only a small number of competitors or officials.

Terminology

A term used in the sense stated in the Definitions is printed in italics or, in preambles, in bold italics (for example, *racing* and ***racing***).

Each of the terms in the table below is used in *The Racing Rules of Sailing* with the meaning given.

<i>Term</i>	<i>Meaning</i>
Boat	A sailboat and the crew on board, that are subject to the <i>rules</i>
Competitor	A person who races or intends to race in the event.
National authority	A World Sailing member national authority.
Race committee	The race committee appointed under rule 89.2(c) and any other person or committee performing a race committee function.
Racing rule	A rule in <i>The Racing Rules of Sailing</i> .
Technical committee	The technical committee appointed under rule 89.2(c) and any other person or committee performing a technical committee function.
Vessel	Any boat or ship.

Other words and terms are used in the sense ordinarily understood in nautical or general use. For a source of the nautical sense of a word, a reader may refer to *The Equipment Rules of Sailing*.

Hails A language other than English may be used for a hail required by the *rules* provided that it is reasonable for it to be understood by all boats affected. However, a hail in English is always acceptable.

Notation The notation ‘[DP]’ in a *rule* means that the penalty for a breach of the *rule* may, at the discretion of the protest committee, be less than disqualification. Guidelines for discretionary penalties are available on the World Sailing website.

Revision The racing rules are revised and published every four years by World Sailing, the international authority for the sport. This edition becomes effective on 1 January 2025 except that for an event beginning in 2024 the date may be postponed by the notice of race. Marginal markings indicate important changes to Parts 1–7 and the Definitions in the 2021–2024 edition. No changes are contemplated before 2029, but any changes determined to be urgent before then will be announced through national authorities and posted on the World Sailing website.

.

INTRODUCCIÓN

El Reglamento de Regatas a Vela está dividido en dos secciones principales. La primera, Partes 1-7, contiene reglas que afectan a todos los participantes. La segunda, los apéndices, proporciona detalles acerca de las reglas, reglas que se aplican a tipos particulares de regatas y reglas que afectan sólo a un número reducido de participantes u oficiales.

Terminología Cuando se usa un término en el sentido establecido en las Definiciones, se imprime en cursiva, o, en los preámbulos, en cursiva negrita (por ejemplo, *en regata* y ***en regata***).

Los términos del siguiente cuadro, tienen, en el Reglamento de Regatas a Vela, el significado que se indica:

<i>Término</i>	<i>Significado</i>
Barco	Una embarcación a vela y su tripulación a bordo, siempre que estén sujetos a las <i>reglas</i> .
Participante	Una persona que participa o tiene la intención de participar en el evento.
Autoridad nacional	Una autoridad nacional miembro de World Sailing.
Comité de Regatas	El comité de regatas nombrado conforme a la regla 89.2(c) y cualquier otra persona o comité que realiza alguna de las funciones del comité de regatas.
Regla de regata	Una regla del <i>Reglamento de Regatas a Vela</i> .
Comité técnico	El comité técnico nombrado conforme a la regla 89.2(c) y cualquier otra persona o comité que realiza alguna de las funciones del comité técnico.
Embarcación	Una embarcación de cualquier tipo.

Otras palabras y términos se usan en el sentido comúnmente aceptado en un uso náutico o general. Para obtener una fuente del sentido náutico de una palabra, el lector puede consultar el *Reglamento de Equipamiento de Vela*.

Voces Al dar las voces exigidas por las *reglas* puede usarse un idioma distinto del inglés siempre que aquellas puedan ser razonablemente entendidas por todos los barcos involucrados. No obstante, una voz dada en inglés siempre se considerará aceptable.

Notación La notación '[DP]' en una *regla* significa que la penalización por una infracción de tal regla puede ser, a discreción del comité de protestas, menor que la descalificación. En la página web de World Sailing pueden encontrarse directrices para la aplicación de penalizaciones discrecionales.

Revisión World Sailing, autoridad internacional para este deporte, revisa y publica el reglamento de regatas a vela cada cuatro años. Esta edición entra en vigor el 1 de Enero de 2025, excepto que para aquellos eventos que comiencen en 2024 el anuncio o las instrucciones de regata pueden posponer esta fecha. Las líneas laterales indican los cambios importantes realizados a la edición 2021-2024 en las Partes 1-7 y las Definiciones. No se contemplan cambios antes del año 2029 pero los cambios que se determine sean urgentes antes de ese año serán anunciados a través de las autoridades nacionales y publicados en la página web de Word Sailing.

Appendices When the rules of an appendix apply, they take precedence over any conflicting rules in Parts 1–7 and the Definitions. Each appendix in this book is identified by a letter. Other appendices are available on the World Sailing website and are identified by two or three letters. A reference to a rule in an appendix will contain the letter or letters and the rule number (for example, ‘rule A1’ or ‘rule MR1’). The letters I, K, L, O and Q are not used to designate appendices in this book.

Development Rules Development Rules may be approved by World Sailing for specific events or categories of events. They are available on the World Sailing website and are identified by the letters DR.

Notice of Race and Sailing Instructions Guides and templates for writing a notice of race and sailing instructions are available, in various file formats, on the World Sailing website at www.sailing.org/racingrules. National authorities are encouraged to translate these guides and templates.

World Sailing Regulations The Regulations are referred to in the definition *Rule* and in rule 6, but they are not included in this book because they can be changed at any time. The most recent versions of the Regulations are published on the World Sailing website; new versions will be announced through national authorities.

Interpretations World Sailing publishes the following authoritative interpretations of the racing rules:

- *The Case Book – Interpretations of the Racing Rules*,
- *The Call Books*, for various disciplines,
- Interpretations of Rule 42, Propulsion, and
- Interpretations of the Regulations, for those Regulations that are *rules*.

These publications are available on the World Sailing website. Other interpretations of the racing rules are not authoritative unless approved by World Sailing.

Apéndices Cuando se aplican las reglas de un apéndice, éstas prevalecen sobre cualquier regla de las Partes 1-7 y las Definiciones. En este libro, cada apéndice se identifica por una letra. Otros apéndices están disponibles en la página web de World Sailing y se identifican mediante dos o tres letras. La referencia a una regla de un apéndice contendrá la letra o letras del apéndice y el número de la regla; (por ejemplo, “regla A1” o “regla MR1”). Las letras I, K, L, O y Q no se utilizan para designar apéndices incluidos en este libro.

Reglas de Desarrollo World Sailing puede aprobar Reglas de Desarrollo para eventos o categorías de eventos específicos. Están disponibles en la página web de World Sailing y se identifican mediante las letras DR.

Anuncio e Instrucciones de Regata En la página web de World Sailing en www.sailing.org/racingrules hay guías y plantillas, en distintos tipos de archivo y formato, para redactar el Anuncio y las Instrucciones de Regata disponibles. Se alienta a las autoridades nacionales a traducir tales guías y plantillas.

Regulaciones de World Sailing La definición *Regla* y la regla 6 se refieren a las Regulaciones, aunque no han sido incluidas en el presente libro ya que pueden resultar modificadas en cualquier momento. Sus versiones actualizadas se publican en la página web de World Sailing; se advertirá de las nuevas versiones a través de las federaciones nacionales.

Interpretaciones World Sailing publica las siguientes interpretaciones autorizadas del reglamento de regatas.

- *Libro de Casos – Interpretaciones del Reglamento de Regatas*
- *Libros de Casos*, para varias disciplinas
- Interpretaciones de la Regla 42, Propulsión, e
- Interpretaciones de las Regulaciones, para aquellas que tienen la categoría de *regla*.

Estas publicaciones se hallan disponibles en la página web de World Sailing. Otras interpretaciones del reglamento de regatas únicamente pueden considerarse autorizadas si World Sailing las aprueba.

DEFINITIONS

A term used as stated below is shown in italic type or, in preambles, in bold italic type. The meaning of several other terms is given in Terminology in the Introduction.

Abandon A race that a race committee or protest committee *abandons* is void but may be resailed.

Clear Astern and Clear Ahead; Overlap One boat is *clear astern* of another when her hull and equipment in normal position are behind a line abeam from the aftermost point of the other boat's hull and equipment in normal position. The other boat is *clear ahead*. They *overlap* when neither is *clear astern*. However, they also *overlap* when a boat between them *overlaps* both. These terms always apply to boats on the same *tack*. They apply to boats on opposite *tacks* only when rule 18 applies between them or when both boats are sailing more than ninety degrees from the true wind.

Committee The protest committee, the race committee or the technical committee.

Conflict of Interest A *conflict of interest* exists if a person

- (a) may gain or lose as a result of a decision to which that person contributes,
- (b) may reasonably appear to have a personal or financial interest which could affect that person's ability to be impartial, or
- (c) has a close personal interest in a decision.

Continuing Obstruction An *obstruction* is a *continuing obstruction* when the boat with the shortest hull referred to in the rule using the term will pass alongside it for at least three of her hull lengths. However, the following are not a *continuing obstruction*: a vessel under way, a boat *racing*, or a race committee vessel that is also a *mark*.

Fetching A boat is *fetching* a *mark* when she is in a position to pass to windward of it and leave it on the required side without changing *tack*.

Finish A boat *finishes* when, after her starting signal, any part of her hull crosses the finishing line from the course side. However, she has not *finished* if after crossing the finishing line she

- (a) takes a penalty under rule 44.2,
- (b) corrects an error in *sailing the course* made at the line, or
- (c) continues to *sail the course*.

After *finishing* she need not cross the finishing line completely. The sailing instructions may change the direction in which boats are required to cross the finishing line to *finish*.

Keep Clear A boat *keeps clear* of a right-of-way boat

- (a) if the right-of-way boat can sail her course with no need to take avoiding action and,
- (b) when the boats are *overlapped*, if the right-of-way boat can also change course in both directions without immediately making contact.

Leeward and Windward A boat's *leeward* side is the side that is or, when she is head to wind, was away from the wind. However, when sailing by the lee or directly downwind, her *leeward* side is the side on which her mainsail lies. The other side is her *windward* side. When two boats on the same *tack* *overlap*, the one on the *leeward* side of the other is the *leeward* boat. The other is the *windward* boat.

DEFINICIONES

Un término usado como se expresa más adelante es mostrado en cursiva o, en los preámbulos, en cursivas destacadas en negrita. El significado de otros términos se encuentra en el capítulo 'Introducción', sección 'Terminología'.

Amura (Bordada), de Estribor o de Babor Un barco está en la *amura (bordada)* de estribor o de babor (*amurado a babor o estribor*) correspondiente a su banda de *barlovento*.

Anular Una prueba que el comité de regatas o el comité de protestas *anula* no es válida pero se puede repetir.

Aplazar Una prueba *aplazada* es aquella que se retrasa antes de la hora programada de salida, pero que se puede empezar o *anular* más tarde.

Baliza Un objeto que las instrucciones de regata exigen que un barco deje por un lado prescrito, una embarcación del comité de regatas rodeada de agua navegable y desde la que se extiende la línea de salida o de llegada, y un objeto intencionadamente unido al objeto o embarcación. Sin embargo, un cabo de fondeo no forma parte de la *baliza*.

Barlovento Ver *Sotavento y Barlovento*.

Comité El comité de protestas, el comité de regatas o el comité técnico.

Compromiso Ver *Libre a Popa y Libre a Proa; Compromiso*.

Conflicto de Intereses Existe *conflicto de intereses* si una persona:

- (a) puede resultar favorecida o perjudicada como consecuencia de una decisión a la cual contribuye,
- (b) aparenta de forma razonable tener un interés personal o financiero que pudiera afectar su capacidad de ser imparcial, o
- (c) tiene un especial interés personal en una decisión.

En Regata Un barco está *en regata (regateando)* desde su señal de preparación hasta que *termina* y deja libre la línea y las *balizas* de llegada o se retira, o hasta que el comité de regatas haya hecho una señal de llamada general, *aplazamiento* o *anulación*.

Espacio El que necesita un barco en las condiciones reinantes, incluyendo el espacio para cumplir con sus obligaciones según las reglas de la Parte 2 y la regla 31, mientras maniobra con prontitud de acuerdo con el buen hacer marinero.

Espacio en Baliza El *espacio* que necesita un barco

- (a) para dirigirse a la *baliza* cuando su *rumbo debido* sea pasar cerca de ella,
- (b) para rodear o pasar la *baliza* por su lado prescrito, y
- (c) dejarla a popa.

Ir directo a baliza Un barco *va directo a baliza* cuando está en una posición desde la que puede pasar la *baliza* por barlovento y dejarla por el lado prescrito sin cambiar de *amura*.

Libre a Popa y Libre a Proa; Compromiso Un barco está *libre a popa* de otro cuando su casco y equipo en posición normal están detrás de una línea perpendicular a la línea de crujía del otro barco, trazada por la parte más a popa del casco y equipo de éste en posición normal. El otro barco está *libre a proa*. Los barcos están *comprometidos* cuando ninguno de ellos está *libre a popa*. Sin embargo, también están *comprometidos* cuando un barco entre ellos está *comprometido* con ambos. Estas expresiones se aplican siempre a barcos que están en la misma *bordada*. Se aplican

Mark An object the sailing instructions require a boat to leave on a specified side, a race committee vessel surrounded by navigable water from which the starting or finishing line extends, and an object intentionally attached to the object or vessel. However, an anchor line is not part of the *mark*.

Mark-Room Room for a boat

- (a) to sail to the *mark* when her *proper course* is to sail close to it, and
- (b) *room* to round or pass the *mark* on the required side, and
- (c) to leave it astern.

Obstruction An *obstruction* is

- (a) an object that a boat could not pass without changing course substantially, if she were sailing directly towards it and one of her hull lengths from it;
- (b) an object that can be safely passed on only one side; or
- (c) an object, area or line that is so designated in a *rule*.

However, a boat *racing* is not an *obstruction* to other boats unless they are required to *keep clear* of her or, if rule 22 applies, avoid her.

Overlap See *Clear Astern and Clear Ahead; Overlap*.

Party A *party* to a hearing is

- (a) for a protest hearing: a protestor, a protestee;
- (b) for a redress hearing: a boat requesting redress or for which redress is requested; a boat for which a hearing is called to consider redress under rule 61.1; a *committee* acting under rule 61.1;
- (c) for a redress hearing under rule 61.4(b)(1): the body alleged to have made an improper action or omission;
- (d) a person against whom an allegation of a breach of rule 69.1(a) is made; a person presenting an allegation under rule 69.2(e)(1);
- (e) a *support person* subject to a hearing under rule 62 or 69; any boat that person supports; a person appointed to present an allegation under rule 62.2.

However, the protest committee is never a *party*.

Postpone A *postponed* race is delayed before its scheduled start but may be started or *abandoned* later.

Proper Course A course a boat would choose in order to *sail the course* as quickly as possible in the absence of the other boats referred to in the rule using the term. A boat has no *proper course* before her starting signal.

Protest An allegation made under rule 60 by a boat or a *committee* that a boat has broken a *rule*.

Racing A boat is *racing* from her preparatory signal until she *finishes* and clears the finishing line and *marks* or retires, or until the race committee signals a general recall, *postponement* or *abandonment*.

a barcos en *bordadas* opuestas solo cuando se aplique la regla 18 entre ellos o cuando ambos barcos naveguen a un rumbo de más de 90 grados con respecto al viento real.

Mantenerse Separado Un barco se *mantiene separado* de otro barco con derecho de paso:

- (a) si el barco con derecho de paso puede navegar a su rumbo sin necesidad de realizar acciones para evitarlo y,
- (b) cuando los barcos están *comprometidos*, si el barco con derecho de paso puede también alterar su rumbo en ambas direcciones sin que haya un contacto inmediato.

Navegar el Recorrido Un barco *navega el recorrido* cuando

- (a) *sale*;
- (b) un hilo que represente su trayectoria hasta que *termina*, al tensarse,
 - (1) pasa cada *baliza* del recorrido de la prueba por la banda prescrita y en el orden correcto (incluidas las *balizas* de salida),
 - (2) toca cada *baliza* que haya sido identificada en las instrucciones de regata como una *baliza* que haya que rodear, y
 - (3) pasa entre las *balizas* de una puerta desde la dirección del recorrido desde la *baliza* anterior, y a continuación
- (c) *termina*.

Una *baliza* que no indica el comienzo, un límite o el final del tramo del recorrido en el que el barco navega no tiene banda prescrita.

Obstáculo Un *obstáculo* es:

- (a) un objeto que un barco no podría pasar sin alterar sustancialmente su rumbo, si navegara directamente hacia él y a una distancia de una de sus esloras;
- (b) un objeto que puede pasarse con seguridad por un solo lado; o
- (c) un objeto, área o línea así designado en una *regla*.

Sin embargo, un barco *en regata* no es un *obstáculo* para otros barcos a no ser que estos tengan que *mantenerse separados* de aquel o, si se aplica la regla 22, evitarlo.

Obstáculo continuo Un *obstáculo* es un *obstáculo continuo* cuando el barco con el casco más corto aludido, al que se refiere la regla que usa el término, haya de pasar junto a él durante al menos tres esloras. Sin embargo, los siguientes no tienen la consideración de *obstáculo continuo*: una embarcación en movimiento, un barco *en regata*, o una embarcación del comité de regatas que tenga la consideración de *baliza*.

Parte Son *parte* en una audiencia:

- (a) en la audiencia de una protesta: un protestante y un protestado;
- (b) en la audiencia de una reparación: un barco que solicita o para el que se solicita reparación; [un barco a quien se convoca a una audiencia para considerar una reparación bajo la regla 61.1](#); un *comité* que actúa bajo la regla 61.1;
- (c) en la audiencia de una reparación bajo la regla 61.4(b)(1): la entidad a la que se le atribuye una acción impropia o una omisión;
- (d) una persona a la que se atribuye una infracción de la regla 69.1(a); una persona que presente una alegación bajo la regla 69.2(e)(1);
- (e) una *persona de apoyo* sujeta a una audiencia bajo la regla 62 o la regla 69; un barco al que dicha persona presta apoyo; una persona designada para presentar una alegación bajo la regla 62.2.

Sin embargo, el comité de protestas nunca es una *parte*.

Room The space a boat needs in the existing conditions, including space to comply with her obligations under the rules of Part 2 and rule 31, while manoeuvring promptly in a seamanlike way.

Rule

- (a) The rules in this book, including the Definitions, Race Signals, Introduction, preambles and the rules of relevant appendices, but not the Basic Principles or titles;
- (b) World Sailing Regulations that have been designated by World Sailing as having the status of a *rule* and are published on the World Sailing website;
- (c) the prescriptions of the national authority, unless they are changed by the notice of race or sailing instructions in compliance with the national authority's prescription, if any, to rule 88.2;
- (d) the class rules (for a boat racing under a handicap or rating system, the rules of that system are 'class rules');
- (e) the notice of race;
- (f) the sailing instructions; and
- (g) any other documents that govern the event.

Sail the Course A boat *sails the course* when:

- (a) she *starts*;
- (b) a string representing her track until she *finishes*, when drawn taut,
 - (1) passes each *mark* of the course for the race on the required side and in the correct order (including the starting *marks*),
 - (2) touches each *mark* designated in the sailing instructions to be a rounding *mark*, and
 - (3) passes between the *marks* of a gate from the direction of the course from the previous *mark*; and then
- (c) she *finishes*.

A *mark* that does not begin, bound or end the leg the boat is sailing does not have a required side.

Start A boat *starts* when, her hull having been entirely on the pre-start side of the starting line at or after her starting signal, and having complied with rule 30.1 if it applies, any part of her hull crosses the starting line from the pre-start side to the course side.

Support Person Any person who

- (a) provides, or may provide, physical or advisory support to a competitor, including any coach, trainer, manager, team staff, medic, paramedic or any other person working with, treating or assisting a competitor in or preparing for the competition, or
- (b) is the parent or guardian of a competitor.

Tack, Starboard or Port A boat is on the *tack*, *starboard* or *port*, corresponding to her *windward* side.

Windward See *Leeward and Windward*.

Zone The area around a *mark* within a distance of three hull lengths of the boat nearer to it. A boat is in the *zone* when any part of her hull is in the *zone*.

Persona de Apoyo Cualquier persona que:

- (a) proporcione, o pueda hacerlo, apoyo físico o asesore a un participante, incluyendo a todo entrenador, preparador, gestor, miembro del equipo, médico, personal sanitario o cualquier otra persona que trabaje con, trate o asista a un participante durante la competición o preparándole para ésta, o
- (b) sea progenitor o tutor de un participante.

Protesta Una alegación hecha según la regla 60 por un barco o un *comité* argumentando que un barco ha infringido una *regla*.

Regla

- (a) Las reglas de este reglamento, incluyendo las Definiciones, las Señales de Regata, la Introducción, los preámbulos y las reglas de un apéndice cuando son aplicables, pero no los Principios Básicos ni los títulos;
- (b) Aquellos ~~Regulaciones Reglamentos~~ [Regulaciones Reglamentos](#) de World Sailing a las que World Sailing otorgue la categoría de *regla*, publicados en la página web de World Sailing;
- (c) las prescripciones de la autoridad nacional, a menos que resulten modificadas por el anuncio de regatas o las instrucciones de regata, de acuerdo con las prescripciones de la autoridad nacional, si las hay, a la regla 88.2;
- (d) las reglas de clase (para un barco que compite con un sistema de compensación o de rating, las reglas de este sistema serán “reglas de clase”);
- (e) el anuncio de regatas;
- (f) las instrucciones de regata; y
- (g) cualesquiera otros documentos que rigen la regata.

Rumbo Debido Un rumbo que un barco escogería para *navegar el recorrido* tan rápido como fuera posible en ausencia de otros barcos aludidos en la regla en la cual se usa la expresión. Un barco no tiene *rumbo debido* antes de su señal de salida.

Salir Un barco *sale* cuando, habiendo estado su casco completamente en el lado de pre-salida de la línea de salida en el momento de su señal de salida o después de ésta, y habiendo cumplido con la regla 30.1 cuando ésta sea aplicable, cualquier parte de su casco cruza la línea de salida desde el lado de pre-salida hacia el lado del recorrido.

Sotavento y Barlovento La banda de *sotavento* de un barco es el lado que está o, al estar proa al viento, que estaba más alejado del viento. Sin embargo, cuando navega en amura forzada o en popa cerrada, la banda de *sotavento* es el lado en que descansa su vela mayor. El otro lado es su banda de *barlovento*. Cuando dos barcos en la misma *bordada* están *comprometidos*, el que está en el lado de *sotavento* del otro es el barco *de sotavento*. El otro es el barco *de barlovento*.

Terminar Un barco *termina* cuando, después de su señal de salida, cualquier parte de su casco cruza la línea de llegada desde el lado del recorrido. Sin embargo, un barco no ha *terminado* si después de cruzar la línea de llegada:

- (a) efectúa una penalización conforme a la regla 44.2,
- (b) corrige un error al *navegar el recorrido* que haya cometido en la línea de llegada, o
- (c) continúa *navegando el recorrido*.

Después de *terminar*, un barco no necesita cruzar completamente la línea de llegada. Las instrucciones de regata pueden cambiar la dirección en la que los barcos deben cruzar la línea de llegada para *terminar*.

Zona La zona alrededor de una *baliza* que está dentro de la distancia de tres esloras del barco más cercano a la *baliza*. Un barco está en la *zona* cuando cualquier parte de su casco está en la *zona*.

BASIC PRINCIPLES

The Basic Principles shall not be changed

SPORTSMANSHIP AND THE RULES

Competitors in the sport of sailing are governed by a body of *rules* that they are expected to follow and enforce. A fundamental principle of sportsmanship is that when a boat breaks a *rule* and is not exonerated she will promptly take an appropriate penalty or action, which may be to retire.

ENVIRONMENTAL RESPONSIBILITY

Participants are encouraged to minimize any adverse environmental impact of the sport of sailing.

PART 1

FUNDAMENTAL RULES

1 SAFETY

1.1 Helping Those in Danger

A boat, competitor or *support person* shall give all possible help to any person or vessel in danger.

1.2 Life-Saving Equipment and Personal Flotation Devices

A boat shall carry adequate life-saving equipment for all persons on board, including one item ready for immediate use, unless her class rules make some other provision. Each competitor is individually responsible for wearing a personal flotation device adequate for the conditions.

2 FAIR SAILING

A boat and her owner shall compete in compliance with recognized principles of sportsmanship and fair play. A boat may be penalized under this rule only if it is clearly established that these principles have been violated. The penalty shall be a disqualification that is not excludable.

3 DECISION TO RACE

The responsibility for a boat's decision to participate in a race or to continue *racing* is hers alone.

4 ACCEPTANCE OF THE RULES

4.1 (a) By participating or intending to participate in an event conducted under the *rules*, each competitor and boat owner agrees to accept the *rules*.

(b) A *support person* by providing support, or a parent or guardian by permitting their child to enter an event, agrees to accept the *rules*.

4.2 Each competitor and boat owner agrees, on behalf of their *support persons*, that such *support persons* are bound by the *rules*.

PRINCIPIOS BÁSICOS

Los Principios Básicos no pueden modificarse.

DEPORTIVIDAD Y LAS REGLAS

En el deporte de la vela los participantes se rigen por un conjunto de *reglas* y se espera de ellos que las cumplan y las hagan cumplir. Es un principio fundamental de la deportividad que cuando un barco infrinja una *regla* y no esté exonerado, se penalice o realice una acción adecuada con prontitud, lo que puede ser retirarse.

RESPONSABILIDAD MEDIOAMBIENTAL

Se anima a los participantes a que reduzcan al mínimo el impacto ambiental provocado por el deporte de la vela.

PARTE 1

REGLAS FUNDAMENTALES

1 SEGURIDAD

1.1 Ayudar a Quienes Estén en Peligro

Un barco, un participante o una *persona de apoyo* darán toda la ayuda posible a cualquier persona o embarcación en peligro.

1.2 Equipo Salvavidas y Dispositivos Personales de Flotación

A menos que sus reglas de clase establezcan otra cosa, un barco llevará equipo salvavidas adecuado para todas las personas que estén a bordo, incluyendo un dispositivo preparado para su uso inmediato. Cada participante es individualmente responsable de usar un dispositivo personal de flotación adecuado a las condiciones reinantes.

2 NAVEGACIÓN LEAL

Un barco y su propietario competirán de conformidad con los principios reconocidos de navegación leal y de deportividad. Un barco puede ser penalizado por esta regla sólo si se ha establecido claramente que tales principios han sido infringidos. La penalización consistirá en una descalificación que no podrá excluirse de la puntuación del barco en la serie.

3 DECISIÓN DE REGATEAR

Es de la exclusiva responsabilidad de un barco decidir si participa en una prueba o si continúa *en regata*.

4 ACEPTACIÓN DE LAS REGLAS

4.1 (a) Al tomar parte en una regata regida por las *reglas*, o al tener la intención de hacerlo, cada participante y propietario de barco se compromete a aceptar las *reglas*.

(b) Una *persona de apoyo*, al proporcionar apoyo, o un progenitor o tutor, al permitir al menor participar en una regata, se compromete a aceptar las *reglas*.

4.2 Cada participante y propietario de barco acepta, en nombre de sus *personas de apoyo*, que éstas se hallan sujetas a las *reglas*.

4.3 Acceptance of the *rules* includes agreement

- (a) to be governed by the *rules*;
- (b) to accept the penalties imposed and other action taken under the *rules*, subject to the appeal and review procedures provided in them, as the final determination of any matter arising under the *rules*;
- (c) with respect to any such determination, not to resort to any court of law or tribunal not provided for in the *rules*; and
- (d) by each competitor and boat owner to ensure that their *support persons* are aware of the *rules*.

4.4 The person in charge of each boat shall ensure that all competitors in the crew and the boat's owner are aware of their responsibilities under this rule.

4.5 This rule may be changed by a prescription of the national authority of the venue.

5 RULES GOVERNING ORGANIZING AUTHORITIES AND OFFICIALS

The organizing authority, a *committee* and other race officials shall be governed by the *rules* in the conduct and judging of the event.

6 WORLD SAILING REGULATIONS

6.1 Each competitor, boat owner and *support person* shall comply with the World Sailing Regulations that have been designated by World Sailing as having the status of a *rule*. These regulations as of 30 June 2024 are the World Sailing:

- Advertising Code
- Anti-Doping Code
- Code of Ethics
- Eligibility Code
- Sailor Categorization Code

6.2 The rules of Part 5 do not apply unless *protests* are permitted in the Regulation alleged to have been broken.

4.3 La aceptación de las *reglas* incluye el compromiso:

- (a) a regirse por las *reglas*;
- (b) a aceptar las penalizaciones impuestas y otras acciones emprendidas según las *reglas*, sujetas a los procedimientos de apelación y de revisión en ellas previstos, como resolución final de cualquier asunto que provenga de las *reglas*;
- (c) con respecto a dicha resolución, a no recurrir a ningún juzgado o tribunal que no esté previsto específicamente en las *reglas*; y
- (d) de cada participante y propietario de barco a garantizar que sus *personas de apoyo* conocen las *reglas*.

4.4 La persona responsable de cada barco garantizará que los tripulantes participantes y el propietario del barco son conscientes de sus responsabilidades al amparo de la presente regla.

4.5 Las prescripciones de la autoridad nacional de la sede del evento pueden modificar la presente regla.

5 REGLAS QUE RIGEN A LAS AUTORIDADES ORGANIZADORAS Y A LOS OFICIALES

En la dirección y enjuiciamiento de la regata, la autoridad organizadora, los *comités* y demás oficiales de la regata se regirán por las *reglas*.

6 REGULACIONES DE WORLD SAILING

6.1 Todo participante, propietario de un barco y *persona de apoyo* deberá cumplir con las Regulaciones de World Sailing a las que World Sailing otorgue la categoría de *regla*. Tales regulaciones son –a fecha 30 de Junio de 2024–:

- Código de Publicidad
- Código Antidopaje
- Código Ético
- Código de Elegibilidad
- Código de Categorización de Regatistas

6.2 Las reglas de la Parte 5 no se aplican a menos que se permitan *protestas* en la Regulación presuntamente infringida.

PART 2

WHEN BOATS MEET

*The rules of Part 2 apply between boats that are sailing in or near the racing area and intend to **race**, are **racing**, or have been **racing**. However, a boat not **racing** shall not be penalized for breaking one of these rules, except rule 14 when the incident resulted in injury or serious damage, or rule 23.1.*

When a boat sailing under these rules meets a vessel that is not, she shall comply with the International Regulations for Preventing Collisions at Sea (IRPCAS) or government right-of-way rules. If the notice of race so states, the rules of Part 2 are replaced by the right-of-way rules of the IRPCAS or by government right-of-way rules.

SECTION A

RIGHT OF WAY

*A boat has right of way over another boat when the other boat is required to **keep clear** of her. However, some rules in Sections B, C and D limit the actions of a right-of-way boat.*

10 ON OPPOSITE TACKS

*When boats are on opposite **tacks**, a **port-tack** boat shall **keep clear** of a **starboard-tack** boat.*

11 ON THE SAME TACK, OVERLAPPED

*When boats are on the same **tack** and **overlapped**, a **windward** boat shall **keep clear** of a **leeward** boat.*

12 ON THE SAME TACK, NOT OVERLAPPED

*When boats are on the same **tack** and not **overlapped**, a boat **clear astern** shall **keep clear** of a boat **clear ahead**.*

13 WHILE TACKING

*After a boat passes head to wind, she shall **keep clear** of other boats until she is on a close-hauled course. During that time rules 10, 11 and 12 do not apply. If two boats are subject to this rule at the same time, the one on the other's port side or the one astern shall **keep clear**.*

SECTION B

GENERAL LIMITATIONS

14 AVOIDING CONTACT

If reasonably possible, a boat shall

- (a) avoid contact with another boat,
- (b) not cause contact between boats, and
- (c) not cause contact between a boat and an object that should be avoided.

*However, a right-of-way boat, or one sailing within the **room** or **mark-room** to which she is entitled, need not act to avoid contact until it is clear that the other boat is not **keeping clear** or giving **room** or **mark-room**.*

PARTE 2

CUANDO LOS BARCOS SE ENCUENTRAN

*Las reglas de la Parte 2 se aplican entre barcos que navegan en o cerca de la zona de regatas y que tienen la intención de **regatear**, que están **en regata** o que han estado **en regata**. Sin embargo, un barco que no está **en regata** no será penalizado por infringir una de estas reglas, a excepción de la regla 14 si el incidente causó lesiones o daños de consideración, o de la regla 23.1.*

Cuando un barco que navega bajo estas reglas se encuentra con una embarcación que no lo hace, deberá cumplir con el Reglamento Internacional para Prevenir los Abordajes (RIPA) o las disposiciones administrativas de derecho de paso. Si el anuncio de regatas así lo establece, las reglas de la Parte 2 serán reemplazadas por las reglas de derecho de paso del RIPA o por las disposiciones administrativas de derecho de paso.

SECCION A

DERECHO DE PASO

*Un barco tiene derecho de paso sobre otro barco cuando este otro barco está obligado a **mantenerse separado** de aquel. Sin embargo, algunas reglas de las Secciones B, C y D limitan las acciones de un barco con derecho de paso.*

10 EN BORDADAS OPUESTAS

*Cuando los barcos están en **bordadas opuestas**, un barco **amurado a babor** se mantendrá **separado** de un barco **amurado a estribor**.*

11 EN LA MISMA BORDADA, COMPROMETIDOS

*Cuando los barcos están en la misma **bordada** y **comprometidos**, un barco de **barlovento** se mantendrá **separado** de un barco de **sotavento**.*

12 EN LA MISMA BORDADA, NO COMPROMETIDOS

*Cuando los barcos están en la misma **bordada** y no están **comprometidos**, un barco **libre a popa** se mantendrá **separado** de un barco **libre a proa**.*

13 VIRANDO POR AVANTE

*Después de que un barco pasa de **proa** al **viento**, deberá **mantenerse separado** de otros barcos hasta que esté en un rumbo de **ceñida**. Durante este tiempo las reglas 10, 11 y 12 no se aplican. Si dos barcos están sujetos al mismo tiempo a esta regla, el que está en el lado de **babor** o a **popa** del otro deberá **mantenerse separado**.*

SECCION B

LIMITACIONES GENERALES

14 EVITAR CONTACTOS

Si ello es razonablemente posible, un barco deberá

- (a) *evitar un contacto con otro barco,*
- (b) *no provocar un contacto entre barcos, y*
- (c) *no provocar un contacto entre un barco y un objeto que deba evitarse.*

*Sin embargo, un barco con derecho de paso o un barco que navegue dentro del **espacio** o **espacio en baliza** al que tiene derecho, no necesita actuar para evitar un contacto hasta que sea evidente que el otro barco no se está **manteniendo separado** o no está dando **espacio** o **espacio en baliza**.*

15 ACQUIRING RIGHT OF WAY

When a boat acquires right of way, she shall initially give the other boat *room to keep clear*, unless she acquires right of way because of the other boat's actions.

16 CHANGING COURSE

16.1 When a right-of-way boat changes course, she shall give the other boat *room to keep clear*.

16.2 In addition, on a beat to windward when a *port-tack* boat is *keeping clear* by sailing to pass to leeward of a *starboard-tack* boat, the *starboard-tack* boat shall not bear away if as a result the *port-tack* boat must change course immediately to continue *keeping clear*.

17 ON THE SAME TACK; PROPER COURSE

If a boat *clear astern* becomes *overlapped* within two of her hull lengths to *leeward* of a boat on the same *tack*, she shall not sail above her *proper course* while they remain on the same *tack* and *overlapped* within that distance, unless in doing so she promptly sails *astern* of the other boat.

SECTION C**AT MARKS AND OBSTRUCTIONS**

*Section C rules do not apply between boats when the **mark** or **obstruction** referred to in those rules is a starting **mark** surrounded by navigable water or its anchor line, from the time the boats are approaching it to **start** until they have left it *astern*.*

18 MARK-ROOM**18.1 When Rule 18 Applies**

- (a) Rule 18 applies between boats when they are required to leave a *mark* on the same side and at least one of them is in the *zone*. However, it does not apply
 - (1) between boats on opposite *tacks* on a beat to windward,
 - (2) between boats on opposite *tacks* when the *proper course* at the *mark* for one but not both of them is to *tack*,
 - (3) between a boat approaching a *mark* and one leaving it, or
 - (4) if the *mark* is a *continuing obstruction*, in which case rule 19 applies.
- (b) Rule 18 no longer applies between boats when *mark-room* has been given.

18.2 Giving Mark-Room

- (a) When the first of two boats reaches the *zone*,
 - (1) if the boats are *overlapped*, the outside boat at that moment shall give the inside boat *mark-room*;
 - (2) if the boats are not *overlapped*, the boat that has not reached the *zone* at that moment shall give the other boat *mark-room*.

When a boat is required to give *mark-room* by this rule, she shall continue to do so for as long as this rule applies, even if later an *overlap* is broken or a new *overlap* begins.

- (b) Rule 18.2(a) no longer applies if the boat entitled to *mark-room* passes head to wind or leaves the *zone*.

15 ADQUIRIR DERECHO DE PASO

Cuando un barco adquiere derecho de paso, dará inicialmente al otro barco *espacio* para *mantenerse separado*, a menos que adquiriera el derecho de paso debido a las acciones del otro barco.

16 ALTERAR EL RUMBO

16.1 Cuando un barco con derecho de paso altera su rumbo, dará al otro barco *espacio* para *mantenerse separado*.

16.2 Además, cuando, barloventeando, un barco *amurado a babor* se está *manteniendo separado* navegando para pasar por sotavento de un barco *amurado a estribor*, el barco *amurado a estribor* no arribará si como resultado el barco *amurado a babor* tiene que alterar inmediatamente su rumbo para continuar *manteniéndose separado*.¹

17 EN LA MISMA BORDADA; RUMBO DEBIDO

Si un barco *libre a popa* queda *comprometido* dentro de dos de sus esloras por *sotavento* de un barco que está en su misma *bordada*, no navegará más al viento que su *rumbo debido* mientras sigan en la misma *bordada* y *comprometidos* dentro de esa distancia, a menos que al hacerlo navegue con prontitud por detrás del otro barco.

SECCION C

EN BALIZAS Y OBSTACULOS

*Las reglas de la Sección C no se aplican entre barcos cuando la **baliza** o el **obstáculo** al que se alude en la regla en la cual se usa la expresión es una **baliza** de salida rodeada de agua navegable o su cabo de fondeo, desde el momento en que los barcos se aproximan a ellos para **salir** hasta que los han dejado por popa.*

18 ESPACIO EN BALIZA

18.1 Cuándo se Aplica la Regla 18

- (a) La regla 18 se aplica entre barcos que tienen que dejar una *baliza* por la misma banda y al menos uno de ellos está dentro de la *zona*. Sin embargo, no se aplica:
 - (1) entre barcos que están barloventeando en *bordadas* opuestas,²
 - (2) entre barcos que están en *bordadas* opuestas cuando el *rumbo debido* en la *baliza* para uno de ellos pero no para ambos sea virar por adelante,
 - (3) entre un barco que se aproxima a una *baliza* y otro que la está dejando, o
 - (4) si la *baliza* es un *obstáculo continuo*, en cuyo caso se aplica la regla 19.
- (b) La Regla 18 ya no se aplica entre barcos cuando se ha dado el *espacio en baliza*.

18.2 Dar Espacio en Baliza

- (a) Cuando el primero de dos barcos alcanza la *zona*,
 - (1) si los barcos están *comprometidos* el barco que en ese momento es exterior dará *espacio en baliza* al barco interior;
 - (2) si los barcos no están *comprometidos*, el barco que en ese momento no ha alcanzado la *zona* dará al otro *espacio en baliza*.

Cuando esta regla exija a un barco dar *espacio en baliza*, continuará haciéndolo mientras esta regla siga siendo de aplicación, incluso si posteriormente el *compromiso* se rompe o se establece un nuevo *compromiso*.

¹ Nota de Traducción: Esta regla no se aplica antes de la señal de salida. Véase el Caso 132 de World Sailing.

² Nota de Traducción: Véase el Caso 132 de World Sailing.

- (c) When rule 18.2(a) does not apply and the boats are *overlapped*, the outside boat shall give the inside boat *mark-room*.
- (d) If a boat obtained an inside *overlap* from *clear astern* or by tacking to *windward* of the other boat and, from the time the *overlap* began, the outside boat has been unable to give *mark-room*, rules 18.2(a) and 18.2(c) do not apply between them.
- (e) If there is reasonable doubt that a boat obtained or broke an *overlap* in time, it shall be presumed that she did not.

18.3 Passing Head to Wind in the Zone

If a boat passes head to wind from *port* to *starboard tack* in the *zone* of a *mark* to be left to port, rule 18.2 does not apply between her and another boat on *starboard tack* that is *fetching* the *mark*. If the other boat has been on *starboard tack* since entering the *zone*, the boat that passed head to wind.

- (a) shall not cause the other boat to sail above close-hauled to avoid contact, and
- (b) shall give *mark-room* if the other boat becomes *overlapped* inside her.

18.4 Gybing in the Zone

When an inside *overlapped* right-of-way boat must gybe at a *mark* to sail her *proper course*, until she gybes she shall sail no farther from the *mark* than needed to sail that course. Rule 18.4 does not apply at a gate *mark*.

19 ROOM TO PASS AN OBSTRUCTION

19.1 When Rule 19 Applies

Rule 19 applies between two boats at an *obstruction* except when rule 18 applies between them and

- (a) the *obstruction* is a *mark*, or
- (b) the *obstruction* is another boat *overlapped* with each of them.

However, at a *continuing obstruction*, rule 19 always applies and rule 18 does not.

19.2 Giving Room at an Obstruction

- (a) A right-of-way boat may choose to pass an *obstruction* on either side. If a right-of-way boat changes course when choosing on which side to pass the *obstruction*, she shall give the other boat *room* to *keep clear*.
- (b) When boats are *overlapped*, the outside boat shall give the inside boat *room* between her and the *obstruction*, unless she has been unable to do so from the time the *overlap* began.
- (c) While boats are passing a *continuing obstruction*, if a boat that was *clear astern* and required to *keep clear* becomes *overlapped* between the other boat and the *obstruction* and, at the moment the *overlap* begins, there is not *room* for her to pass between them,
 - (1) she is not entitled to *room* under rule 19.2(b), and
 - (2) while the boats remain *overlapped*, she shall *keep clear* and rules 10 and 11 do not apply.

- (b) La regla 18.2(a) ya no se aplica si el barco con derecho a *espacio en baliza* pasa de proa al viento o sale de la *zona*.
- (c) Cuando la regla 18.2(a) no sea de aplicación y los barcos estén *comprometidos*, el barco exterior dará *espacio en baliza* al barco interior.
- (d) Cuando un barco quedó *comprometido* por el interior desde *libre a popa*, o por virar a *barlovento* del otro barco, y, desde el momento en que comenzó el *compromiso*, el barco exterior no ha podido dar *espacio en baliza*, no se aplican entre ellos las reglas 18.2(a) y 18.2(c).
- (e) Si existe una duda razonable acerca de si un barco quedó *comprometido* o rompió un *compromiso* a tiempo, se supondrá que no lo hizo.

18.3 Pasar de Proa al Viento dentro de la Zona

Cuando un barco pasa de proa al viento desde la *amura de babor* a la *amura de estribor* dentro en la *zona* de una *baliza* que debe dejarse por babor, la regla 18.2 no se aplica entre ese barco y otro barco *amurado a estribor* que esté *yendo directo a baliza*. Si el otro barco ha permanecido *amurado a estribor* desde que entró en la *zona*, el barco que pasó de proa al viento

- (a) no hará que el otro barco navegue más al viento que un rumbo de ceñida para evitar un contacto, y
- (b) deberá darle *espacio en baliza* si el otro barco quedó *comprometido* por su interior.

18.4 Trasluchar dentro de la Zona

Cuando un barco con derecho de paso con *compromiso* interior tenga que trasluchar en una *baliza* para navegar a su *rumbo debido*, hasta que trasluche no se alejará de la *baliza* más que lo necesario para navegar a ese rumbo. La regla 18.4 no se aplica en las *balizas* que conforman una puerta.

19 ESPACIO PARA PASAR UN OBSTÁCULO

19.1 Cuándo se Aplica la Regla 19

La regla 19 se aplica entre dos barcos en un *obstáculo* excepto cuando la regla 18 se aplique entre ellos y:

- (a) el *obstáculo* es una *baliza*, o
- (b) el *obstáculo* es otro barco *comprometido* con cada uno de ellos.

Sin embargo, en un *obstáculo continuo* se aplica siempre la regla 19 y no la regla 18.

19.2 Dar Espacio en un Obstáculo

- (a) Un barco con derecho de paso puede elegir pasar un *obstáculo* dejándolo por su banda de babor o estribor. Si el barco con derecho de paso altera su rumbo al elegir el lado por el que pasar el *obstáculo*, dará al otro barco *espacio* para *mantenerse separado*.
- (b) Cuando los barcos están *comprometidos*, el barco exterior dará al barco interior *espacio* para pasar entre él y el *obstáculo*, a menos que, desde el momento en que comenzó el *compromiso*, no haya podido hacerlo.
- (c) Mientras los barcos están pasando un *obstáculo continuo*, si el barco que estaba *libre a popa* y obligado a *mantenerse separado* queda *comprometido* entre el otro barco y el *obstáculo*, pero en el momento en que comienza el *compromiso* no hay *espacio* para que pase entre ellos, entonces
 - (1) no tiene derecho a *espacio* bajo la regla 19.2(b), y
 - (2) mientras los barcos permanezcan *comprometidos* éste deberá *mantenerse separado* y las reglas 10 y 11 no se aplican.

20 ROOM TO TACK AT AN OBSTRUCTION

20.1 Hailing

A boat may hail for *room* to tack and avoid a boat on the same *tack* by hailing 'Room to tack'. However, she shall not hail unless

- (a) she is approaching an *obstruction* and will soon need to make a substantial course change to avoid it safely, and
- (b) she is sailing close-hauled or above.

In addition, she shall not hail if the *obstruction* is a *mark* and a boat that is *fetching* it would be required to change course as a result of the hail.

20.2 Responding

- (a) After a boat hails, she shall give a hailed boat time to respond.
- (b) A hailed boat shall respond even if the hail breaks rule 20.1.
- (c) A hailed boat shall respond either by tacking as soon as possible, or by immediately replying 'You tack' and then giving the hailing boat *room* to tack and avoid her.
- (d) When a hailed boat responds, the hailing boat shall tack as soon as possible.
- (e) From the time a boat hails until she has tacked and avoided a hailed boat, rule 18.2 does not apply between them.

20.3 Passing On a Hail to an Additional Boat

When a boat has been hailed for *room* to tack and she intends to respond by tacking, she may hail another boat on the same *tack* for *room* to tack and avoid her. She may hail even if her hail does not meet the conditions of rule 20.1. Rule 20.2 applies between her and a boat she hails.

20.4 Additional Requirements for Hails

- (a) When conditions are such that a hail may not be heard, the boat shall also make a signal that clearly indicates her need for *room* to tack or her response.
- (b) The notice of race may specify an alternative communication for a boat to indicate her need for *room* to tack or her response, and require boats to use it.

SECTION D

OTHER RULES

When rule 21 or 22 applies between two boats, Section A rules do not.

21 STARTING ERRORS; TAKING PENALTIES; BACKING A SAIL

21.1 A boat sailing towards the pre-start side of the starting line or one of its extensions after her starting signal to *start* or to comply with rule 30.1 shall *keep clear* of a boat not doing so until her hull is completely on the pre-start side.

21.2 A boat taking a penalty shall *keep clear* of one that is not.

20 ESPACIO PARA VIRAR POR AVANTE EN UN OBSTÁCULO

20.1 Voz

Un barco puede dar una voz pidiendo *espacio* para virar por avante y evitar a otro barco en la misma *bordada* dando la voz de “Espacio para virar”. Sin embargo, no dará la voz a menos que:

- (a) se esté aproximando a un *obstáculo* y necesite hacer enseguida una alteración sustancial del rumbo para evitarlo con seguridad, y
- (b) esté navegando a un rumbo de ceñida o más aproado.

Además, no dará una voz si el *obstáculo* es una *baliza* y un barco que *va directo a ella* tuviera que alterar su rumbo a consecuencia de la voz.

20.2 Respuesta

- (a) Después de dar la voz, el barco dará a un barco llamado tiempo para responder.
- (b) Un barco llamado deberá responder, incluso si la voz infringe la regla 20.1.
- (c) Un barco llamado deberá responder virando tan pronto como sea posible o contestando inmediatamente “Vira”, dando al barco que dio la voz *espacio* para virar por avante y evitarlo.
- (d) Una vez que un barco llamado responda, el barco que dio la voz virará tan pronto como sea posible.
- (e) Desde el momento en que un barco da una voz de aviso para virar por avante hasta que ha virado y evitado a un barco llamado, la regla 18.2 no se aplica entre ellos.

20.3 Pasando la Voz a Otro Barco

Cuando a un barco le dan una voz pidiendo *espacio* para virar por avante y su intención es responder virando, éste puede a su vez dar una voz a otro barco en la misma *bordada* pidiendo *espacio* para virar por avante y evitarlo. Puede dar la voz, incluso si ésta no cumple los requisitos de la regla 20.1. La regla 20.2 se aplica entonces entre este barco y un barco al que ha llamado.

20.4 Requisitos Adicionales para las Voces

- (a) Si las condiciones son tales que es posible que no se escuche una voz, el barco deberá además hacer una señal que indique claramente su necesidad de *espacio* para virar por avante o su respuesta.
- (b) El anuncio de regatas puede especificar un método alternativo de comunicación para que un barco indique su necesidad de *espacio* para virar por avante o su respuesta y puede exigir su uso.

SECCION D

OTRAS REGLAS

Cuando las reglas 21 ó 22 se aplican entre dos barcos, las reglas de la Sección A no se aplican.

21 ERRORES DE SALIDA; HACIENDO UNA PENALIZACIÓN; COLOCANDO UNA VELA A LA CONTRA.

21.1 Un barco que, después de su señal de salida, navega hacia el lado de pre-salida de la línea de salida o hacia una de sus prolongaciones para *salir* o cumplir con la regla 30.1 se *mantendrá separado* de un barco que no lo hace hasta que su casco esté enteramente en el lado de pre-salida.

21.2 Un barco que se está penalizando se *mantendrá separado* de uno que no lo hace.

21.3 A boat moving astern, or sideways to windward, through the water by backing a sail shall *keep clear* of one that is not

22 CAPSIZED, ANCHORED OR AGROUND; RESCUING

If possible, a boat shall avoid a boat that is capsized or has not regained control after capsizing, is anchored or aground, or is trying to help a person or vessel in danger. A boat is capsized when her masthead is in the water.

23 INTERFERING WITH ANOTHER BOAT

23.1 If reasonably possible, a boat not *racing* shall not interfere with a boat that is *racing*.

23.2 If reasonably possible, a boat shall not interfere with a boat that is taking a penalty, sailing on another leg or subject to rule 21.1. However, after the starting signal this rule does not apply when the boat is sailing her *proper course*.

- 21.3** Un barco que se desplaza hacia atrás, o lateralmente hacia *barlovento*, con respecto al agua colocando una vela a la contra, se *mantendrá separado* de un barco que no lo hace.

22 VOLCADO, FONDEADO O VARADO; EN SALVAMENTO

De ser posible, un barco evitará a un barco volcado o que no ha recuperado el control después de haber volcado, o que está fondeado, varado, o tratando de ayudar a una embarcación o persona en peligro. Un barco está volcado cuando la perilla de su palo está en el agua.

23 INTERFERIR CON OTRO BARCO

- 23.1** Si ello es razonablemente posible, un barco que no está *en regata* no interferirá con un barco que lo está.
- 23.2** Si ello es razonablemente posible, un barco no interferirá con otro que se está penalizando o que está navegando en un tramo diferente o que se halla sujeto a la regla 21.1. Sin embargo, después de la señal de salida esta regla no se aplica cuando el barco esté navegando a su *rumbo debido*.

PART 3

CONDUCT OF A RACE

25 NOTICE OF RACE, SAILING INSTRUCTIONS AND SIGNALS

- 25.1 The notice of race shall be made available to each boat that enters an event before she enters. The sailing instructions shall be made available to each boat before a race begins.
- 25.2 The meanings of the visual and sound signals stated in Race Signals shall not be changed except under rule 86.1(b). The meanings of any other signals that may be used shall be stated in the notice of race or sailing instructions.
- 25.3 When the race committee is required to display a flag as a visual signal, it may use a flag or other object of a similar appearance.

26 STARTING RACES

Races shall be started by using the following signals. Times shall be taken from the visual signals; the absence of a sound signal shall be disregarded.

<i>Minutes before starting signal</i>	<i>Visual signal</i>	<i>Sound signal</i>	<i>Means</i>
5*	Class flag	One	Warning signal
4	P, I, Z, Z with I, U, or black flag	One	Preparatory signal
1	Preparatory flag removed	One long	One minute
0	Class flag removed	One	Starting signal

*or as stated in the notice of race or sailing instructions

The warning signal for each succeeding class shall be made with or after the starting signal of the preceding class.

27 OTHER RACE COMMITTEE ACTIONS BEFORE THE STARTING SIGNAL

- 27.1 No later than the warning signal, the race committee shall signal or otherwise designate the course to be sailed if the sailing instructions have not stated the course, and it may replace one course signal with another and signal that wearing personal flotation devices is required (display flag Y with one sound).
- 27.2 No later than the preparatory signal, the race committee may move a starting *mark*.
- 27.3 Before the starting signal, the race committee may for any reason *postpone* (display flag AP, AP over H, or AP over A, with two sounds) or *abandon* the race (display flag N, N over H, or N over A, with three sounds)

28 SAILING THE COURSE

- 28.1 A boat shall *sail the course*.

PARTE 3

DIRECCION DE UNA REGATA

25 ANUNCIO, INSTRUCCIONES Y SEÑALES DE REGATA

- 25.1 El anuncio de regatas estará a disposición de cada barco antes de su inscripción. Las instrucciones de regata estarán a disposición de cada barco antes del comienzo de las pruebas.
- 25.2 No se modificarán los significados de las señales visuales y fónicas definidas en Señales de Regata, excepto cuando se haga de conformidad con la regla 86.1(b). Los significados de cualesquiera otras señales que puedan emplearse se definirán en el anuncio o en las instrucciones de regata.
- 25.3 Cuando se exija de un comité de regatas que muestre una bandera como señal visual, podrá utilizar una bandera o un objeto de apariencia similar.

26 SISTEMAS DE SALIDA

Se dará la salida de las pruebas usando las siguientes señales. Los tiempos se cronometrarán desde las señales visuales; la ausencia de una señal fónica no se tomará en cuenta.

<i>Minutos antes de la señal de salida</i>	<i>Señal visual</i>	<i>Señal fónica</i>	<i>Significado</i>
5*	Bandera de Clase	Una	Señal de atención
4	P, I, Z, Z con I, U, o bandera negra	Una	Señal de preparación
1	Bandera de Preparación arriada	Una larga	Un minuto
0	Bandera de Clase arriada	Una	Señal de salida

* o conforme establezcan el anuncio o las instrucciones de regata

La señal de atención para cada clase sucesiva se dará junto con o después de la señal de salida de la clase precedente.

27 OTRAS ACCIONES DEL COMITÉ DE REGATAS PREVIAS A LA SEÑAL DE SALIDA

- 27.1 No más tarde de la señal de atención, el comité de regatas señalará, o de alguna otra manera designará, el recorrido a navegar si las instrucciones de regata no lo han indicado, y podrá reemplazar una señal de recorrido por otra y señalar que es obligatorio usar los dispositivos personales de flotación (mostrando la bandera Y con un sonido).
- 27.2 No más tarde de la señal de preparación, el comité de regatas puede desplazar una *baliza* de salida.
- 27.3 Antes de la señal de salida, el comité de regatas puede, por cualquier motivo, *aplazar* (mostrando el gallardete GI, GI sobre H, o GI sobre A, con dos sonidos) o *anular* la prueba (mostrando las banderas N, N sobre H, o N sobre A, con tres sonidos).

28 NAVEGAR EL RECORRIDO

- 28.1 Un barco deberá *navegar el recorrido*.
- 28.2 Un barco puede corregir cualquier error cometido al *navegar el recorrido* a condición de que aún no haya *terminado*.

28.2 A boat may correct any errors in *sailing the course*, provided she has not *finished*.

29 RECALLS

29.1 Individual Recall

When at a boat's starting signal any part of her hull is on the course side of the starting line or she must comply with rule 30.1, the race committee shall promptly display flag X with one sound. The flag shall be displayed until the hull of each such boat has been completely on the pre-start side of the starting line or one of its extensions, and until all such boats have complied with rule 30.1 if it applies, but no later than four minutes after the starting signal or one minute before any later starting signal, whichever is earlier. If rule 29.2, 30.3 or 30.4 applies this rule does not.

29.2 General Recall

When at the starting signal the race committee is unable to identify boats that are on the course side of the starting line or to which rule 30 applies, or there has been an error in the starting procedure, the race committee may signal a general recall (display the First Substitute with two sounds). The warning signal for a new start for the recalled class shall be made one minute after the First Substitute is removed (one sound), and the starts for any succeeding classes shall follow the new start.

30 STARTING PENALTIES

30.1 I Flag Rule

If flag I has been displayed, and any part of a boat's hull is on the course side of the starting line or one of its extensions during the last minute before her starting signal, she shall sail across an extension so that her hull is completely on the pre-start side before she *starts*.

30.2 Z Flag Rule

If flag Z has been displayed, no part of a boat's hull shall be in the triangle formed by the ends of the starting line and the first *mark* during the last minute before her starting signal. If a boat breaks this rule and is identified, she shall receive, without a hearing, a 20% Scoring Penalty calculated as stated in rule 44.3(c). She shall be penalized even if the race is restarted or resailed, but not if it is *postponed* or *abandoned* before the starting signal. If she is similarly identified during a subsequent attempt to start the same race, she shall receive an additional 20% Scoring Penalty.

30.3 U Flag Rule

If flag U has been displayed, no part of a boat's hull shall be in the triangle formed by the ends of the starting line and the first *mark* during the last minute before her starting signal. If a boat breaks this rule and is identified, she shall be disqualified without a hearing, but not if the race is restarted or resailed.

29 LLAMADAS

29.1 Llamada Individual

Cuando al darse su señal de salida cualquier parte del casco de un barco esté en el lado del recorrido de la línea de salida o éste deba cumplir con la regla 30.1, el comité de regatas mostrará con prontitud la bandera X con un sonido. La bandera se mostrará hasta que el casco de cada uno de esos barcos haya estado completamente en el lado de pre-salida de la línea de salida o de una de sus prolongaciones, y hasta que todos esos barcos hayan cumplido con la regla 30.1 si se aplica, pero no más tarde de cuatro minutos después de la señal de salida o un minuto antes de la siguiente señal de salida, según lo que ocurra primero. Esta regla no se aplica cuando se apliquen las reglas 29.2, 30.3 o 30.4.

29.2 Llamada General

Cuando al darse la señal de salida el comité de regatas no puede identificar a barcos que están en el lado del recorrido de la línea de salida o a los que se aplica la regla 30, o si ha habido un error en el procedimiento de salida, el comité de regatas puede dar una señal de llamada general (mostrando el gallardete Primer Repetidor con dos sonidos). La señal de atención para una nueva salida de la clase llamada se dará un minuto después de arriar el Primer Repetidor (un sonido), y las salidas para las clases sucesivas se darán a continuación de la nueva salida.

30 PENALIZACIONES EN LA SALIDA

30.1 Regla de la Bandera I

Cuando se ha izado la bandera I y cualquier parte del casco de un barco esté en el lado del recorrido de la línea de salida o de una de sus prolongaciones durante el último minuto previo a su señal de salida, dicho barco deberá cruzar una de las prolongaciones de la línea hasta que su casco esté completamente en el lado de pre-salida antes de *salir*.

30.2 Regla de la Bandera Z

Cuando se ha izado la bandera Z, ninguna parte del casco de un barco estará dentro del triángulo formado por los extremos de la línea de salida y la primera *baliza* durante el último minuto previo a su señal de salida. Si un barco infringe esta regla y es identificado, recibirá, sin audiencia, una Penalización de Puntuación del 20% calculada de acuerdo con la regla 44.3(c). El barco será penalizado incluso aunque se dé una nueva salida a la prueba o ésta se repita, pero no si es *aplazada* o *anulada* antes de darse la señal de salida. Si el barco es identificado de la misma forma en un intento subsiguiente de dar la salida a la misma prueba, recibirá una Penalización de Puntuación adicional del 20%.

30.3 Regla de la Bandera U

Cuando se ha izado la bandera U, ninguna parte del casco de un barco estará dentro del triángulo formado por los extremos de la línea de salida y la primera *baliza* durante el último minuto previo a su señal de salida. Si un barco infringe esta regla y es identificado, será descalificado sin audiencia, pero no si se da una nueva salida a la prueba o ésta se repite.

30.4 Black Flag Rule

If a black flag has been displayed, no part of a boat's hull shall be in the triangle formed by the ends of the starting line and the first *mark* during the last minute before her starting signal. If a boat breaks this rule and is identified, she shall be disqualified without a hearing, even if the race is restarted or resailed, but not if it is *postponed* or *abandoned* before the starting signal. If a general recall is signalled or the race is *abandoned* after the starting signal, the race committee shall display her sail number before the next warning signal for that race, and if the race is restarted or resailed she shall not sail in it. If she does so, her disqualification shall not be excluded in calculating her series score.

31 TOUCHING A MARK

While *racing*, a boat shall not touch a starting *mark* before *starting*, a *mark* that begins, bounds or ends the leg of the course on which she is sailing, or a finishing *mark* after *finishing*.

32 SHORTENING OR ABANDONING AFTER THE START

32.1 After the starting signal, the race committee may shorten the course or *abandon* the race:

- (a) because of foul weather,
- (b) because of insufficient wind making it unlikely that any boat will *sail the course* within the race time limit,
- (c) because a *mark* is missing or out of position, or
- (d) for any other reason directly affecting the safety or fairness of the competition.

In addition, the race committee may shorten the course so that other scheduled races can be sailed, or *abandon* the race because of an error in the starting procedure. However, after one boat has *started*, *sailed the course* and *finished* within the race time limit, if any, the race committee shall not *abandon* the race without considering the consequences for all boats in the race or series.

32.2 To shorten the course, the race committee shall display flag S with two sounds before the first boat crosses the finishing line. If the course is shortened, the finishing line shall be,

- (a) at a rounding *mark*, between the *mark* and a staff displaying flag S;
- (b) a line the course requires boats to cross; or
- (c) at a gate, between the gate *marks*.

32.3 To *abandon* the race in progress, the race committee shall display flag N, N over H, or N over A, with three sounds.

33 CHANGING THE NEXT LEG OF THE COURSE

While boats are *racing*, the race committee may change a leg of the course that begins at a rounding *mark* or at a gate by changing the position of the next *mark* (or the finishing line) and signalling all boats before they begin the leg. The next *mark* need not be in position at that time.

30.4 Regla de la Bandera Negra

Cuando se ha izado una bandera negra, ninguna parte del casco de un barco estará dentro del triángulo formado por los extremos de la línea de salida y la primera *baliza* durante el último minuto previo a su señal de salida. Si un barco infringe esta regla y es identificado, será descalificado sin audiencia, incluso aunque se dé una nueva salida a la prueba o ésta se repita, pero no si es *aplazada* o *anulada* antes de darse la señal de salida. Si se da una llamada general o se *anula* la prueba después de la señal de salida, el comité de regatas mostrará su número de vela antes de la siguiente señal de atención para esa prueba, y si se vuelve a dar la salida a la prueba o ésta se repite, el barco no participará en ella. Si lo hace, su descalificación no será excluida al calcular la puntuación de su serie.

31 TOCAR UNA BALIZA

Mientras esté *en regata*, un barco no tocará una *baliza* de salida antes de *salir*; o una *baliza* que indica el comienzo, un límite o el final del tramo del recorrido en el que el barco navega; o una *baliza* de llegada después de haber *terminado*.

32 ACORTAR O ANULAR DESPUÉS DE LA SALIDA

32.1 Después de la señal de salida, el comité de regatas puede acortar el recorrido o *anular* la prueba:

- (a) por mal tiempo,
- (b) por viento insuficiente que hace poco probable que algún barco *navegue el recorrido* dentro del tiempo límite para la prueba,
- (c) porque una *baliza* se haya perdido o esté fuera de posición, o
- (d) por cualquier otra razón que afecte directamente la seguridad o la equidad de la competición.

Además, el comité de regatas puede acortar el recorrido para que puedan celebrarse otras pruebas programadas, o *anular* la prueba por un error en el procedimiento de salida. Sin embargo, después de que un barco haya *salido, navegado el recorrido y terminado* dentro del tiempo límite para la prueba, de haberlo, el comité de regatas no *anulará* la prueba sin considerar las consecuencias para todos los barcos en la prueba o serie.

32.2 Para acortar el recorrido, el comité de regatas mostrará la bandera S con dos sonidos antes de que el primer barco cruce la línea de llegada. Si se acorta el recorrido, la línea de llegada será:

- (a) en una *baliza* que hay que rodear, entre la *baliza* y una percha que muestre la bandera S;
- (b) una línea que el recorrido prescriba haya de ser cruzada por los barcos; o
- (c) en una puerta, entre las *balizas* que limitan la puerta.

32.3 Para *anular* la prueba en curso, el comité de regatas mostrará la bandera N, N sobre H o N sobre A, con tres sonidos.

33 CAMBIO DEL SIGUIENTE TRAMO DEL RECORRIDO

Mientras los barcos estén *en regata*, el comité de regatas puede cambiar un tramo del recorrido que comience en una *baliza* que hay que rodear o en una puerta cambiando la posición de la siguiente *baliza* (o de la línea de llegada) y señalándolo a todos los barcos antes de que empiecen ese tramo. No es necesario que en ese momento la siguiente *baliza* esté en posición.

- (a) If the direction of the leg will be changed, the signal shall be the display of flag C with repetitive sounds and one or both of
 - (1) the new compass bearing,
 - (2) a green triangle for a change to starboard or a red rectangle for a change to port
- (b) If the length of the leg will be changed, the signal shall be the display of flag C with repetitive sounds and a ‘–’ if the length will be decreased or a ‘+’ if it will be increased.
- (c) Subsequent legs may be changed without further signalling to maintain the course shape.

34 MARK MISSING

If a *mark* is missing or out of position while boats are *racing*, the race committee shall, if possible,

- (a) move it to its correct position or substitute a new one of similar appearance, or
- (b) substitute an object displaying flag M and make repetitive sound signals.

35 RACE TIME LIMIT AND SCORES

If one boat *starts*, *sails the course* and *finishes* within the time limit for that race, if any, all boats that *finish* shall be scored according to their finishing places unless the race is *abandoned*. If no boat *sails the course* within the race time limit, the race committee shall *abandon* the race.

36 RACES RESTARTED OR RESAILED

If a race is restarted or resailed, a breach of a *rule* in the original race, or in any previous restart or resail of that race, shall not

- (a) prohibit a boat from competing unless she has broken rule 30.4; or
- (b) cause a boat to be penalized except under rule 2, 30.2, 30.4 or 69 or under rule 14 when she has caused injury or serious damage.

37 SEARCH AND RESCUE INSTRUCTIONS

When the race committee displays flag V with one sound, all boats and official and support vessels shall, if possible, monitor the race committee communication channel for search and rescue instructions.

- (a) Si se va a cambiar la dirección del tramo, la señal consistirá en mostrar la bandera C con sonidos repetidos y uno o ambos de entre
 - (1) el nuevo rumbo de compás,
 - (2) un triángulo verde si el cambio es a estribor o un rectángulo rojo si el cambio es a babor.
- (b) Si se va a cambiar la longitud del tramo, la señal consistirá en mostrar la bandera C con sonidos repetidos y un signo “–” si la longitud se va a reducir o un signo “+” si se va a aumentar.
- (c) Para mantener la configuración del recorrido, se podrán cambiar los tramos siguientes sin hacer más señales.

34 BALIZA PERDIDA

Si una *baliza* se ha perdido o está fuera de posición mientras los barcos estén *en regata*, el comité de regatas deberá, cuando ello sea posible:

- (a) desplazarla hasta su posición correcta o sustituirla por una nueva de aspecto similar, o
- (b) sustituirla por un objeto que muestre la bandera M y hacer sonidos repetidos.

35 TIEMPO LIMITE PARA LA PRUEBA Y PUNTUACIONES

Si un barco *sale, navega el recorrido y termina* dentro del tiempo límite para esa prueba, de haberlo, todos los barcos que *terminen* serán clasificados conforme a su posición de llegada, a menos que se *anule* la prueba. Si ningún barco *navega el recorrido* dentro del tiempo límite para la prueba, el comité de regatas la *anulará*.

36 PRUEBAS QUE SE VUELVEN A EMPEZAR O QUE SE REPITEN

Cuando se dé una nueva salida a una prueba o ésta se repita, la infracción a una *regla* cometida en la prueba original o en cualquier otra salida o repetición de esa prueba previamente efectuadas, no

- (a) impedirá participar a un barco, excepto si infringió la regla 30.4, ni
- (b) le causará una penalización, excepto bajo las reglas 2, 30.2, 30.4 o 69 o bajo la regla 14 si causó lesiones o daños de consideración.

37 INSTRUCCIONES DE BÚSQUEDA Y RESCATE

Cuando el comité de regatas muestre la bandera V con un sonido, todos los barcos y embarcaciones oficiales y de apoyo quedarán, si es posible, a la escucha en el canal de radio del comité a la espera de recibir instrucciones de búsqueda y rescate.

PART 4

OTHER REQUIREMENTS WHEN RACING

*Part 4 rules apply only to boats **racing** unless the rule states otherwise.*

SECTION A

GENERAL REQUIREMENTS

40 PERSONAL FLOTATION DEVICES

40.1 Basic Rule

When rule 40.1 is made applicable by rule 40.2, each competitor shall wear a personal flotation device except briefly while changing or adjusting clothing or personal equipment. Wet suits and dry suits are not personal flotation devices.

40.2 When Rule 40.1 Applies

Rule 40.1 applies if

- (a) flag Y was displayed afloat with one sound before or with the warning signal, while *racing* in that race;
- (b) flag Y was displayed ashore with one sound, at all times while afloat that day; or
- (c) a rule in the class rules, notice of race or sailing instructions states that it applies.

41 OUTSIDE HELP

A boat shall not receive help from any outside source, except

- (a) help for a crew member who is ill, injured or in danger;
- (b) after a collision, help from the crew of the other vessel to get clear;
- (c) help in the form of information freely available to all boats;
- (d) unsolicited information from a disinterested source, which may be another boat in the same race.

42 PROPULSION

42.1 Basic Rule

Except when permitted in rule 42.3 or 45, a boat shall compete by using only the wind and water to increase, maintain or decrease her speed. Her crew may adjust the trim of sails and hull, and perform other acts of seamanship, but shall not otherwise move their bodies to propel the boat.

42.2 Prohibited Actions

Without limiting the application of rule 42.1, these actions are prohibited:

- (a) pumping: repeated fanning of any sail either by pulling in and releasing the sail or by vertical or athwartship body movement;

PARTE 4

OTROS REQUISITOS MIENTRAS SE ESTÁ EN REGATA

Las reglas de la Parte 4 sólo se aplican a barcos en regata salvo si una regla indica otra cosa.

SECCION A

REQUISITOS GENERALES

40 DISPOSITIVOS PERSONALES DE FLOTACIÓN

40.1 Regla Básica

Cuando la regla 40.2 establezca que se aplica la regla 40.1, cada participante deberá usar dispositivos personales de flotación, excepto brevemente mientras cambian o adecuan su ropa o su equipo personal. Los trajes de neopreno y los trajes estancos no son dispositivos personales de flotación.

40.2 Cuándo se Aplica la Regla 40.1

La regla 40.1 se aplica si:

- (a) se muestra la bandera Y a flote con un sonido antes o junto con la señal de atención, mientras se esté *en regata* en esa prueba;
- (b) en todo momento mientras se esté a flote en ese día cuando se muestra la bandera “Y” con un sonido en tierra; o
- (c) cuando así lo dispone una regla del anuncio o las anstrucciones de regata o las reglas de clase.

41 AYUDA EXTERNA

Un barco no recibirá ayuda externa de procedencia alguna, excepto

- (a) ayuda para un tripulante enfermo, lesionado o en peligro;
- (b) después de una colisión, ayuda por parte de la tripulación de la otra embarcación para quedar libre;
- (c) ayuda en forma de información gratuita y disponible para todos los barcos;
- (d) información que no haya sido solicitada y que proviene de una fuente desinteresada, que puede ser otro barco en la misma prueba.

42 PROPULSIÓN

42.1 Regla Básica

Excepto cuando lo permitan las reglas 42.3 o 45, un barco competirá usando sólo el viento y el agua para aumentar, mantener o reducir su velocidad. Sus tripulantes pueden ajustar el trimado de las velas y el asiento del casco, y realizar otros actos de buen hacer marinero. Aparte de eso no moverán sus cuerpos para propulsar el barco.

42.2 Acciones Prohibidas

Sin limitar la aplicación de la regla 42.1, las siguientes acciones están prohibidas:

- (a) bombeo (“pumping”): abaniqueo repetido de cualquier vela ya sea cazando y lascando o mediante movimientos corporales verticales o hacia dentro y fuera del barco;

- (b) rocking: repeated rolling of the boat, induced by
 - (1) body movement,
 - (2) repeated adjustment of the sails or centreboard, or
 - (3) steering;
- (c) ooching: sudden forward body movement, stopped abruptly;
- (d) sculling: repeated movement of the helm that is either forceful or that propels the boat forward or prevents her from moving astern;
- (e) repeated tacks or gybes unrelated to changes in the wind or to tactical considerations.

42.3 Exceptions

- (a) A boat may be rolled to facilitate steering.
- (b) A boat's crew may move their bodies to exaggerate the rolling that facilitates steering the boat through a tack or a gybe, provided that, just after the tack or gybe is completed, the boat's speed is not greater than it would have been in the absence of the tack or gybe.
- (c) When surfing (rapidly accelerating down the front of a wave), planing or foiling is possible
 - (1) to initiate surfing or planing, each sail may be pulled in only once for each wave or gust of wind, or
 - (2) to initiate foiling, each sail may be pulled in any number of times.
- (d) When a boat is above a close-hauled course and either stationary or moving slowly, she may scull to turn to a close-hauled course.
- (e) If a batten is inverted, the boat's crew may pump the sail until the batten is no longer inverted. This action is not permitted if it clearly propels the boat.
- (f) A boat may reduce speed by repeatedly moving her helm.
- (g) Any means of propulsion may be used to help a person or another vessel in danger.
- (h) To get clear after grounding or colliding with a vessel or object, a boat may use force applied by her crew or the crew of the other vessel and any equipment other than a propulsion engine. However, the use of an engine may be permitted by rule 42.3(i).
- (i) Sailing instructions may, in stated circumstances, permit propulsion using an engine or any other method, provided the boat does not gain a significant advantage in the race.

Note: Interpretations of rule 42 are available at the World Sailing website or by mail upon request.

- (b) balanceo (“rocking”): repetidos balanceos laterales del barco, inducidos por
 - (1) movimientos corporales,
 - (2) ajuste repetido de las velas o de la orza, o
 - (3) el gobierno del barco;
- (c) envión (“ooching”): movimiento repentino del cuerpo hacia adelante, detenido bruscamente;
- (d) remada (“sculling”): movimientos repetidos del timón que, o bien sean enérgicos, o bien impulsen el barco hacia adelante o impidan que se desplace hacia atrás;
- (e) viradas por avante repetidas o trasluchadas repetidas no relacionadas con cambios del viento ni con consideraciones tácticas.

42.3 Excepciones

- (a) Se puede balancear lateralmente un barco para facilitar su gobierno.
- (b) Los tripulantes de un barco pueden mover sus cuerpos para exagerar el balanceo que facilita el gobierno del barco durante una virada por avante o una trasluchada, a condición de que, inmediatamente después de completar la virada por avante o la trasluchada, la velocidad del barco no sea mayor de la que hubiera tenido en ausencia de la virada por avante o trasluchada.
- (c) Cuando es posible surfear (acelerar rápidamente bajando por la parte frontal de una ola), planear o despegar el casco,³
 - (1) puede cazarse cada vela una sola vez por cada ola o racha a fin de iniciar el surfeo o el planeo, o
 - (2) puede cazarse cada vela el número de veces necesario para iniciar el despegue.
- (d) Cuando un barco está más al viento que su rumbo de ceñida y, o está parado o está moviéndose lentamente, puede mover el timón repetidamente para volver a un rumbo de ceñida.
- (e) Cuando un sable está invertido, la tripulación de un barco puede bombear la vela hasta que el sable vuelva a su posición normal. Esta acción no está permitida si propulsa claramente el barco.
- (f) Un barco puede reducir su velocidad moviendo repetidamente el timón.
- (g) Puede usarse cualquier medio de propulsión para ayudar a una persona o a otra embarcación en peligro.
- (h) Para liberarse después de varar, o de colisionar con otra embarcación u objeto, un barco puede usar la fuerza aplicada por los tripulantes de cualquiera de las embarcaciones y cualquier dispositivo distinto de un motor propulsor. Sin embargo, el uso de un motor puede estar permitido conforme a la regla 42.3(i).
- (i) Las instrucciones de regata pueden, en circunstancias determinadas, permitir la propulsión mediante el uso de un motor o cualquier otro método, siempre que el barco no adquiera una ventaja significativa en la prueba.

Nota: Las interpretaciones a la regla 42 están disponibles en la página Web de World Sailing o por correo previa solicitud.

³ Nota de Traducción: El sustantivo “foil” se traduce por “ala” o “hidroala”. Para la traducción del verbo “to foil” se emplea la expresión “despegar el casco” aludiendo al efecto de elevación que provocan las hidroalas.

43 EXONERATION

- 43.1** (a) When as a consequence of breaking a *rule* a boat has compelled another boat to break a *rule*, the other boat is exonerated for her breach.
- (b) When a boat is sailing within the *room* or *mark-room* to which she is entitled and, as a consequence of an incident with a boat required to give her that *room* or *mark-room*, she breaks a rule of Section A of Part 2, rule 15, 16, or 31, she is exonerated for her breach.
- (c) A right-of-way boat, or one sailing within the *room* or *mark-room* to which she is entitled, is exonerated for breaking rule 14 if the contact does not cause damage or injury.
- 43.2** A boat exonerated for breaking a *rule* need not take a penalty and shall not be penalized for breaking that *rule*.

44 PENALTIES AT THE TIME OF AN INCIDENT

44.1 Taking a Penalty

A boat may take a Two-Turns Penalty when she may have broken one or more rules of Part 2 in an incident while *racing*. She may take a One-Turn Penalty when she may have broken rule 31. Alternatively, the notice of race or sailing instructions may specify the use of the Scoring Penalty or some other penalty, in which case the specified penalty shall replace the One-Turn and the Two-Turns Penalty. However,

- (a) when a boat may have broken a rule of Part 2 and rule 31 in the same incident she need not take the penalty for breaking rule 31;
- (b) if the boat caused injury or serious damage or, despite taking a penalty, gained a significant advantage in the race or series by her breach her penalty shall be to retire.

44.2 One-Turn and Two-Turns Penalties

After getting well clear of other boats as soon after the incident as possible, a boat takes a One-Turn or Two-Turns Penalty by promptly making the required number of turns in the same direction, each turn including one tack and one gybe. When a boat takes the penalty at or near the finishing line, her hull shall be completely on the course side of the line before she *finishes*.

44.3 Scoring Penalty

- (a) If specified in the notice of race or sailing instructions, a boat takes a Scoring Penalty by displaying a yellow flag at the first reasonable opportunity after the incident.
- (b) When a boat has taken a Scoring Penalty, she shall keep the yellow flag displayed until *finishing* and call the race committee's attention to it at the finishing line. At that time she shall also inform the race committee of the identity of the other boat involved in the incident. If this is impracticable, she shall do so at the first reasonable opportunity and within the protest time limit.

43 EXONERACIÓN

- 43.1 (a) Cuando como consecuencia de haber infringido una *regla* un barco haya obligado a otro a infringir una *regla*, este otro barco queda exonerado de su infracción.
- (b) Cuando un barco está tomando el *espacio* o *espacio en baliza* al que tiene derecho y, a consecuencia de un incidente con un barco obligado a darle ese *espacio* o *espacio en baliza*, infringe una regla de la Sección A de la Parte 2, o las reglas 15, 16 o 31, queda exonerado de su infracción.
- (c) Un barco con derecho de paso o uno que está tomando el *espacio* o *espacio en baliza* al que tiene derecho, queda exonerado por infringir la regla 14 si el contacto no causa daños o lesiones.
- 43.2 Un barco exonerado por infringir una *regla* no precisa penalizarse ni será penalizado por infringir tal *regla*.

44 PENALIZACIONES EN EL MOMENTO DEL INCIDENTE

44.1 Penalizarse

Un barco que puede haber infringido una o más reglas de la Parte 2 en un incidente mientras está en *regata*, puede realizar una Penalización de Dos Giros, o una Penalización de Un Giro si ha podido infringir la regla 31. Alternativamente, el anuncio o las instrucciones de regata pueden establecer el uso de Penalizaciones de Puntuación o algún otro tipo de penalización. Al hacerlo, la penalización establecida reemplazará a las penalizaciones de Uno y Dos Giros. Sin embargo:

- (a) cuando un barco puede haber infringido una regla de la Parte 2 y la regla 31 en el mismo incidente no necesita penalizarse por la infracción de la regla 31;
- (b) si el barco causó lesiones o daños de consideración, o si a pesar de haberse penalizado, obtuvo una ventaja significativa en la prueba o en la serie como consecuencia de su infracción, su penalización deberá ser retirarse.

44.2 Penalizaciones de Uno o Dos Giros

Después de separarse claramente de otros barcos tan pronto como sea posible después del incidente, un barco hace una Penalización de Uno o Dos Giros efectuando con prontitud el número necesario de giros en la misma dirección, incluyendo en cada giro una virada por avante y una trasluchada. Cuando un barco se penalice en o cerca de la línea de llegada, su casco deberá estar completamente en el lado del recorrido de la línea antes de que *termine*.

44.3 Penalización de Puntuación

- (a) Si así se establece en el anuncio o en las instrucciones de regata, un barco acepta una Penalización de Puntuación mostrando una bandera amarilla en la primera oportunidad razonable después del incidente.
- (b) Cuando un barco acepta una Penalización de Puntuación, deberá mantener visible la bandera amarilla hasta que *termine* y llamar la atención del comité de regatas hacia ella en la línea de llegada. En ese momento informará también al comité de regatas de la identidad del otro barco involucrado en el incidente. Si esto no es factible, lo hará en la primera oportunidad razonable dentro del tiempo límite para presentar protestas.

- (c) The race score for a boat that takes a Scoring Penalty shall be the score she would have received without that penalty, made worse by the number of points stated in the notice of race or sailing instructions. When the number of points is not stated, the penalty shall be 20% of the score for Did Not *Finish*, rounded to the nearest tenth of a point (0.05 rounded upward). The scores of other boats shall not be changed; therefore, two boats may receive the same score. However, the penalty shall not cause the boat's score to be worse than the score for Did Not *Finish*.

45 HAULING OUT; MAKING FAST; ANCHORING

A boat shall be afloat and off moorings at her preparatory signal. Thereafter, she shall not be hauled out or made fast except to bail out, reef sails or make repairs. She may anchor or the crew may stand on the bottom. She shall recover the anchor before continuing in the race unless she is unable to do so.

46 PERSON IN CHARGE

A boat shall have on board a person in charge designated by the member or organization that entered the boat. See rule 75.

47 TRASH DISPOSAL

Competitors and *support persons* shall not intentionally put trash in the water. This rule applies at all times while afloat. The penalty for a breach of this rule may be less than disqualification.

SECTION B

EQUIPMENT-RELATED REQUIREMENTS

48 LIMITATIONS ON EQUIPMENT AND CREW

48.1 A boat shall use only the equipment on board at her preparatory signal.

48.2 No person on board shall intentionally leave, except when ill or injured, or to help a person or vessel in danger, or to swim. A person leaving the boat by accident or to swim shall be back in contact with the boat before the crew resumes sailing the boat to the next *mark*.

49 CREW POSITION; LIFELINES

49.1 Competitors shall use no device designed to position their bodies outboard, other than hiking straps and stiffeners worn under the thighs.

49.2 When lifelines are required by the class rules or any other *rule*, competitors shall not position any part of their torsos outside them, except briefly to perform a necessary task. However, on boats equipped with upper and lower lifelines, competitor's sitting facing outboard with his waist inside the lower lifeline may have the upper part of his body outside the upper lifeline. Unless a class rule or any other *rule* specifies a maximum deflection, lifelines shall be taut. If the class rules do not specify the material or minimum diameter of lifelines, they shall comply with the corresponding specifications in the *World Sailing Offshore Special Regulations*.

Note: Those regulations are available at the World Sailing website.

- (c) La puntuación en la prueba de un barco que acepta una Penalización de Puntuación será igual a la puntuación que habría recibido sin la penalización, más el número de puntos establecido en el anuncio o en las instrucciones de regata. Cuando no se establezca el número de puntos, la penalización será el 20% de la puntuación correspondiente a 'No *Terminó*', redondeando a la décima de punto más próxima (0.05 hacia arriba). Las puntuaciones de los demás barcos no se modificarán; por lo tanto, dos barcos pueden recibir la misma puntuación. Sin embargo, la penalización no hará que la puntuación del barco sea peor que la correspondiente a 'No *Terminó*'.

45 SACAR A TIERRA; AMARRAR; FONDEAR

Un barco deberá estar a flote y libre de sus amarras al darse su señal de preparación. Después, no podrá ser sacado a tierra ni amarrado, excepto para achicarlo, tomar rizos o reparar. Puede fondear o tener a un tripulante haciendo fondo. El barco deberá recobrar el ancla antes de continuar en la prueba a menos que no pueda hacerlo.

46 RESPONSABLE

Un barco deberá tener a bordo un responsable designado por la persona u organización que inscribió al barco. Véase la regla 75.

47 VERTIDO DE BASURA

Los participantes y *personas de apoyo* no echarán basura al agua de forma intencionada. Esta regla se aplica en todo momento mientras se esté a flote. La penalización por infringirla puede ser más leve que la descalificación.

SECCION B

REQUISITOS RELACIONADOS CON EL EQUIPAMIENTO

48 LIMITACIONES AL EQUIPO Y TRIPULACIÓN

48.1 Un barco utilizará solamente el equipo que esté a bordo en el momento de su señal de preparación.

48.2 Nadie que esté a bordo de un barco podrá desembarcar intencionadamente, salvo por causa de enfermedad o lesión, para ayudar a otra persona o embarcación en peligro, o para nadar. Una persona que desembarque por accidente o para nadar volverá a estar en contacto con el barco antes de que la tripulación reanude su navegación hacia la siguiente *baliza*.

49 POSICIÓN DE LOS TRIPULANTES; GUARDAMANCEBOS

49.1 Los participantes no usarán dispositivo alguno diseñado para proyectar sus cuerpos por fuera de la borda, aparte de las cinchas para hacer banda y de los refuerzos que se lleven por debajo de los muslos.

49.2 Cuando las reglas de clase o cualquier otra *regla* exijan el uso de guardamancebos, los participantes no situarán parte alguna de sus torsos fuera de ellos, excepto brevemente para realizar alguna tarea necesaria. Sin embargo, en barcos equipados con guardamancebos superiores e inferiores, los participantes, sentados mirando hacia afuera con su cintura dentro del guardamancebos inferior pueden tener la parte superior de su cuerpo fuera del guardamancebos superior. A menos que una regla de clase o cualquier otra *regla* especifique una deflexión máxima, los guardamancebos estarán tensos. Si las reglas de clase no especifican el material o el diámetro mínimo de los guardamancebos, estos deberán cumplir las especificaciones correspondientes en *World Sailing Offshore Special Regulations*.

Nota: Estas reglamentaciones están disponibles en la página Web de World Sailing.

50 COMPETITOR CLOTHING AND EQUIPMENT

- 50.1** (a) Competitors shall not wear or carry clothing or equipment for the purpose of increasing their weight.
- (b) Furthermore, a competitor's clothing and equipment shall not weigh more than 8 kilograms, excluding a crew harness (as defined in *The Equipment Rules of Sailing*) and clothing (including footwear) worn only below the knee. Class rules or the notice of race may specify a lower weight or a higher weight up to 10 kilograms. Class rules may include footwear and other clothing worn below the knee within that weight. A crew harness shall have positive buoyancy in fresh water and shall not weigh more than 2 kilograms, except that class rules may specify a higher weight up to 4 kilograms. Weights shall be determined as required by Appendix H.
- (c) A crew harness shall allow the competitor, at any time, to easily disconnect the harness from the trapeze or attachment to the boat.
- 50.2** Rules 50.1(b) and 50.1(c) do not apply to boats required to be equipped with lifelines.

51 MOVABLE BALLAST

All movable ballast, including sails that are not set, shall be properly stowed. Water, dead weight or ballast shall not be moved for the purpose of changing trim or stability. Floorboards, bulkheads, doors, stairs and water tanks shall be left in place and all cabin fixtures kept on board. However, bilge water may be bailed out.

52 MANUAL POWER

A boat's standing rigging, running rigging, spars and movable hull appendages shall be adjusted and operated only by the power provided by the crew.

53 SKIN FRICTION

A boat shall not eject or release a substance, such as a polymer, or have specially textured surfaces that could improve the character of the flow of water inside the boundary layer.

54 FORESTAYS AND HEADSAIL TACKS

Forestays and headsail tacks, except those of spinnaker staysails when the boat is not close-hauled, shall be attached approximately on a boat's centreline.

50 VESTIMENTA Y EQUIPO DE UN PARTICIPANTE

- 50.1 (a) Un participante no usará ni llevará vestimenta o equipo cuyo propósito sea aumentar su peso.
- (b) Además, la vestimenta y el equipo de un participante no deberán pesar más de 8 kilogramos, excluyendo un arnés para el tripulante (tal como se define en el *Reglamento de Equipamiento de Vela*) y la vestimenta (incluido el calzado) que se lleve por debajo de la rodilla. Las reglas de clase o el anuncio de regatas pueden especificar un peso menor o un peso mayor hasta 10 kilogramos. Las reglas de la clase pueden incluir dentro de ese peso el calzado u otra prenda que se lleve por debajo de la rodilla. Un arnés tendrá flotabilidad positiva en agua dulce y no pesará más de 2 kilogramos, excepto que las reglas de clase pueden especificar un peso mayor hasta 4 kilogramos. Los pesos se determinarán según se establece en el Apéndice H.
- (c) Un arnés debe permitir que el participante desconecte fácilmente el arnés del trapecio o de su fijación al barco en cualquier momento.
- 50.2 Las reglas 50.1(b) y 50.1(c) no se aplican a barcos que deban estar equipados con guardamancebos.

51 LASTRE MÓVIL

Todo el lastre móvil, incluyendo las velas que no estén siendo usadas, deberá estar adecuadamente estibado. El agua, el peso muerto o el lastre no podrán moverse con la finalidad de modificar el asiento o la estabilidad. Los enjaretados de la bañera, mamparos, puertas, escaleras y los depósitos de agua se mantendrán en su posición y todas las instalaciones de la cabina estarán a bordo. Sin embargo, puede achicarse el agua de la sentina.

52 FUERZA MANUAL

La jarcia fija, la jarcia de labor, las perchas y los apéndices accesorios móviles del casco de un barco se ajustarán y manejarán solamente mediante la fuerza ejercida por la tripulación.

53 FRICCIÓN SUPERFICIAL

Un barco no soltará ni desprenderá una sustancia, tal como un polímero, ni tendrá superficies a las que se ha dado una textura especial, que pudieran mejorar el carácter del flujo de agua dentro de la capa límite.

54 ESTAYES DE PROA Y PUÑOS DE AMURA DE LAS VELAS DE PROA

Los estayes de proa y los puños de amura de las velas de proa se harán firmes aproximadamente en la línea de crujía del barco, a excepción de los de los foques volantes que se izan bajo el spinnaker cuando el barco no navega en ceñida.

55 SETTING AND SHEETING SAILS

55.1 Changing Sails

When headsails or spinnakers are being changed, a replacing sail may be fully set and trimmed before the replaced sail is lowered. However, only one mainsail and, except when changing, only one spinnaker shall be carried set at a time.

55.2 Spinnaker Poles; Whisker Poles

Only one spinnaker pole or whisker pole shall be used at a time except when gybing. When in use, it shall be attached to the foremost mast spar (as defined in *The Equipment Rules of Sailing*).

55.3 Sheeting Sails

No sail shall be sheeted over or through any device that exerts outward pressure on a sheet or clew of a sail at a point from which, with the boat upright, a vertical line would fall outside the hull or deck, except:

- (a) a headsail clew may be connected (as defined in *The Equipment Rules of Sailing*) to a whisker pole, provided that a spinnaker is not set;
- (b) any sail may be sheeted to or led above a boom that is regularly used for a sail and is permanently attached to the mast from which the head of the sail is set;
- (c) a headsail may be sheeted to its own boom that requires no adjustment when tacking; and
- (d) the boom of a sail may be sheeted to a bumkin.

55.4 Headsails and Spinnakers

For the purposes of rules 54 and 55 and Appendix G, the definitions of ‘headsail’ and ‘spinnaker’ in *The Equipment Rules of Sailing* shall be used.

Note: The Equipment Rules of Sailing are available at the World Sailing website.

56 FOG SIGNALS AND LIGHTS; TRAFFIC SEPARATION SCHEMES; TRACKING SYSTEMS

56.1 When so equipped, a boat shall sound fog signals and show lights as required by the *International Regulations for Preventing Collisions at Sea (IRPCAS)* or applicable government rules.

56.2 A boat shall comply with rule 10, Traffic Separation Schemes, of the *IRPCAS*.

Note: Appendix TS, Traffic Separation Schemes, is available at the World Sailing website. The notice of race may change rule 56.2 by stating that Section A, Section B or Section C of Appendix TS applies.

56.3 When a *rule* requires a boat to be equipped with an Automatic Identification System transponder or any other tracking device, it shall not be turned off or its effectiveness intentionally reduced.

55 ENVERGADO Y CAZADO DE VELAS

55.1 Cambio de Velas

Al cambiar velas de proa o spinnakers, puede darse y trimarse completamente una vela de reemplazo antes de arriar la vela reemplazada. Sin embargo, sólo se llevará a la vez una vela mayor, y excepto al hacer un cambio, solamente un spinnaker.

55.2 Tangones

Sólo se usará un tangón de spinnaker o de alguna otra vela a la vez excepto al trasluchar. Cuando un tangón esté en uso, deberá estar hecho firme al perfil del palo de más a proa (tal como se define en el *Reglamento de Equipamiento de Vela*).

55.3 Cazado de Velas

No se llevará la escota de ninguna vela cazada sobre o a través de un dispositivo que ejerza una presión hacia el exterior sobre una escota o puño de escota de una vela en un punto desde el cual, con el barco adrizado, una línea vertical caería fuera del casco o de la cubierta, excepto:

- (a) puede conectarse (tal como se defina en el Reglamento de Equipamiento de Vela) el puño de escota de una vela de proa a un tangón, a condición de que no se tenga un spinnaker establecido;
- (b) Se puede cazar la escota de cualquier vela a, o guiar por encima de una botavara usada normalmente para una vela y hecha firme permanentemente al palo en el cual se establece el puño de driza de la vela.
- (c) se puede cazar una vela de proa a su propia botavara si no exige ajuste alguno al virar por adelante; y
- (d) puede cazarse la botavara de una vela a un soporte saliente.

55.4 Velas de Proa y Spinnakers

Para los propósitos de las reglas 54 y 55 y el Apéndice G, se usarán las definiciones de 'vela de proa' y 'spinnaker' contenidas en el Reglamento de Equipamiento de Vela.

Nota: El Reglamento de Equipamiento de Vela se encuentra disponible en la página web de World Sailing.

56 SEÑALES DE NIEBLA Y LUCES; DISPOSITIVOS DE SEPARACIÓN DE TRÁFICO; DISPOSITIVOS DE SEGUIMIENTO

56.1 Cuando disponga del equipamiento, un barco deberá hacer señales fónicas de niebla y mostrar luces según establece el *Reglamento Internacional para Prevenir los Abordajes (RIPA)* o las disposiciones administrativas aplicables.

56.2 Un barco deberá cumplir con la regla 10 del RIPA, Dispositivos de Separación del Tráfico.

Nota: El Apéndice TS, Dispositivos de Separación de Tráfico, está disponible en la página web de World Sailing. El anuncio de regatas puede modificar la regla 56.2 estableciendo que la Sección A, Sección B o Sección C del Apéndice TS serán de aplicación.

56.2 Cuando una regla exija que un barco esté equipado con el transpondedor de un sistema de identificación automático u otro dispositivo de seguimiento, no será desconectado ni su efectividad reducida de manera intencional.

PART 5

PROTESTS, REDRESS, HEARINGS, MISCONDUCT AND APPEALS

A hearing request form and a hearing decision form are available on the World Sailing website at: www.sailing.org/racingrules.

The Racing Rules of Sailing does not require a particular form to be used.

SECTION A

PROTESTS; REDRESS; SUPPORT PERSONS

60 PROTESTS

60.1 Right to Protest

A boat or committee may protest a boat.

60.2 Intention of Protest

- (a) If a *protest* concerns an incident observed by the protestor in the racing area:
 - (1) If the protestor is a boat, she shall hail ‘Protest’ and, if her hull length is longer than 6 metres, conspicuously display a red flag, at the first reasonable opportunity for each. She shall display the flag until she is no longer *racing*.
 - (2) If the protestor is a *committee*, it shall inform the boat after the race within the protest time limit of its intention to protest her.
- (b) However, if
 - (1) the protestee is not within hailing distance at the time of the incident,
 - (2) the incident was an error in *sailing the course*,
 - (3) the incident was not observed by the protestor in the racing area, or
 - (4) a protest committee decides to protest a boat under rule 60.4(c),then the only requirement for the protestor is to inform the protestee of its intention to protest at the first reasonable opportunity.
- (c) If at the time of the incident it is obvious to a protesting boat that a member of either crew is in danger, or that injury or serious damage has resulted, rules 60.2(a) and 60.2(b) do not apply to her, but she shall attempt to inform the other boat within the protest time limit of her intention to protest.
- (d) A *committee* may inform a boat of its intention to protest by posting a notice on the official notice board.

PARTE 5

PROTESTAS, REPARACIONES, AUDIENCIAS, MAL COMPORTAMIENTO Y APELACIONES

Un formulario de solicitud de audiencia y de decisión de la misma están disponibles en el sitio web: www.sailing.org/racingrules.

El Reglamento de Regatas a Vela no exige el uso de formulario alguno.

SECCION A

PROTESTAS; REPARACIONES; PERSONAS DE APOYO

60 PROTESTAS

60.1 Derecho a Protestar

Un barco o un *comité* pueden protestar a un barco.

60.2 Intención de Protestar

- (a) Si una *protesta* se refiere a un incidente observado por el protestante en la zona de regatas:
 - (1) Si el protestante es un barco, deberá dar una voz de “Protesto” y, si su eslora es superior a 6 metros, mostrar de manera ostensible una bandera roja, ambas acciones en la primera oportunidad razonable para cada una de ellas. Deberá mostrar la bandera hasta que deje de estar *en regata*.
 - (2) Si el protestante es un *comité*, deberá informar al barco después de la prueba, dentro del tiempo límite para protestar de su intención de protestar.
- (b) Sin embargo, si
 - (1) el protestado está más allá del alcance de la voz en el momento del incidente,
 - (2) el incidente consistió en un error al *navegar el recorrido*,
 - (3) el protestante no presencié el incidente en la zona de regatas, o
 - (4) un comité de protestas decide protestar a un barco bajo la regla 60.4(c), entonces el único requisito para el protestante es informar al protestado de su intención de protestar en la primera oportunidad razonable.
- (c) Si en el momento del incidente resulta evidente para un barco que protesta que un tripulante de cualquiera de los barcos está en peligro, o que se han producido lesiones o daños graves, no se le aplican las reglas 60.2(a) y 60.2(b), pero deberá intentar informar al otro barco, dentro del tiempo límite para protestar, de su intención de protestar.
- (d) Un *comité* puede informar de su intención de protestar a un barco publicando un aviso en el tablón oficial de avisos.

60.3 Delivering a Protest

- (a) When delivered, a *protest* shall be in writing and identify the protestor, the protestee, and the incident.
- (b) A *protest* shall be delivered to the race office (or by such other method as stated in the sailing instructions) within the protest time limit unless the protest committee decides there is good reason to extend the time. The protest time limit is
 - (1) for *protests* about an incident observed in the racing area, two hours after the last boat in the race *finishes*, or
 - (2) for other *protests*, two hours after the relevant information is available to the protestor.

However, if the sailing instructions state a different protest time limit, then that time limit applies instead.

60.4 Protest Validity

- (a) A *protest* is invalid
 - (1) if it does not comply with the definition *Protest* or rule 60.2 or 60.3,
 - (2) if it is from a boat that alleges a breach of a rule of Part 2 or rule 31, but she was not involved in it or did not see the incident, or
 - (3) as far as it alleges a breach of rule 69 or a Regulation referred to in rule 6, unless permitted by the Regulation concerned.
- (b) A *protest* is invalid also if it is from a *committee* and is based on information from
 - (1) a request for redress,
 - (2) an invalid *protest*, or
 - (3) a report from a person with a *conflict of interest* (other than a representative of the boat herself).
- (c) However, rule 60.4(b) does not apply to a *protest* from
 - (1) the protest committee if it learns of an incident involving a boat that may have resulted in injury or serious damage,
 - (2) the protest committee if it learns during the hearing of a valid *protest* that the boat, although not a *party* to the hearing, was involved in the incident and may have broken a *rule*, or
 - (3) the technical committee if it has first conducted an inspection and decided a boat or personal equipment does not comply with the class rules or rule 50.

60.5 Protest Decisions

- (a) The protest committee shall conduct a hearing as required by rule 63 to decide a *protest*.

60.3 Presentación de una Protesta

- (a) Al presentar una *protesta*, está se hará por escrito e identificará al protestante, al protestado y el incidente.
- (b) Una *protesta* se presentará en la oficina de regatas (o por el método determinado en las instrucciones de regata) dentro del tiempo límite para protestar, a menos que el comité de protestas decida que hay una buena razón para ampliarlo. El tiempo límite para protestar es
 - (1) para *protestas* respecto de un incidente observado en la zona de regatas, dos horas después de que *termine* el último barco en la prueba, o
 - (2) para otras *protestas*, dos horas después que la información relevante esté a disposición del protestante.

Sin embargo, si las instrucciones de regata establecen un tiempo límite de protestas distinto, se aplicará ese tiempo límite.

60.4 Validez de una protesta

- (a) Una *protesta* es inválida
 - (1) si no cumple con la definición *Protesta* o con las reglas 60.2 o 60.3,
 - (2) si proviene de un barco que alega la infracción de una regla de la Parte 2 o la regla 31 pero no estuvo implicado en ella ni presenció el incidente, o
 - (3) en la medida que alegue una infracción de la regla 69 de una de las Regulaciones relacionadas en la regla 6, salvo cuando la Regulación afectada lo permita.
- (b) También son inválidas las *protestas* presentadas por un *comité* y basadas en información resultante de
 - (1) una solicitud de reparación,
 - (2) una *protesta* inválida, o
 - (3) un informe de una persona que tenga *conflicto de intereses* (siempre que no sea un representante del barco en cuestión).
- (c) Sin embargo, la regla 60.4(b) no se aplica a una *protesta* del
 - (1) comité de protestas si llega a su conocimiento que dicho barco ha estado implicado en un incidente que pudiera haber originado lesiones o daños de consideración,
 - (2) comité de protestas si durante la audiencia de una *protesta* válida llega a su conocimiento que ese barco, aunque no sea *parte* en esa audiencia, estuvo implicado en el incidente y pudo haber infringido una *regla*, o
 - (3) comité técnico cuando éste haya realizado antes una inspección y considere que un barco o el equipo personal no cumple con las reglas de clase o con la regla 50.

60.5 Decisiones de las Protestas

- (a) Para decidir una *protesta*, el comité de protestas realizará una audiencia según lo exige la regla 63.

- (b) A boat shall only be penalized
 - (1) at a protest hearing to which she is a *party*,
 - (2) under rule 62.4, 64 or 69, or
 - (3) under a *rule* which expressly states that a penalty may be applied without a hearing.
- (c) If the protest committee decides that a boat has broken a *rule* it shall disqualify her whether or not the applicable *rule* was mentioned in the *protest*. However, the boat shall not be disqualified if
 - (1) she is exonerated or some other penalty applies,
 - (2) the boat has already taken an applicable penalty, in which case she shall not be penalized further unless the penalty for a *rule* she broke is disqualification that is not excludable,
 - (3) the race is restarted or resailed, in which case rule 36 applies, or
 - (4) she broke a class rule and rule 60.5(d)(1) applies.

If a boat has broken a *rule* when not *racing*, her penalty shall apply to the race sailed nearest in time to the incident.
- (d) If the protest committee decides that a boat has broken a class rule:
 - (1) the boat shall not be penalized if any deviations in excess of tolerances specified in the class rules were caused by damage or normal wear and they did not improve the performance of the boat,
 - (2) the boat shall not *race* again until any such deviations have been corrected unless the protest committee decides there is, or has been, no reasonable opportunity to do so,
 - (3) any breach of the same rule in earlier races in the same event may have the same penalty imposed for all such races without further *protest*, and
 - (4) the boat may compete in subsequent races without changes to the boat, but only if she states in writing that she intends to appeal. If she fails to appeal, or the appeal is not successful, she shall be disqualified without a hearing from all subsequent races in which she competed.

61 REDRESS

61.1 Requesting or Considering Redress

- (a) A boat may request redress:
- (b) The race committee or the technical committee may request redress for a boat:
- (c) The protest committee may call a hearing to consider redress for a boat:

61.2 Requesting for Redress

- (a) A request for redress shall be in writing and identify the reason for making it.

- (b) Un barco podrá ser penalizado únicamente
 - (1) en la audiencia de una protesta en la que es *parte*,
 - (2) según lo dispuesto en las reglas 62.4, 64 o 69, o
 - (3) al amparo de una *regla* que establezca explícitamente que se podrá aplicar una sanción sin audiencia.
- (c) Cuando el comité de protestas decide que un barco ha infringido una *regla*, lo descalificará, tanto si la *regla* aplicable fue mencionada en la *protesta* como si no. Sin embargo, el barco no será descalificado si
 - (1) es exonerado o se aplica otro tipo de penalización,
 - (2) ha realizado la penalización que es de aplicación, en cuyo caso no se le impondrá ninguna otra penalización salvo cuando la sanción correspondiente a una *regla* que haya infringido sea una descalificación no excluible,
 - (3) se da una nueva salida a la prueba o ésta se repite, en cuyo caso se aplicará la *regla* 36, o
 - (4) infringió una regla de clase y la regla 60.5(d)(1) es de aplicación.

Si un barco ha infringido una *regla* cuando no está *en regata*, su penalización se aplicará a la prueba efectuada más próxima en el tiempo al momento del incidente.
- (d) Si el comité de protestas decide que un barco ha infringido una regla de clase:
 - (1) no penalizará al barco si cualquier desviación mayor que las tolerancias especificadas en las reglas de la clase fueron causadas por el desgaste normal o por daños y no mejoran el rendimiento del barco,
 - (2) el barco no *regateará* de nuevo hasta que haya corregido las desviaciones, excepto cuando el comité de protestas decida que no hay o no ha habido oportunidad razonable para hacerlo,
 - (3) se puede imponer la misma penalización en todas las pruebas anteriores en el mismo evento en las que se haya infringido la misma regla sin necesidad de *protestas* adicionales, y
 - (4) el barco puede participar en pruebas posteriores sin hacer cambios en el barco pero solo si declara por escrito que tiene la intención de apelar. Si no apela o si pierde la apelación, será descalificado sin audiencia en todas las pruebas posteriores en las que compitió.

61 REPARACIONES

61.1 Solicitar o Considerar una Reparación

- (a) Un barco puede solicitar reparación.
- (b) Tanto el comité de regatas como el comité técnico pueden solicitar una reparación para un barco.
- (c) El comité de protestas puede convocar una audiencia para considerar una reparación en favor de un barco.

61.2 Solicitud de reparación

- (a) La solicitud se hará por escrito e identificará la razón por la que se presenta.

- (b) A request shall be delivered to the race office (or by such other method as stated in the sailing instructions):
 - (1) if it is based on an incident in the racing area, within the protest time limit or two hours after the incident (whichever is later),
 - (2) if it is based on a protest committee decision on the last scheduled day of racing, no later than 30 minutes after the decision was posted, or
 - (3) for all other requests, as soon as reasonably possible after the relevant information is available.

However, the protest committee shall extend the time if there is good reason to do so.

61.3 Invalid Requests

A request for redress is invalid if it does not comply with rule 61.2.

61.4 Redress Decisions

- (a) The protest committee shall conduct a hearing as required by rule 63 to decide whether to grant redress.
- (b) A boat is entitled to redress if her score or place in a race or series has been made, or may be made, significantly worse through no fault of her own by
 - (1) an improper action or improper omission of a *committee* or the organizing authority, but not by a protest committee decision when the boat was a *party* to the hearing,
 - (2) injury or physical damage because of the action of a boat that was breaking a rule of Part 2 and took an appropriate penalty or was penalized,
 - (3) injury or physical damage because of the action of a vessel not *racing* that was required to keep clear or is determined to be at fault under the *IRPCAS* or a government right-of-way rule,
 - (4) giving help (except to herself or her crew) in compliance with rule 1.1, or
 - (5) an action of another boat, or a crew member or *support person* of that boat, that resulted in a penalty under rule 2 or a penalty or warning under rule 69.
- (c) If a boat is entitled to redress, the protest committee shall make as fair an arrangement as possible for all boats affected, whether or not they asked for redress. This may be to adjust the scoring (see rule A9 for examples) or finishing times of boats, to *abandon* the race, to let the results stand or to make some other arrangement.
- (d) If there is doubt about the facts or probable results of any arrangement for the race or series, especially before *abandoning* the race, the protest committee shall take evidence from appropriate sources.

62 SUPPORT PERSONS

- 62.1 Upon receipt of a report from a boat or a *committee*, or based on its own observation or information from any source, including evidence taken during a hearing, the protest committee may call a hearing to consider whether a *support person* has broken a *rule*.

- (b) Se presentará en la oficina de regatas (o por el método determinado en las instrucciones de regata):
- (1) si se basa en un incidente ocurrido en la zona de regatas, se entregará no más tarde del tiempo límite para protestar o de dos horas después del incidente (según lo que sea más tarde),
 - (2) si se basa en una decisión de un comité de protestas en el último día de regata se entregará no más tarde de 30 minutos desde que aquella se publicó, o
 - (3) el resto de las solicitudes se entregarán tan pronto como sea razonablemente posible después de que la información pertinente esté disponible.
- No obstante, el comité de protestas ampliará el tiempo si hay una buena razón hacerlo.

61.3 Solicitudes inválidas

Una solicitud de reparación que no cumpla con la regla 61.2 es inválida.

61.4 Decisiones sobre Reparaciones

- (a) El comité de protestas llevará a cabo una audiencia según lo exige la regla 63 para decidir si se concede la reparación.
- (b) Un barco tiene derecho a una reparación cuando su puntuación o puesto en una prueba o en una serie haya sido o pueda ser significativamente perjudicada sin ninguna culpa por su parte por
 - (1) una omisión o acción inadecuadas de un *comité* o de la autoridad organizadora, pero no por la decisión de un comité de protestas cuando el barco era una *parte* en la audiencia,
 - (2) lesión o daño físico debido a la acción de otro barco que estaba infringiendo una regla de la Parte 2 y se penalizó adecuadamente o fue penalizado,
 - (3) lesión o daño físico debido a la acción de una embarcación que no estaba *en regata* y que tenía que haberse mantenido separada o se determina que tiene la culpa bajo el *RIPA* o por una disposición administrativa de derecho de paso,
 - (4) prestar ayuda (excepto a sí mismo o a su tripulación) según la regla 1.1, o
 - (5) una acción de otro barco, o de un tripulante o de una *persona de apoyo* de ese barco, que dio lugar a una penalización por la regla 2 o a una penalización o una amonestación por la regla 69.
- (c) Cuando un barco tiene derecho a reparación, el comité de protestas hará un arreglo tan equitativo como sea posible para todos los barcos afectados, tanto si han solicitado reparación como si no. Este arreglo puede consistir en ajustar las puntuaciones (véase la regla A9 para algunos ejemplos) o los tiempos de llegada de los barcos, en *anular* la prueba, en mantener los resultados, o en hacer algún otro arreglo.
- (d) Cuando haya dudas acerca de los hechos probados o de los probables resultados de cualquier arreglo para la prueba o la serie, especialmente antes de *anular* la prueba, el comité de protestas recogerá el testimonio de fuentes adecuadas.

62 PERSONAS DE APOYO

- 62.1** Después de recibir un informe de un barco o un *comité*, o fundándose en su propia observación o en la información recibida sea cual fuere su procedencia, incluyendo la evidencia obtenida en el transcurso de una audiencia, el comité de protestas puede convocar una audiencia para considerar si una *persona de apoyo* ha infringido una *regla*.

- 62.2** If the protest committee decides to call a hearing, it shall conduct a hearing as required by rule 63 and may appoint a person to present the allegations.
- 62.3** If the protest committee decides that a *support person* who is a *party* to the hearing has broken a *rule*, it may
- (a) issue a warning;
 - (b) exclude the person from the event or venue or remove any privileges or benefits, or
 - (c) take other action within its jurisdiction as provided by the *rules*.
- 62.4** In addition, if the protest committee decides that
- (a) a boat may have gained a competitive advantage as the result of the breach by the *support person*, or
 - (b) the *support person* committed a further breach after the protest committee warned a boat in writing, following a previous hearing, that a penalty may be imposed,
- then the protest committee may also penalize a boat that is a *party* to the hearing for the breach of a *rule* by a *support person* by changing the boat's score in a single race, up to and including disqualification.

SECTION B

HEARINGS AND MAKING DECISIONS

63 CONDUCT OF HEARINGS

63.1 Rights of Parties

- (a) All *parties* to a hearing shall be
 - (1) informed of the time and place of the hearing,
 - (2) given access to the *protest*, request for redress, or report to be considered at the hearing,
 - (3) allowed reasonable time to prepare for the hearing, and
 - (4) allowed to have a representative present throughout the hearing of the evidence but, in a *protest* involving a breach of a rule of Part 2, 3 or 4, the representative shall have been on board at the time of the incident unless there is good reason for the protest committee to decide otherwise.
- (b) If a *party* does not come to a hearing, the protest committee may proceed with the hearing in their absence.

63.2 Hearings

- (a) The protest committee shall hear each *protest* or request delivered unless it allows it to be withdrawn.
- (b) The protest committee may combine hearings which arise from the same or very closely connected incidents into one hearing. However, a hearing under rule 69 shall not be combined with any other type of hearing.
- (c) If the validity requirements are met, the protest committee may change the type of case if it is appropriate to do so having considered the information in the case, including any evidence given during a hearing.

- 62.2** Si el comité de protestas decide convocar una audiencia, la celebrará según lo exigido por la regla 63 y puede nombrar a una persona para que presente las alegaciones.
- 62.3** Si el comité de protestas decide que una *persona de apoyo* que es *parte* en una audiencia ha infringido una *regla*, puede
- (a) amonestarla,
 - (b) excluir a la persona de la regata o de la sede o retirar cualesquiera privilegios o beneficios, o
 - (c) adoptar cualquier otra acción dentro de su jurisdicción según previsto en las *reglas*.
- 62.4** Además, si el comité de protestas decide que:
- (a) el barco pudo haber obtenido una ventaja competitiva como resultado de la infracción cometida por la *persona de apoyo*, o
 - (b) la *persona de apoyo* cometió una nueva infracción después de que el comité de protestas hubiera advertido al barco por escrito, tras una audiencia previa, que podría serle impuesta una penalización,
- entonces el comité de protestas podrá también penalizar a un barco que sea *parte* en una audiencia como consecuencia de la infracción de una *regla* por una *persona de apoyo*, modificando su puntuación en una única prueba, hasta una descalificación incluida.

SECCION B

AUDIENCIAS Y TOMA DE DECISIONES

La regla 63 es de aplicación a todas las audiencias que celebre un comité de protestas.

63 CELEBRACIÓN DE AUDIENCIAS

63.1 Derechos de las Partes

- (a) A todas las *partes* de una audiencia:
 - (1) se les informará de la hora y lugar de la audiencia,
 - (2) se les dará acceso a la *protesta*, solicitud de reparación o informe que vaya a ser considerado en la audiencia,
 - (3) se les dará un tiempo razonable para que se preparen para la audiencia, y
 - (4) se les permitirá tener un representante presente durante la presentación de toda la evidencia, pero en *protestas* en las que se alegue una infracción de una regla de las Partes 2, 3 o 4, el representante tendrá que haber estado a bordo en el momento del incidente, a menos que haya una buena razón para que el comité de protestas decida otra cosa.
- (b) Si una *parte* no acude a la audiencia, el comité de protestas puede celebrarla en su ausencia.

63.2 Audiencias

- (a) El comité de protestas oírás todas las *protestas* y solicitudes de reparación que se hayan presentado a menos que permita que se retiren.
- (b) El comité de protestas puede acumular en una sola aquellas audiencias que surjan del mismo incidente o de incidentes estrechamente vinculados. Sin embargo, una audiencia bajo la regla 69 no se combinará con ningún otro tipo de audiencia.
- (c) Siempre que se cumplan los requisitos de validez, el comité de protestas puede cambiar el tipo de caso si es apropiado hacerlo después de haber considerado la información derivada del caso, incluida cualquier evidencia presentada durante una audiencia.

- (d) If the protest committee decides to protest a boat under rule 60.4(c)(2), it shall close the current hearing, deliver a *protest* in accordance with the *rules*, and then hear the original and new *protests* together.
- (e) A hearing involving *parties* in different events conducted by different organizing authorities shall be heard by a protest committee acceptable to those authorities.

63.3 Conflict of Interest

- (a) A protest committee member shall declare any possible *conflict of interest* as soon as possible after becoming aware of it.
- (b) A *party* to the hearing who believes a protest committee member has a *conflict of interest* shall object as soon as possible.
- (c) A protest committee member with a *conflict of interest* shall not be a member of the protest committee for the hearing, unless:
 - (1) all *parties* consent, or
 - (2) the protest committee decides that the *conflict of interest* is not significant.However, for World Sailing major events, or for other events as prescribed by the national authority of the venue, a person who has a *conflict of interest* shall not be a member of the protest committee.
- (d) When deciding whether a *conflict of interest* is significant, the protest committee shall consider
 - (1) the views of the *parties*,
 - (2) the level of the conflict,
 - (3) the level of the event,
 - (4) the importance to each *party* of the case, and
 - (5) the overall perception of fairness.
- (e) Any written information provided under rule 63.6(b) shall include any *conflict of interest* declared by a protest committee, and any decision by the protest committee under rule 63.3(c)(2).

63.4 Hearing Procedure

- (a) The protest committee shall first consider validity. The hearing shall be closed if
 - (1) a *protest* or request is invalid, or
 - (2) a *protest* was made under rule 60.4(c)(1) and there was no injury or serious damage.
- (b) The protest committee shall take the evidence of the *parties* present at the hearing, their witnesses, and any other evidence it considers necessary. Hearsay evidence is admissible. However, the protest committee may exclude evidence which is irrelevant or unduly repetitive.
- (c) A *party* present at the hearing may question any person who gives evidence.
- (d) A member of the protest committee who saw the incident shall, as soon as reasonably possible, declare this fact to the *parties* attending the hearing.
- (e) A witness shall be excluded from the hearing when not giving evidence, except for a witness who:
 - (1) is also a *party*, or
 - (2) is a member of the protest committee.

- (d) Cuando el comité de protestas decida protestar a un barco según lo dispuesto en la regla 60.4(c)(2), cerrará la audiencia en curso, presentará una *protesta* de acuerdo con las *reglas* y, seguidamente, y celebrará una audiencia conjunta de la *protesta* original y la nueva *protesta*.
- (e) Una audiencia que afecte a *partes* que participan en regatas diferentes dirigidas por autoridades organizadoras diferentes será resuelta por un comité de protestas aceptable para esas autoridades organizadoras.

63.3 Conflicto de Intereses

- (a) Todo miembro de un comité de protestas debe declarar cualquier posible *conflicto de intereses* tan pronto como sepa de su existencia.
- (b) Una *parte* que cree que un miembro del comité de protestas incurre en *conflicto de intereses* deberá objetarlo lo antes posible.
- (c) Un miembro del comité de protestas que tenga un *conflicto de intereses* no será miembro del comité en la audiencia salvo que:
 - (1) todas las *partes* lo acepten, o
 - (2) el comité de protestas decida que el *conflicto de intereses* no es significativo.Sin embargo, en las regatas principales de World Sailing o en aquellas regatas según prescriba la autoridad nacional de la sede, una persona que tenga un *conflicto de intereses* no será miembro del comité de protestas.
- (d) Para decidir si un *conflicto de intereses* es significativo, el comité de protestas tomará en consideración
 - (1) la opinión de las *partes*,
 - (2) el grado del conflicto,
 - (3) el nivel de la regata,
 - (4) la importancia que presenta para cada *parte*, y
 - (5) la percepción global de imparcialidad.
- (e) Toda información escrita proporcionada según la regla 63.6(b) incluirá cualquier *conflicto de intereses* declarado por un comité de protestas y cualquier decisión del comité de protestas adoptada según la regla 63.3(c)(2).

63.4 Procedimiento de la audiencia

- (a) El comité de protestas examinará primero la validez. La audiencia se cerrará si
 - (1) la *protesta* o solicitud de reparación es inválida, o
 - (2) la *protesta* se presentó bajo la regla 60.4.(c)(1) y no se produjeron lesiones o daños de consideración.
- (b) El comité de protestas obtendrá las pruebas de las *partes* presentes en la audiencia, de sus testigos y cualquier otra prueba que considere necesaria. Es admisible la evidencia de terceros. No obstante, el comité puede excluir las pruebas que considere irrelevantes o reiterativas.
- (c) Una *parte* presente en la audiencia puede interrogar a cualquier persona que testifique.
- (d) Un miembro del comité de protestas que haya visto el incidente deberá, tan pronto como sea razonablemente posible, declarar este hecho a las *partes* asistentes a la audiencia.
- (e) Un testigo será excluido de la audiencia cuando no preste testimonio, excepto si:
 - (1) también es *parte*, o
 - (2) es miembro del comité de protestas.

63.5 Decisions

- (a) The protest committee shall consider the evidence and decide what weight to give it. It shall then find the facts based on the balance of probabilities (unless an applicable *rule* requires otherwise), and then apply the *rules* to those facts to make its conclusions and a decision.
- (b) Decisions shall be made by simple majority vote. When there is an equal division of votes, the chair of the hearing may cast an additional vote.
- (c) If there is a conflict between
 - (1) two or more *rules* that must be resolved before a decision can be made, and
 - (2) those *rules* are in the notice of race, the sailing instructions, or any of the other documents that govern the event under item (g) of the definition *Rule*,then the protest committee shall apply the *rule* that it believes will provide the fairest result for all boats affected.
- (d) If the protest committee is in doubt about the meaning of a class rule, it shall refer its questions, together with the relevant facts, to an authority responsible for interpreting the rule. In making its decision, the protest committee is bound by the authority's reply.

63.6 Informing the Parties and Others

- (a) The protest committee shall promptly inform the *parties* to the hearing of the facts found, the applicable *rules*, the decision, the reasons for it, any penalties imposed, and any redress given.
- (b) If requested by a *party* in writing within seven days of being informed of the decision, the above information shall be provided promptly in writing and the protest committee may, if it considers it relevant to do so, prepare or endorse a diagram.
- (c) The protest committee may publish the above information after any hearing, including a hearing under rule 69, unless it decides there is good reason not to do so.
- (d) The protest committee may direct that the above information is to be confidential to the *parties*.
- (e) If the protest committee penalizes a boat under a class rule, it shall send the above information to the relevant class rule authorities.

63.7 Reopening a Hearing

- (a) The protest committee may reopen a hearing if it decides
 - (1) a *party* was unavoidably absent from the hearing,
 - (2) it may have made a significant error, or
 - (3) significant new evidence has become available within a reasonable time.However, a protest committee shall reopen a hearing when required to do so by the national authority under rule 71.3 or R5.

63.5 Decisiones

- (a) El comité de protestas sopesará las pruebas y decidirá qué fuerza darles. A continuación determinará los hechos basándose en el equilibrio de posibilidades (a menos que una *regla* aplicable establezca otra cosa), y seguidamente aplicará las *reglas* a esos hechos para obtener sus conclusiones y alcanzar una decisión.
- (b) Las decisiones se adoptarán con el voto de la mayoría simple. En caso de empate, el presidente puede ejercer su voto de calidad.
- (c) Si existe un conflicto entre
 - (1) dos o más *reglas* que deba resolverse antes de tomar una decisión, y
 - (2) tales *reglas* están en el anuncio de regatas, las instrucciones de regata o en cualesquiera otros documentos que rigen la regata según la letra (g) de la definición *Regla*,el comité aplicará la *regla* que, en su opinión, proporcione el resultado más equitativo para todos los barcos afectados.
- (d) Si el comité de protestas tiene dudas acerca del significado de una regla de clase, trasladará sus preguntas, junto con los hechos relevantes, a una autoridad responsable de interpretar la regla. Al resolver, el comité deberá regirse por la respuesta de la autoridad.

63.6 Informar a las Partes y a Otros

- (a) El comité de protestas informará con prontitud a las *partes* acerca de los hechos probados, las *reglas* de aplicación, la decisión, las razones en que se funda, y cualesquiera penalizaciones impuestas o reparaciones concedidas.
- (b) Cuando así lo solicite una *parte* por escrito dentro de los siete días siguientes a ser notificada de la decisión, la información anterior deberá proporcionarse por escrito con prontitud y el comité de protestas podrá, si lo considera relevante, preparar o refrendar un esquema del incidente.
- (c) El comité de protestas puede, tras cualquier audiencia, incluso una audiencia bajo la regla 69, publicar la información anterior, salvo si decide que hay una buena razón para no hacerlo.
- (d) El comité de protestas puede ordenar que la información anterior sea restringida a las *partes*.
- (e) Cuando el comité de protestas penaliza a un barco por una regla de clase, enviará la información arriba mencionada a las autoridades de las reglas de clase correspondientes.

63.7 Reapertura de una Audiencia

- (a) El comité de protestas podrá reabrir una audiencia cuando decida
 - (1) que una *parte* estuvo ausente de la audiencia de manera inevitable,
 - (2) que puede haber cometido un error importante, o
 - (3) cuando se dispone de una evidencia nueva e importante dentro de un tiempo razonable.

No obstante, deberá reabrir una audiencia cuando así lo exija la autoridad nacional conforme a la regla 71.3 o R5.

- (b) A *party* to the hearing may request a reopening by delivering a written request to the race office (or by such other method as stated in the sailing instructions) no later than 24 hours after being informed of the decision. The request shall identify the reason for making it. However, on the last scheduled day of racing the request shall be delivered
 - (1) within the protest time limit if the requesting *party* was informed of the decision on the previous day;
 - (2) no later than 30 minutes after the *party* was informed of the decision on that day.A request that does not comply with this rule is invalid.
- (c) The protest committee shall consider all requests to reopen a hearing. When a request to reopen is being considered, or when the hearing is reopened,
 - (1) if based only on new evidence, a majority of the members of the protest committee shall, if practicable, be members of the original committee;
 - (2) if based on a significant error, the protest committee shall, if practicable, have at least one new member.

64 DISCRETIONARY PENALTIES

When a boat reports within the protest time limit that she has broken a *rule* which is subject to a discretionary penalty, the protest committee shall decide the appropriate penalty having first considered the evidence that it considers appropriate. There is no requirement to hold a hearing.

65 LEGAL LIABILITY AND COSTS

- 65.1** Questions of legal liability arising from a breach of a *rule*, including any claims for monetary damages, shall be governed by prescriptions, if any, of the national authority.
- 65.2** Any measurement costs arising from a *protest* involving a class rule shall be paid by the unsuccessful *party* unless the protest committee decides otherwise.

Note: There are no rules 66 to 68.

SECTION C MISCONDUCT

69 MISCONDUCT

69.1 Obligation not to Commit Misconduct; Resolution

- (a) A competitor, boat owner or *support person* shall not commit an act of misconduct.
- (b) Misconduct is:
 - (1) conduct that is a breach of good manners, a breach of good sportsmanship, or unethical behaviour; or
 - (2) conduct that may bring, or has brought, the sport into disrepute.
- (c) An allegation of a breach of rule 69.1(a) shall be resolved in accordance with the provisions of rule 69. It shall not be grounds for a *protest*.

- (b) Una *parte* puede solicitar una reapertura presentándola por escrito en la oficina de regatas (o mediante cualquier otro método indicado en las instrucciones de regata) no más tarde de 24 horas después de haber sido informada de la decisión. La solicitud deberá identificar el motivo por el que se presenta. Sin embargo, en el último día programado para la regata, la solicitud se presentará.
 - (1) dentro del tiempo límite para protestar si la *parte* que lo solicita fue informada de la decisión el día anterior;
 - (2) no más tarde de 30 minutos después que la *parte* fuera informada de la decisión en ese mismo día.Una solicitud que no cumpla con esta regla es inválida.
- (c) El comité de protestas tomará en consideración todas las solicitudes de reapertura de una audiencia. Cuando se esté considerando una solicitud de reapertura o cuando se reabra la audiencia
 - (1) si se basa únicamente en nuevas pruebas, una mayoría de los miembros del comité de protestas deberán ser, si es factible, miembros del comité de protestas original;
 - (2) si se basa en un error significativo, el comité de protestas tendrá, si es factible, al menos un nuevo miembro.

64 PENALIZACIONES DISCRECIONALES

Cuando un barco informe dentro del tiempo límite para protestar que ha infringido una *regla* sujeta a penalización discrecional, el comité de protestas decidirá la penalización adecuada tras sopesar las pruebas si lo cree apropiado. No es necesario celebrar una audiencia.

65 RESPONSABILIDADES LEGALES Y COSTES

- 65.1 Las cuestiones relativas a las responsabilidades legales derivadas de la infracción de cualquier *regla*, incluidas las reclamaciones por daños monetarios, se registrarán por las prescripciones, de haberlas, de la autoridad nacional.
- 65.2 Los gastos de medición causados por una *protesta* relacionada con una regla de clase serán pagados por la *parte* que no tenga éxito, a menos que el comité de protestas decida otra cosa.

Nota: No hay reglas 66 a 68

SECCION C

MAL COMPORTAMIENTO

69 MAL COMPORTAMIENTO

69.1 Obligación de Evitar Mal Comportamiento; Resolución

- (a) Un participante, un propietario de barco o una *persona de apoyo* no cometerán acciones de mal comportamiento.
- (b) Se considera mal comportamiento:
 - (1) una conducta que es contraria a los buenos modales, a la deportividad o un comportamiento contrario a la ética; o
 - (2) una conducta que pueda desprestigiar, o lo haya hecho, el deporte.
- (c) Una acusación sobre una infracción de la regla 69.1(a) será resuelto de acuerdo con lo establecido en la regla 69. No será motivo para una *protesta*..

69.2 Action by a Protest Committee

- (a) A protest committee acting under this rule shall have at least three members.
- (b) When a protest committee, from its own observation or from information received from any source, including evidence taken during a hearing, believes a person may have broken rule 69.1(a), it shall decide whether or not to call a hearing.
- (c) When the protest committee needs more information to make the decision to call a hearing, it shall consider appointing a person or persons to conduct an investigation. These investigators shall not be members of the protest committee that will decide the matter.
- (d) When an investigator is appointed, all relevant information gathered by the investigator, favourable or unfavourable, shall be disclosed to the protest committee, and if the protest committee decides to call a hearing, to the *parties*.
- (e) If the protest committee decides to call a hearing, it shall promptly inform the person in writing of the alleged breach and of the time and place of the hearing and follow the procedures in rule 63.3, except that:
 - (1) unless a person has been appointed by World Sailing, a person may be appointed by the protest committee to present the allegation.
 - (2) a person against whom an allegation has been made under this rule shall be entitled to have an advisor and a representative with him who may act on his behalf.
- (f) If a *party*
 - (1) provides good reason for being unable to come to the hearing at the scheduled time, the protest committee shall reschedule it; or
 - (2) does not provide good reason and does not come to the hearing, the protest committee may conduct it without that *party* present.
- (g) The standard of proof to be applied is the test of the comfortable satisfaction of the protest committee, bearing in mind the seriousness of the alleged misconduct. However, if the standard of proof in this rule conflicts with the laws of a country, the national authority may, with the approval of World Sailing, change it with a prescription to this rule.
- (h) When the protest committee decides that a competitor or boat owner has broken rule 69.1(a), it may take one or more of the following actions
 - (1) issue a warning;
 - (2) change their boat's score in one or more races, including disqualification(s) that may or may not be excluded from her series score;
 - (3) exclude the person from the event or venue or remove any privileges or benefits; and
 - (4) take any other action within its jurisdiction as provided by the *rules*.
- (i) When the protest committee decides that a *support person* has broken rule 69.1(a), rules 62.3 and 62.4 applies.
- (j) If the protest committee
 - (1) imposes a penalty greater than one DNE;
 - (2) excludes the person from the event or venue; or
 - (3) in any other case if it considers it appropriate,

69.2 Acción por un Comité de Protestas

- (a) Un comité de protestas que actúe al amparo de esta regla estará integrado al menos por tres miembros.
- (b) Cuando un comité de protestas, por propia observación o por un informe recibido sea cual fuere su procedencia, incluyendo la evidencia obtenida en el transcurso de una audiencia, cree que una persona puede haber infringido la regla 69.1(a), deberá decidir si convoca o no una audiencia.
- (c) Si el comité de protestas necesita más información para tomar la decisión de convocar una audiencia, considerará nombrar a una persona o personas para que realicen una investigación. Estos investigadores no serán miembros del comité de protestas que decida el asunto.
- (d) Cuando se nombre un investigador, todas las informaciones de relevancia que obtenga, favorables o desfavorables, serán presentadas al comité de protestas y, si el comité de protestas decide convocar una audiencia, a las *partes*.
- (e) Si el comité de protestas decide convocar una audiencia, informará a la persona con prontitud y por escrito acerca de la infracción que se le atribuye y de la hora y lugar de la audiencia, y seguirá los procedimientos establecidos en la regla 63, excepto que:
 - (1) salvo cuando World Sailing haya nombrado una persona, el comité de protestas puede nombrar a una persona para que presente la acusación.
 - (2) una persona contra la que se presenta una acusación bajo la presente regla tiene derecho a tener un asesor y un representante junto con él quien puede actuar en su nombre.
- (f) Si una *parte*,
 - (1) alega una buena razón por la que no puede comparecer en la audiencia a la hora programada, el comité de protestas la convocará de nuevo; o
 - (2) no alega una buena razón y no acude a la audiencia, el comité de protestas puede celebrar la audiencia sin esa *parte* presente.
- (g) El estándar de prueba que ha de aplicarse es el test de la satisfacción confortable del comité de protestas, teniendo en cuenta la gravedad de la mala conducta en cuestión. No obstante, si el estándar de prueba de esta regla entra en conflicto con las leyes de un país, la autoridad nacional puede, con la aprobación de World Sailing, cambiarlo por medio de una prescripción a esta regla.
- (h) Si el comité de protestas decide que un participante o propietario de un barco ha infringido la regla 69.1(a), puede tomar una o más de las siguientes acciones:
 - (1) efectuar una amonestación;
 - (2) modificar la puntuación del barco en una o más pruebas, incluyendo descalificación(es) que podrán o no ser excluidas de la clasificación general;
 - (3) excluir a la persona de la regata o de la serie o retirarle cualesquiera privilegios o beneficios; y
 - (4) cualquier otra acción dentro de su jurisdicción según lo previsto en las *reglas*.
- (i) Si el comité de protestas decida que una *persona de apoyo* ha infringido la regla 69.1(a), las reglas 62.3 y 62.4 serán de aplicación.
- (j) Cuando el comité de protestas
 - (1) imponga una penalización mayor que un DNE,
 - (2) excluya a la persona de la regata o de la sede, o
 - (3) en cualquier otro supuesto, si lo considera apropiado,

it shall report its findings, including the facts found, its conclusions and decision to the national authority of the person or, for specific international events listed in the World Sailing Regulations, to World Sailing. If the protest committee has acted under rule 69.2(f)(2), the report shall also include that fact and the reasons for it.

- (k) If the protest committee decides not to conduct the hearing without a *party* present, or if the protest committee has left the event and a report alleging a breach of rule 69.1(a) is received, the race committee or organizing authority may appoint the same or a new protest committee to proceed under this rule. If the protest committee decides it is impractical to conduct a hearing, it shall collect all available information and, if the allegation seems justified, make a report to the national authority of the person or, for specific international events listed in the World Sailing Regulations, to World Sailing.

69.3 Action by a National Authority and World Sailing

The disciplinary powers, procedures and responsibilities of national authorities and World Sailing that apply are specified in the World Sailing Code of Ethics. National authorities and World Sailing may impose further penalties, including suspension of eligibility, under that code.

SECTION D APPEALS

70 APPEALS AND REQUESTS TO A NATIONAL AUTHORITY

- 70.1** Unless rule 70.3 applies, a *party* to a hearing has the right to appeal the protest committee's decision or its procedures, but not the facts found, to the national authority. In addition, a *party* may appeal when the protest committee has failed to hold a hearing or to make a decision.
- 70.2** A protest committee may request confirmation or correction of its decision by the national authority.
- 70.3** There is no right to appeal decisions:
- (a) of an international jury properly constituted under Appendix N,
 - (b) that are essential to promptly determine the result of a race that will qualify a boat to compete in a later stage of an event or a subsequent event (and the national authority may prescribe that its approval is required for the use of this rule),
 - (c) made at an event open only to boats entered by
 - (1) an organization affiliated to the national authority, or a member of such an organization, or
 - (2) a personal member of the national authority,provided the national authority has granted its approval for the use of this rule, or
 - (d) made at an event by a protest committee constituted as required by Appendix N, except that only two members of the protest committee need be International Judges, and provided that the national authority has granted its approval to the use of this rule after consultation with World Sailing.

However, (b), (c) and (d) shall only apply if specified in the notice of race or sailing instructions.

informará de sus hallazgos, incluyendo los hechos probados, sus conclusiones y la decisión, a la autoridad nacional de la persona o, en el caso de las regatas específicamente enumeradas en las regulaciones de World Sailing, a World Sailing. Si el comité de protestas actuó bajo la regla 69.2(f)(2), el informe incluirá también ese hecho y las razones para ello.

- (k) Si el comité de protestas decide no celebrar la audiencia sin la presencia de una *parte*, o cuando el comité de protestas se haya marchado de la regata y se reciba un informe alegando una infracción a la regla 69.1(a), el comité de regatas o la autoridad organizadora pueden designar al mismo o a un nuevo comité de protestas para actuar según esta regla. Si el comité de protestas decide que no resulta factible celebrar una audiencia, recogerá toda la información disponible y, si las acusaciones parecen justificadas, presentará un informe ante la autoridad nacional de la persona o, en el caso de las regatas específicamente enumeradas en las regulaciones de World Sailing, a World Sailing.

69.3 Acción por una Autoridad Nacional y por World Sailing

Los procedimientos, responsabilidades y facultades disciplinarias de las autoridades nacionales y de World Sailing se especifican en el Código de Ética de World Sailing. Bajo este código, las autoridades nacionales y World Sailing pueden imponer nuevas sanciones, incluida la suspensión de elegibilidad

SECCION D APELACIONES

70 APELACIONES Y SOLICITUDES A UNA AUTORIDAD NACIONAL

70.1 A menos que la regla 70.3 sea de aplicación, una *parte* en una audiencia puede apelar ante la autoridad nacional la decisión de un comité de protestas o el procedimiento que ha seguido, pero no los hechos probados. Además, una *parte* puede apelar cuando el comité de protestas no haya celebrado una audiencia o no haya tomado una decisión.

70.2 Un comité de protestas puede solicitar a la autoridad nacional confirmación o rectificación de su decisión.

70.3 No habrá derecho a apelar las decisiones:

- (a) de un jurado internacional constituido conforme al Apéndice N.
- (b) cuando resulten esenciales para determinar con prontitud el resultado de una prueba que clasificará a un barco para participar en una etapa posterior de una regata o en una regata ulterior (una autoridad nacional puede prescribir que se requiere su aprobación para tal procedimiento)
- (c) adoptadas en una regata abierta solo para barcos inscritos por
 - (1) una organización afiliada a la autoridad nacional o una persona miembro de tal organización, o
 - (2) una persona miembro a título personal de la autoridad nacional, siempre que la autoridad nacional haya otorgado su aprobación para el uso de esta regla, o
- (d) adoptadas en una regata en la que el comité de protestas esté constituido conforme al Apéndice N, excepto que solo dos de sus miembros precisan ser Jueces Internacionales, y siempre que la autoridad nacional, tras consultarlo con World Sailing, haya otorgado su aprobación para el uso de esta regla.

Sin embargo, las letras (b), (c) y (d) se aplicarán únicamente cuando así se establezca en el anuncio o en las instrucciones de regata.

70.4 In rules 70 to 72, the national authority means the one to which the organizing authority is associated under rule 89.1. However, if boats will pass through the waters of more than one national authority while *racing*, an appeal or request shall be sent to the national authority where the finishing line is located, unless the sailing instructions identify another national authority.

70.5 Appeals and requests shall conform to Appendix R.

71 NATIONAL AUTHORITY DECISIONS

71.1 A person who has a *conflict of interest* or was a member of the protest committee shall not take any part in the discussion or decision on an appeal or a request for confirmation or correction.

71.2 The national authority shall accept the facts found by the protest committee unless rule R5 applies.

71.3 The national authority may:

- (a) uphold, change or reverse the protest committee's decision (including a decision on validity or a decision under rule 69),
- (b) order that the hearing be reopened, or
- (c) order that a new hearing be held by the same protest committee or by a new protest committee (which may be appointed by the national authority).

71.4 If the national authority orders a hearing to be reopened, it may limit the scope of the reopened hearing to such issues as it considers appropriate.

71.5 If the national authority decides that a boat that was a *party* to a protest hearing broke a *rule* and is not exonerated, it shall penalize her, whether or not that boat or that *rule* was mentioned in the protest committee's decision.

71.6 The decision of the national authority is final. The national authority shall send its decision in writing to all *parties* to the hearing and the protest committee, who shall be bound by the decision.

72 INTERPRETATIONS

A club or other organization affiliated to a national authority may request an interpretation of the *rules* from the national authority, provided that no protest committee decision that may be appealed is involved. An interpretation shall not be used to change a previous protest committee decision.

70.4 En las reglas 70 a 72, “autoridad nacional” significa aquella a la que está asociada la autoridad organizadora conforme a la regla 89.1. Sin embargo, si los barcos pasan por aguas de más de una autoridad nacional mientras están *en regata*, se enviará la apelación o solicitud a la autoridad nacional donde esté situada la línea de llegada, a menos que las instrucciones de regata señalen una autoridad nacional diferente.

70.5 Las apelaciones y solicitudes se harán conforme al Apéndice R.

71 DECISIONES DE LA AUTORIDAD NACIONAL

71.1 Una persona que tiene un *conflicto de intereses* o que fue miembro del comité de protestas no podrá tomar parte alguna en la discusión o decisión de una apelación o de una solicitud de confirmación o de rectificación.

71.2 La autoridad nacional aceptará los hechos probados por el comité de protestas a menos que se aplique la regla R5.

71.3 La autoridad nacional puede:

- (a) confirmar, cambiar o anular una decisión de un comité de protestas (incluyendo una decisión acerca de la validez o una decisión bajo la regla 69),
- (b) ordenar la reapertura de una audiencia, u
- (c) ordenar que se celebre una nueva audiencia por el mismo comité de protestas o un nuevo comité de protestas (que puede ser nombrado por la autoridad nacional).

71.4 Si la autoridad nacional ordena la reapertura de una audiencia, podrá limitar el alcance de la misma a las cuestiones que considere apropiadas.

71.5 Si la autoridad nacional decide que un barco que fue *parte* infringió una *regla* y no se ha exonerado, lo penalizará, independientemente del hecho de que ese barco o esa *regla* hayan sido mencionados en la decisión del comité de protestas.

71.6 La decisión de la autoridad nacional es definitiva. La autoridad nacional enviará su decisión por escrito a todas las *partes* y al comité de protestas, quienes quedarán obligados por ella.

72 INTERPRETACIONES

Un club u otra organización afiliada a una autoridad nacional puede solicitar a dicha autoridad una interpretación de las *reglas*, a condición de que no esté involucrada ninguna *protesta* o solicitud de reparación que pueda ser apelada. Esta interpretación no será utilizada para modificar una decisión anterior de un comité de protestas.

PART 6

ENTRY AND QUALIFICATION

75 ENTERING AN EVENT

To enter an event, a boat shall comply with the requirements of the organizing authority of the event. She shall be entered by

- (a) a member of a club or other organization affiliated to a World Sailing member national authority,
- (b) such a club or organization, or
- (c) a member of a World Sailing member national authority.

76 EXCLUSION OF BOATS OR COMPETITORS

76.1 The organizing authority or the race committee may reject or cancel the entry of a boat or exclude a competitor, provided

- (a) it does so before the start of the first race after receipt of the entry for the boat or the competitor, and
- (b) it states a proper reason for doing so.

The reason shall be provided promptly in writing if requested by the boat or competitor.

76.2 However, the organizing authority or the race committee shall not reject or cancel the entry of a boat or exclude a competitor

- (a) because of advertising if the boat or competitor complies with the World Sailing Advertising Code, or
- (b) at world and continental championships if the entry is within stated quotas and the approval of the relevant World Sailing Class Association (or the Offshore Racing Congress) or World Sailing has not been obtained.

76.3 Redress may be requested by a boat or competitor that considers that the rejection or exclusion is improper or that it broke rule 76.2.

77 IDENTIFICATION ON SAILS

A boat shall comply with the requirements of Appendix G governing class insignia, national letters and numbers on sails.

78 COMPLIANCE WITH CLASS RULES; CERTIFICATES

78.1 While a boat is *racing*, her owner and any other person in charge shall ensure that the boat is maintained to comply with her class rules and that her measurement or rating certificate, if any, remains valid. In addition, the boat shall also comply at other times specified in the class rules, the notice of race or the sailing instructions. When a *rule* provides that the penalty for a breach of a class rule may be less than disqualification, the same penalty will apply to a breach of this rule.

PARTE 6

INSCRIPCIÓN Y REQUISITOS

75 INSCRIBIRSE EN UNA REGATA

Para inscribirse en una regata, un barco deberá cumplir los requisitos de la autoridad organizadora de la regata. Un barco será inscrito por:

- (a) un miembro de un club o de otra organización afiliada a una autoridad nacional miembro de World Sailing,
- (b) por dicho club u organización, o
- (c) por un miembro de una autoridad nacional miembro de World Sailing.

76 EXCLUSIÓN DE BARCOS O PARTICIPANTES

76.1 La autoridad organizadora o el comité de regatas pueden rechazar o anular la inscripción de un barco o excluir a un participante, a condición de que

- (a) lo hagan antes de la salida de la primera prueba, tras recibir la inscripción del barco o del participante, y
- (b) declaren un motivo adecuado para hacerlo.

Si el barco o el participante lo solicita, se le dará el motivo por escrito y con prontitud.

76.2 Sin embargo, la autoridad organizadora o el comité de regatas no rechazarán o anularán la inscripción de un barco ni excluirán a un participante

- (a) a causa de la publicidad, siempre que el barco o el participante cumplan con el Código de Publicidad de World Sailing, ni
- (b) en los campeonatos mundiales y continentales cuando la inscripción esté dentro de las cuotas establecidas sin antes obtener la aprobación de la Asociación de la Clase World Sailing correspondiente (o del Offshore Racing Congress) o de World Sailing.

76.3 El barco o el participante puede solicitar una reparación si considera que el rechazo o la exclusión son impropios o que se ha infringido la regla 76.2.

77 IDENTIFICACIÓN EN LAS VELAS

Todo barco deberá cumplir con lo exigido en el Apéndice G que regula el emblema de clase, las letras de nacionalidad y los números de velas.

78 CUMPLIMIENTO DE LAS REGLAS DE CLASE; CERTIFICADOS

78.1 Cuando un barco esté *en regata*, su propietario y cualquier otro responsable del mismo debe garantizar que el barco se mantiene de modo que cumpla con sus reglas de clase y que su certificado de medición o de rating, cuando sea exigible, permanece válido. Además, el barco cumplirá lo anterior en los momentos señalados en las reglas de clase, el anuncio o las instrucciones de regata. Cuando una regla establece que la penalización por el incumplimiento de una regla de clase puede ser menor que la descalificación, se aplicará la misma penalización al incumplimiento de esta regla.

- 78.2** When a *rule* requires a valid certificate to be produced or its existence verified before a boat *races*, and this cannot be done, the boat may *race* provided that the appropriate *committee* receives a statement signed by the person in charge that a valid certificate exists. The boat shall produce the certificate or arrange for its existence to be verified by the appropriate *committee* before the start of the last day of the event, or of the first series, whichever is earlier. The penalty for breaking this rule is disqualification without a hearing from all races of the event.

79 CATEGORIZATION

If the notice of race or class rules state that some or all competitors must satisfy categorization requirements, the categorization shall be carried out as described in the World Sailing Sailor Categorization Code.

80 RESCHEDULED EVENT

When an event is rescheduled to dates different from the dates stated in the notice of race, all boats entered shall be notified. The race committee may accept new entries that meet all the entry requirements except the original deadline for entries.

- 78.2** Cuando una *regla* exija que se exhiba un certificado válido o se verifique su existencia antes de que un barco *regatee* y no lo pueda hacer, el barco podrá *regatear* a condición de que el *comité* apropiado reciba una declaración firmada por el responsable afirmando que existe un certificado válido. El barco presentará el certificado o hará lo necesario para que el *comité* apropiado pueda verificar su existencia antes de la salida del último día de la regata o de la primera serie, lo que suceda antes. La penalización por infringir esta regla es la descalificación sin previa audiencia en todas las pruebas de la regata.

79 CATEGORIZACIÓN

Si el anuncio de regatas o las reglas de clase establecen que algunos o todos los participantes deben cumplir requisitos de categorización, dicha categorización se llevará a cabo tal como está descrito en el Código de Categorización de Regatistas de World Sailing.

80 REGATA REPROGRAMADA

Cuando una regata ha sido reprogramada para otras fechas diferentes a las que establece el anuncio de regata, todos los barcos inscritos serán avisados. El comité de regatas puede aceptar nuevos inscritos que cumplan con todos los requisitos de inscripción excepto el plazo límite de inscripción original.

PART 7

EVENT ORGANIZATION

85 CHANGES TO RULES

85.1 A change to a *rule* shall refer specifically to the *rule* and state the change. A change to a *rule* includes an addition to it or deletion of all or part of it.

85.2 A change to one of the following types of *rules* may be made only as shown below.

<i>Type of rule</i>	<i>Change only if permitted by</i>
Racing rule	Rule 86
Rule in a World Sailing code	A rule in the code
National authority prescription	Rule 88.2
Class rule	Rule 87
Rule in the notice of race	Rule 89.2(b)
Rule in the sailing instructions	Rule 90.2(c)
Rule in any other document governing the event	A rule in the document itself

86 CHANGES TO THE RACING RULES

86.1 A racing rule shall not be changed unless permitted in the rule itself or as follows:

- (a) Prescriptions of a national authority may change a racing rule, but not the Definitions; a rule in the Introduction; Part 2 or 7; rule 1, 2, 3, 5, 6, 42, 43, 47, 50, 63.3, 69, 70, 71, 72, 75, 76.2(b) or 79; a rule of an appendix that changes one of these rules; Appendix H or N; or a rule in a World Sailing Code listed in rule 6.1.
- (b) The notice of race or sailing instructions may change a racing rule, but not rule 4, 76.1 or 76.2(a), Appendix R, or a rule listed in rule 86.1(a).
- (c) Class rules may change only racing rules 42, 49, 51, 52, 53, 54, 55 and 78.2.

86.2 In exception to rule 86.1, World Sailing may in limited circumstances authorize changes to the racing rules for a specific international event. The authorization shall be stated in a letter of approval to the organizing authority and in the notice of race, and the letter shall be posted on the official notice board.

86.3 If a national authority so prescribes, the restrictions in rule 86.1 do not apply if rules are changed to develop or test proposed rules. The national authority may prescribe that its approval is required for such changes.

87 CHANGES TO CLASS RULES

The notice of race may change a class rule only when the class rules permit the change, or when written permission of the class association for the change is posted on the official notice board.

PARTE 7

ORGANIZACIÓN DE REGATAS

85 MODIFICACIONES A LAS REGLAS

- 85.1 Una modificación de una *regla* hará una referencia específica a la *regla* e indicará la modificación. Por modificación de una *regla* se entiende tanto una adición como una supresión total o parcial de ella.
- 85.2 La modificación de alguno de los siguientes tipos de *regla*, se efectuará únicamente como se indica a continuación.

<i>Tipo de regla</i>	<i>Modificación sólo si lo permite</i>
Reglamento de regatas	Regla 86
Regla de un código de World Sailing	Una regla de ese código
Prescripción de una autoridad nacional	Regla 88.2
Regla de clase	Regla 87
Regla del anuncio de regatas	Regla 89.2(b)
Regla de instrucciones de regata	Regla 90.2(c)
Regla de cualquier otro documento que rige la regata	Una regla del propio documento

86 MODIFICACIONES AL REGLAMENTO DE REGATAS

- 86.1 No se puede modificar una regla del reglamento de regatas salvo si así lo permite la misma regla o de la manera siguiente:
- (a) Las prescripciones de una autoridad nacional pueden modificar una regla del reglamento excepto las Definiciones; las reglas de la Introducción; las Partes 2 o 7; las reglas 1, 2, 3, 5, 6, 42, 43, 47, 50, 63.3, 69, 70, 71, 72, 75, 76.2(b) o 79; una regla de un apéndice que modifique alguna de las anteriores; los Apéndices H o N, o una regla en uno de los Códigos de World Sailing enumerados en la regla 6.1.
 - (b) El anuncio o las instrucciones de regata pueden modificar una regla del reglamento, excepto las reglas 4, 76.1 o 76.2(a), el Apéndice R y las reglas enumeradas en la regla 86.1(a).
 - (c) Las reglas de clase pueden modificar únicamente las reglas 42, 49, 51, 52, 53, 54, 55 y 78.2.
- 86.2 Como excepción a la regla 86.1, en limitadas circunstancias, World Sailing puede autorizar cambios a las reglas del reglamento para una determinada regata internacional. Esta autorización deberá ser expresada en una carta de aprobación dirigida a la autoridad organizadora y en el anuncio de regatas, y la carta será expuesta en el tablón oficial de avisos.
- 86.3 Si una autoridad nacional así lo prescribe, las restricciones expresadas en la regla 86.1 no se aplican si las reglas se modifican con el fin de desarrollar o de ensayar reglas propuestas. También puede prescribir que se necesita su aprobación para tales modificaciones.

87 MODIFICACIONES A LAS REGLAS DE CLASE

El anuncio de regatas puede modificar una regla de clase solo si las reglas de clase así lo permiten, o cuando se exponga en el tablón oficial de avisos la autorización para el cambio emitida por escrito por la asociación de la clase.

88 NATIONAL PRESCRIPTIONS

88.1 Prescriptions that Apply

The prescriptions that apply to an event are the prescriptions of the national authority with which the organizing authority is associated under rule 89.1. However, if boats will pass through the waters of more than one national authority while *racing*, the notice of race shall identify the prescriptions that will apply and when they will apply.

88.2 Changes to Prescriptions

The notice of race or sailing instructions may change a prescription. However, a national authority may restrict changes to its prescriptions with a prescription to this rule, provided World Sailing approves its application to do so. The restricted prescriptions shall not be changed.

89 ORGANIZING AUTHORITY; NOTICE OF RACE; APPOINTMENT OF RACE OFFICIALS

89.1 Organizing Authority

Races shall be organized by an organizing authority, which shall be

- (a) World Sailing;
- (b) a member national authority of World Sailing;
- (c) an affiliated club;
- (d) an affiliated organization other than a club and, if so prescribed by the national authority, with the approval of the national authority or in conjunction with an affiliated club;
- (e) an unaffiliated class association, either with the approval of the national authority or in conjunction with an affiliated club;
- (f) two or more of the above organizations;
- (g) an unaffiliated body in conjunction with an affiliated club where the body is owned and controlled by the club. The national authority of the club may prescribe that its approval is required for such an event; or
- (h) if approved by World Sailing and the national authority of the club, an unaffiliated body in conjunction with an affiliated club where the body is not owned and controlled by the club.

In rule 89.1, an organization is affiliated if it is affiliated to the national authority of the venue; otherwise the organization is unaffiliated. However, if boats will pass through the waters of more than one national authority while *racing*, an organization is affiliated if it is affiliated to the national authority of one of the ports of call.

89.2 Notice of Race; Appointment of Race Officials

- (a) The organizing authority shall publish a written notice of race that conforms to rule J1.
- (b) The notice of race may be changed provided adequate notice is given.
- (c) The organizing authority shall appoint a race committee and, when appropriate, appoint a protest committee, a technical committee and umpires. However, the race committee, an international jury, a technical committee and umpires may be appointed by World Sailing as provided in its Regulations.

88 PRESCRIPCIONES NACIONALES

88.1 Prescripciones de Aplicación

Las prescripciones que se aplican en una regata son las de la autoridad nacional con la que esté asociada la autoridad organizadora de acuerdo con la regla 89.1. Sin embargo, si los barcos pasan por aguas de más de una autoridad nacional mientras están *en regata*, el anuncio de regatas deberá identificar las prescripciones que se aplican y cuándo se aplican.

88.2 Modificaciones a las Prescripciones

El anuncio o las instrucciones de regata pueden modificar una prescripción. Sin embargo, una autoridad nacional puede restringir que se hagan modificaciones a sus prescripciones con una prescripción a esta regla, siempre que lo solicite a World Sailing y ésta lo apruebe. Las prescripciones así restringidas no podrán ser modificadas.

89 AUTORIDAD ORGANIZADORA; ANUNCIO DE REGATA; NOMBRAMIENTO DE COMITÉS

89.1 Autoridad Organizadora

Las regatas serán organizadas por una autoridad organizadora, que deberá ser:

- (a) World Sailing;
- (b) una autoridad nacional miembro de World Sailing;
- (c) un club afiliado;
- (d) una organización afiliada que no sea un club y, si así lo prescribe la autoridad nacional, con la aprobación de la autoridad nacional o conjuntamente con un club afiliado;
- (e) una asociación de clase no afiliada, ya sea con la aprobación de la autoridad nacional o conjuntamente con un club afiliado;
- (f) dos o más de las organizaciones enunciadas anteriormente;
- (g) un organismo no afiliado conjuntamente con un club afiliado al cual pertenece y que lo controla. La autoridad nacional del club puede prescribir que se necesita su aprobación para una regata de este tipo; o
- (h) un organismo no afiliado conjuntamente con un club afiliado al cual no pertenece y que no lo controla, si así lo aprueban World Sailing y la autoridad nacional del club.

Para la regla 89.1, una organización es afiliada si está afiliada a la autoridad nacional de la sede; en caso contrario la organización es no afiliada. Sin embargo, si los barcos pasan por aguas de más de una autoridad nacional mientras están *en regata*, una organización será afiliada si está afiliada a la autoridad nacional de uno de los puertos de escala.

89.2 Anuncio de Regata; Nombramiento de Comités

- (a) La autoridad organizadora publicará por escrito un anuncio de regatas que se ajuste a la regla J1.
- (b) El anuncio de regatas puede modificarse siempre que se notifique de forma adecuada.
- (c) La autoridad organizadora nombrará un comité de regatas y, cuando ello sea apropiado, un comité de protestas, un comité técnico y árbitros. Sin embargo, World Sailing puede nombrar el comité de regatas, un jurado internacional, un comité técnico y los árbitros de conformidad con sus regulaciones.

90 RACE COMMITTEE; SAILING INSTRUCTIONS; SCORING

90.1 Race Committee

The race committee shall conduct races as directed by the organizing authority and as required by the *rules*.

90.2 Sailing Instructions

- (a) The race committee shall publish written sailing instructions that conform to rule J2.
- (b) When appropriate, for an event where entries from other countries are expected, the sailing instructions shall include, in English, the applicable national prescriptions.
- (c) The sailing instructions may be changed provided the change is in writing and posted on the official notice board before the time stated in the sailing instructions or, on the water, communicated to each boat before her warning signal. Oral changes may be given only on the water, and only if the procedure is stated in the sailing instructions.

90.3 Scoring

- (a) The race committee shall score a race or series as provided in Appendix A, unless the notice of race or sailing instructions specify some other system. A race shall be scored if it is not *abandoned* and if one boat *sails the course* within the race time limit, if any, even if she retires after *finishing* or is disqualified.
- (b) When a scoring system provides for excluding one or more race scores, any score that is a Disqualification Not Excludable (DNE) shall be included in a boat's series score.
- (c) When the race committee determines from its own records or observations that it has scored a boat incorrectly, it shall correct the error and make the corrected scores available to competitors.
- (d) The race committee shall implement scoring changes directed by the protest committee or national authority as a result of decisions made in accordance with the *rules*.
- (e) When so stated in the notice of race, notwithstanding the provisions of rules 90.3(a), (b), (c) and (d), there shall be no changes to race or series scores resulting from action, including the correction of errors, initiated more than 24 hours after the later of
 - (1) the protest time limit for the last race of the event;
 - (2) being informed of a protest committee decision after the last race of the event; or
 - (3) the event results are published.However, in exception, changes to scores shall be made resulting from a decision under rules 6, 69 or 71. The notice of race may change '24 hours' to a different time.

90 COMITÉ DE REGATAS; INSTRUCCIONES DE REGATA; PUNTUACIÓN

90.1 Comité de Regatas

El comité de regatas dirigirá la regata según las directrices de la autoridad organizadora y según establecen las *reglas*.

90.2 Instrucciones de Regata

- (a) El comité de regatas publicará por escrito unas instrucciones de regata que se ajusten a la regla J2.
- (b) Cuando ello sea apropiado, para una regata en el que se esperan inscripciones de otros países, las instrucciones de regata incluirán, en inglés, las prescripciones nacionales que sean de aplicación.
- (c) Las instrucciones de regata pueden ser modificadas siempre que la modificación se haga por escrito y se publique en el tablón oficial de avisos dentro del tiempo establecido en las instrucciones de regata o, si se hacen en el agua, serán comunicadas a cada barco antes de su señal de atención. Las modificaciones orales sólo pueden darse en el agua, y únicamente si el procedimiento está establecido en las instrucciones de regata.

90.3 Puntuación

- (a) El comité de regatas puntuará una prueba o la serie según se establece en el Apéndice A, a no ser que el anuncio o las instrucciones de regata especifiquen que se usará algún otro sistema. Se puntuará una prueba siempre que esta no haya sido *anulada* y que un barco *navegue el recorrido* dentro del tiempo límite para la prueba, de haberlo, incluso si más tarde éste se retira después de *terminar* o es descalificado.
- (b) Cuando un sistema de puntuación prevé la exclusión de una o más puntuaciones, toda puntuación que consista en Descalificación No Excluíble (DNE) será incluida en la puntuación de la serie de cada barco.
- (c) Cuando el comité de regatas establezca, por sus propias observaciones o sus notas, que ha cometido un error al puntuar un barco, deberá corregir el error y poner las puntuaciones corregidas a disposición de los participantes.
- (d) El comité de regatas cambiará las puntuaciones según le ordene el comité de protestas o la autoridad nacional a consecuencia de decisiones adoptadas de acuerdo con las *reglas*.
- (e) A pesar de lo previsto en las reglas 90.3(a), (b), (c) y (d), cuando se prevea en el anuncio de regatas no se modificarán las puntuaciones de una prueba o de la regata que resulten de una acción, incluyendo una corrección de errores, que se haya iniciado más de 24 horas después (lo que suceda más tarde)
 - (1) de transcurrido el tiempo límite para protestar en la última prueba de la regata;
 - (2) de haber sido informado de una decisión del comité de protestas tras la última prueba de la regata; o
 - (3) de publicar los resultados de la regata.

No obstante, excepcionalmente, se modificarán las puntuaciones a resultas de una decisión bajo las reglas 6, 69 o 71. El anuncio de regatas puede modificar la expresión '24 horas' por un tiempo diferente.

91 PROTEST COMMITTEE

A protest committee shall be

- (a) a committee appointed by the organizing authority or race committee (A national authority may prescribe a minimum number of committee members for specified events within its jurisdiction.);
- (b) an international jury appointed by the organizing authority or as prescribed in the World Sailing Regulations. (It shall be composed as required by rule N1 and have the authority and responsibilities stated in rule N2. A national authority may prescribe that its approval is required for the appointment of international juries for races within its jurisdiction, except World Sailing events or when international juries are appointed by World Sailing under rule 89.2(c)); or
- (c) a committee appointed by the national authority under rule 71.3(c).

92 TECHNICAL COMMITTEE

- 92.1** A technical committee shall be a committee of at least one member and be appointed by the organizing authority or the race committee or as prescribed in the World Sailing Regulations.
- 92.2** The technical committee shall conduct equipment inspection and event measurement as directed by the organizing authority and as required by the *rules*.

91 COMITÉ DE PROTESTAS

Un comité de protestas será:

- (a) un comité nombrado por la autoridad organizadora o por el comité de regatas (para regatas determinadas dentro de su jurisdicción una autoridad nacional puede prescribir un número mínimo de miembros del comité), o
- (b) un jurado internacional nombrado por la autoridad organizadora o como se indica en las regulaciones de World Sailing. (Estará compuesto de acuerdo con la regla N1 y tendrá la autoridad y responsabilidades establecidas por la regla N2. Una autoridad nacional puede prescribir que se necesita su aprobación para el nombramiento de jurados internacionales para las regatas dentro de su jurisdicción, excepto las regatas de World Sailing o cuando aquellos sean nombrados por la World Sailing según la regla 89.2(c)); o
- (c) un comité nombrado por la autoridad nacional según la regla 71.3(c).

92 COMITE TECNICO

- 92.1 Un comité técnico será un comité de al menos un miembro y será nombrado por la autoridad organizadora o el comité de regatas o de la manera prescrita en las regulaciones de World Sailing.
- 92.2 El comité técnico desempeñará inspecciones de equipamiento y medición de la regata según las directrices de la autoridad organizadora y como establecen las *reglas*.

APPENDIX A

SCORING

See rule 90.3.

A1 NUMBER OF RACES

The number of races scheduled and the number required to be scored to constitute a series shall be stated in the notice of race or sailing instructions; see rule 90.3(a).

A2 SERIES SCORES

A2.1 Each boat's series score shall, subject to rule 90.3(b), be the total of her race scores excluding her worst score. However, the notice of race or sailing instructions may make a different arrangement by providing, for example, that no score will be excluded, that two or more scores will be excluded, or that a specified number of scores will be excluded if a specified number of races are scored; see rule 90.3(a). If a boat has two or more equal worst scores, the score(s) for the race(s) sailed earliest in the series shall be excluded. The boat with the lowest series score wins and others shall be ranked accordingly.

A2.2 If a boat has entered any race in a series, she shall be scored for the whole series.

A3 STARTING TIMES AND FINISHING PLACES

The time of a boat's starting signal shall be her starting time, and the order in which boats *finish* a race shall determine their finishing places. However, when a handicap or rating system is used a boat's corrected time shall determine her finishing place.

A4 SCORING SYSTEM

This Low Point System will apply unless the notice of race or sailing instructions specify another system; see rule 90.3(a).

Each boat *finishing* and not thereafter retiring, being penalized or given redress shall be scored points as follows:

<i>Finishing place</i>	<i>Points</i>
First	1
Second	2
Third	3
Fourth	4
Fifth	5
Sixth	6
Seventh	7
Each place thereafter	Add 1 point

APÉNDICE A

PUNTUACIÓN

Véase la regla 90.3.

A1 NÚMERO DE PRUEBAS

El número de pruebas programado y el número de pruebas que han de puntuarse para constituir una serie se establecerá en el anuncio o en las instrucciones de regata; véase la regla 90.3(a).

A2 PUNTUACIÓN DE UNA SERIE

A2.1 La puntuación de la serie de cada barco será, de acuerdo con la regla 90.3(b), la suma de las puntuaciones de cada prueba excluyendo su peor puntuación. No obstante, el anuncio o las instrucciones de regata pueden establecer un arreglo distinto, indicando, por ejemplo, que no se excluirá ninguna puntuación, que se excluirán dos o más puntuaciones, o que se excluirá un determinado número de puntuaciones siempre que se haya puntuado un determinado número de pruebas. Si un barco tiene dos o más peores puntuaciones idénticas, se excluirán las puntuaciones más cercanas al comienzo de la serie. Vence el barco con la menor puntuación de su serie, y los demás serán clasificados consecuentemente.

A2.2 Si un barco se ha inscrito en cualquier prueba de una serie, será puntuado en la serie total.

A3 HORAS DE SALIDA Y POSICIONES DE LLEGADA

La hora de salida de un barco será la de su señal de salida, y el orden en el que los barcos *terminan* una prueba determinará sus posiciones de llegada. Sin embargo, cuando se use un sistema de compensación o de rating, el tiempo corregido de un barco determinará su posición de llegada.

A4 SISTEMA DE PUNTUACIÓN

Se aplicará este Sistema de Puntuación Baja a no ser que el anuncio o las instrucciones de regata especifiquen que se usará otro sistema; véase la regla 90.3(a).

Cada barco que *termina* una prueba, y que después no se retira ni es penalizado ni se le concede una reparación, recibirá las puntuaciones siguientes:

<i>Puesto de llegada</i>	<i>Puntos</i>
Primero	1
Segundo	2
Tercero	3
Cuarto	4
Quinto	5
Sexto	6
Séptimo	7
Cada puesto siguiente	Sumar 1 punto

A5 SCORES DETERMINED BY THE RACE COMMITTEE

A5.1 When a race committee determines that a boat:

- (a) did not *sail the course*,
- (b) did not comply with rule 30.2, 30.3, 30.4 or 78.2, or
- (c) retired or took a penalty under rule 44.3(a),

it shall score the boat accordingly without a hearing. Only the protest committee may take other scoring actions that worsen a boat's score.

A5.2 A boat that did not *sail the course*, retired or was disqualified shall be scored points for the finishing place one more than the number of boats entered in the series. A boat that is penalized under rule 30.2 or that takes a penalty under rule 44.3(a) shall be scored points as provided in rule 44.3(c).

A5.3 If the notice of race or sailing instructions state that rule A5.3 will apply, rule A5.2 is changed so that a boat that came to the starting area but did not *sail the course*, retired or was disqualified shall be scored points for the finishing place one more than the number of boats that came to the starting area, and a boat that did not come to the starting area shall be scored points for the finishing place one more than the number of boats entered in the series.

A6 CHANGES IN PLACES AND SCORES OF OTHER BOATS

A6.1 If a boat is disqualified from a race or retires after *finishing*, or is scored Did not *sail the course*, each boat with a worse finishing place shall be moved up one place.

A6.2 If the protest committee decides to give redress by adjusting a boat's score, the scores of other boats shall not be changed unless the protest committee decides otherwise.

A7 RACE TIES

If boats are tied at the finishing line or if a handicap or rating system is used and boats have equal corrected times, the points for the place for which the boats have tied and for the place(s) immediately below shall be added together and divided equally. Boats tied for a race prize shall share it or be given equal prizes.

A8 SERIES TIES

A8.1 If there is a series-score tie between two or more boats, each boat's race scores shall be listed in order of best to worst, and at the first point(s) where there is a difference the tie shall be broken in favour of the boat(s) with the best score(s). No excluded scores shall be used.

A8.2 If a tie remains between two or more boats, they shall be ranked in order of their scores in the last race. Any remaining ties shall be broken by using the tied boats' scores in the next-to-last race and so on until all ties are broken. These scores shall be used even if some of them are excluded scores.

A5 PUNTUACIONES DETERMINADAS POR EL COMITÉ DE REGATAS

A5.1 Cuando un comité de regata determine que un barco:

- (a) no navegó el recorrido,
- (b) no cumplió con las reglas 30.2, 30.3, 30.4 o 78.2, o
- (c) se retiró o se penalizó conforme a la regla 44.3(a),

puntuará al barco consecuentemente sin una audiencia. Únicamente el comité de protestas puede realizar otras acciones sobre la puntuación que empeoren la puntuación de un barco.

A5.2 Un barco que no *navegó el recorrido*, se retiró o fue descalificado, recibirá la puntuación correspondiente a un puesto de llegada igual al número total de barcos inscritos en la serie más un puesto. Un barco que es penalizado por la regla 30.2 o que acepta una penalización de acuerdo con la regla 44.3(a) recibirá su puntuación conforme establece la regla 44.3(c).

A5.3 Si el anuncio de regatas o las instrucciones de regata determinan que se aplica la regla A5.3, la regla A5.2 se modifica en el sentido que un barco que llegó al área de salida pero no *navegó el recorrido*, se retiró o fue descalificado, recibirá la puntuación correspondiente a un puesto de llegada igual al número de barcos que llegaron a la zona de salida más un puesto, y un barco que no llegó a la zona de salida recibirá la puntuación correspondiente a un puesto de llegada igual al número total de barcos inscritos en la serie más un puesto.

A6 AJUSTES A LAS POSICIONES Y PUNTUACIONES DE OTROS BARCOS

A6.1 Si un barco es descalificado de una prueba o se retira después de *terminar*, o es puntuado como *No navegó el recorrido*, los barcos con peor posición de llegada que él mejorarán un puesto.

A6.2 Si el comité de protestas decide conceder una reparación ajustando la puntuación de un barco, no se cambiarán las puntuaciones de los otros barcos, a menos que el comité de protestas resuelva otra cosa.

A7 EMPATES EN UNA PRUEBA

Si los barcos están empatados en la línea de llegada o si se usa un sistema de compensación y los barcos tienen iguales tiempos compensados, los puntos para el puesto en el que los barcos han empatado y para el puesto(s) inmediatamente posterior(es) se sumarán y se dividirán en partes iguales. Los barcos empatados para un premio lo compartirán o recibirán premios iguales.

A8 EMPATES EN UNA SERIE

A8.1 Si hay un empate en las puntuaciones de una serie entre dos o más barcos, se relacionarán las puntuaciones de cada barco ordenadas de mejor a peor, y en la primera puntuación(es) donde haya una diferencia, el empate se resolverá a favor del barco(s) con la mejor puntuación. No se utilizará ninguna de las puntuaciones excluidas.

A8.2 Si aún persiste el empate entre dos o más barcos serán clasificados en el orden de las puntuaciones que hayan obtenido en la última prueba. Cualquier empate remanente se deshará usando las puntuaciones obtenidas por los barcos empatados en la penúltima prueba, y así sucesivamente hasta romper todos los empates. Se usarán esas puntuaciones incluso si alguna de ellas son puntuaciones excluidas

A9 GUIDANCE ON REDRESS

If the protest committee decides to give redress by adjusting a boat's score for a race, it is advised to consider scoring her

- (a) points equal to the average, to the nearest tenth of a point (0.05 to be rounded upward), of her points in all the races in the series except the race in question
- (b) points equal to the average, to the nearest tenth of a point (0.05 to be rounded upward), of her points in all the races before the race in question; or
- (c) points based on the position of the boat in the race at the time of the incident that justified redress.

A10 SCORING ABBREVIATIONS

These scoring abbreviations shall be used for recording the circumstances described:

DNC Did not *start*; did not come to the starting area

DNS Did not *start* (other than DNC and OCS)

OCS Did not *start*; on the course side of the starting line at her starting signal and failed to *start*, or broke rule 30.1

ZFP 20% penalty under rule 30.2

UFD Disqualification under rule 30.3

BFD Disqualification under rule 30.4

SCP Scoring Penalty imposed

NSC Did not *sail the course* (other than DNC, DNS, OCS and DNF)

DNF Did not *finish*

RET Retired

DSQ Disqualification

DNE Disqualification that is not excludable

RDG Redress given

DPI Discretionary penalty imposed

A9 ORIENTACIÓN PARA LAS REPARACIONES

Si el comité de protestas decide conceder reparación ajustando la puntuación de un barco en una prueba, se le aconseja que le otorgue una puntuación

- (a) igual al promedio de puntos, redondeado a la décima de punto más cercana (redondear 0,05 al entero superior), de sus puntuaciones en todas las pruebas de la serie excepto en la prueba en cuestión;
- (b) igual al promedio de puntos, redondeado a la décima de punto más cercana (redondear 0,05 al entero superior), de sus puntuaciones en todas las pruebas anteriores a la prueba en cuestión; o
- (c) basada en la posición del barco en la prueba en el momento del incidente que justificó la reparación.

A10 ABREVIATURAS PARA LAS CLASIFICACIONES

Se utilizarán las siguientes abreviaturas para registrar las circunstancias que se indican:

DNC No *salió*; no se acercó a la zona de salida

DNS No *salió* (distinto a DNC y OCS)

OCS No *salió*; en el lado del recorrido de la línea de salida al darse su señal de salida y no *salió*, o infringió la regla 30.1

ZFP 20% de penalización conforme a la regla 30.2

UFD Descalificación por la regla 30.3

BFD Descalificación por la regla 30.4

SCP Penalización de Puntuación impuesta

NSC No *navegó el recorrido* (y que no sea DNC, DNS, OCS ni DNF)

DNF No *terminó*

RET Retirado

DSQ Descalificación

DNE Descalificación que no es excluible.

RDG Recibió reparación

DPI Penalización discrecional

APPENDIX B

WINDSURFING FLEET RACING RULES

*Windsurfing fleet races (including marathon races) shall be sailed under The Racing Rules of Sailing as changed by this appendix. The term 'boat' elsewhere in the **rules** means 'board' or 'boat' as appropriate. A marathon race is a race intended to last more than one hour.*

Note: Links to windsurfing rules for some other formats or competitions can be found on the World Sailing website.

CHANGES TO THE DEFINITIONS

The definitions *Mark-Room*, and *Tack, Starboard or Port* are changed to:

Mark-Room *Mark-Room* for a board is *room* to sail her *proper course* to round or pass the *mark*.

Tack, Starboard or Port A board is on the *tack, starboard or port*, corresponding to the competitor's hand that would be nearer the mast if the competitor were in normal sailing position with both hands on the wishbone and arms not crossed. A board is on *starboard tack* when the competitor's right hand would be nearer the mast and is on *port tack* when the competitor's left hand would be nearer the mast.

The definition *Zone* is deleted.

Add the following definitions:

Capsized A board is *capsized* when she is not under control because her sail or the competitor is in the water.

Rounding or Passing A board is *rounding or passing* a *mark* from the time her *proper course* is to begin to manoeuvre to round or pass it, until the *mark* has been rounded or passed.

B1 CHANGES TO THE RULES OF PART 1

[No changes.]

B2 CHANGES TO THE RULES OF PART 2

13 WHILE TACKING

Rule 13 is changed to:

After a board passes head to wind, she shall *keep clear* of other boards until her sail has filled. During that time rules 10, 11 and 12 do not apply. If two boards are subject to this rule at the same time, the one on the other's port side or the one astern shall *keep clear*.

16.1 CHANGING COURSE OR POSITION OF EQUIPMENT

Rule 16.1 is changed to:

When a right-of-way board changes course or the position of her equipment, she shall give the other board *room to keep clear*.

APÉNDICE B

REGLAS DE REGATA DE WINDSURF EN FLOTA

La competición de windsurfing en flota (incluyendo pruebas maratón) se regirá por el Reglamento de Regatas a Vela con las modificaciones de este apéndice. El término 'barco' en otros lugares de las **reglas** significa 'tabla' o 'barco', según corresponda. Una prueba maratón es una prueba programada para durar más de una hora.

Nota: En el sitio web de World Sailing pueden encontrarse enlaces para las reglas de otros formatos o tipos de competición de windsurf.

MODIFICACIONES A LAS DEFINICIONES

Las definiciones de *Espacio en Baliza* y *Amura (Bordada)*, de *Estribor* o de *Babor* se suprimen y se remplazan por:

Espacio en Baliza *Espacio en Baliza* para una tabla es el espacio que necesita para navegar a su *rumbo debido* para rodear o pasar la baliza.

Amura (Bordada), de Estribor o de Babor Una tabla está en la *amura (bordada)* de *estribor* o de *babor* (*amurada a babor o estribor*) correspondiente a la mano que el participante tendría más cerca del mástil si estuviera navegando en posición normal, con ambas manos sobre la botavara y sin cruzar los brazos. Una tabla está *amurada a estribor* cuando es la mano derecha del participante la que estaría más cerca del mástil y está *amurada a babor* cuando es la mano izquierda.

La definición de *Zona* se suprime.

Se añaden las siguientes definiciones:

Volcada Una tabla está *volcada* cuando está sin control porque su vela o el participante están en el agua.

Rodeando o Pasando Una tabla está *rodeando o pasando* una baliza desde el momento en que su *rumbo debido* es empezar a maniobrar para rodearla o pasarla, hasta que la haya rodeado o pasado.

B1 MODIFICACIONES A LAS REGLAS DE LA PARTE 1

[No hay modificaciones]

B2 MODIFICACIONES A LAS REGLAS DE LA PARTE 2

13 VIRANDO POR AVANTE

La regla 13 se modifica por:

Después de que una tabla pasa de proa al viento, deberá *mantenerse separada* de otras tablas hasta que su vela porte. Durante ese tiempo las reglas 10, 11 y 12 no se aplican. Si dos tablas están sujetas al mismo tiempo a esta regla, la que está en el lado de babor o a popa de la otra deberá *mantenerse separada*.

16.1 ALTERAR EL RUMBO O CAMBIAR LA POSICIÓN DEL EQUIPAMIENTO

La regla 16.1 se modifica por:

Cuando una tabla con derecho de paso altera su rumbo o cambia la posición de su equipamiento, dará a la otra tabla *espacio* para *mantenerse separada*.

17 ON THE SAME TACK BEFORE A REACHING START

Rule 17 is changed to:

When, at the warning signal, the course to the first *mark* is approximately ninety degrees from the true wind, a board *overlapped* to *leeward* of another board on the same *tack* during the last 30 seconds before her starting signal shall not sail above her shortest course through the starting line to the first *mark* while they remain *overlapped* if as a result the other board would need to take action to avoid contact, unless in doing so she promptly sails astern of the other board.

18 MARK-ROOM

18.1 When Rule 18 Applies

The first sentence of rule 18.1(a) is changed to:

Rule 18 applies between boards when they are required to leave a *mark* on the same side and at least one of them is *rounding or passing* it.

18.2 Giving Mark-Room

Rule 18.2(a) is changed to:

- (a) When the first of two boards is *rounding or passing* the *mark*,
 - (1) if the boards are *overlapped*, the outside board shall give the inside board *mark-room*;
 - (2) if the boards are not *overlapped*, the board *clear astern* at that moment shall give the other board *mark-room*.

When a board is required to give *mark-room* by rule 18.2(a), she shall continue to do so for as long as this rule applies, even if later an *overlap* is broken or a new *overlap* begins.

Rule 18.2(b) is changed to:

- (b) Rule 18.2(a) no longer applies if the board entitled to *mark-room* passes head to wind.

Rule 18.3 is deleted.

18.4 Gybing or Bearing Away

Rule 18.4 is changed to:

When an inside *overlapped* right-of-way board must gybe or bear away at a *mark* to sail her *proper course*, until she gybes or bears away she shall sail no farther from the *mark* than needed to sail that course. Rule 18.4 does not apply at a gate *mark*.

22 CAPSIZED; AGROUND; RESCUING

Rule 22 is changed to:

- 22.1 If possible, a board shall avoid a board that is *capsized* or has not regained control after *capsizing*, is aground, or is trying to help a person or vessel in danger.
- 22.2 If possible, a board that is *capsized* or aground shall not interfere with another board.

17 EN LA MISMA BORDADA ANTES DE UNA SALIDA AL TRAVES

Se modifica la regla 17 por:

Cuando, tras la señal de atención, el rumbo hacia la primera *baliza* esté aproximadamente a noventa grados del viento verdadero, una tabla que, durante los últimos 30 segundos antes de su señal de salida, quede *comprometida* por *sotavento* de otra que está en su misma *bordada*, *mientras sigan comprometidas* no navegará más al viento que su rumbo más corto hacia la primera *baliza* atravesando la línea de salida si al hacerlo la otra tabla precisara reaccionar para evitar un contacto, a menos que al hacerlo navegue con prontitud por detrás de la otra tabla.

18 ESPACIO EN BALIZA

18.1 Cuándo se aplica la regla 18

La primera frase de la regla 18.1(a) se modifica por:

La regla 18 se aplica entre tablas cuando tienen que dejar una *baliza* por la misma banda y al menos una de ellas está *rodeándola o pasándola*.

18.2 Dar Espacio en Baliza

La regla 18.2(a) se modifica por:

- (a) Cuando la primera de dos tablas está *rodeando o pasando la baliza*,
 - (1) si las tablas están *comprometidas*, la tabla exterior dará *espacio en baliza* a la tabla interior;
 - (2) si las tablas no están *comprometidas*, la tabla que en ese momento está *libre a popa* dará *espacio en baliza* a la otra.

Cuando la regla 18.2(a) exija a una tabla dar *espacio en baliza*, continuará haciéndolo mientras esta regla siga siendo de aplicación, incluso si posteriormente el *compromiso* se rompe o se establece un nuevo *compromiso*.

La regla 18.2(b) se modifica por:

- (b) La regla 18.2(a) deja de aplicarse si la tabla con derecho a *espacio en baliza* pasa de proa al viento.

Se suprime la regla 18.3.

18.4 Trasluchar o Arribar

La regla 18.4 se modifica por:

Cuando una tabla con derecho de paso y *compromiso* interior tenga que trasluchar o arribar en una *baliza* para navegar a su *rumbo debido*, hasta que trasluche o arribe no se alejará de la *baliza* más que lo necesario para navegar a ese rumbo. La regla 18.4 no se aplica en las *balizas* de una puerta.

22 VOLCADO; VARADO; EN SALVAMENTO

La regla 22 se modifica por:

- 22.1 Si ello es posible, una tabla evitará a otra que está *volcada* o que no ha recuperado el control después de haber *volcado*, o que está varada, o tratando de ayudar a una embarcación o persona en peligro.
- 22.2 Si ello es posible, una tabla que está *volcada* o varada no realizará acción alguna para obstaculizar a otra tabla.

23 INTERFERING WITH ANOTHER BOARD; SAIL OUT OF WATER

Add new rule 23.3:

- 23.3** In the last minute before her starting signal, a board shall have her sail out of the water and in a normal position, except when accidentally *capsized*.

B3 CHANGES TO THE RULES OF PART 3**26 STARTING RACES**

Rule 26 is changed to:

26.1 System 1 (for Upwind Starts)

Races shall be started by using the following signals. Times shall be taken from the visual signals; the absence of a sound signal shall be disregarded.

<i>Minutes before starting signal</i>	<i>Visual signal</i>	<i>Sound signal</i>	<i>Means</i>
5*	Class flag	One	Warning signal
4	P, I, U, or black flag	One	Preparatory signal
1	Preparatory flag removed	One long	One minute
0	Class flag removed	One	Starting signal

*or as stated in the notice of race or sailing instructions

The warning signal for each succeeding class shall be made with or after the starting signal of the preceding class.

26.2 System 2 (for Reaching Starts)

Races shall be started by using the following signals. Times shall be taken from the visual signals; the absence of a sound signal shall be disregarded.

<i>Minutes before starting signal</i>	<i>Visual signal</i>	<i>Sound signal</i>	<i>Means</i>
3	Class flag		Attention signal
2	Red flag; attention signal removed	One	Warning signal
1	Yellow flag; red flag removed	One	Preparatory signal
½	Yellow flag removed		30 seconds
0	Green flag	One	Starting signal

23 INTERFERIR CON OTRA TABLA; VELA FUERA DEL AGUA

Se añade una nueva regla 23.3

- 23.3** Excepto si ha *volcado* accidentalmente, una tabla deberá tener su vela fuera del agua y en una posición normal durante el último minuto antes de su señal de salida.

B3 MODIFICACIONES A LAS REGLAS DE LA PARTE 3

26 SISTEMAS DE SALIDA

La regla 26 se modifica por:

26.1 Sistema 1 (Salidas en contra del Viento)

Se dará la salida de las pruebas usando las siguientes señales. Los tiempos se cronometrarán desde las señales visuales; la ausencia de una señal fónica no se tomará en cuenta.

<i>Minutos antes de la señal de salida</i>	<i>Señal visual</i>	<i>Señal fónica</i>	<i>Significado</i>
5*	Bandera de Clase	Una	Señal de atención
4	P, I, U, o bandera negra	Una	Señal de preparación
1	Bandera de Preparación arriada	Una larga	Un minuto
0	Bandera de Clase arriada	Una	Señal de salida

*o conforme establezcan el anuncio o las instrucciones de regata

La señal de atención para cada clase sucesiva se dará junto con o después de la señal de salida de la clase precedente.

26.2 Sistema 2 (para Salidas al Través)

Se dará la salida de las pruebas usando las siguientes señales. Los tiempos se cronometrarán desde las señales visuales; la ausencia de una señal fónica no se tomará en cuenta.

<i>Minutos antes de la señal de salida</i>	<i>Señal visual</i>	<i>Señal fónica</i>	<i>Significado</i>
3	Bandera de Clase		Señal de aviso
2	Bandera roja; señal de aviso arriada	Una	Señal de atención
1	Bandera amarilla; bandera roja arriada	Una	Señal de preparación
1/2	Bandera amarilla arriada		30 segundos
0	Bandera verde	Una	Señal de salida

26.3 System 3 (for Beach Starts)

- (a) When the starting line is on the beach, or so close to the beach that the competitor must stand in the water to *start*, the start is a beach start.
- (b) The starting stations shall be numbered so that station 1 is the most windward one. Unless the sailing instructions specify some other system, a board's starting station shall be determined
 - (1) by ranking (the highest ranking board on station 1, the next highest on station 2, and so on), or
 - (2) by draw.
- (c) After boards have been called to take their positions, the race committee shall make the preparatory signal by displaying a red flag with one sound. The starting signal shall be made, at any time after the preparatory signal, by removing the red flag with one sound.
- (d) After the starting signal each board shall take the shortest route from her starting station to the water and then to her sailing position without interfering with other boards. Part 2 rules will apply when both of the competitor's feet are on the board.

30 STARTING PENALTIES

Rule 30.2 is deleted.

31 TOUCHING A MARK

Rule 31 is changed to:

A board may touch a *mark* but shall not hold on to it.

B4 CHANGES TO THE RULES OF PART 4

42 PROPULSION

Rule 42 is changed to:

A board shall be propelled only by the action of the wind on the sail and by the action of the water on the hull or its appendages. However, pumping and fanning the sail is permitted. The board shall not be propelled by paddling, swimming or walking.

44 PENALTIES AT THE TIME OF AN INCIDENT

Rule 44 is changed to:

44.1 Taking a Penalty

A board may take a 360°-Turn Penalty when she may have broken one or more rules of Part 2 in an incident while *racing*. Alternatively, the notice of race or sailing instructions may specify the use of some other penalty, in which case the specified penalty shall replace the 360°-Turn Penalty. However, if the board caused injury or serious damage or, despite taking a penalty, gained a significant advantage in the race or series by her breach, her penalty shall be to retire..

26.3 Sistema 3 (para salidas desde la playa)

- (a) Hay salida desde la playa cuando la línea de salida esté en la playa o tan próxima a ella que el participante debe estar de pie en el agua haciendo fondo para *salir*.
- (b) Se numerarán las estaciones de salida de forma que la estación 1 sea la situada más a barlovento. Salvo que las instrucciones de regata establezcan un sistema diferente, la estación de salida de cada tabla será determinada:
 - (1) por ranking (la tabla mejor clasificada en la estación 1, la siguiente mejor clasificada en la estación 2, y así sucesivamente, o
 - (2) mediante sorteo.
- (c) Una vez que las tablas hayan sido llamadas para ocupar sus puestos, el comité de regatas dará la señal de preparación mostrando una bandera roja con una señal fónica. La señal de salida se dará en cualquier momento tras la señal de preparación arriando la bandera roja con una señal fónica.
- (d) Tras la señal de salida cada tabla tomará la ruta más corta desde su estación de salida hasta el agua y, seguidamente, hasta alcanzar su posición de navegación sin interferir con otras tablas. Se aplican las reglas de la parte 2 cuando el participante tenga sus dos pies sobre la tabla.

30 PENALIZACIONES EN LA SALIDA

Se suprime la regla 30.2.

31 TOCAR UNA BALIZA

La regla 31 se modifica por:

Una tabla puede tocar una *baliza* pero no puede sujetarse a ella.

B4 MODIFICACIONES A LAS REGLAS DE LA PARTE 4

42 PROPULSIÓN

La regla 42 se modifica por:

Una tabla será impulsada únicamente por la acción del viento sobre la vela y por la acción del agua sobre el casco o sus apéndices. Sin embargo, se permite el bombeo y abaniqueo repetido de la vela. No se propulsará la tabla remando, nadando o caminando.

44 PENALIZACIONES EN EL MOMENTO DEL INCIDENTE

La regla 44 se modifica por:

44.1 Penalizarse

Una tabla que puede haber infringido una o más reglas de la Parte 2 en un incidente ocurrido mientras está *en regata*, puede realizar una Penalización de Un Giro de 360°. Alternativamente, el anuncio o las instrucciones de regata pueden establecer el uso de otro tipo de penalización, en cuyo caso la penalización indicada sustituirá a la Penalización de Un Giro de 360°. Sin embargo, si la tabla causó lesiones o daños de consideración o, si a pesar de haberse penalizado, obtuvo una ventaja significativa en la prueba o en la serie como consecuencia de su infracción, su penalización deberá ser retirarse.

44.2 360°-Turn Penalty

After getting well clear of other boards as soon after the incident as possible, a board takes a 360°-Turn Penalty by promptly making a 360° turn with no requirement for a tack or a gybe. When a board takes the penalty at or near the finishing line, her hull shall be completely on the course side of the line before she *finishes*.

50 COMPETITOR CLOTHING AND EQUIPMENT

Rule 50.1(a) is changed to:

- (a) Competitors shall not wear or carry clothing or equipment for the purpose of increasing their weight. However, a competitor may wear a drinking container that shall have a capacity of no more than 1.5 litres.

PART 4 RULES DELETED

Rules 45, 48.2, 49, 50.1(c), 50.2, 51, 52, 54, 55 and 56.1 are deleted.

B5 CHANGES TO THE RULES OF PART 5

60.2 Intention to Protest

Rule 60.2(a)(1) is changed to:

- (a) If a *protest* concerns an incident observed by the protestor in the racing area:
 - (1) If the protestor is a board, she shall hail 'Protest' at the first reasonable opportunity. She shall also inform the race committee of her intention to protest as soon as practicable after she *finishes* or retires.

60.3 Delivery to Protest

Add to rule 60.3(a):

This rule does not apply to a race in an elimination series that will qualify a board to compete in a later stage of an event.

60.4 Protest Validity

In rule 60.4(a), delete 'or did not see'.

61 REDRESS

61.4 Redress Decisions

In rule 61.4(b)(2) and 61.4(b)(3), change 'injury or physical damage' to 'injury, physical damage or *capsize*'.

63 CONDUCT OF HEARINGS

63.4 Hearing Procedure

Add to rule 63.4:

However, for an elimination series race that will qualify a board to compete in a later stage of an event, *protests* and requests for redress need not be in writing; they shall be made orally to a member of the protest committee as soon as reasonably possible following the race. The protest committee may take evidence in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.

44.2 Penalización de Un Giro de 360°

Después de separarse claramente de otras tablas tan pronto como sea posible después del incidente, una tabla hace una Penalización de Un Giro de 360° efectuando con prontitud un giro de 360° sin exigencia de realizar una virada por adelante o una trasluchada. Cuando una tabla se penalice en o cerca de la línea de llegada, su casco deberá estar completamente en el lado del recorrido de la línea antes de que *termine*.

50 VESTIMENTA Y EQUIPO DE UN PARTICIPANTE

La regla 50.1(a) se modifica por:

- (a) Un participante no usará ni llevará vestimenta o equipo cuyo propósito sea aumentar su peso. Sin embargo, un participante puede llevar un recipiente para bebida con una capacidad máxima de un litro y medio.

PARTE 4. REGLAS QUE SE SUPRIMEN

Se suprimen las reglas 45, 48.2, 49, 50.1(c), 50.2, 51, 52, 54, 55 y 56.1.

B5 MODIFICACIONES A LAS REGLAS DE LA PARTE 5

60 PROTESTAS

60.2 Intención de Protestar

La regla 60.2(a)(1) se modifica por:

- (a) Si una *protesta* se refiere a un incidente observado por el protestante en la zona de regatas:
 - (1) Si el protestante es una tabla, deberá dar una voz de “Protesto” en la primera oportunidad razonable. Además, también deberá informar al comité de regatas acerca de su intención de protestar tan pronto sea factible después de *terminar* o retirarse.

60.3 Presentación de una Protesta

Añadir a la regla 60.3(a):

Esta regla no se aplica en una prueba que forma parte de una serie eliminatoria que clasificará a una tabla para participar en una etapa posterior de la regata.

60.4 Validez de una Protesta

En la regla 60.4(a) eliminar las palabras “ni presencié el incidente”.

61 REPARACIÓN

61.4 Decisiones sobre Reparaciones

En las reglas 61.4(b)(2) y 61.4(b)(3) modificar las palabras “lesión o daño físico” por “lesión, daño físico o *vuelco*.”

63 CELEBRACIÓN DE AUDIENCIAS

63.4 Procedimiento de la Audiencia

Añadir a la regla 63.4:

No obstante, para una prueba que forma parte de una serie eliminatoria que clasificará a una tabla para participar en una etapa posterior de la regata, no es preciso que las *protestas* o solicitudes de reconsideración se presenten por escrito; se expondrán oralmente a un miembro del comité de protestas tan pronto como sea razonablemente posible después de la prueba. El comité de protestas puede obtener las pruebas del modo que estime apropiado y puede comunicar su decisión verbalmente..

63.5 Decisions

Rule 63.5(d) is changed to:

- (d) If the protest committee is in doubt about a matter concerning the measurement of a board, the meaning of a class rule, or damage to a board, it shall refer its questions, together with the relevant facts, to an authority responsible for interpreting the rule. In making its decision, the committee is bound by the authority's reply.

63.6 Informing the Parties and Others

Add to rule 63.6(b):

This rule does not apply to a race in an elimination series that will qualify a board to compete in a later stage of an event.

70 APPEALS AND REQUESTS TO A NATIONAL AUTHORITY

Rule 70.3(b) is changed to:

- (b) that are essential to promptly determine the result of a race that will qualify a board to compete in a subsequent event (a national authority may prescribe that its permission is required for such a procedure);

Add new rule 70.3(e):

- (e) made in an elimination series that will qualify a board to compete in a later stage of an event.

B6 CHANGES TO THE RULES OF PART 6

78 COMPLIANCE WITH CLASS RULES; CERTIFICATES

Add to rule 78.1: 'When so prescribed by World Sailing, a numbered and dated device on a board and her centreboard, fin and rig shall serve as her measurement certificate.'

B7 CHANGES TO THE RULES OF PART 7

90 RACE COMMITTEE; SAILING INSTRUCTIONS; SCORING

The last sentence of rule 90.2(c) is changed to: 'Oral instructions may be given only if the procedure is stated in the sailing instructions.'

B8 CHANGES TO APPENDIX A

A1 NUMBER OF RACES; OVERALL SCORES

Rule A1 is changed to:

The number of races scheduled and the number required to be scored to constitute a series shall be stated in the notice of race or sailing instructions; see rule 90.3(a). If an event includes more than one discipline or format, the notice of race or sailing instructions shall state how the overall scores are to be calculated.

A2 SERIES SCORES

Rule A2.1 is changed to:

Each board's series score shall, subject to rule 90.3(b), be the total of her race scores excluding her

63.5 Decisiones

La regla 63.5(d) se modifica por:

- (d) Si el comité de protestas tiene dudas acerca de la medición de una tabla, el significado de una regla de clase o el daño ocasionado a una tabla, trasladará sus preguntas, junto con los hechos relevantes, a una autoridad responsable de interpretar la regla. Al resolver, el comité deberá regirse por la respuesta de la autoridad.

63.6 Informar a las Partes y a Otros

Añadir a la regla 63.6(b):

Esta regla no se aplica en una prueba que forma parte de una serie eliminatoria que clasificará a una tabla para participar en una etapa posterior de la regata.

70 APELACIONES Y SOLICITUDES A UNA AUTORIDAD NACIONAL

La regla 70.3(b) se modifica por:

- (b) cuando resulten esenciales para determinar con prontitud el resultado de una prueba que clasificará a una tabla para participar en una regata ulterior (una autoridad nacional puede prescribir que se requiere su aprobación para tal procedimiento)

Añadir nueva regla 70.3(e):

- (e) adoptadas en una serie eliminatoria que clasificará a una tabla para participar en una etapa posterior de la regata.

B6 MODIFICACIONES A LAS REGLAS DE LA PARTE 6

78 CUMPLIMIENTO DE LAS REGLAS DE CLASE; CERTIFICADOS

Añadir a la regla 78.1: “Cuando así lo prescriba World Sailing, un elemento numerado y fechado colocado en la tabla y en su orza, aleta y aparejo tendrá los efectos de un certificado de medición.”

B7 MODIFICACIONES A LAS REGLAS DE LA PARTE 7

90 COMITÉ DE REGATAS; INSTRUCCIONES DE REGATA; PUNTUACIÓN

La última frase de la regla 90.2(c) se modifica por: “Únicamente pueden hacerse modificaciones orales si el procedimiento está establecido en las instrucciones de regata.”

B8 MODIFICACIONES AL APÉNDICE A

A1 NÚMERO DE PRUEBAS; PUNTUACIÓN FINAL

La regla A1 se modifica por:

El número de pruebas programado y el número de pruebas que necesariamente han de puntuarse para constituir una serie se establecerá en el anuncio o las instrucciones de regata; véase la regla 90.3(a). Si una regata incluye más de una disciplina o formato, el anuncio o las instrucciones de regata determinarán cómo se calcula la puntuación final.

A2.1 PUNTUACIÓN DE UNA SERIE

La regla A2.1 se modifica por:

La puntuación de la serie para cada tabla, de conformidad con la regla 90.3(b), será la suma de sus puntuaciones en cada prueba, excluyendo:

- (a) worst score when from 5 to 11 races have been scored, or
- (b) two worst scores when 12 or more races have been scored. (see rule 90.3(a)).

However, the notice of race or sailing instructions may make a different arrangement. If a board has two or more equal worst scores, the score(s) for the race(s) sailed earliest in the series shall be excluded. The board with the lowest series score wins and others shall be ranked accordingly.

A5 SCORES DETERMINED BY THE RACE COMMITTEE

Add new rule A5.4:

- A5.4** For an elimination series race that will qualify a board to compete in a later stage of an event, a board that did not *sail the course*, retired or was disqualified shall be scored points equal to the number of boards permitted to sail in that race.

A8 SERIES TIES

Rule A8 is changed to:

- A8.1** If there is a series-score tie between two or more boards, each board's excluded race scores shall be listed in order of best to worst, and at the first point(s) where there is a difference the tie shall be broken in favour of the board(s) with the best excluded race score(s).
- A8.2** If a tie remains between two or more boards, each board's race scores, including excluded scores, shall be listed in order of best to worst, and at the first point(s) where there is a difference the tie shall be broken in favour of the board(s) with the best score(s). These scores shall be used even if some of them are excluded scores.
- A8.3** If a tie still remains between two or more boards, they shall be ranked in order of their scores in the last race. Any remaining ties shall be broken by using the tied boards' scores in the next-to-last race and so on until all ties are broken. These scores shall be used even if some of them are excluded scores

B9 CHANGES TO APPENDIX G

G1 WORLD SAILING CLASS BOARDS

G1.3 Positioning

Rule G1.3 is changed to:

The class insignia shall be displayed once on each side of the sail in the area above a line projected at right angles from a point on the luff of the sail one-third of the distance from the head to the wishbone. The national letters and sail numbers shall be in the central third of that part of the sail above the wishbone, clearly separated from any advertising. They shall be black and applied back to back on an opaque white background. The background shall extend a minimum of 30 mm beyond the characters. There shall be a '–' between the national letters and the sail number, and the spacing between characters shall be adequate for legibility.

- (a) su peor puntuación cuando se hayan puntuado de 5 a 11 pruebas, o
- (b) sus dos peores puntuaciones cuando se hayan puntuado 12 o más pruebas (véase la regla 90.3(a)).

No obstante, el anuncio o las instrucciones de regata pueden establecer un arreglo distinto. Cuando una tabla tenga dos o más peores puntuaciones iguales, se excluirá(n) la(s) puntuación(es) de la(s) prueba(s) celebrada(s) antes en el conjunto de la serie. Ganará la tabla con menor puntuación en la serie, y las demás serán clasificadas consecuentemente.

A5 PUNTUACIONES DETERMINADAS POR EL COMITÉ DE REGATAS

Añadir nueva regla A5.4:

- A5.4** Para una prueba que forma parte de una serie eliminatoria que clasificará a una tabla para participar en una etapa posterior de la regata, una tabla que no *navegó el recorrido*, se retiró o fue descalificada, recibirá la puntuación correspondiente a un puesto de llegada igual al número total de tablas aceptadas a participar en esa prueba.

A8 EMPATES EN UNA SERIE

La regla A8 se modifica por:

- A8.1** Si hay un empate en las puntuaciones de una serie entre dos o más tablas, se relacionarán las puntuaciones excluidas de cada tabla ordenadas de mejor a peor, y en la primera puntuación(es) donde haya una diferencia, el empate se resolverá a favor de la(s) tabla(s) con la mejor puntuación excluida.
- A8.2** Si el empate permanece entre dos o más tablas, se relacionarán las puntuaciones de cada tabla, incluyendo las puntuaciones excluidas, ordenadas de mejor a peor, y en la primera puntuación(es) donde haya una diferencia, el empate se resolverá a favor de la(s) tabla(s) con la mejor puntuación. Se usarán esas puntuaciones incluso si alguna de ellas son puntuaciones excluidas.
- A8.3** Si aún persiste el empate entre dos o más tablas, serán clasificadas en el orden de las puntuaciones que hayan obtenido en la última prueba. Cualquier empate remanente se deshará usando las puntuaciones obtenidas por las tablas empatadas en la penúltima prueba, y así sucesivamente hasta romper todos los empates. Se usarán esas puntuaciones incluso si alguna de ellas son puntuaciones excluidas.

B9 MODIFICACIONES AL APÉNDICE G

G1 TABLAS DE CLASES DE WORLD SAILING

G1.3 Posición

La regla G1.3 se modifica por:

El emblema de la clase se mostrará una sola vez en cada una de las caras de la vela, dentro de la zona situada por encima de una línea trazada perpendicularmente desde un punto en el grátil de la vela situado a un tercio de la distancia desde el puño de driza a la botavara. Las letras de nacionalidad y los números de vela estarán situados en el tercio central de la vela por encima de la botavara, claramente separados de la publicidad. Serán negros sobre un fondo opaco blanco y estarán situados a la misma altura en ambas caras de la vela. El fondo blanco deberá sobresalir como mínimo 30mm por cada lado de los caracteres. Entre las letras de nacionalidad y el número de vela se pondrá un guion (“-”) y el espacio entre los caracteres será el adecuado para poder leerse.

APPENDIX C

MATCH RACING RULES

Match races shall be sailed under The Racing Rules of Sailing as changed by this appendix. Matches shall be umpired unless the notice of race or sailing instructions state otherwise.

Note: A Standard Notice of Race, Standard Sailing Instructions, and Match Racing Rules for Visually Impaired Sailors are available at the World Sailing website.

C1 TERMINOLOGY

‘Competitor’ means the skipper, team or boat as appropriate for the event. ‘Flight’ means two or more matches started in the same starting sequence.

C2 CHANGES TO THE DEFINITIONS AND THE RULES OF PARTS 1, 2, 3 AND 4

C2.1 The definition *Finish* is changed to:

Finish A boat *finishes* when, after her starting signal, any part of her hull crosses the finishing line from the course side after completing any penalties. However, when penalties are cancelled under rule C7.2(d) after one or both boats have *finished* each shall be recorded as *finished* when she crossed the line. A boat has not *finished* if she continues to *sail the course*.

C2.2 The definition *Mark-Room* is changed to:

Mark-Room Room for a boat to sail her *proper course* to round or pass the *mark*, and room to pass a finishing *mark* after *finishing*.

C2.3 Add to the definition *Proper Course*: ‘A boat taking a penalty or manoeuvring to take a penalty is not sailing a *proper course*.’

C2.4 In the definition *Zone* the distance is changed to two hull lengths.

C2.5 Add new rule 7 to Part 1:

7 LAST POINT OF CERTAINTY

The umpires will assume that the state of a boat, or her relationship to another boat, has not changed, until they are certain that it has changed.

C2.6 Rule 13 is changed to:

13 WHILE TACKING OR GYBING

13.1 After a boat passes head to wind, she shall *keep clear* of other boats until she is on a close-hauled course.

13.2 After the foot of the mainsail of a boat sailing downwind crosses the centreline she shall *keep clear* of other boats until her mainsail has filled or she is no longer sailing downwind.

13.3 While rule 13.1 or 13.2 applies, rules 10, 11 and 12 do not. However, if two boats are subject to rule 13.1 or 13.2 at the same time, the one on the other’s port side or the one astern shall *keep clear*.

APÉNDICE C

REGLAS PARA REGATAS DE MATCH RACE

Las pruebas de tipo “match” se regirán por el Reglamento de Regatas a Vela con las modificaciones de este Apéndice. A menos que se prescriba otra cosa en el anuncio o en las instrucciones de regata los “matches” serán arbitrados.

Nota: En la página web de World Sailing se encuentran disponibles modelos de Anuncio de Regata, Instrucciones de Regata, y Reglas para Regatas de Match Race para participantes con discapacidad visual.

C1 TERMINOLOGÍA

“Participante” significa el patrón, equipo o barco según resulte apropiado para la regata. Un “flight” significa dos o más “matches” comenzados en la misma secuencia de salidas.

C2 MODIFICACIONES A LAS DEFINICIONES Y A LAS REGLAS DE LAS PARTES 1, 2, 3 Y 4

C2.1 La definición de *Terminar* se modifica por:

Terminar Un barco *termina* cuando, después de su señal de salida, cualquier parte de su casco cruza la línea de llegada desde el lado del recorrido después de cumplir todas las penalizaciones. Sin embargo, cuando conforme a la regla C7.2 (d) las penalizaciones se anulan después de que uno o ambos barcos han *terminado*, se considerará que cada uno *terminó* cuando cruzó la línea. Un barco no ha *terminado* si continúa *navegando el recorrido*.

C2.2 La definición de *Espacio en Baliza* se modifica por:

Espacio en Baliza El *espacio* que necesita un barco para navegar a su *rumbo debido* para rodear o pasar la *baliza*, y el *espacio* para pasar una *baliza* de llegada después de *terminar*.

C2.3 Añadir a la definición de *Rumbo Debido*: “Un barco que se está penalizando o que maniobra para penalizarse no está navegando un *rumbo debido*.”

C2.4 En la definición de *Zona* la distancia se modifica por dos esloras.

C2.5 Se añade una nueva regla 7 a la Parte 1:

7 ÚLTIMO PUNTO DE CERTEZA

Los árbitros asumirán que el estado de un barco o su relación con otro barco no ha cambiado hasta que tengan la certeza de que lo ha hecho.

C2.6 La regla 13 se modifica por

13 VIRANDO POR AVANTE O TRASLUCHANDO

13.1 Después de que un barco pasa de proa al viento, deberá *mantenerse separado* de otros barcos hasta que esté en un rumbo de ceñida.

13.2 Después de que el pujamen de la mayor de un barco navegando en popa cruza la línea de crujía, dicho barco deberá *mantenerse separado* de otros barcos hasta que la mayor porte, o hasta que ya no esté navegando en popa.

13.3 Mientras se aplican las reglas 13.1 o 13.2, las reglas 10, 11 y 12 no son de aplicación. Sin embargo, si dos barcos están sujetos al mismo tiempo a las reglas 13.1 o 13.2, el que está a babor o a popa del otro deberá *mantenerse separado*.

C2.7 Rule 16.2 is changed to:

- 16.2** In addition, when boats on opposite *tacks* are sailing to a *mark* that is to windward of them, the *starboard-tack* boat shall not bear away to a course that is more than ninety degrees from the true wind and that is below her *proper course*, if as a result the *port-tack* boat must change course immediately to continue *keeping clear*.

C2.8 Rule 17 is deleted.

C2.9 Rule 18 is changed to:

18 MARK-ROOM

18.1 When Rule 18 Applies

Rule 18 applies between boats when they are required to leave a *mark* on the same side and at least one of them is in the *zone*. However, it does not apply between a boat approaching a *mark* and one leaving it. Rule 18 no longer applies between boats when the boat entitled to *mark-room* is on the next leg and the *mark* is astern of her.

18.2 Giving Mark-Room

- (a) When the first boat reaches the *zone*,
 - (1) if boats are *overlapped*, the outside boat at that moment shall thereafter give the inside boat *mark-room*.
 - (2) if boats are not *overlapped*, the boat that has not reached the *zone* shall thereafter give *mark-room*.
- (b) If the boat entitled to *mark-room* leaves the *zone*, the entitlement to *mark-room* ceases and rule 18.2(a) is applied again if required based on the relationship of the boats at the time rule 18.2(a) is re-applied.
- (c) If a boat obtained an inside *overlap* and, from the time the *overlap* began, the outside boat is unable to give *mark-room*, rule 18.2(a) does not apply between them.

18.3 Tacking or Gybing

- (a) If *mark-room* for a boat includes a change of *tack*, such tack or gybe shall be done no faster than a tack or gybe to sail her *proper course*.
- (b) When an inside *overlapped* right-of-way boat must change *tack* at a *mark* to sail her *proper course*, until she changes *tack* she shall sail no farther from the *mark* than needed to sail that course. Rule 18.3(b) does not apply at a gate *mark* or a finishing *mark* and a boat shall be exonerated for breaking this rule if the course of another boat was not affected before the boat changed *tack*.

C2.10 Rule 20.4(a) is changed to:

- (a) The following arm signals by the helmsperson are required in addition to the hails:
 - (1) for ‘Room to tack’, repeatedly and clearly pointing to windward; and
 - (2) for ‘You tack’, repeatedly and clearly pointing at the other boat and waving the arm to windward.

C2.7 La regla 16.2 se modifica por:

16.2 Además, cuando barcos en *amuras* opuestas naveguen hacia una *baliza* que esté a barlovento suyo, el barco *amurado a estribor* no arribará hasta un rumbo que esté a más de noventa grados del viento verdadero y que esté por debajo de su *rumbo debido*, si como resultado el barco *amurado a babor* tiene que alterar inmediatamente su rumbo para continuar *manteniéndose separado*.

C2.8 La regla 17 se suprime.

C2.9 La regla 18 se modifica por:

18 ESPACIO EN BALIZA

18.1 Cuándo se Aplica la Regla 18

La regla 18 se aplica entre barcos que tienen que dejar una *baliza* por la misma banda y al menos uno de ellos está dentro de la *zona*. Sin embargo, no se aplica entre un barco que se aproxima a una *baliza* y otro que la está dejando. La regla 18 ya no se aplica entre barcos cuando el que tiene derecho a *espacio en baliza* está en el siguiente tramo y la *baliza* queda a su popa.

18.2 Dar Espacio en Baliza

- (a) Cuando el primer barco alcanza la *zona*,
 - (1) si los barcos están *comprometidos*, el barco que en ese momento es barco exterior dará, de ahí en adelante, *espacio en baliza* al barco interior.
 - (2) si los barcos no están *comprometidos*, aquel que no ha alcanzado la *zona* dará, de ahí en adelante, *espacio en baliza*.
- (b) Si el barco que tiene derecho a *espacio en baliza* sale de la *zona*, pierde su derecho al *espacio en baliza* y la regla 18.2(a) se aplica de nuevo en caso de ser necesario basándose en la relación entre los barcos en el momento en que la regla 18.2(a) se aplique de nuevo.
- (c) Cuando un barco quedó *comprometido* por el interior y, desde el momento en que comenzó el *compromiso*, el barco exterior no ha podido dar *espacio en baliza*, la regla 18.2(a) no se aplica entre ellos.

18.3 Virar por Avante o Trasluchar

- (a) Si el *espacio en baliza* para un barco incluye un cambio de *amura* (*bordada*), la virada por avante o la trasluchada no se efectuará más rápidamente que una virada por avante o trasluchada efectuada para navegar su *rumbo debido*.
- (b) Cuando un barco con derecho de paso con *compromiso* interior deba cambiar de *amura* (*bordada*) en una baliza para navegar a su *rumbo debido*, hasta que cambie de *amura* (*bordada*) no se alejará de la *baliza* más que lo necesario para navegar a ese rumbo. La regla 18.3(b) no se aplica en las *balizas* que conforman una puerta ni en las *balizas* de llegada y un barco será exonerado por infringir esta regla si el rumbo de otro barco no resultó afectado antes de que el barco cambiara de *amura*.

C2.10 La regla 20.4(a) se modifica por:

- (a) además de las voces de aviso se exige que el timonel efectúe las siguientes señales con su brazo:
 - (1) para pedir “Espacio para Virar por Avante”, señalar repetida y visiblemente hacia barlovento; y
 - (2) para indicar “Vira” señalar repetida y visiblemente hacia el otro barco y hacer un movimiento de barrido hacia barlovento.

C2.11 Rule 21.3 is deleted.

C2.12 Rule 23.1 is changed to:

23.1 If reasonably possible, a boat not *racing* shall not interfere with a boat that is *racing* or an umpire boat.

C2.13 Add new rule 23.3:

23.3 When boats in different matches meet, any change of course by either boat shall be consistent with complying with a *rule* or trying to win her own match.

C2.14 Rule 27.2 is changed to:

27.2 No later than the warning signal, the race committee may move a starting *mark*.

C2.15 Rule 31 is changed to:

31 TOUCHING A MARK

While *racing*, neither the crew nor any part of a boat's hull shall touch a starting *mark* before *starting*, a *mark* that begins, bounds or ends the leg of the course on which she is sailing, or a finishing *mark* after *finishing*. In addition, while *racing*, a boat shall not touch a race committee vessel that is also a *mark*.

C2.16 Add new rule 41(e):

(e) help to recover from the water and return on board a crew member, provided the return on board is at the approximate location of the recovery.

C2.17 Rule 42 shall also apply between the warning and preparatory signals.

C2.18 Rule 42.2(d) is changed to:

(d) sculling: repeated movement of the helm to propel the boat forward;

C3 RACE SIGNALS AND CHANGES TO RELATED RULES

C3.1 Starting Signals

The signals for starting a match shall be as follows. Times shall be taken from the visual signals; the failure of a sound signal shall be disregarded. If more than one match will be sailed, the starting signal for one match shall be the warning signal for the next match.

C2.11 La regla 21.3 se suprime.

C2.12 La regla 23.1 se modifica por:

23.1 Cuando sea razonablemente posible un barco que no está *en regata* no interferirá con un barco *en regata* o con una embarcación de árbitros.

C2.13 Se añade una nueva regla 23.3:

23.3 Cuando barcos en distintos “matches” se encuentran, una alteración de rumbo de cualquiera de ellos deberá ser coherente con el cumplimiento de una *regla* o con el objetivo de ganar su propio “match.”

C2.14 La regla 27.2 se modifica por:

27.2 No más tarde de la señal de atención, el comité de regatas puede desplazar una *baliza* de salida.

C2.15 La regla 31 se modifica por:

31 TOCAR BALIZA

Mientras esté *en regata*, ni los tripulantes ni parte alguna del casco de un barco tocará una *baliza* de salida antes de *salir*; o una *baliza* que indica el comienzo, un límite o el final del tramo del recorrido en el que el barco navega; o una *baliza* de llegada después de haber *terminado*. Además, mientras esté *en regata*, un barco no tocará una embarcación del comité de regatas que tenga la consideración de *baliza*.

C2.16 Añadir nueva regla 41(e):

(e) ayuda para recuperar del agua y devolver a bordo un tripulante, a condición que la devolución suceda en la posición aproximada de la recuperación.

C2.17 La regla 42 será también de aplicación entre las señales de atención y preparación.

C2.18 La regla 42.2(d) se modifica por:

(d) Remada (sculling): repetidos movimientos del timón para propulsar el barco hacia adelante.

C3 SEÑALES DE SALIDA Y MODIFICACIONES A REGLAS RELACIONADAS

C3.1 Señales de Salida

Las señales para dar la salida de un “match” serán las siguientes. Los tiempos se tomarán con respecto a las señales de salida visuales; el fallo de una señal fónica no será tenido en cuenta. Si se navega más de un “match”, la señal de salida de un “match” será la señal de atención para el siguiente.

<i>Time in minutes</i>	<i>Visual signal</i>	<i>Sound signal</i>	<i>Means</i>
7	Flag F displayed	One	Attention signal
6	Flag F removed	None	
5	Numeral pennant displayed*	One	Warning signal
4	Flag P displayed	One	Preparatory signal
2	Blue or yellow flag or both displayed**	One**	End of pre-start entry time
1	Flag P removed	One long	
0	Warning signal removed	One	Starting signal

* Within a flight, numeral pennant 1 means Match 1, pennant 2 means Match 2, etc., unless the sailing instructions state otherwise.

** These signals shall be made only if one or both boats fail to comply with rule C4.2. The flag(s) shall be displayed until the umpires have signalled a penalty or for one minute, whichever is earlier.

C3.2 Changes to Related Rules

(a) Rule 29.1 is changed to:

- (1) When at a boat's starting signal any part of her hull is on the course side of the starting line or one of its extensions, the race committee shall promptly display a blue or yellow flag identifying the boat with one sound. The flag shall be displayed until the hull of the boat is completely on the pre-start side of the starting line or one of its extensions or until two minutes after her starting signal, whichever is earlier.
- (2) When after a boat's starting signal any part of her hull crosses from the pre-start side to the course side of the starting line across an extension without having *started* correctly, the race committee shall promptly display a blue or yellow flag identifying the boat. The flag shall be displayed until the hull of the boat is completely on the pre-start side of the starting line or one of its extensions or until two minutes after her starting signal, whichever is earlier.

(b) In the race signal AP the last sentence is changed to: 'The attention signal will be made 1 minute after removal unless at that time the race is *postponed* again or *abandoned*.'

(c) In the race signal N the last sentence is changed to: 'The attention signal will be made 1 minute after removal unless at that time the race is *abandoned* again or *postponed*.'

C3.3 Finishing Line Signals

The race signal Blue flag or shape shall not be used.

<i>Tiempo en minutos</i>	<i>Señal visual</i>	<i>Señal fónica</i>	<i>Significado</i>
7	Bandera F izada	Una	Señal de aviso
6	Bandera F Arriada	Ninguna	
5	Numeral izado*	Una	Señal de atención
4	Bandera P izada	Una	Señal de preparación
2	Bandera azul o amarilla o ambas izadas	Una**	Final del período de pre-entrada
1	Bandera P arriada	Una	
0	Señal de atención arriada	Una	Señal de salida

* Dentro de un flight, el numeral 1 significa “match” 1, el numeral 2 significa “match” 2, etc., a menos que las instrucciones de regata indiquen otra cosa.

** Estas señales se harán solamente si uno o ambos barcos incumplen la regla C4.2. La(s) bandera(s) se mantendrán izadas hasta que los árbitros hayan señalado una penalización o durante un minuto, lo que ocurra antes.

C3.2 Modificaciones a Reglas Relacionadas

(a) La regla 29.1 se modifica por:

- (1) Cuando al darse su señal de salida cualquier parte del casco de un barco está en el lado del recorrido de la línea de salida o de una de sus prolongaciones, el comité de regatas mostrará con prontitud una bandera azul o amarilla que lo identifique, con un sonido. La bandera se mostrará hasta que el casco de tal barco esté completamente en el lado de pre-salida de la línea de salida o de una de sus prolongaciones, o hasta dos minutos después de su señal de salida, según lo que ocurra primero.
- (2) Cuando después de su señal de salida cualquier parte del casco de un barco cruza desde el lado de pre-salida al lado del recorrido cruzando una de las prolongaciones de la línea de salida y sin haber *salido* correctamente, el comité de regatas mostrará con prontitud una bandera azul o amarilla que lo identifique. La bandera se mostrará hasta que el casco del barco esté completamente en el lado de pre-salida de la línea de salida o de una de sus prolongaciones, o hasta dos minutos después de su señal de salida, según lo que ocurra primero.

(b) En la Señal de Regata Gallardete GI la última frase se modifica por: “La señal de aviso se dará un minuto después arriar esta señal, a menos que en ese momento la prueba se *aplace* nuevamente o se *anule*.”

(c) En la Señal de Regata N la última frase se modifica por: “La señal de aviso se dará un minuto después de arriar esta señal, a menos que en ese momento la prueba se *anule* nuevamente o se *aplace*.”

C3.3 Señales en la Línea de Llegada

No se usará la señal de regatas Bandera o forma azul.

C4 REQUIREMENTS BEFORE THE START

- C4.1** At a boat's preparatory signal, her hull shall be completely outside the line that is at a 90° angle to the starting line through the starting *mark* at her assigned end. In the pairing list, the boat listed on the left-hand side is assigned the port end and shall display a blue flag at her stern while *racing*. The other boat is assigned the starboard end and shall display a yellow flag at her stern while *racing*.
- C4.2** Within the two-minute period following a boat's preparatory signal, her hull shall cross and clear the starting line, the first time from the course side to the pre-start side.

C5 SIGNALS BY UMPIRES

- C5.1** A green and white flag with one long sound means 'No penalty'.
- C5.2** A blue or yellow flag identifying a boat with one long sound means 'The identified boat shall take a penalty by complying with rule C7.'
- C5.3** A red flag with or soon after a blue or yellow flag with one long sound means 'The identified boat shall take a penalty by complying with rule C7.3(d).'
- C5.4** A black flag with a blue or yellow flag and one long sound means 'The identified boat is disqualified or has retired, and the match is terminated and awarded to the other boat.'
- C5.5** One short sound means 'A penalty is now completed.'
- C5.6** Repetitive short sounds mean 'A boat is no longer taking a penalty and the penalty remains.'
- C5.7** A blue or yellow flag or shape displayed from an umpire boat means 'The identified boat has an outstanding penalty.'

C6 PROTESTS AND REQUESTS FOR REDRESS BY BOATS

- C6.1** A boat may protest another boat
- (a) under a rule of Part 2, except rule 14, by clearly displaying flag Y immediately after an incident in which she was involved;
 - (b) under any rule not protestable in rule C6.1(a) or C6.2 by clearly displaying a red flag as soon as possible after the incident.
- C6.2** A boat may not protest another boat under
- (a) rule 14, unless damage or injury results;
 - (b) a rule of Part 2, unless she was involved in the incident;
 - (c) rule 31 or 42; or
 - (d) rule C4 or C7.

C4 REQUISITOS ANTES DE LA SALIDA

- C4.1** Al darse su señal de preparación, el casco de un barco deberá estar completamente por fuera de una línea perpendicular a la línea de salida y que pasa por la *baliza* de salida en el extremo de ésta que le ha sido asignado. En el cuadro de emparejamientos, el barco que aparece mencionado en la parte izquierda tiene asignado el extremo de babor y mostrará una bandera azul en su parte trasera mientras esté *en regata*. El otro barco tiene asignado el extremo de estribor y mostrará una bandera amarilla en su parte trasera mientras esté *en regata*.
- C4.2** Dentro del período de dos minutos que sigue a su señal de preparación, el casco de un barco deberá cruzar y dejar libre la línea de salida, la primera vez desde el lado del recorrido hacia el lado de pre-salida.

C5 SEÑALES DE LOS ÁRBITROS

- C5.1** Una bandera verde y blanca con un sonido largo significa: “No se impone ninguna penalización”.
- C5.2** Una bandera azul o amarilla que identifique a un barco con un sonido largo significa: “El barco identificado deberá efectuar una penalización conforme a la regla C7.”
- C5.3** Una bandera roja junto con, o con prontitud después de, una bandera azul o amarilla con un sonido largo significa: “El barco identificado deberá efectuar una penalización conforme a la regla C7.3(d).”
- C5.4** Una bandera negra junto con una bandera azul o amarilla con un sonido largo, significa: “El barco señalado está descalificado o se ha retirado, el “match” se termina y se concede la victoria al otro barco”.
- C5.5** Un sonido corto significa: “Ahora se ha completado una penalización.”
- C5.6** Sonidos cortos repetidos significan: “Un barco ya no está efectuando una penalización y ésta se mantiene.”
- C5.7** Una forma o una bandera azul o amarilla mostrada desde la embarcación de un árbitro significa: “El barco identificado tiene una penalización pendiente.”

C6 PROTESTAS Y SOLICITUDES DE REPARACION INICIADAS POR BARCOS

- C6.1** Un barco puede protestar contra otro barco:
- (a) por una regla de la Parte 2, excepto la regla 14, mostrando de manera visible una bandera “Y” inmediatamente después de un incidente en el que ha estado involucrado.
 - (b) por una regla no protestable según las reglas C6.1(a) o C6.2 mostrando de manera visible una bandera roja tan pronto como sea posible después del incidente.
- C6.2** Un barco no puede protestar a otro barco por:
- (a) la regla 14, a menos que se haya causado un daño o una lesión;
 - (b) una regla de la Parte 2, a menos que estuviera involucrado en el incidente;
 - (c) las reglas 31 o 42; o
 - (d) las reglas C4 o C7.

C6.3 A boat requesting redress because of circumstances that arise while she is *racing* or in the finishing area shall clearly display a red flag as soon as possible after she becomes aware of those circumstances, but no later than two minutes after *finishing* or retiring.

- C6.4** (a) A boat protesting under rule C6.1(a) shall remove flag Y before or as soon as possible after the umpires' signal.
- (b) A boat protesting under rule C6.1(b) or requesting redress under rule C6.3 shall, for her *protest* or request to be valid, keep her red flag displayed until she has so informed the umpires after *finishing* or retiring. No written *protest* or request for redress is required.

C6.5 Umpire Decisions

- (a) After flag Y is displayed, the umpires shall decide whether to penalize any boat. They shall signal their decision in compliance with rule C5.1, C5.2 or C5.3. However,
- (1) if the umpires decide to penalize a boat, and as a result that boat will have more than two outstanding penalties, the umpires shall signal her disqualification under rule C5.4;
- (2) when the umpires penalize a boat under rule C8.2 and in the same incident there is a flag Y from a boat, the umpires may disregard the flag Y.
- (b) The red-flag penalty in rule C5.3 shall be used when a boat has gained a controlling position as a result of breaking a *rule*, but the umpires are not certain that the conditions for an additional umpire-initiated penalty have been fulfilled.

C6.6 Protest Committee Decisions

- (a) The protest committee may take evidence in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.
- (b) If the protest committee decides that a breach of a *rule* has had no significant effect on the outcome of the match, it may
- (1) impose a penalty of one point or part of one point;
- (2) order a resale; or
- (3) make another arrangement it decides is equitable, which may be to impose no penalty.
- (c) The penalty for breaking rule 14 when damage or injury results will be at the discretion of the protest committee, and may include exclusion from further races in the event.

C6.7 Add new rule N1.10 to Appendix N:

N1.10 In rule N.1, one International Umpire may be appointed to the jury, or a panel of it, in place of one International Judge.

C7 PENALTY SYSTEM

C7.1 Deleted Rule

Rule 44 is deleted.

C6.3 Un barco que solicite una reparación debido a circunstancias que se produjeron mientras está *en regata* o en la zona de llegada, deberá mostrar de forma visible una bandera roja tan pronto como sea posible después de darse cuenta de tales circunstancias, pero no más tarde de dos minutos después de *terminar* o retirarse.

- C6.4** (a) Un barco que protesta conforme a la regla C6.1(a) deberá arriar la bandera Y antes de, o tan pronto como sea posible después de la señal de los árbitros.
- (b) Para que su *protesta* o solicitud de reparación sea válida un barco que proteste conforme a la regla C6.1(b) o que pida reparación conforme a la regla C6.3, deberá mantener desplegada su bandera roja hasta que haya informado a los árbitros después de *terminar* o de retirarse. No es necesario que la *protesta* o la solicitud de reparación se hagan por escrito.

C6.5 Decisiones de los árbitros

- (a) Después de que se haya mostrado una bandera Y, los árbitros decidirán si penalizan o no a un barco. Señalarán su decisión de acuerdo con la regla C5.1, C5.2 o C5.3. Sin embargo,
- (1) si los árbitros deciden penalizar a un barco, y a resultas de ello ese barco tendrá más de dos penalizaciones pendientes, los árbitros señalarán su descalificación bajo la regla C5.4;
- (2) cuando los árbitros penalicen a un barco bajo la regla C8.2 y en el mismo incidente un barco haya mostrado una bandera Y, los árbitros pueden no tener en cuenta la bandera Y.
- (b) La penalización con bandera roja prevista en la regla C5.3 deberá utilizarse cuando un barco haya ganado una posición de control como resultado de la infracción de una *regla*, pero los árbitros no estén seguros de que se cumplan las condiciones para imponer una penalización adicional por iniciativa de los árbitros.

C6.6 Decisiones del Comité de Protestas

- (a) El comité de protestas puede obtener pruebas del modo que le parezca apropiado y puede comunicar su decisión oralmente.
- (b) Cuando el comité de protestas decide que una infracción a una *regla* no ha tenido un efecto significativo sobre el resultado del “match”, puede:
- (1) imponer una penalización de un punto o de parte de un punto;
- (2) ordenar que se repita el “match”; o
- (3) hacer cualquier otro arreglo que le parezca equitativo, que puede ser no imponer penalización alguna.
- (c) La penalización por infringir la regla 14 cuando se han originado daños o lesiones quedará a la discreción del comité de protestas, y puede incluir la exclusión de ulteriores pruebas en la regata.

C6.7 Se añade una nueva regla N1.10 al Apéndice N:

N1.10 En la regla N.1, puede nombrarse a un Árbitro Internacional como miembro del jurado, o de un panel de éste, en lugar de un Juez Internacional.

C7 SISTEMA DE PENALIZACIÓN

C7.1 Regla que se Suprime

Se suprime la regla 44.

C7.2 All Penalties

- (a) A penalized boat may delay taking a penalty within the limitations of rule C7.3 and shall take it as follows:
 - (1) When on a leg of the course to a windward *mark*, she shall gybe and, as soon as reasonably possible, luff to a close-hauled course.
 - (2) When on a leg of the course to a leeward *mark* or the finishing line, she shall tack and, as soon as reasonably possible, bear away to a course that is more than ninety degrees from the true wind.
- (b) Add to rule 2: ‘When *racing*, a boat need not take a penalty unless signalled to do so by an umpire.’
- (c) A boat completes a leg of the course when any part of her hull crosses the extension of the line from the previous *mark* through the *mark* she is rounding, or on the last leg when she *finishes*.
- (d) A penalized boat shall not be recorded as having *finished* until she takes her penalty and her hull is completely on the course side of the line and she then *finishes*, unless the penalty is cancelled before or after she crosses the finishing line.
- (e) If a boat has one or two outstanding penalties and the other boat in her match is penalized, one penalty for each boat shall be cancelled except that a red-flag penalty shall not cancel or be cancelled by another penalty.
- (f) If one boat has *finished* and is no longer *racing*, and the other boat has an outstanding penalty, the umpires may cancel the outstanding penalty.

C7.3 Penalty Limitations

- (a) A boat taking a penalty that includes a tack shall have the spinnaker head below the main-boom gooseneck from the time she passes head to wind until she is on a close-hauled course.
- (b) No part of a penalty may be taken inside the *zone* of a rounding *mark* that begins, bounds or ends the leg the boat is on.
- (c) If a boat has one outstanding penalty, she may take the penalty any time after *starting* and before *finishing*. If a boat has two outstanding penalties, she shall take one of them as soon as reasonably possible, but not before *starting*.
- (d) When the umpires display a red flag with or soon after a penalty flag, the penalized boat shall take a penalty as soon as reasonably possible, but not before *starting*.

C7.4 Taking and Completing Penalties

- (a) When a boat with an outstanding penalty is on a leg to a windward *mark* and gybes, or is on a leg to a leeward *mark* or the finishing line and passes head to wind, she is taking a penalty.
- (b) When a boat taking a penalty either does not take the penalty correctly or does not complete the penalty as soon as reasonably possible, she is no longer taking a penalty. The umpires shall signal this as required by rule C5.6.

C7.2 Para todas las Penalizaciones

- (a) Un barco que ha sido penalizado puede demorar su penalización dentro de los límites de la regla C7.3 y deberá efectuarla como sigue:
 - (1) si está en un tramo del recorrido hacia una *baliza* de barlovento, deberá trasluchar y, tan pronto como sea razonablemente posible, orzar hasta un rumbo de ceñida.
 - (2) si está en un tramo del recorrido hacia una *baliza* de sotavento o hacia la línea de llegada, deberá virar por avante y, tan pronto como sea razonablemente posible, arribar hasta un rumbo de más de noventa grados con respecto al viento real.
- (b) Añadir a la regla 2: “Cuando esté *en regata*, un barco no necesita hacer una penalización a no ser que un árbitro se lo indique.”
- (c) Un barco completa un tramo del recorrido cuando cualquier parte de su casco cruza la prolongación de la línea que une la *baliza* anterior con la *baliza* que está rodeando, o, si se halla en el último tramo, cuando *termina*.
- (d) No se considerará que un barco penalizado ha *terminado* hasta que se penalice y su casco esté completamente en el lado del recorrido de la línea de llegada y, seguidamente, *termine*, excepto cuando se anule la penalización antes o después de cruzar la línea de llegada
- (e) Cuando un barco tenga una o dos penalizaciones pendientes y el otro barco en su “match” sea penalizado, se anulará una penalización para cada barco excepto que una penalización señalada con bandera roja no anulará, ni será anulada por, otra penalización.
- (f) Si un barco ha *terminado* y ya no está *en regata*, y el otro barco tiene una penalización pendiente, los árbitros pueden anular dicha penalización.

C7.3 Limitaciones a las Penalizaciones

- (a) Un barco que efectúe una penalización que incluya una virada por avante tendrá el puño de driza del spinnaker por debajo del pinzote de la botavara de la mayor desde el momento en que pase de proa al viento hasta que esté en un rumbo de ceñida.
- (b) Ninguna parte de la penalización se efectuará dentro de la *zona* de una *baliza* que haya que rodear y que indique el comienzo, un límite o el final del tramo en el que el barco navega.
- (c) Cuando un barco tenga una penalización pendiente, puede efectuarla en cualquier momento después de *salir* y antes de *terminar*. Si tiene dos penalizaciones pendientes, deberá efectuar una de ellas tan pronto como sea razonablemente posible, pero no antes de *salir*.
- (d) Si los árbitros muestran una bandera roja junto con una bandera de penalización, o con prontitud tras mostrar ésta, el barco penalizado deberá efectuar su penalización tan pronto como sea razonablemente posible pero no antes de *salir*.

C7.4 Efectuar y Completar las Penalizaciones

- (a) Cuando un barco que tiene una penalización pendiente esté en un tramo hacia una *baliza* de barlovento y trasluche, o esté en un tramo hacia una *baliza* de sotavento o la línea de llegada y pase de proa al viento, se está penalizando.
- (b) Cuando un barco que se esté penalizando no efectúa la penalización correctamente o no la completa tan pronto como sea razonablemente posible, ya no la está efectuando. Los árbitros lo señalarán como exige la regla C5.6.

- (c) The umpire boat for each match shall display blue or yellow flags or shapes, each flag or shape indicating one outstanding penalty. When a boat has taken a penalty, or a penalty has been cancelled, one flag or shape shall be removed, with the appropriate sound signal. Failure of the umpires to signal correctly shall not change the number of penalties outstanding.

C8 PENALTIES INITIATED BY UMPIRES

C8.1 Rule Changes

Rule 60.1 does not apply to protests by the race committee or technical committee under *rules* for which penalties may be imposed by umpires.

- C8.2** When the umpires decide that a boat has broken rule 31, 42, C4, C7.3(c) or C7.3(d) she shall be penalized by signalling her under rule C5.2 or C5.3. However, if a boat is penalized for breaking a rule of Part 2 and if she in the same incident breaks rule 31, she shall not be penalized for breaking rule 31. Furthermore, a boat that displays an incorrect flag or does not display the correct flag shall be warned orally and given an opportunity to correct the error before being penalized.

- C8.3** When the umpires decide that a boat has

- (a) gained an advantage by breaking a *rule* after allowing for a penalty,
 - (b) deliberately broken a *rule*, or
 - (c) committed a breach of sportsmanship,
- she shall be penalized under rule C5.2, C5.3 or C5.4.

- C8.4** If the umpires or protest committee members decide that a boat may have broken a *rule* other than those listed in rules C6.1(a) and C6.2, they shall so inform the protest committee for its action under rule 60.3 and rule C6.6 when appropriate.

- C8.5** When, after one boat has *started*, the umpires are satisfied that the other boat will not *start*, they may signal under rule C5.4, identifying the boat that has not *started*.

- C8.6** When, after one boat has *started*, the umpires are satisfied that the other boat will not *start*, they may signal under rule C5.4 identifying the retired boat.

- C8.7** When the match umpires, together with at least one other umpire, decide that a boat has broken rule 14 and damage resulted, they may impose a points-penalty without a hearing. The competitor shall be informed of the penalty as soon as practicable and, at the time of being so informed, may request a hearing. The protest committee shall then proceed under rule C6.6. Any penalty decided by the protest committee may be more than the penalty imposed by the umpires. When the umpires decide that a penalty greater than one point is appropriate, they shall act under rule C8.4.

C9 REQUESTS FOR REDRESS OR REOPENING; APPEALS; OTHER PROCEEDINGS

- C9.1** There shall be no request for redress or an appeal from a decision made under rule C5, C6, C7 or C8. Rule 63.7(b) is changed to: ‘A *party* to the hearing may not ask for a reopening.’

- C9.2** A competitor may not base a request for redress on a claim that an action by an official boat was improper. The protest committee may decide to consider giving redress in such circumstances but only if it believes that an official boat, including an umpire boat, may have seriously interfered with a competing boat.

- (c) La embarcación de árbitros de cada “match” mostrará banderas o formas azules o amarillas, cada una de ellas indicando una penalización pendiente. Cuando un barco se haya penalizado, o cuando se cancele una penalización, se quitará una bandera o forma con la señal fónica correspondiente. Un fallo de los árbitros al hacer estas señales no afectará al número de penalizaciones pendientes.

C8 PENALIZACIONES POR INICIATIVA DE LOS ÁRBITROS

C8.1 Modificaciones al Reglamento:

La regla 60.1 no se aplica a protestas del comité de regatas o del comité técnico bajo *reglas* que pueden ser penalizadas por los árbitros.

- C8.2** Cuando los árbitros decidan que un barco ha infringido las reglas 31, 42, C4, C7.3(c) o C7.3(d), ese barco será penalizado señalándolo conforme a la regla C5.2 o C5.3. Sin embargo, si un barco es penalizado por infringir una regla de la parte 2 y en el mismo incidente infringe la regla 31, no será penalizado por la infracción de la regla 31. Además, un barco que muestre una bandera equivocada o que no muestre la bandera correcta será avisado verbalmente y se le dará la oportunidad de corregir su error antes de ser penalizado.

- C8.3** Cuando los árbitros deciden que un barco:

- (a) ha adquirido una ventaja significativa como consecuencia de infringir una *regla* a pesar de haberse penalizado, o
 - (b) ha infringido deliberadamente una *regla*, o
 - (c) ha cometido una falta contra la deportividad,
- ese barco será penalizado conforme a las reglas C5.2, C5.3 o C5.4.

- C8.4** Cuando los árbitros o los miembros del comité de protestas deciden que un barco puede haber infringido una *regla* distinta de las relacionadas en las reglas C6.1(a) o C6.2, informarán de ello al comité de protestas para que éste, cuando sea adecuado, actúe conforme a las reglas 60.1 y C6.6.

- C8.5** Cuando, después de que un barco haya *salido*, los árbitros quedan convencidos de que el otro barco no va a *salir*, pueden señalar conforme a la regla C5.4 identificando al barco que no ha *salido*.

- C8.6** Cuando un barco se retira después de que ambos barcos en el match hayan salido, los árbitros pueden señalar conforme a la regla C5.4 identificando al barco retirado.

- C8.7** Cuando los árbitros de un match, junto con al menos otro árbitro, deciden que un barco ha infringido la regla 14 y ha habido daños, pueden imponerle, sin audiencia, una penalización de puntos. El participante será informado de la penalización tan pronto como sea factible y, en ese momento, puede solicitar una audiencia. En este caso, el comité de protestas actuará conforme a la regla C6.6. Cualquier penalización decidida por el comité de protestas puede ser mayor que la impuesta por los árbitros. Cuando los árbitros decidan que es apropiado imponer una penalización de más de un punto, actuarán conforme a la regla C8.4.

C9 SOLICITUDES DE REPARACIÓN O DE REAPERTURA; APELACIONES; OTROS PROCEDIMIENTOS

- C9.1** No habrá solicitudes de reparación ni apelaciones sobre una decisión tomada de acuerdo con las reglas C5, C6, C7 o C8. La regla 63.7(b) se modifica por: “Una *parte* no puede solicitar una reapertura de audiencia.”

- C9.2** Un participante no podrá fundamentar una solicitud de reparación en la reclamación de que una embarcación oficial no actuó de forma adecuada. El comité de protestas puede decidir conceder reparación en tales circunstancias, pero sólo si cree que la embarcación oficial, incluyendo una embarcación de árbitros, pudo haber interferido seriamente con un barco participante.

C9.3 No proceedings of any kind may be taken in relation to any action or non-action by the umpires, except as permitted in rule C9.2.

C10 SCORING

C10.1 The winning competitor of each match scores one point (half a point each for a dead heat); the loser scores no points.

C10.2 When a competitor withdraws from part of an event the scores of all completed races shall stand.

C10.3 When a single round robin is terminated before completion, or a multiple round robin is terminated during the first round robin, a competitor's score shall be the average points scored per match sailed by the competitor. However, if any of the competitors have completed less than one third of the scheduled matches, the entire round robin shall be disregarded and, if necessary, the event declared void. For the purposes of tie-breaking in rule C11.1(a), a competitor's score shall be the average points scored per match between the tied competitors.

C10.4 When a multiple round robin is terminated with an incomplete round robin, only one point shall be available for all the matches sailed between any two competitors, as follows:

<i>Number of matches completed between any two competitors</i>	<i>Points for each win</i>
1	One point
2	Half a point
3	A third of a point
(etc.)	

C10.5 In a round-robin series,

- (a) competitors shall be placed in order of their total scores, highest score first;
- (b) a competitor who has won a match but is disqualified for breaking a *rule* against a competitor in another match shall lose the point for that match (but the losing competitor shall not be awarded the point); and
- (c) the overall position between competitors who have sailed in different groups shall be decided by the highest score.

C10.6 In a knockout series the sailing instructions shall state the minimum number of points required to win a series between two competitors. When a knockout series is terminated it shall be decided in favour of the competitor with the higher score.

C10.7 When only one boat in a match fails to *sail the course*, she shall be scored no points (without a hearing).

C11 TIES

C11.1 Round-Robin Series

In a round-robin series competitors are assigned to one or more groups and scheduled to sail against all other competitors in their group one or more times. Each separate stage identified in the event format shall be a separate round-robin series irrespective of the number of times each competitor sails against each other competitor in that stage.

C9.3 No se pueden iniciar procedimientos de ningún tipo en relación con cualquier acción u omisión de los árbitros, excepto tal como se permite en la regla C9.2.

C10 PUNTUACIÓN

C10.1 El participante vencedor de un “match” recibirá un punto (medio punto cada uno de ambos participantes en caso que no se pueda decidir quien venció); el perdedor no recibirá ningún punto.

C10.2 Cuando un participante se retire de parte de una regata se mantendrán los resultados de los “matches” completados.

C10.3 Cuando un único “round-robin” finaliza sin completarse o un “round robin” múltiple finaliza durante el primer “round robin”, la puntuación de un participante será igual al promedio de los puntos obtenidos por ese participante en cada “match” que haya navegado. Sin embargo, si alguno de los participantes ha completado menos de un tercio de los encuentros programados, el “round robin” no se tendrá en cuenta y, si ello es necesario, la regata se declarará nula. Para deshacer un empate conforme a la regla C11.1(a), la puntuación de un participante será igual al promedio de los puntos por “match” entre los participantes empatados.

C10.4 Cuando un “round-robin” múltiple finalice con un “round-robin” incompleto, sólo se dispondrá de un punto para todos los “matches” completados entre dos participantes cualesquiera, que se dividirá como sigue:

<i>Número de “matches” completados entre dos participantes cualesquiera</i>	<i>Puntos por cada victoria</i>
1	Un punto
2	Medio punto
3	Un tercio de punto
(etc.)	

C10.5 En una serie “round-robin”,

- (a) los participantes serán clasificados en el orden de su puntuación total, primero el que tenga la puntuación mayor;
- (b) un participante que ha ganado un “match” pero que es descalificado por infringir una *regla* contra un participante en otro “match” perderá el punto en ese “match” (sin embargo, el participante perdedor no recibirá ese punto); y
- (c) la posición final entre participantes que han navegado en grupos diferentes se determinará por la mayor puntuación.

C10.6 Las instrucciones de regata de una serie eliminación deberán especificar el número mínimo de puntos exigido para ganar una serie entre dos participantes. Cuando una serie de eliminación finalice, se decidirá a favor del participante con la mayor puntuación.

C10.7 En el caso de que uno de los barcos de un match no *navegue el recorrido*, será clasificado sin puntos (sin audiencia).

C11 EMPATES

C11.1 Series “Round-Robin”

En una serie “round-robin” los participantes serán asignados a uno o más grupos y competirán contra todos los demás participantes de su grupo una o más veces. Cada fase separada identificada como tal en el formato de la regata, constituirá una serie 'round-robin' distinta con independencia del número de veces que un participante compita contra otro en esa fase.

Ties between two or more competitors in a round-robin series shall be broken by the following methods, in order, until all ties are broken. When one or more ties are only partially broken, rules C11.1(a) to C11.1(e) shall be reapplied to them. Ties shall be decided in favour of the competitor(s) who

- (a) placed in order, has the highest score in the matches between the tied competitors;
- (b) when the tie is between two competitors in a multiple round robin, has won the last match between the two competitors;
- (c) has the most points against the competitor placed highest in the round-robin series or, if necessary, second highest, and so on until the tie is broken. When two separate ties have to be resolved but the resolution of each depends upon resolving the other, the following principles shall be used in the rule C11.1(c) procedure:
 - (1) the higher-place tie shall be resolved before the lower- place tie, and
 - (2) all the competitors in the lower-place tie shall be treated as a single competitor for the purposes of rule C11.1(c);
- (d) after applying rule C10.5(c), has the highest place in the different groups, irrespective of the number of competitors in each group;
- (e) has the highest place in the most recent stage of the event (fleet race, round robin, etc.).

C11.2 Knockout Series

Ties (including 0–0) between competitors in a knockout series shall be broken by the following methods, in order, until the tie is broken. The tie shall be decided in favour of the competitor who

- (a) has the highest place in the most recent round-robin series, applying rule C11.1 if necessary;
- (b) has won the most recent match in the event between the tied competitors.

C11.3 Remaining Ties

When rule C11.1 or C11.2 does not resolve a tie,

- (a) if the tie needs to be resolved for a later stage of the event (or another event for which the event is a direct qualifier), the tie shall be broken by a sail-off when practicable. When the race committee decides that a sail-off is not practicable, the tie shall be decided in favour of the competitor who has the highest score in the round-robin series after eliminating the score for the first race for each tied competitor or, should this fail to break the tie, the second race for each tied competitor and so on until the tie is broken. When a tie is partially resolved, the remaining tie shall be broken by reapplying rule C11.1 or C11.2.
- (b) to decide the winner of an event that is not a direct qualifier for another event, or the overall position between competitors eliminated in one round of a knockout series, a sail-off may be used (but not a draw).
- (c) when a tie is not broken any monetary prizes or ranking points for tied places shall be added together and divided equally among the tied competitors.

Los empates entre dos o más participantes en una serie “round-robin” se desharán por los métodos siguientes, aplicados en ese orden hasta resolver todos los empates. Cuando uno o más empates se deshagan sólo parcialmente, se volverán a aplicar las reglas C11.1(a) a C11.1(e) a los que queden. Los empates se resolverán a favor del (de los) participante(s) que:

- (a) clasificado en orden, tenga la puntuación mayor en los “matches” entre los participantes empatados;
- (b) cuando el empate sea entre dos participantes en un “round-robin” múltiple, haya ganado el último “match” entre ambos participantes;
- (c) tenga más puntos contra el participante mejor clasificado en la serie “round-robin” o, si fuera necesario, contra el segundo mejor clasificado, y así sucesivamente hasta que el empate se resuelva. Cuando hayan de resolverse dos empates diferentes pero la solución de uno de ellos dependa de la resolución del otro, se usarán los siguientes principios en el procedimiento de la regla C11.1(c):
 - (1) El empate para la posición más alta se resolverá antes que el empate para la posición más baja, y
 - (2) Todos los participantes en el empate para la posición más baja serán considerados como un solo participante a los efectos de la regla C11.1(c);
- (d) tras aplicar la regla C10.5(c), tenga la mejor clasificación en los diferentes grupos, con independencia del número de participantes en cada grupo;
- (e) tenga la mejor clasificación en la fase más reciente de la regata (pruebas de flota, “round-robin”, etc.).

C11.2 Series de Eliminación

Los empates (incluyendo una puntuación de 0-0) entre participantes en una serie de eliminación se desharán por los métodos siguientes, aplicados en ese orden hasta resolver el empate. El empate se resolverá a favor del participante que:

- (a) esté mejor clasificado en la serie “round-robin” más reciente, aplicando la regla C11.1 de ser necesario;
- (b) haya ganado el más reciente “match” completado en la regata entre los participantes empatados.

C11.3 Empates Restantes

Cuando las reglas C11.1 o C11.2 no resuelven un empate

- (a) si es necesario resolver el empate para una fase posterior de la regata (o para otra regata respecto de la cual la regata sea clasificatoria), el empate se deshará celebrando, si es factible, una prueba de desempate. Si el Comité de Regatas decide que no es factible celebrar una prueba de desempate, el empate se deshará en favor del participante con la puntuación más alta en la serie “round robin”, después de haber excluido la puntuación de la primera prueba de cada uno de los participantes empatados. Si el empate permanece, se excluirá la puntuación de la segunda prueba de cada uno de los participantes empatados, y así sucesivamente hasta deshacer el empate. Cuando un empate se deshaga parcialmente, el resto se deshará aplicando de nuevo las reglas C11.1 o C11.2.
- (b) puede usarse una prueba de desempate, pero no un sorteo, para decidir el ganador de una regata que no clasifica directamente para otra regata, o la posición final entre participantes eliminados en una fase de una serie de eliminación.
- (c) cuando no se deshaga el empate, los premios en metálico o los puntos del ranking de las plazas empatadas se sumarán y se dividirán en partes iguales entre los participantes empatados.

APPENDIX D

TEAM RACING RULES

Team races shall be sailed under The Racing Rules of Sailing as changed by this appendix.

D1 CHANGES TO THE RACING RULES

D1.1 Definitions and the Rules of Parts 2 and 4

- (a) In the definition *Zone* the distance is changed to two hull lengths.
- (b) Rule 18.2(a) is changed to:
 - (a) When the first of two boats reaches the *zone*,
 - (1) if the boats are *overlapped*, the outside boat at that moment shall give the inside boat *mark-room*;
 - (2) if the boats are not *overlapped*, the boat that has not reached the *zone* at that moment shall give the other boat *mark-room*.

If a boat passes head to wind and at that moment is *clear astern* of a boat in the *zone*, she shall give the *clear-ahead* boat *mark-room*.

When a boat is required to give *mark-room* by this rule, she shall continue to do so for as long as this rule applies, even if later an *overlap* is broken or a new *overlap* begins.
- (c) Rule 18.4 is deleted.
- (d) When stated in the notice of race or sailing instructions, rule 20.4 is changed so that the following arm signals are required in addition to the hails:
 - (1) for 'Room to tack', repeatedly and clearly pointing to windward; and
 - (2) for 'You tack', repeatedly and clearly pointing at the other boat and waving the arm to windward.
- (e) Rule 23.1 is changed to: 'If reasonably possible, a boat not *racing* shall not interfere with a boat that is *racing*, and a boat that has *finished* shall not act to interfere with a boat that has not *finished*.'
- (f) Add new rule 23.3: 'When boats in different races meet, any change of course by either boat shall be consistent with complying with a *rule* or trying to win her own race.'
- (g) Add to rule 41:
 - (e) help from another boat on her team provided electronic communication is not used.
- (h) Rule 45 is deleted.

D1.2 Protests and Requests for Redress

- (a) A boat may
 - (1) protest another boat, but her protest is invalid if it alleges a breach of a rule of Part 2 and she was not involved in the incident, unless the incident involved contact between boats on the other team (This changes rule 60.4(a)(2));

APÉNDICE D

REGLAS PARA REGATAS POR EQUIPOS

Las regatas por equipos se regirán por el Reglamento de Regatas a Vela con las modificaciones de este Apéndice.

D1 MODIFICACIONES A LAS REGLAS DE REGATA

D1.1 Definiciones y Reglas de las Partes 2 y 4

- (a) En la definición de *Zona*, la distancia se modifica a dos esloras.
- (b) La regla 18.2(a) se modifica por:
 - (a) Cuando el primero entre dos barcos alcanza la *zona*
 - (1) si los barcos están *comprometidos*, el barco que en ese momento es barco exterior dará *espacio en baliza* al barco interior
 - (2) si los barcos no están *comprometidos*, el barco que en ese momento no ha alcanzado la *zona* dará al otro barco *espacio en baliza*.
 - Si un barco pasa de proa al viento y en ese momento está *libre a popa* de un barco que está en la *zona*, dará al barco *libre a proa* *espacio en baliza*.
 - Cuando un barco esté obligado por esta regla a dar *espacio en baliza*, continuará haciéndolo en tanto esta regla sea de aplicación, incluso si posteriormente se rompe el *compromiso* o comienza uno nuevo.
- (c) Se suprime la regla 18.4.
- (d) Cuando se determine en el anuncio o las instrucciones de regata, la regla 20.4 se modifica de manera que, además de las voces de aviso, se exigen las siguientes señales con el brazo:
 - (1) para pedir “Espacio para Virar por Avante”, señalar repetida y visiblemente hacia barlovento; y
 - (2) para indicar “Vira”, señalar repetida y visiblemente hacia el otro barco, haciendo un movimiento de barrido hacia barlovento.
- (e) La regla 23.1 se modifica por: “Si ello es razonablemente posible, un barco que no está *en regata* no interferirá con un barco que lo está, y un barco que haya *terminado* no interferirá con un barco que no lo haya hecho.”
- (f) Añadir una nueva regla 23.3: “Cuando se encuentren barcos que participan en pruebas distintas, una alteración de rumbo de cualquiera de ellos deberá ser coherente con el cumplimiento de una *regla* o con el objetivo de ganar su propia prueba.”
- (g) Añadir a la regla 41:
 - (e) ayuda de otro barco de su equipo, siempre que no utilice ningún medio de comunicación electrónico.
- (h) Se suprime la regla 45.

D1.2 Protestas y Solicitudes de Reparación

- (a) Un barco puede
 - (1) protestar a otro barco, pero su protesta es inválida si alega una infracción de una regla de la Parte 2 y no estuvo implicado en el incidente, salvo cuando éste implique contacto entre barcos en el otro equipo (esto modifica la regla 60.4(a)(2));

- (2) remove her red flag after it has been conspicuously displayed (This changes rule 60.2(a)(1));
 - (3) request redress, but not for damage or injury caused by another boat on her team (This changes rule 61.1(a)).
- (b) The race committee and protest committee shall not protest a boat for breaking a rule of Part 2 except
 - (1) based on evidence in a report from an umpire after a black and white flag has been displayed; or
 - (2) under rule 14 upon receipt of a report from any source alleging damage or injury.
- (c) *Protests* and requests for redress need not be in writing. The protest committee may take evidence in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.
- (d) When a supplied boat suffers a breakdown, rule D5 applies.

D1.3 Penalties

- (a) Rule 44.1 is changed to:

A boat may take a One-Turn Penalty when she may have broken one or more rules of Part 2, or rule 31 or 42, in an incident while *racing*. However, she or her team may be further penalized under rule D2.3 or D3.3 if the incident caused injury or damage, or despite taking a penalty her team has gained an advantage.
- (b) When a boat clearly indicates that she will take a penalty under rule 44.1, she shall take that penalty.
- (c) A boat may take a penalty by retiring and informing the race committee or an umpire.
- (d) There shall be no penalty for breaking a rule of Part 2 when the incident is between boats on the same team and there is no contact.

D2 UMPIRED RACES

D2.1 When Rule D2 Applies; Redress and Breakdowns

- (a) Rule D2 applies to umpired races. Races to be umpired shall be identified in the notice of race or sailing instructions or by the display of flag J no later than the warning signal.
- (b) A boat that protests under a rule listed in rule D2.2 or D2.3 for an incident while *racing* shall hail 'Protest' and display a red flag and is not entitled to a hearing. This changes rules 60.2(a)(1) and 63.2(a).
- (c) A boat requesting redress for an incident in the racing area, or requesting a breakdown score change under rule D5.2, shall conspicuously display a red flag at the first reasonable opportunity after the incident or breakdown. She shall display the red flag until it is acknowledged by the race committee or an umpire.

- (2) arriar su bandera roja una vez que la haya mostrado de manera ostensible (esto modifica la regla 60.2(a)(1));
 - (3) solicitar una reparación, pero no por daños o lesiones causadas por un barco de su mismo equipo (esto modifica la regla 61.1(a)).
- (b) El comité de regatas y el comité de protestas no protestarán a un barco por infringir una regla de la Parte 2, excepto
 - (1) si basan su evidencia en el informe de un árbitro que ha mostrado una bandera negra y blanca; o
 - (2) bajo la regla 14, después de recibir un informe, de cualquier fuente, alegando que se han producido daños o lesiones.
- (c) No es necesario presentar por escrito las *protestas* y las solicitudes de reparación. El comité de protestas puede recibir declaraciones en la forma que considere más apropiada y comunicar su decisión verbalmente.
- (d) Cuando un barco proporcionado por la autoridad organizadora sufre una rotura, se aplicará la regla D5.

D1.3 Penalizaciones

- (a) La regla 44.1 se modifica por:

Un barco que puede haber infringido una o más reglas de la Parte 2, la regla 31 o la regla 42, en un incidente mientras está *en regata*, puede realizar una Penalización de Un Giro. Sin embargo, el barco o su equipo pueden ser penalizados adicionalmente según las reglas D2.3 o D3.3 si el incidente causó lesiones o daños, o si, a pesar de haberse penalizado, su equipo obtuvo una ventaja significativa.
- (b) Si un barco indica claramente que va a penalizarse bajo la regla 44.1, deberá hacerlo.
- (c) Un barco se puede penalizar retirándose e informando de ello al comité de regatas o a un árbitro.
- (d) No habrá penalización alguna por infringir una regla de la Parte 2 cuando el incidente ocurra entre barcos del mismo equipo y no haya contacto.

D2 PRUEBAS CON ÁRBITROS

D2.1 Cuándo se Aplica la Regla D2; Reparación y Roturas

- (a) La regla D2 se aplica en pruebas con árbitros. Las pruebas que vayan a ser arbitradas serán identificadas en el anuncio o las instrucciones de regata o largando la bandera J no más tarde de la señal de atención.
- (b) Un barco que proteste bajo una regla enumerada en la regla D2.2 o D2.3 por un incidente ocurrido mientras estaba *en regata*, dará una voz de “Protesto” y mostrará una bandera roja pero no tiene derecho a una audiencia (esto modifica las reglas 60.2(a)(1) y 63.2(a)).
- (c) Un barco que solicite reparación por un incidente ocurrido en la zona de regata o que solicite un cambio en la puntuación por rotura al amparo de la regla D5.2 mostrará de forma ostensible una bandera roja en la primera oportunidad razonable tras el incidente o la rotura. La mantendrá izada hasta que el comité de regatas o un árbitro confirmen que la han visto.

D2.2 Protests by Boats

When a boat protests under a rule of Part 2 or rule 31 or 42:

- (a) Boats shall be given time to respond.
- (b) An umpire may penalize any boat that broke a rule, is not exonerated, and did not take the appropriate penalty.
- (c) An umpire shall signal a decision in compliance with rule D2.4.

D2.3 Penalties Initiated by an Umpire

When a boat

- (a) breaks rule 31 or 42 and does not take a penalty;
- (b) breaks a rule of Part 2 and makes contact with another boat on her team or with a boat in another race, and no boat takes a penalty;
- (c) breaks a *rule* and her team gains an advantage despite her, or another boat on her team, taking a penalty;
- (d) breaks rule 14 and there is damage or injury;
- (e) breaks rule D1.3(b) or D2.5; or
- (f) commits a breach of sportsmanship.

an umpire may penalize her, or report the incident to the protest committee, or both. No protest is required.

D2.4 Signalling an Umpire Decision

An umpire shall signal a decision with one long sound and the display of a flag as follows:

- (a) For no penalty, a green and white flag.
- (b) To penalize one or more boats, a red flag. The umpire shall hail or signal to identify each boat penalized.
- (c) To report the incident to the protest committee, a black and white flag.

D2.5 Taking a Penalty Signalled by an Umpire

A boat penalized by an umpire shall take a Two-Turns Penalty. However, when a penalty is imposed under rule D2.3 and an umpire hails or signals a number of turns, the boat shall take that number of One-Turn Penalties.

D2.6 Limitations on Other Proceedings

- (a) A boat may not protest under rule D1.3(b) or D2.5.
- (b) A decision, action or non-action of an umpire shall not be
 - (1) the basis for a request of redress or appeal by a boat, or
 - (2) grounds for *abandoning* a race after it has started.
- (c) However, the protest committee may call a hearing to consider redress when it believes that an umpire boat, may have seriously interfered with a boat *racing*.

D2.2 Protestas Iniciadas por Barcos

Cuando un barco protesta bajo una regla de la Parte 2 o bajo las reglas 31 o 42:

- (a) Se dará a los barcos tiempo para responder.
- (b) Un árbitro puede penalizar a cualquier barco que haya infringido una regla, no esté exonerado y no se haya penalizado adecuadamente.
- (c) El árbitro señalará su decisión de acuerdo con la regla D2.4

D2.3 Penalizaciones por Iniciativa de los Árbitros

Cuando un barco

- (a) haya infringido la regla 31 o la regla 42 y no se haya penalizado;
- (b) haya infringido una regla de la Parte 2 y causado un contacto con otro barco de su equipo o con un barco en una prueba diferente, y ninguno de los barcos se haya penalizado;
- (c) infringe una *regla* y su equipo adquiere una ventaja a pesar de que ese barco, u otro barco de su equipo, se penalice;
- (d) haya infringido la regla 14 y se hayan causado daños o lesiones;
- (e) haya infringido la regla D1.3(b) o D2.5; o
- (f) haya cometido una grave falta contra la deportividad.

un árbitro puede penalizarlo o informar del incidente al comité de protestas o ambas acciones. No se exige protesta.

D2.4 Señalizar la Decisión de un Árbitro

Un árbitro señalará su decisión con un sonido largo y mostrando una bandera como se indica a continuación:

- (a) Para señalar que no se impone ninguna penalización, una bandera verde y blanca
- (b) Para penalizar a uno o más barcos, una bandera roja. El árbitro dará una voz o señal para identificar cada barco penalizado.
- (c) Para informar del incidente al comité de protestas, una bandera blanca y negra.

D2.5 Efectuar una Penalización Impuesta por un Árbitro

Un barco que sea penalizado por un árbitro realizará una penalización de Dos Giros. Sin embargo, si se impone una penalización bajo la regla D2.3 y un árbitro da una voz o señala el número de giros, el barco realizará ese número de penalizaciones de Un Giro.

D2.6 Limitaciones en Otros Procedimientos

- (a) Un barco no puede protestar bajo la regla D1.3(b) o D2.5.
- (b) Las decisiones, acciones u omisiones de un árbitro no serán motivo
 - (1) para que un barco solicite una reparación o apele, ni
 - (2) para *anular* una prueba una vez que ha empezado
- (c) No obstante, el comité de protestas puede convocar una audiencia para considerar una reparación si cree que una embarcación de árbitros puede haber interferido seriamente con un barco *en regata*.

D3 SCORING A RACE

- D3.1** (a) Each boat *finishing* a race and not retiring thereafter shall be scored points equal to her finishing place. All other boats shall be scored points equal to the number of boats entitled to *race*.
- (b) When a boat is OCS and does not then either return to *start* or promptly retire, 10 points shall be added to her score.
- (c) When a boat *finishes* and has not *sailed the course*, 6 points shall be added to her score, unless rule D3.1(b) applies.
- (d) When a boat fails to take a penalty imposed by an umpire at or near the finishing line, she shall be scored as retired.
- (e) When a boat is scored as retired after *finishing*, each boat with a worse finishing place shall be moved up one place.
- D3.2** When all boats on one team have *finished*, retired or failed to *start*, the other team's boats *racing* at that time shall be scored the points they would have received had they *finished*.
- D3.3** When a protest committee decides that a boat that is a *party* to a protest hearing has broken a rule and was not exonerated:
- (a) If the boat has broken
- (1) rule 1 or 2,
 - (2) rule 14 when she has caused damage or injury, or
 - (3) a *rule* when not *racing*,
- half or more race wins may be deducted from her team, or no penalty may be imposed. Race wins deducted shall not be awarded to any other team.
- (b) If the boat has broken a *rule* other than the rules mentioned in D3.3(a) while *racing* and not taken or received a penalty for that breach, 6 points shall be added to her score.
- (c) If the boat's team has gained an advantage despite taking or receiving a penalty, the boat's score may be increased.
- D3.4** The team with the lower total points wins the race. If the totals are equal, the team that does not have first place wins.

D4 SCORING AN EVENT

D4.1 Terminology

- (a) The format of an event consists of one or more stages.
- (b) In a round-robin stage, teams are divided into one or more groups, and each group is scheduled to sail one or more round-robins.
- (c) A round-robin consists of each team in a group sailing one race against each other team in that group.
- (d) A knockout stage consists of one or more rounds in which each team sails one match. A match is one or more races between two teams.

D4.2 Event Format

- (a) The notice of race or sailing instructions shall state the format and stages of the event, and any special scoring rules.

D3 PUNTUACIÓN DE UNA PRUEBA

- D3.1** (a) Cada barco que *termine* una prueba y no se retire posteriormente recibirá puntos iguales a su posición de llegada. Todos los demás barcos recibirán un número de puntos igual al número de barcos con derecho a *regatear*.
- (b) Cuando un barco es OCS y a continuación no vuelve para *salir* ni se retira con prontitud, se añadirán 10 puntos a su puntuación.
- (c) Cuando un barco *termine* y no haya *navegado el recorrido*, se añadirán 6 puntos a su puntuación, salvo si la regla D3.1(b) es de aplicación.
- (d) Cuando un barco no realiza una penalización impuesta por un árbitro cerca o en la línea de llegada, obtendrá la puntuación correspondiente a un retirado.
- (e) Cuando se puntúa a un barco como retirado después de *terminar*, se mejorará un puesto la posición de cada barco que tuviera una peor posición de llegada que aquel.
- D3.2** Cuando todos los barcos de un equipo han *terminado*, se han retirado, o no han *salido* correctamente, los barcos del otro equipo que estén *en regata* en ese momento recibirán los puntos que hubieran recibido de haber *terminado*.
- D3.3** Cuando un comité de protestas decida que un barco que es *parte* en la audiencia de una protestas ha infringido una regla y no se exoneró:
- (a) si el barco infringió
- (1) las reglas 1 o 2,
 - (2) la regla 14 causando daños o lesiones, o
 - (3) una *regla* mientras no estaba *en regata*,
- se le pueden descontar a su equipo la mitad o más de las victorias en las pruebas, o puede no resultar penalizado. Las victorias descontadas no se adjudicarán a ningún otro equipo.
- (b) Si el barco infringió una *regla* distinta de las mencionadas en D3.3(a) mientras se hallaba *en regata* y no se penalizó o no fue penalizado por tal infracción, se añadirán 6 puntos a su puntuación.
- (c) Si el equipo del barco ha obtenido una ventaja a pesar de penalizarse o ser penalizado, se puede incrementar la puntuación del barco.
- D3.4** Gana la prueba el equipo con menor puntuación total. Si las puntuaciones totales son iguales, gana el equipo que no ha conseguido el primer puesto.

D4 PUNTUACIÓN DE UNA REGATA

D4.1 Terminología

- (a) El formato de una regata consistirá de una o más fases.
- (b) En una fase de “round-robin” los equipos serán asignados a uno o más grupos y cada grupo navegará uno o más “round-robins”.
- (c) Un “round-robin” es un programa de pruebas en el que cada equipo compite una vez contra cada uno de los demás equipos del mismo grupo.
- (d) Una fase de eliminación comprende una o más vueltas en las que cada equipo navega un “match”. Un “match” es una o más pruebas entre dos equipos.

D4.2 Formato de la Regata

- (a) El anuncio o las instrucciones de regata señalarán el formato y las fases de la regata, así como cualquier regla especial de puntuación.

- (b) In order to conclude an event, the race committee may change or terminate any part of the format at any reasonable time taking into account the entries, weather, time constraints and other relevant factors.

D4.3 Scoring a Round-Robin Stage

- (a) Teams in a round-robin group shall be ranked in order of number of race wins, highest first. If the teams have not completed an equal number of races, they shall be ranked in order of the percentage of races won, highest first.
- (b) However, if a round-robin is terminated when fewer than 80% of its scheduled races have been completed, its race results shall not be included, but shall be used to break ties between teams in the group who all sailed each other in the terminated round-robin.
- (c) Results from a previous round-robin stage shall only be carried forward if stated in the notice of race or sailing instructions.

D4.4 Round-Robin Tie Breaks

Ties in a round-robin stage shall be broken using results from that stage only.

- (a) If the tied teams have all sailed each other at least once in the stage, the tie shall be broken in the order below.
 - (1) Percentage of races won in all races between the tied teams, highest first;
 - (2) Average points per race in all races between the tied teams, lowest first;
 - (3) If two teams remain tied, the winner of the last race between them;
 - (4) Average points per race in all races against common opponents, lowest first;
 - (5) A sail-off if possible, otherwise a game of chance.
- (b) Otherwise, the tie shall be broken using only steps (4) and (5) above.
- (c) When a tie is partially broken by one of the above, the remaining tie shall be broken in accordance with D4.4(a) or (b) as appropriate.

D4.5 Scoring a Knockout Stage

- (a) A round shall not be scored unless at least one race has been completed in each match in that round. The final and petit-final are separate rounds.
- (b) The winner of a match shall be the first team to score the number of race wins stated in the notice of race or sailing instructions. If a match is terminated, the winner shall be the team with the higher number of race wins in that match or, if this is a tie, the team that won the last race of the match.
- (c)
 - (1) Teams that win in a round shall be ranked ahead of those that lose.
 - (2) Teams that lose in a round and do not sail again shall be equally ranked.
 - (3) In a round that is not scored, teams shall be ranked in order of their places in the previous stage of the event, with teams from different groups ranked separately.

- (b) Para concluir una regata, el comité de regatas puede modificar o dar por terminada cualquier parte del formato en cualquier momento razonable, tomando en consideración el número de inscritos, la meteorología, las limitaciones de tiempo u otros factores relevantes.

D4.3 Puntuación de una Fase de “Round Robin”

- (a) Los equipos integrantes de un grupo de round-robin serán clasificados según el número de pruebas ganadas, el que tenga más victorias será el primero. Si todos los equipos de un mismo grupo no han completado el mismo número de pruebas, serán clasificados de acuerdo con el porcentaje de victorias, el equipo con el porcentaje más alto será el primero.
- (b) Sin embargo, cuando se dé por terminado un round-robin en el que se haya completado menos del 80% de sus pruebas programadas no se incluirán sus resultados, pero estos se usarán para deshacer empates entre equipos en aquel grupo en el que todos sus integrantes compitieron contra cada uno de los demás en el round-robin terminado.
- (c) Los resultados de una previa fase de round-robin solo se llevarán adelante si así se establece en el anuncio o en las instrucciones de regata.

D4.4 Desempates en una Fase “Round-Robin”

Los empates en una fase de “round-robin” se resolverán usando solamente los resultados en la fase:

- (a) Si los equipos empatados compitieron entre sí al menos una vez en la fase, el empate se resolverá en el siguiente orden:
 - (1) Porcentaje de pruebas ganadas en todas las pruebas entre los equipos empatados, en favor del mayor porcentaje;
 - (2) Media de puntos por prueba en todas las pruebas entre los equipos empatados, en favor del menor porcentaje;
 - (3) Si persiste el empate entre dos equipos, en favor del vencedor en la última prueba entre ambos;
 - (4) Media de puntos por prueba en todas las pruebas contra oponentes comunes, en favor del menor porcentaje;
 - (5) una prueba de desempate cuando sea posible, y si no un sistema de azar.
- (b) De lo contrario, el empate se deshará usando solo los sistemas (4) y (5) anteriores.
- (c) Cuando usando uno de los sistemas anteriores el empate se resuelve parcialmente, el empate restante se resolverá de acuerdo con D4.4(a) o (b) según resulte adecuado.

D4.5 Puntuación de una Fase de Eliminación

- (a) No se puntuará una vuelta salvo cuando se haya completado al menos una prueba en cada “match” en esa vuelta. La final y la final de consolación se consideran vueltas separadas.
- (b) El vencedor de un “match” será el primer equipo que alcance el número de victorias fijado en el anuncio o en las instrucciones de regata. Si se da por terminado un “match”, el vencedor será el equipo con el mayor número de victorias en ese “match” o, en caso de empate, aquel que ganó la última prueba.
- (c) (1) Los equipos que venzan en una vuelta serán clasificados por delante de los que pierdan.

D5 BREAKDOWNS WHEN BOATS ARE SUPPLIED BY THE ORGANIZING AUTHORITY

- D5.1** Rule D5 applies when boats are supplied by the organizing authority.
- D5.2** When a boat suffers a breakdown in the racing area, she may request a score change by displaying a red flag at the first reasonable opportunity after the breakdown until it is acknowledged by the race committee or by an umpire. If possible, she shall continue *racing*.
- D5.3** The race committee shall decide requests for a score change in accordance with rules D5.4 and D5.5. It may take evidence in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.
- D5.4** When the race committee decides that the team's score was made significantly worse, that the breakdown was through no fault of the crew, and that in the same circumstances a reasonably competent crew would not have been able to avoid the breakdown, it shall make as equitable a decision as possible. This may be to *abandon* and resail the race or, when the boat's finishing position was predictable, award her points for that position. Any doubt about a boat's position when she broke down shall be resolved against her.
- D5.5** A breakdown caused by defective supplied equipment or a breach of a *rule* by an opponent shall not normally be determined to be the fault of the crew, but one caused by careless handling, capsizing or a breach by a boat on the same team shall be. If there is doubt, it shall be presumed that the crew are not at fault.

- (2) Los equipos que pierdan en una vuelta y no naveguen de nuevo serán clasificados ex-aequo.
- (3) En una vuelta que no se haya puntuado, los equipos serán clasificados en el orden de la fase previa de la regata, clasificando de manera separada los equipos de distintos grupos

D5 ROTURAS CUANDO LA AUTORIDAD ORGANIZADORA PROPORCIONA LOS BARCOS

- D5.1** La regla D5 se aplica cuando la autoridad organizadora proporciona los barcos.
- D5.2** Un barco que sufre una rotura en la zona de regatas, puede solicitar un cambio de puntuación mostrando una bandera roja en la primera oportunidad razonable después de la rotura y hasta que el comité de regatas o un árbitro confirmen que la han visto. De ser posible, el barco continuará en *regata*.
- D5.3** El comité de regatas decidirá las solicitudes de cambio de puntuación de acuerdo con las reglas D5.4 y D5.5. Podrá recibir declaraciones del modo que le parezca apropiado y puede comunicar su decisión verbalmente.
- D5.4** Cuando el comité de regatas decide que la puntuación de un equipo fue significativamente perjudicada, que la rotura ocurrió sin culpa alguna por parte de la tripulación, y que en esas circunstancias una tripulación razonablemente competente no habría podido evitar la rotura, tomará la decisión más equitativa posible. Esta puede ser *anular* la prueba y repetirla o, cuando la posición de llegada del barco hubiere sido predecible, concederle el número de puntos correspondiente a tal posición. Cualquier duda con respecto a la posición de un barco en el momento de sufrir la rotura se resolverá en su contra.
- D5.5** Una rotura causada por material defectuoso suministrado o por la infracción de una *regla* por un adversario, no será considerada normalmente como culpa de la tripulación, pero una rotura causada por un manejo negligente del barco, por un vuelco o por una infracción cometida por un barco del mismo equipo sí lo será. En caso de duda, se presumirá que no ha sido culpa de la tripulación.

APPENDIX E

RADIO SAILING RACING RULES

Radio sailing races shall be sailed under The Racing Rules of Sailing as changed by this appendix.

Note: A Development Rule for Umpired Radio Sailing is available at the World Sailing website.

E1 CHANGES TO THE DEFINITIONS, TERMINOLOGY AND THE RULES OF PARTS 1, 2 AND 7

E1.1 Definitions

Add to the definition *Conflict of Interest*:

However, an observer does not have a *conflict of interest* solely by being a competitor.

In the definition *Zone* the distance is changed to four hull lengths.

Add new definition:

Disabled A boat is *disabled* while she is unable to continue in the heat.

E1.2 Terminology

The Terminology paragraph of the Introduction is changed so that:

- (a) 'Boat' means a sailboat that is subject to the *rules*, controlled by radio signals and having no crew. However, in the rules of Part 1 and Part 5, rule E6 and the definitions *Party* and *Protest*, 'boat' includes the competitor controlling her.
- (b) 'Competitor' means the person designated to control a boat using radio signals.
- (c) In the racing rules, but not in its appendices, replace the noun 'race' with 'heat'. In Appendix E a race consists of one or more heats and is completed when the last heat in the race is completed.

E1.3 Rules of Parts 1, 2 and 7

- (a) Rule 1.2 is deleted.
- (b) Hails under rules 20.1 and 20.3 shall include the sail number of the hailing boat, followed by 'Room to tack'.
- (c) Rule 22 is changed to: 'If possible, a boat shall avoid a boat that is *disabled*.'
- (d) Rule 90.2(c) is changed to:
Changes to the sailing instructions may be communicated orally to all affected competitors before the warning signal of the relevant race or heat. When appropriate, changes shall be confirmed in writing.

E2 ADDITIONAL RULES WHEN RACING

Rule E2 applies only while boats are racing.

E2.1 Hailing Requirements

- (a) A hail shall be made and repeated as appropriate so that the competitors to whom the hail is directed might reasonably be expected to hear it.

APÉNDICE E

REGLAS PARA REGATAS DE RADIO CONTROL

Las regatas de radio control se regirán por el Reglamento de Regatas a Vela con las modificaciones de este Apéndice.

Nota: En el sitio web de World Sailing se encuentra disponible un Reglamento de Desarrollo de Pruebas Arbitradas de Radio Control.

E1 MODIFICACIONES A LAS DEFINICIONES, TERMINOLOGÍA Y A LAS REGLAS DE LAS PARTES 1, 2 Y 7

E1.1 Definiciones

Añadir a la definición de *Conflicto de Intereses*:

Sin embargo, un observador no incurre en *conflicto de intereses* por el mero hecho de ser un participante.

En la definición de *Zona* la distancia se modifica por cuatro esloras.

Añadir una nueva definición:

Inutilizado Un barco está *inutilizado* mientras no pueda continuar en la flota.

E1.2 Terminología

En la Introducción, el párrafo Terminología se modifica como sigue:

- (a) “Barco” significa un barco a vela sujeto a las *reglas*, controlado por señales de radio y que no tiene tripulación. Sin embargo, en las reglas de las Partes 1 y 5, la regla E6 y las definiciones de *Parte* y de *Protesta*, “barco” incluye al participante que lo controla.
- (b) “Participante” es la persona encargada de controlar un barco utilizando señales de radio.
- (c) En las reglas de este reglamento, pero no en sus apéndices, se reemplazará la palabra “prueba” por “flota”. En este apéndice, una prueba consiste en una o más flotas, y se completa cuando se completa la última flota de la prueba.

E1.3 Reglas de las Partes 1, 2 y 7

- (a) La regla 1.2 se suprime.
- (b) Las voces previstas en las reglas 20.1 y 20.3 deberán incluir el número de vela del barco que las da seguido de “Espacio para virar”.
- (c) La regla 22 se modifica por: “Si es posible, un barco evitará a un barco *inutilizado*.”
- (d) La regla 90.2(c) se modifica por:

Las modificaciones a las instrucciones de regata pueden comunicarse de forma oral, a todos los participantes afectados, antes de la señal de atención de la flota en cuestión. Cuando ello sea apropiado, estas modificaciones se confirmarán por escrito.

E2 REGLAS ADICIONALES DURANTE LA REGATA

*La regla E2 se aplica solo mientras los barcos están **en regata**.*

E2.1 Requisitos para las Voces

- (a) Las voces se darán y repetirán según resulte apropiado de forma que sea razonable esperar que el participante a quien van dirigidas las oiga.

- (b) When a *rule* requires a boat to hail or respond, the hail shall be made by the competitor controlling the boat.
- (c) The individual digits of a boat's sail number shall be hailed; for example 'one five', not 'fifteen'.

E2.2 Giving Advice

A competitor shall not give tactical or strategic advice to a competitor controlling a boat that is *racing*.

E2.3 Boat Out of Radio Control

A competitor who loses radio control shall promptly hail '(The boat's sail number) out of control' and the boat shall retire.

E2.4 Transmitter Aerials

If a transmitter aerial is longer than 200mm when extended, the extremity shall be adequately protected.

E2.5 Radio Interference

Transmission of radio signals that cause interference with the control of other boats is prohibited. A competitor that has broken this rule shall not *race* again until permitted to do so by the race committee.

E3 CONDUCT OF A RACE

E3.1 Control Area

Unless the sailing instructions specify a control area, it shall be unrestricted. Competitors shall be in this area when controlling boats that are *racing*, except briefly to handle and then release or relaunch the boat.

E3.2 Launching Area

Unless the sailing instructions specify a launching area and its use, it shall be unrestricted.

E3.3 Course Board

When the sailing instructions require a course board to be displayed, it shall be located in or adjacent to the control area.

E3.4 Starting and Finishing

- (a) Rule 26 is changed to:

Heats shall be started using warning, preparatory and starting signals at one-minute intervals. During the minute before the starting signal, additional sound or oral signals shall be made at ten-second intervals, and during the final ten seconds at one-second intervals. Each signal shall be timed from the beginning of its sound.

- (b) The starting and finishing lines shall be between the course sides of the starting and finishing *marks*.

E3.5 Individual Recall

Rule 29.1 is changed to:

When at a boat's starting signal any part of her hull is on the course side of the starting line or when she must comply with rule 30.1, the race committee shall promptly hail 'Recall (sail numbers)'. If rule 30.3 or 30.4 applies this rule does not.

- (b) Cuando una *regla* exija que un barco dé una voz o responda, la voz la dará el participante que controla el barco.
- (c) El número de vela de un barco se voceará gritando cada uno de sus dígitos; por ejemplo “uno - cinco” en lugar de “quince”.

E2.2 Ayuda Táctica

Un participante no dará ningún consejo táctico ni estratégico a otro participante que está controlando un barco *en regata*.

E2.3 Barco Sin Radio Control

Un participante cuyo barco haya perdido el control por radio dará con prontitud la voz de “(número de vela del barco) sin control” y el barco deberá retirarse.

E2.4 Antenas

Si la longitud de la antena extendida es superior a 200mm, el extremo se protegerá adecuadamente.

E2.5 Interferencias de Radio

Está prohibido transmitir señales de radio que provoquen interferencias con el control de otros barcos. Un participante que infrinja esta regla no volverá a *regatear* hasta que el comité de regatas lo autorice.

E3 DIRECCIÓN DE UNA REGATA

E3.1 Zona de Control

La zona de control es ilimitada salvo cuando las instrucciones de regata especifiquen una determinada. Los participantes deberán permanecer en la zona de control cuando controlen barcos que estén *en regata*, excepto brevemente para manipular y soltar o re-botar el barco.

E3.2 Zona de Botadura

La zona de botadura es ilimitada salvo cuando las instrucciones de regata especifiquen una determinada y su uso.

E3.3 Tablero de Recorrido

Cuando las instrucciones de regata exijan que se muestre un tablero con el recorrido, éste se situará próximo a o dentro de la zona de control.

E3.4 Salida y Llegada

- (a) La regla 26 se modifica como sigue:
Se dará la salida de las flotas utilizando señales de atención, preparación y salida a intervalos de un minuto. Durante el minuto anterior a la señal de salida se harán señales adicionales, fónicas o verbales, a intervalos de diez segundos, y, durante los últimos diez segundos, a intervalos de un segundo. Cada señal se cronometrará desde el inicio de la misma.
- (b) Las líneas de salida y de llegada estarán situadas entre el lado del recorrido de las *balizas* de salida y de llegada.

E3.5 Llamada Individual

La regla 29.1 se modifica por:

Cuando al darse su señal de salida cualquier parte del casco de un barco esté en el lado del recorrido de la línea de salida o éste deba cumplir con la regla 30.1, el comité de regatas dará con prontitud la voz “Llamada (números de vela)”. Esta regla no se aplica cuando se aplican las reglas 30.3 o 30.4.

E3.6 General Recall

Rule 29.2 is changed to:

When at the starting signal the race committee is unable to identify boats that are on the course side of the starting line or to which rule 30 applies, or there has been an error in the starting procedure, the race committee may hail 'General recall' and make two loud sounds. The warning signal for a new start will normally be made shortly thereafter.

E3.7 U Flag and Black Flag Rules

When the race committee informs a boat that she has broken rule 30.3 or 30.4, the boat shall immediately leave the course area.

E3.8 Other Changes to the Rules of Part 3

- (a) Rules 30.2 and 33 are deleted.
- (b) All race committee signals shall be made orally or by other sounds. No visual signals are required unless specified in the sailing instructions.
- (c) Courses shall not be shortened.
- (d) Rule 32.1(a) is changed to: 'because of foul weather or thunderstorms,'.

E3.9 Disabled Competitors

The race committee may make or permit reasonable arrangements to assist disabled competitors to compete on as equal terms as possible. A boat or the competitor controlling her that receives any such assistance, including help from a *support person*, does not break rule 41.

E4 RULES OF PART 4

E4.1 Deleted Rules in Part 4

Rules 40, 44.3, 45, 48, 49, 50, 52, 54, 55 and 56 are deleted.

E4.2 Outside Help

Rule 41 is changed to:

A boat or the competitor controlling her shall not receive help from any outside source, except

- (a) help needed as a direct result of a competitor becoming ill, injured or in danger;
- (b) when the boat is entangled with another boat, help from the other competitor;
- (c) when the boat is *disabled* or in danger, help from the race committee;
- (d) help in the form of information freely available to all competitors;
- (e) unsolicited information from a disinterested source. A competitor is not a disinterested source unless acting as an observer.

E3.6 Llamada General

La regla 29.2 se modifica por:

Cuando al darse la señal de salida el comité de regatas no puede identificar barcos que están en el lado del recorrido de la línea de salida o a los que se aplica la regla 30, o si ha habido un error en el procedimiento de salida, el comité de regatas puede dar la voz de “Llamada General” con dos señales fónicas fuertes. Normalmente, la señal de atención para una nueva salida se dará poco después.

E3.7 Reglas de las Banderas U y Negra

Cuando el comité de regatas informa a un barco de que ha infringido la regla 30.3 o la regla 30.4, el barco abandonará inmediatamente la zona de regatas.

E3.8 Otros Cambios a las Reglas de la Parte 3

- (a) Las reglas 30.2 y 33 se suprimen.
- (b) Todas las señales hechas por el comité de regatas serán orales o mediante otros sonidos. No son necesarias las señales visuales, a no ser que las instrucciones de regata especifiquen lo contrario.
- (c) No se acortarán los recorridos.
- (d) La regla 32.1(a) se modifica por: “por mal tiempo o por tormenta,”.

E3.9 Participantes con Movilidad Reducida

El comité de regatas puede hacer o permitir acuerdos razonables para asistir a los participantes con movilidad reducida para que participen en condiciones de igualdad tanto como sea posible. Un barco o el participante que lo controla que reciba tal asistencia, incluyendo la ayuda de una *persona de apoyo*, no infringe la regla 41.

E4 REGLAS DE LA PARTE 4

E4.1 Reglas de la Parte 4 que se Suprimen

Se suprimen las reglas 40, 44.3, 45, 48, 49, 50, 52, 54, 55 y 56.

E4.2 Ayuda Externa

La regla 41 se modifica por:

Un barco o el participante que lo controla no recibirá ayuda externa de procedencia alguna, excepto:

- (a) la ayuda necesaria como consecuencia directa de un participante que enferma, se lesiona o está en peligro;
- (b) la ayuda que puede recibir de otro participante cuando su barco se haya enganchado con otro barco;
- (c) la ayuda que puede recibir del comité de regatas cuando su barco esté *incapacitado* o esté en peligro;
- (d) ayuda en forma de información gratuita y disponible para todos los participantes;
- (e) información no solicitada procedente de una fuente desinteresada. Un participante no es una fuente desinteresada a menos que actúe como un observador.

E4.3 Taking a Penalty

Rule 44.1 is changed to:

A boat may take a One-Turn Penalty when she may have broken one or more rules of Part 2, or rule 31, in an incident while *racing*. However,

- (a) when she may have broken a rule of Part 2 and rule 31 in the same incident she need not take the penalty for breaking rule 31;
- (b) if the boat gained an advantage in the heat or race by her breach despite taking a penalty, her penalty shall be additional One-Turn Penalties until her advantage is lost;
- (c) if the boat caused serious damage, or as a result of breaking a rule of Part 2 she caused another boat to become *disabled* and retire, her penalty shall be to retire.

E4.4 Person in Charge

Rule 46 is changed to: ‘The member or organization that entered the boat shall designate the competitor. See rule 75.’

E5 RACING WITH OBSERVERS AND UMPIRES

E5.1 Observers

- (a) The race committee may appoint observers, who may be competitors.
- (b) Observers shall hail the sail numbers of boats that make contact with a *mark* or another boat.
- (c) At the end of a heat, observers shall report to the race committee all unresolved incidents, and any failure to *sail the course*.

E5.2 Rules for Observers and Umpires

Observers and umpires shall be located in the control area. They shall not use any aid or device that gives them a visual advantage over competitors.

E6 PROTESTS AND REQUESTS FOR REDRESS

E6.1 Protest Validity

Rule 60.4(a)(2) is changed to:

- (a) A *protest* is invalid
 - (2) if it is from a boat that alleges a breach of a rule of Part 2, 3 or 4, but was not scheduled to sail in the heat where the incident occurred, or

Add new rule 60.4(a)(4):

- (b) A *protest* is invalid
 - (4) if it is from a boat or competitor and alleges a breach of rule E2 or E3.7.

E6.2 Protest for a Rule Broken by a Competitor

When a *committee* learns that a competitor may have broken a *rule*, it may protest the boat controlled by that competitor.

E4.3 Penalizarse

La regla 44.1 se modifica por:

Un barco que puede haber infringido una o más reglas de la Parte 2 o la regla 31 en un incidente mientras está *en regata*, puede realizar una Penalización de Un Giro. Sin embargo,

- (a) cuando un barco puede haber infringido una regla de la Parte 2 y la regla 31 en el mismo incidente no necesita penalizarse por la infracción de la regla 31;
- (b) si a pesar de haberse penalizado, el barco obtuvo una ventaja en la flota o en la prueba, su penalización consistirá en penalizaciones adicionales de Un Giro hasta que se pierda la ventaja;
- (c) si el barco causó daños de consideración, o si como resultado de haber infringido una regla de la Parte 2 hizo que otro barco resultara *inutilizado* y se retirara, su penalización deberá ser retirarse.

E4.4 Responsable

La regla 46 se modifica por: “La persona u organización que inscribieron el barco deberán designar al participante. Véase la regla 75.”

E5 PRUEBAS CON OBSERVADORES Y ÁRBITROS

E5.1 Observadores

- (a) El comité de regatas puede designar observadores, que pueden ser participantes.
- (b) Los observadores vocearán los números de vela de los barcos que toquen *baliza* o a otro barco.
- (c) Al finalizar la flota, los observadores informarán al comité de regatas de todos los incidentes no resueltos y de aquellos barcos que no han *navegado el recorrido*.

E5.2 Reglas para Observadores y Árbitros

Los árbitros y los observadores se situarán dentro de la zona de control. No utilizarán ninguna ayuda ni dispositivo que les dé una ventaja visual sobre los participantes.

E6 PROTESTAS Y SOLICITUDES DE REPARACIÓN

E6.1 Validez de una Protesta

La regla 60.4(a)(2) se modifica por:

- (a) Una *protesta* es inválida
 - (2) si proviene de un barco que alega la infracción de una regla de la Parte 2, 3 o 4, pero no estaba asignado para navegar en la flota en la que sucedió el incidente, o

Se añade la nueva regla 60.4(a)(4):

- (b) Una *protesta* es inválida
 - (4) si proviene de un barco o un participante y alega una infracción de la regla E2 o E3.7

E6.2 Protestar a un Participante que ha infringido una Regla

Un *comité* puede protestar a un barco cuando llegue a su conocimiento que el participante que controla dicho barco puede haber infringido una *regla*.

E6.3 Informing the Protestee

Rule 60.2(a)(1) is changed to:

- (1) If the protestor is a boat, she shall hail '(Her own sail number) protest (the sail number of the other boat)'.

E6.4 Informing the Race Committee

The boat protesting or requesting redress about an incident while *racing* shall inform the race committee as soon as reasonably possible after *finishing* or retiring.

E6.5 Time Limits

A *protest*, request for redress or request for reopening shall be delivered to the race committee no later than ten minutes after the last boat in the heat *finishes* or after the relevant incident, whichever is later.

E6.6 Redress Decisions

Rules 61.4(b)(2) and 61.4(b)(3) are changed to:

- (2) injury, physical damage or becoming *disabled* because of the action of a boat that was breaking a rule of Part 2 and took an appropriate penalty or was penalized,
- (3) injury, physical damage or becoming *disabled* because of the action of a vessel not *racing* that was required to keep clear or is determined to be at fault under the *IRPCAS* or a government right-of-way rule.

Add new rule 61.4(b)(6):

- (6) external radio interference acknowledged by the race committee.

Add to rule 61.4(c):

If a boat is given redress because she was damaged, her redress shall include reasonable time, but not more than 30 minutes, to make repairs before her next heat.

E6.7 Rights of Parties

In rule 63.1(a)(4) 'the representatives of boats shall have been on board' is changed to 'the representative of each boat shall be the competitor designated to control her'.

E6.8 Hearing Procedure

Add new rule 63.4(f):

- (f) When the *protest* concerns an alleged breach of a rule of Part 2, 3 or 4, any witness shall have been in the control area at the time of the incident. A witness who is a competitor, and who was not acting as an observer, must also have been scheduled to race in the relevant heat.

E7 PENALTIES

When a protest committee decides that a boat that is a *party* to a protest hearing has broken a *rule* other than a rule of Part 2, 3 or 4, it shall either

- (a) disqualify her or add any number of points (including zero and fractions of points) to her score. The penalty shall be applied, if possible, to the heat or race in which the *rule* was broken; otherwise it shall be applied to the next heat or race for that boat. When points are added, the scores of other boats shall not be changed; or

E6.3 Informar al Protestado

La regla 60.2(a)(1) se modifica por:

Si el protestante es un barco, deberá vocear “(su propio número de vela) protesta a (número de vela del otro barco)”.

E6.4 Informar al Comité de Regatas

El barco que protesta o solicita una reparación por un incidente ocurrido mientras está *en regata* deberá informar de ello al comité de regatas tan pronto como sea razonablemente posible después de *terminar* o retirarse.

E6.5 Tiempos Límite

Una *protesta*, una solicitud de reparación o una solicitud de reapertura se entregará al comité de regatas no más tarde de diez minutos después de que *termine* el último barco en la flota o después del incidente en cuestión, lo que sea más tarde.

E6.6 Decisiones sobre Reparaciones

Las reglas 61.4(b)(2) y 61.4(b)(3) se modifican por:

- (2) lesión, daño físico o quedar *inutilizado* debido a la acción de otro barco que estaba infringiendo una regla de la Parte 2 y se penalizó adecuadamente o fue penalizado,
- (3) lesión, daño físico o quedar *inutilizado* debido a la acción de una embarcación que no estaba *en regata* y que tenía que haberse mantenido separada o se determina que tiene la culpa bajo el *RIPA* o por una disposición administrativa de derecho de paso,

Se añade la nueva regla 61.4(b)(6):

- (6) interferencia externa de radio, reconocida por el comité de regatas.

Se añade a la regla 61.4(c):

Si se otorga reparación a un barco porque fue *inutilizado*, la reparación incluirá un tiempo razonable, pero no mayor de 30 minutos, para efectuar reparaciones antes de la próxima flota.

E6.7 Derechos de las Partes

En la regla 63.1(a)(4) “los representantes de los barcos tendrán que haber estado a bordo” se sustituye por “el representante de cada barco tendrá que ser el participante encargado de controlarlo”.

E6.8 Procedimiento de la Audiencia

Añadir una nueva regla 63.4(f):

- (f) Cuando la *protesta* sea por una pretendida infracción de una regla de las Partes 2, 3 ó 4, cualquier testigo tendrá que haber estado dentro de la zona de control en el momento del incidente. Un testigo que era un participante y que no actuaba como observador, deberá haber estado asignado para navegar en la flota en la que se produjo el incidente.

E7 PENALIZACIONES

Cuando un comité de protestas decide que un barco que es *parte* en la audiencia de una protesta ha infringido una *regla* que no sea una regla de las Partes 2,3 ó 4, deberá:

- (a) descalificarlo o añadir puntos de penalización (incluyendo cero y fracciones de punto) a su puntuación. La penalización se aplicará, si ello es posible, en la flota o en la prueba en la que se produjo la infracción; de no ser posible, se aplicará en la siguiente flota o prueba para ese barco. Cuando se añadan puntos de penalización, las puntuaciones de los demás barcos no se modificarán; o

- (b) require her to take one or more One-Turn Penalties that shall be taken as soon as possible after the starting signal of her next heat that is started and not subsequently recalled or *abandoned*.

However, if the boat has broken a rule in Appendix G or rule E8, the protest committee shall act in accordance with rule G4

E8 CHANGES TO APPENDIX G, IDENTIFICATION ON SAILS

Rule G1, except the table of National Sail Letters, and rule G2 are changed to:

G1 WORLD SAILING AND IRSA CLASS BOATS

Rule G1 applies to every boat of a class administered or recognised by World Sailing or by the International Radio Sailing Association (IRSA).

G1.1 Identification

- (a) A boat of a World Sailing or IRSA Class shall comply with rule G1 and shall carry:
 - (1) on her mainsail, her class insignia and national letters (if required).
 - (2) on all sails, her sail number.
- (b) Sails shall comply with rule E8 at world and continental championships. At other events they shall comply with these rules or the rules applicable at the time of their initial certification.

G1.2 National Letters

At IRSA world and continental championships and events described as international events in their notices of race, a boat shall carry national letters from the table in Appendix G, rule G1 denoting:

- (a) when entered under rule 75(a), the boat's national authority, or
- (b) the competitor's country of residence, or
- (c) the national authority of the owner or competitor.

Note: An up-to-date version of the National Sail Letters table is available on the World Sailing website.

G1.3 Sail numbers

- (a) The sail number shall be the last two digits of:
 - (1) the hull registration number, or
 - (2) the competitor's or the owner's personal number allotted by the relevant issuing authority.
- (b) A single digit hull number or personal number shall be preceded by a zero.
- (c) If there is conflict between sail numbers, or if a sail number may be misread, the race committee shall require that the sail numbers of one or more boats be changed to numeric alternatives.

- (b) exigirle que haga una o más penalizaciones de Un Giro, que deberá hacer tan pronto como le sea posible después de la señal de salida de su siguiente flota, para la que se dé una salida válida y que posteriormente no se haga una llamada general o se anule.

Sin embargo, si el barco infringió una regla del Apéndice G o la regla E8, el comité de protestas actuará de acuerdo con la regla G4.

E8 MODIFICACIONES AL APÉNDICE G, IDENTIFICACIÓN EN LAS VELAS

La regla G1, excepto el cuadro de Letras de Nacionalidad en la Vela, y la regla G2 se modifican por:

G1 BARCOS DE CLASES WORLD SAILING O DE IRSA

La regla G1 se aplica a cada barco de una clase administrada o reconocida por World Sailing o por la International Radio Sailing Association (IRSA).

G1.1 Identificación

- (a) Salvo que sus reglas de clase dispongan otra cosa, un barco de una clase World Sailing o IRSA deberá cumplir con la regla G1 y deberá mostrar:
 - (1) en su vela mayor la insignia de su clase y las letras de nacionalidad (si resultan exigidas).
 - (2) en todas las velas, su número de vela.
- (b) En los campeonatos mundiales y continentales, las velas deberán cumplir con la regla E8. En las demás regatas deberán cumplir con las presentes reglas o con las que resultaban aplicables en el momento de su certificación inicial.

G1.2 Letras de Nacionalidad

En los campeonatos del mundo y continentales de IRSA y en aquellas regatas descritas como internacionales en sus anuncios de regata, todo barco deberá mostrar letras de nacionalidad conforme al cuadro del Apéndice G, regla G1, indicando:

- (a) cuando se inscribió según la regla 75(a), la autoridad nacional del barco, o
- (b) el país de residencia del participante, o
- (c) la autoridad nacional del propietario o del participante.

Nota: En la página web de World Sailing se encuentra un cuadro actualizado de Letras de Nacionalidad de Vela.

G1.3 Números de vela

- (a) El número de vela coincidirá con las dos últimas cifras:
 - (1) del número de registro del casco, o
 - (2) del número personal del propietario o del participante que le haya asignado la autoridad de expedición correspondiente.
- (b) Cuando el número de caso o el número personal sean de una sola cifra, será precedida de un cero.
- (c) Cuando haya un conflicto entre números de vela o cuando el número de vela de un barco pudiera mal interpretarse, el comité de regatas exigirá a uno o más barcos que cambien su número de vela.

G1.4 Specifications

- (a) National letters and sail numbers shall be in capital letters and Arabic numerals, clearly legible and of the same colour. The colour shall contrast with the colour of the body of the sail. Commercially available typefaces giving the same or better legibility than Helvetica are acceptable. Digital fonts are not acceptable.
- (b) The height and spacing of letters and numbers shall be as follows:

<i>Dimension</i>	<i>Minimum</i>	<i>Maximum</i>
Height of sail numbers	100 mm	110 mm
Spacing of adjacent sail numbers	20 mm	30 mm
Height of national letters	60 mm	70 mm
Spacing of adjacent national letters	13 mm	23 mm

G1.5 Positioning

- (a) Class insignia, sail numbers and national letters shall be positioned
- (1) on both sides of the sail;
 - (2) with those on the starboard side uppermost;
 - (3) approximately horizontally;
 - (4) with space for a prefix '1' in front of the sail number; and
 - (5) with no less than 40 mm vertical spacing between lines of numbers and letters on opposite sides of the sail.
- However, symmetrical or reversed class insignia may be positioned back to back.
- (b) Symmetrical or reversed class insignia shall be on the mainsail, above a line perpendicular to the luff through the three-quarter leech point, and may be positioned back-to-back. Otherwise, the vertical spacing shall be no less than 20 mm.
- (c) On a mainsail, sail numbers shall be positioned
- (1) below class insignia;
 - (2) above the line perpendicular to the luff through the quarter leech point;
 - (3) above national letters;

G1.6 Exceptions

Where the size of the sail prevents compliance with rule G1.4 or G1.5, they shall be amended as follows in the following order of precedence.

- (a) sail numbers may extend below the specified line;
- (b) vertical spacing may be reduced to no less than 20 mm:
 - (1) first between sail numbers and national letters, and
 - (2) then between national letters;

G1.4 Especificaciones

- (a) Las letras de nacionalidad y los números de vela serán letras mayúsculas y números arábigos, claramente legibles y del mismo color. Su color contrastará con el color del tejido de la vela. Los tipos de letra comercialmente disponibles que proporcionen la misma o mejor visibilidad que el tipo Helvética, son aceptables. No son aceptables las fuentes numéricas.
- (b) La altura de los caracteres y la distancia entre ellos será como sigue:

<i>Dimensión</i>	<i>Mínimo</i>	<i>Máximo</i>
Altura de los números	100 mm	110 mm
Espaciado entre números adyacentes	20 mm	30 mm
Altura de las letras de nacionalidad	60 mm	70 mm
Espaciado entre letras de nacionalidad adyacentes	13 mm	23 mm

G1.5 Posición

- (a) Los emblemas de clase, letras de nacionalidad y números de vela estarán situados como sigue:
- (1) en ambas caras de la vela;
 - (2) con los de la cara de estribor posicionados más arriba;
 - (3) aproximadamente horizontales;
 - (4) con espacio para insertar un prefijo “1” delante del número de vela; y
 - (5) con un espaciado vertical no menor de 40 mm entre las filas de números y letras situadas en las caras opuestas de la vela.
- Sin embargo, pueden posicionarse dorso contra dorso los emblemas de clase que sean simétricos o inversos.
- (b) Las insignias de clase simétricas o invertidas deberán estar en la vela mayor por encima de una línea perpendicular al grátil a través del punto de tres cuartos de baluma y pueden posicionarse a la misma altura en ambas caras de la vela. En caso contrario, la separación vertical no será inferior a 20 mm.
- (c) En una mayor los números de vela se posicionarán
- (1) por debajo del emblema de clase;
 - (2) por encima de la línea perpendicular al grátil a la altura del Punto de un Cuarto de la Baluma;
 - (3) por encima de las letras de nacionalidad;

G1.6 Excepciones

Cuando el tamaño de la vela impida cumplir las reglas G1.4 o G1.5, estas reglas se excepcionarán en el siguiente orden de preferencia:

- (a) los números de vela podrán prolongarse por debajo de la línea especificada;
- (b) el espaciado vertical puede reducirse a no menos de 20 mm:
 - (1) en primer lugar entre los números de vela y las letras de nacionalidad, y
 - (2) luego, entre las letras de nacionalidad.

- (c) height of national letters may be reduced to no less than 40 mm or shall be omitted;
- (d) vertical spacing of sail numbers may be reduced to no less than 20 mm;
- (e) height of sail numbers shall be reduced to less than 90 mm, but no less than 80 mm, or shall be omitted except on the largest sail.

G2 OTHER BOATS

Other boats shall comply with rule E8 unless the rules regarding the allotment, carrying and size of insignia, letters and numbers are changed by their national authority or class association. Such changed rules shall, when practicable, conform to the above requirements.

.

- (c) puede reducirse la altura de las letras de nacionalidad a no menos de 40 mm o ser omitidas;
- (d) puede reducirse el espaciado vertical de los números de vela a no menos de 20 mm;
- (e) puede reducirse la altura de los números de vela a menos de 90 mm, pero no menos de 80 mm, o ser omitidos excepto en la vela de mayor tamaño.

G2 OTROS BARCOS

Otros barcos deberán cumplir con la regla E8 a menos las reglas relativas a la asignación, disposición y tamaño de su emblema, letras y números hayan sido modificadas por su autoridad nacional o la asociación de su clase. Estas reglas, cuando sea posible, deberán cumplir con los requisitos anteriores.

APPENDIX F

KITEBOARDING RACING RULES

*Kiteboarding course races shall be sailed under The Racing Rules of Sailing as changed by this appendix. The term 'boat' elsewhere in the **rules** means 'kiteboard' or 'boat' as appropriate.*

Note: Links to kiteboard rules for some other formats or competitions can be found on the World Sailing website.

CHANGES TO THE DEFINITIONS

The definitions *Clear Astern* and *Clear Ahead*; *Overlap*, *Continuing Obstruction*, *Finish*, *Keep Clear*, *Leeward* and *Windward*, *Mark-Room*, *Obstruction*, *Start*, *Tack*, *Starboard* or *Port* and *Zone* are changed to:

Clear Astern and Clear Ahead; Overlap One kiteboard is *clear astern* of another when her hull is behind a line abeam from the aftermost point of the other kiteboard's hull. The other kiteboard is *clear ahead*. They *overlap* when neither is *clear astern*. However, they also *overlap* when a kiteboard between them *overlaps* both. If there is reasonable doubt that two kiteboards are *overlapped*, it shall be presumed that they are not. These terms always apply to kiteboards on the same *tack*. They apply to kiteboards on opposite *tacks* only when both kiteboards are sailing more than ninety degrees from the true wind.

Continuing Obstruction An *obstruction* is a *continuing obstruction* when a kiteboard will pass alongside it for at least 30 metres. However, the following are not a *continuing obstruction*: a vessel under way, a kiteboard *racing*, or a race committee vessel that is also a *mark*.

Finish A kiteboard *finishes* when, after her starting signal, while the competitor is in contact with the hull, any part of her hull, or the competitor, crosses the finishing line from the course side. However, she has not *finished* if after crossing the finishing line she

- (a) takes a penalty under rule 44.2,
- (b) corrects an error in *sailing the course* made at the line, or
- (c) continues to *sail the course*.

After *finishing* she need not cross the finishing line completely. The sailing instructions may change the direction in which kiteboards are required to cross the finishing line to *finish*.

Keep Clear A kiteboard *keeps clear* of a right-of-way kiteboard

- (a) if the right-of-way kiteboard can sail her course with no need to take avoiding action and,
- (b) if the right-of-way kiteboard can also change course in both directions or move her kite in any direction without immediately making contact.

APÉNDICE F

REGLAS PARA REGATAS DE KITEBOARD

Las regatas de Kiteboard en formato de recorrido (“Course Racing”) se regirán por el Reglamento de Regatas a Vela con las modificaciones de este apéndice. El término “barco” usado en otras partes de las **reglas** significa “kiteboard” o “barco” según sea apropiado.

Nota: En el sitio web de World Sailing pueden encontrarse enlaces para las reglas de otros formatos o tipos de competición de kiteboard.

MODIFICACIONES A LAS DEFINICIONES

Las definiciones de *Libre a Popa* y *Libre a Proa*; *Compromiso*, *Obstáculo Continuo*, *Terminar*, *Mantenerse Separado*, *Sotavento* y *Barlovento*, *Espacio en Baliza*, *Obstáculo*, *Salir*, *Amura*, *de Estribor* o *de Babor*, y *Zona* se rempazan por:

Libre a Popa y Libre a Proa; Compromiso Un kiteboard está *libre a popa* de otro cuando su casco está detrás de una línea perpendicular a la línea de crujía del otro kiteboard, trazada por la parte más a popa del casco de éste. El otro kiteboard está *libre a proa*. Los kiteboards están *comprometidos* cuando ninguno de ellos está *libre a popa*. Sin embargo, también están *comprometidos* cuando un kiteboard entre ellos está *comprometido* con ambos. Si existe una duda razonable acerca de si dos kiteboards están *comprometidos*, se supondrá que no lo están. Estas expresiones se aplican siempre a kiteboards que están en la misma *bordada*. Se aplican a kiteboards en *bordadas* opuestas sólo cuando ambos naveguen a un rumbo de más de 90 grados con respecto al viento real.

Obstáculo continuo. Un *obstáculo* es un *obstáculo continuo* cuando un kiteboard haya de pasar junto a él durante al menos 30 metros. Sin embargo, los siguientes no tienen la consideración de *obstáculo continuo*: una embarcación en movimiento, un kiteboard *en regata*, o una embarcación del comité de regatas que tenga la consideración de *baliza*.

Terminar Un kiteboard *termina* cuando, después de su señal de salida, estando el participante en contacto con el casco, cualquier parte del casco o del participante cruza la línea de llegada desde el lado del recorrido. Sin embargo, no ha *terminado* si después de cruzar la línea de llegada

- (a) efectúa una penalización conforme a la regla 44.2,
- (b) corrige un error al *navegar el recorrido* que haya cometido en la línea de llegada, o
- (c) continúa *navegando el recorrido*.

Después de *terminar*, un kiteboard no necesita cruzar completamente la línea de llegada. Las instrucciones de regata pueden cambiar la dirección en la que los kiteboards deben cruzar la línea de llegada para *terminar*.

Mantenerse Separado Un kiteboard se *mantiene separado* de otro kiteboard con derecho de paso

- (a) si el kiteboard con derecho de paso puede navegar a su rumbo sin necesidad de realizar acciones para eludirlo y,
- (b) si el kiteboard con derecho de paso puede también alterar su rumbo en ambas direcciones o mover su cometa en cualquier dirección, sin que haya un contacto inmediato.

Leeward and Windward A kiteboard's *leeward* side is the side that is or, when she is head to wind, was away from the wind. However, when sailing by the lee or directly downwind, her *leeward* side is the side on which her kite lies. The other side is her *windward* side. When two kiteboards on the same *tack overlap*, the one whose hull is on the *leeward* side of the other's hull is the *leeward* kiteboard. The other is the *windward* kiteboard.

Mark-Room Room for a kiteboard to sail no farther from the *mark* than needed to sail her *proper course* to round or pass the *mark* on the required side, and *room* to pass a finishing *mark* after *finishing*.

Obstruction An *obstruction* is

- (a) an object that a kiteboard could not pass without substantially changing her course or the position of her kite, if she were sailing directly towards it and 10 metres from it;
- (b) an object that can be safely passed on only one side; or
- (c) an object, area or line that is so designated in a *rule*.

However, a kiteboard *racing* is not an *obstruction* to other kiteboards unless they are required to *keep clear* of her or, if rule 22 applies, avoid her.

Start A kiteboard *starts* when, her hull and the competitor having been entirely on the pre-start side of the starting line at or after her starting signal, any part of her hull or the competitor crosses the starting line from the pre-start side to the course side.

Tack, Starboard or Port A kiteboard is on the *tack, starboard or port*, corresponding to the competitor's hand that would be forward if the competitor were in normal riding position (riding heel side with both hands on the control bar and arms not crossed). A kiteboard is on *starboard tack* when the competitor's right hand would be forward and is on the *port tack* when the competitor's left hand would be forward.

Zone The area around a *mark* within a distance of 30 metres. A kiteboard is in the *zone* when any part of her hull is in the *zone*.

Add the following definitions:

Capsized A kiteboard is *capsized* if

- (a) her kite is in the water, or
- (b) her lines are tangled with another kiteboard's lines.

Jumping A kiteboard is *jumping* when her hull, its appendages and the competitor are clear of the water.

Recovering A kiteboard is *recovering* from the time she loses steerage way until she regains it, unless she is *capsized*.

F1 CHANGES TO THE RULES OF PART 1

[No changes.]

F2 CHANGES TO THE RULES OF PART 2

PART 2 — PREAMBLE

In the second sentence of the preamble, 'injury or serious damage' is changed to 'injury, serious damage or a tangle'.

Sotavento y Barlovento La banda de *sotavento* de un kiteboard es el lado que está o, al estar proa al viento, que estaba más alejado del viento. Sin embargo, cuando navega en amura forzada o en popa cerrada, la banda de *sotavento* es el lado en que se halla su cometa. El otro lado es su banda de *barlovento*. Cuando dos kiteboards en la misma *bordada* están *comprometidos*, aquel cuyo casco está en el lado de *sotavento* del casco del otro es el kiteboard de *sotavento*. El otro es el kiteboard de *barlovento*.

Espacio en Baliza El *espacio* para que un kiteboard navegue no alejándose de la *baliza* más de lo necesario para navegar su *rumbo debido* para rodear o pasar la *baliza* por su lado prescrito y el *espacio* para pasar una *baliza* de llegada después de *terminar*.

Obstáculo Un *obstáculo* es

- (a) objeto que un kiteboard no podría pasar sin alterar sustancialmente su rumbo o la posición de su cometa, si navegara directamente hacia él y a una distancia de 10 metros;
- (b) un objeto que puede pasarse con seguridad sólo por un solo lado; o
- (c) un objeto, área o línea así designado en una *regla*.

Sin embargo, un kiteboard *en regata* no es un *obstáculo* para otros kiteboards, a no ser que estos deban *mantenerse separados* de aquel o, si se aplica la regla 22, deban evitarlo.

Salir Un kiteboard *sale* cuando, habiendo estado el casco y el participante completamente en el lado de pre-salida de la línea de salida en el momento de su señal de salida o después de esta, cualquier parte del casco o del participante cruza la línea de salida desde el lado de pre-salida hacia el lado del recorrido.

Amura (Bordada), de Estribor o de Babor Un kiteboard está en la *amura (bordada)* de *estribor* o de *babor* (*amurado a babor o estribor*), correspondiente a la mano que el participante tendría más adelantada si estuviera en una posición normal de navegación (con los talones a barlovento y ambas manos en la barra de control, sin cruzar los brazos). Un kiteboard está *amurado a estribor* cuando la mano derecha del participante estaría delante y *amurado a babor* cuando la mano izquierda estaría delante.

Zona La zona alrededor de una *baliza* que está dentro de una distancia de 30 metros. Un kiteboard está en la *zona* cuando cualquier parte de su casco está en la *zona*.

Se añaden las siguientes definiciones:

Volcado Un kiteboard está *volcado* cuando

- (a) su cometa está en el agua, o
- (b) sus cables están enredados con los de otro kiteboard.

Saltando Un kiteboard está *saltando* cuando su casco, sus apéndices y el participante dejan de estar en contacto con el agua.

Adrizándose Un kiteboard está *adrizándose* desde el momento en que pierde velocidad para gobernar hasta que la obtiene de nuevo, salvo que esté *volcada*.

F1 MODIFICACIONES A LAS REGLAS DE LA PARTE 1

[No hay modificaciones]

F2 MODIFICACIONES A LAS REGLAS DE LA PARTE 2

PARTE 2 – PREAMBULO

En la segunda frase del preámbulo, la expresión “lesiones o daños de consideración” se modifica por “lesiones, daños de consideración o un enredo.”

13 WHILE TACKING

Rule 13 is deleted.

16 CHANGING COURSE OR KITE POSITION

Rule 16 is changed to:

- 16.1** When a right-of-way kiteboard changes course or the position of her kite, she shall give the other kiteboard *room* to continue *keeping clear*.
- 16.2** In addition, on a beat to windward when a *port-tack* kiteboard is *keeping clear* by sailing to pass to leeward of a *starboard-tack* kiteboard, the *starboard-tack* kiteboard shall not bear away or change the position of her kite if as a result the *port-tack* kiteboard must change course or the position of her kite immediately to continue *keeping clear*.

17 ON THE SAME TACK; PROPER COURSE

Rule 17 is deleted.

18 MARK-ROOM

Rule 18 is changed to:

18.1 When Rule 18 Applies

Rule 18 applies between kiteboards when they are required to leave a *mark* on the same side and at least one of them is in the *zone*. However, it does not apply

- (a) between kiteboards that are on opposite *tacks* when the first kiteboard reaches the *zone*; or
- (b) between a kiteboard approaching a *mark* and one leaving it.

Rule 18 no longer applies between kiteboards when *mark-room* has been given.

18.2 Giving Mark-Room

- (a) When the first of two kiteboard reaches the *zone*,
 - (1) if the kiteboards are *overlapped*, the outside kiteboard at that moment shall give the inside kiteboard *mark-room*.
 - (2) if the kiteboards are not *overlapped*, the kiteboard that has not reached the *zone* shall give *mark-room*.

When a kiteboard is required to give *mark-room* by this rule, she shall continue to do so for as long as this rule applies, even if later an *overlap* is broken or a new *overlap* begins.

- (b) Rule 18.2(a) no longer applies if either kiteboard referred to in this rule changes *tack*.
- (c) If the kiteboard entitled to *mark-room* leaves the *zone*, the entitlement to *mark-room* ceases and rule 18.2(a) is applied again if required based on the relationship of the kiteboards at the time rule 18.2(a) is re-applied.

13 VIRANDO POR AVANTE

Se suprime la regla 13

16 ALTERAR EL RUMBO O LA POSICIÓN DE LA COMETA

La regla 16 se modifica por:

- 16.1** Cuando un kiteboard con derecho de paso altera su rumbo o la posición de su cometa, dará al otro kiteboard *espacio* para seguir *manteniéndose separado*.
- 16.2** Además, cuando, barloventeando, un kiteboard *amurado a babor* se está *manteniendo separado* navegando para pasar por sotavento de un kiteboard *amurado a estribor*, el kiteboard *amurado a estribor* no arribará ni cambiará la posición de su cometa, si como resultado el kiteboard *amurado a babor* tiene que alterar inmediatamente su rumbo o la posición de su cometa para continuar *manteniéndose separado*.⁴

17 EN LA MISMA BORDADA; RUMBO DEBIDO

La regla 17 se suprime.

18 ESPACIO EN BALIZA

La regla 18 se modifica como sigue:

18.1 Cuándo se Aplica la Regla 18

La regla 18 se aplica entre kiteboards cuando tienen que dejar una *baliza* por la misma banda y al menos uno de ellos está en la *zona*. Sin embargo, no se aplica

- (a) entre kiteboards que están en bordadas opuestas cuando el primero de ellos alcance la zona.
- (b) entre un kiteboard que se aproxima a una *baliza* y otro que la está dejando.

La Regla 18 ya no se aplica entre kiteboards cuando se ha dado el *espacio en baliza*.

18.2 Dar Espacio en Baliza

- (a) Cuando el primero de dos kiteboard alcanza la *zona*,
 - (1) si los kiteboards están *comprometidos*, el kiteboard que en ese momento está por el exterior dará *espacio en baliza* al kiteboard interior.
 - (2) si los kiteboards no están *comprometidos*, el kiteboard que no ha alcanzado la *zona* dará *espacio en baliza*.

Quando esta regla exija a un kiteboard dar *espacio en baliza*, éste continuará haciéndolo durante el tiempo que se aplique esta regla, incluso si posteriormente el *compromiso* se rompe o se establece un nuevo *compromiso*.

- (b) La regla 18.2(a) ya no se aplica si alguno de los kiteboard afectados por esta regla cambia de *amura*.
- (c) Si el kiteboard que tiene derecho a *espacio en baliza* sale de la *zona*, pierde su derecho al *espacio en baliza* y la regla 18.2(a) se aplica de nuevo en caso de ser necesario basándose en la relación entre los kiteboards en el momento en que la regla 18.2(a) se aplique de nuevo.

⁴ Nota de traducción: Esta regla no se aplica antes de la señal de salida. Véase el Caso 132 de World Sailing.

18.3 Changing Tack in the Zone

When an inside *overlapped* right-of-way kiteboard must change *tack* at a *mark* to sail her *proper course*, until she changes *tack* she shall sail no farther from the *mark* than needed to sail that course if by so doing she affects the course of another kiteboard. Rule 18.3 does not apply at a gate *mark* or a finishing *mark*.

19 ROOM TO PASS AN OBSTRUCTION

Rule 19.2(a) is changed to:

- (a) A right-of-way kiteboard may choose to pass an *obstruction* on her port or starboard side. If a right-of-way kiteboard changes course or the position of her kite when choosing on which side to pass the *obstruction*, she shall give the other kiteboard *room to keep clear*.

20 ROOM TO TACK AT AN OBSTRUCTION

Rule 20.1(a) is changed to:

- (a) she is approaching an *obstruction*, and, to avoid it safely, will soon need to make a substantial change of her course or the position of her kite, and

Rule 20.4 is changed to:

20.4 Additional Requirements for Hails

The following arm signals are required in addition to the hails

- (a) for 'Room to tack', repeatedly and clearly circling one hand over the head; and
- (b) for 'You tack', repeatedly and clearly pointing at the other kiteboard and waving the arm to windward.

SECTION D — PREAMBLE

The preamble to Section D is changed to:

When rule 21 or 22 applies between two kiteboards, Section A and C rules do not.

21 STARTING ERRORS; TAKING PENALTIES; JUMPING

Rule 21.3 is changed and new rule 21.4 is added:

- 21.3** During the last minute before her starting signal, a kiteboard that stops, slows down significantly, or one that is not making significant forward progress shall *keep clear* of all others unless she is accidentally *capsized*.

- 21.4** A kiteboard that is *jumping* shall *keep clear* of one that is not.

22 CAPSIZED; RECOVERING; AGROUND; RESCUING

Rule 22 is changed to:

- 22.1** If possible, a kiteboard shall avoid a kiteboard that is *capsized*, is aground, or is trying to help a person or vessel in danger.
- 22.2** A kiteboard that is *recovering* shall *keep clear* of a kiteboard that is not.

18.3 Cambiando de Amura en la Zona

Cuando un kiteboard con derecho de paso con *compromiso* interior deba cambiar de *amura* (*bordada*) en una baliza para navegar a su *rumbo debido*, hasta que cambie de *amura* (*bordada*) no se alejará de la *baliza* más que lo necesario para navegar a ese rumbo si al hacerlo afecta al rumbo de otro kiteboard. La regla 18.3 no se aplica en las *balizas* que conforman una puerta ni en las *balizas* de llegada

19 ESPACIO PARA PASAR UN OBSTÁCULO

La regla 19.2(a) se modifica por:

- (a) Un kiteboard con derecho de paso puede elegir el lado por el que pasar un *obstáculo* dejándolo por su costado de babor o estribor. Si el kiteboard con derecho de paso cambia su rumbo o la posición de su cometa al elegir el costado por el que dejar el obstáculo, dará al otro kiteboard *espacio* para *mantenerse separado*.

20 ESPACIO PARA VIRAR POR AVANTE EN UN OBSTÁCULO

La regla 20.1(a) se modifica por:

- (a) se esté aproximando a un *obstáculo* y, para evitarlo con seguridad, necesite hacer enseguida una alteración sustancial del rumbo o de la posición de su cometa, y

La regla 20.4 se modifica por:

20.4 Requisitos Adicionales para las Voces

Además de las voces de aviso se exigen las siguientes señales con el brazo

- (a) para pedir “Espacio para Virar”, girar la mano en círculo sobre la cabeza repetida y visiblemente; y
- (b) para indicar “Vira”, señalar repetida y visiblemente hacia el otro kiteboard y hacer un movimiento de barrido hacia barlovento.

SECCIÓN D – PREÁMBULO

El preámbulo de la Sección D se modifica por:

Cuando las reglas 21 ó 22 se aplican entre dos kiteboards, las reglas de las Secciones A y C no se aplican.

21 ERRORES DE SALIDA; HACIENDO UNA PENALIZACIÓN; SALTANDO

La regla 21.3 se modifica y se añade una nueva regla 21.4:

- 21.3 Durante el último minuto antes de su señal de salida, un kiteboard que reduce su velocidad significativamente, que se detiene o que no se desplaza hacia delante de forma significativa, se *mantendrá separado* de otros kiteboards, a menos que *vuelque* de forma accidental.

- 21.4 Un kiteboard que está *saltando* se *mantendrá separado* de un kiteboard que no lo está.

22 VOLCADO; ADRIZANDOSE; VARADO; EN SALVAMENTO

La regla 22 se modifica por:

- 22.1 Si ello es posible, un kiteboard evitará a un kiteboard *volcado* o que está varado o tratando de ayudar a una embarcación o persona en peligro.
- 22.2 Un kiteboard que está *adrizándose* deberá *mantenerse separado* de un kiteboard que no lo está.

F3 CHANGES TO THE RULES OF PART 3

26 STARTING RACES

Rule 26 is changed to:

Races shall be started by using the following signals. Times shall be taken from the visual signals; the absence of a sound signal shall be disregarded.

<i>Minutes before starting signal</i>	<i>Visual signal</i>	<i>Sound signal</i>	<i>Means</i>
3	Class flag	One	Warning signal
2	U or black flag	One	Preparatory signal
1	U or black flag removed	One long	One minute
0	Class flag removed	One	Starting signal

29 RECALLS

Rule 29.1 is deleted.

30 STARTING PENALTIES

Rules 30.1 and 30.2 are deleted.

In rules 30.3 and 30.4, 'hull' is changed to 'hull or competitor'.

In rule 30.4, 'sail number' is changed to 'competitor number'.

31 TOUCHING A MARK

Rule 31 is changed to:

While *racing*, a kiteboard shall not touch a windward *mark*.

36 RACES RESTARTED OR RESAILED

Rule 36(b) is changed to:

- (b) cause a kiteboard to be penalized except under rule 2, 30.4 or 69 or under rule 14 when she has caused injury, serious damage or a tangle.

F4 CHANGES TO THE RULES OF PART 4

41 OUTSIDE HELP

Add new rules 41(e) and 41(f):

- (e) help from another competitor in the same race to assist a relaunch;
- (f) help to change equipment, but only in the launching area.

42 PROPULSION

Rule 42 is changed to:

42.1 Basic Rule

Except when permitted in rule 42.2, a kiteboard shall compete by using only the wind and water to increase, maintain or decrease her speed.

F3 MODIFICACIONES A LAS REGLAS DE LA PARTE 3**26 SISTEMAS DE SALIDA**

La regla 26 se modifica por:

Se dará la salida de las pruebas usando las siguientes señales. Los tiempos se cronometrarán desde las señales visuales; la ausencia de una señal fónica no se tomará en cuenta

<i>Minutos antes de la señal de salida</i>	<i>Señal visual</i>	<i>Señal fónica</i>	<i>Significado</i>
3	Bandera de Clase	Una	Señal de atención
2	U o bandera negra	Una	Señal de preparación
1	U o bandera negra arriada	Una larga	Un minuto
0	Bandera de Clase arriada	Una	Señal de salida

29 LLAMADAS

Se suprime la regla 29.1.

30 PENALIZACIONES EN LA SALIDA

Se suprime las reglas 30.1 y 30.2.

En las reglas 30.3 y 30.4, la expresión “casco” se modifica por “casco o participante”.

En la regla 30.4, la expresión “número de vela” se modifica por “número de participante”

36 PRUEBAS QUE SE VUELVEN A EMPEZAR O QUE SE REPITEN

La regla 36(b) se modifica por:

- (b) le causará una penalización, excepto bajo las reglas 2, 30.4 o 69 o bajo la regla 14 si causó lesiones, daños de consideración o un enredo.

F4 MODIFICACIONES A LAS REGLAS DE LA PARTE 4**41 AYUDA EXTERNA**

Se añaden nuevas reglas 41(e) y 41(f):

- (e) ayuda de otro participante en la misma prueba, para volver a despegar la cometa,
- (f) ayuda para cambiar el equipo, pero solo en la zona de varada.

42 PROPULSIÓN

La regla 42 se modifica por:

42.1 Regla Básica

Excepto cuando lo permita la regla 42.2, un kiteboard competirá usando sólo el viento y el agua para aumentar, mantener o reducir su velocidad.

42.2 Exceptions

- (a) A kiteboard may be propelled by unassisted actions of the competitor on the kiteboard.
- (b) A competitor may swim, walk or paddle while *capsized* or *recovering*, provided that the kiteboard does not gain a significant advantage in the race.
- (c) Any means of propulsion may be used to help a person or another vessel in danger.

43 EXONERATION

Rule 43.1(c) is changed to:

- (c) A right-of-way kiteboard, or one sailing within the *room* or *mark-room* to which she is entitled, is exonerated for breaking rule 14 if the contact does not cause damage, injury or a tangle.

Add new rule 43.1(d):

- (d) When a kiteboard breaks rule 15 and there is no contact, she is exonerated for her breach.

44 PENALTIES AT THE TIME OF AN INCIDENT

Rules 44.1 and 44.2 are changed to:

44.1 Taking a Penalty

A kiteboard may take a One-Turn Penalty when she may have broken one or more rules of Part 2 or rule 31 in an incident while *racing*. Alternatively, the notice of race or sailing instructions may specify the use of the Scoring Penalty or some other penalty, in which case the specified penalty shall replace the One-Turn Penalty. However,

- (a) when a kiteboard may have broken a rule of Part 2 and rule 31 in the same incident she need not take the penalty for breaking rule 31; and
- (b) if the kiteboard caused injury, serious damage or a tangle or, despite taking a penalty, gained a significant advantage or caused significant disadvantage to the other kiteboard in the race or series by her breach, her penalty shall be to retire.

44.2 One-Turn Penalty

After getting well clear of other kiteboards as soon after the incident as possible, a kiteboard takes a One-Turn Penalty by promptly making a 360° turn with her hull appendage in the water with no requirement for a tack or a gybe. When a kiteboard takes the penalty at or near the finishing line, her hull and competitor shall be completely on the course side of the line before she *finishes*.

50 COMPETITOR CLOTHING AND EQUIPMENT

Rule 50.1(a) is changed to:

- (a) Competitors shall not wear or carry clothing or equipment for the purpose of increasing their weight. However, a competitor may wear a drinking container that shall have a capacity of at least one litre and weigh no more than 1.5 kilograms when full.

42.2 Excepciones

- (a) Un kiteboard puede ser impulsado por las acciones individuales del participante sobre el kiteboard.
- (b) Un participante puede nadar, caminar o remar mientras esté *volcado* o *adrizándose*, siempre que el kiteboard no gane una ventaja significativa en la prueba.
- (c) Puede usarse cualquier medio de propulsión para ayudar a otra persona o barco en peligro.

43 EXONERACIÓN

La regla 43.1(c) se modifica por:

- (c) Un kiteboard con derecho de paso o uno que está tomando el *espacio* o *espacio en baliza* al que tiene derecho, queda exonerado por infringir la regla 14 si el contacto no causa daños, lesiones o un enredo.

Se añade una nueva regla 43.1(d):

- (d) Cuando un kiteboard infringe la regla 15 y no hay contacto, queda exonerado de esa infracción.

44 PENALIZACIONES EN EL MOMENTO DEL INCIDENTE

Las reglas 44.1 y 44.2 se modifican por:

44.1 Penalizarse

Un kiteboard que puede haber infringido una o más reglas de la Parte 2 o la regla 31 en un incidente ocurrido mientras está *en regata*, puede realizar una Penalización de Un Giro. Alternativamente, el anuncio o las instrucciones de regata pueden establecer el uso de la Penalización de Puntuación u otro tipo de penalización, en cuyo caso la penalización establecida sustituirá a la Penalización de Un Giro. Sin embargo,

- (a) cuando un kiteboard puede haber infringido una regla de la Parte 2 y la regla 31 en el mismo incidente no necesita penalizarse por la infracción de la regla 31; y
- (b) si el kiteboard causó lesiones, daños de consideración o un enredo o, si a pesar de haberse penalizado, obtuvo una ventaja significativa o provocó una desventaja significativa al otro kiteboard en la prueba o en la serie como consecuencia de su infracción, su penalización deberá ser retirarse.

44.2 Penalización de Un Giro

Después de separarse claramente de otros kiteboards tan pronto como sea posible después del incidente, un kiteboard hace una Penalización de Un Giro al efectuar con prontitud un giro de 360° con el apéndice del casco en el agua sin necesidad de virar por avante ni de trasluchar. Cuando un kiteboard se penaliza en o cerca de la línea de llegada, su casco y el participante deberán estar completamente en el lado del recorrido de la línea antes de que *termine*.

50 VESTIMENTA Y EQUIPO DE UN PARTICIPANTE

La regla 50.1(a) se modifica por:

- (a) Un participante no usará ni llevará vestimenta o equipo cuyo propósito sea aumentar su peso. Sin embargo, un participante puede llevar un recipiente para bebida, con una capacidad mínima de un litro y cuyo peso lleno no exceda de 1.5 kilos.

PART 4 RULES DELETED

Rules 45, 48.2, 49, 50.2, 51, 52, 54, 55 and 56.1 are deleted.

F5 CHANGES TO THE RULES OF PART 5

60 PROTESTS

60.2 Intention to Protest

Rules 60.2(a), 60.2(b) and 60.2(c) are changed to:

- (a) If a *protest* concerns an incident observed by the protestor in the racing area:
 - (1) If the protestor is a kiteboard, she shall hail 'Protest'.
 - (2) If the protestor is a *committee*, it shall inform the kiteboard after the race within the protest time limit of its intention to protest her.
- (b) However, if
 - (1) the protestee is not within hailing distance at the time of the incident,
 - (2) the incident was an error in *sailing the course*,
 - (3) the incident was not observed by the protestor in the racing area, or
 - (4) a protest committee decides to protest a kiteboard under rule 60.4(c),then the only requirement for the protestor is to inform the protestee of its intention to protest at the first reasonable opportunity.
- (c) If at the time of the incident it is obvious to a protesting kiteboard that a member of either crew is in danger, or that injury, serious damage or a tangle has resulted, rules 60.2(a) and 60.2(b) do not apply to her, but she shall attempt to inform the other kiteboard within the protest time limit of her intention to protest.

60.5 Protest Decisions

Rules 60.5(d)(1) and 60.5(d)(2) are changed to:

- (d) If the protest committee decides that a kiteboard has deviations in excess of acceptable manufacturing tolerances:
 - (1) The kiteboard shall not be penalized if any deviations in excess of tolerances specified were caused by damage or normal wear and they did not improve the performance of the kiteboard.
 - (2) However, the kiteboard shall not *race* again until any such deviations have been corrected unless the protest committee decides there is, or has been, no reasonable opportunity to do so.

Add new rule 60.5(e):

- (e) if the protest committee decides that a kiteboard has broken a *rule* and is not exonerated and, as a result, caused a tangle for the second or subsequent time during the event, her penalty shall be a disqualification that is not excludable.

PARTE 4. REGLAS QUE SE SUPRIMEN

Se suprimen las reglas 45, 48.2, 49, 50.2, 51, 52, 54, 55 y 56.1.

F5 MODIFICACIONES A LAS REGLAS DE LA PARTE 5

60 PROTESTAS

60.2 Intención de Protestar

Las reglas 60.2(a), 60.2(b) y 60.2(c) se modifican por:

- (a) Si una *protesta* se refiere a un incidente observado por el protestante en la zona de regatas:
 - (1) Si el protestante es un kiteboard, deberá dar una voz de “Protesto”.
 - (2) Si el protestante es un *comité*, deberá informar al kiteboard después de la prueba, y dentro del tiempo límite para protestar, de su intención de protestar.
- (b) Sin embargo, si
 - (1) el protestado está más allá del alcance de la voz en el momento del incidente,
 - (2) el incidente consistió en un error al *navegar el recorrido*,
 - (3) el protestante no presencié el incidente en la zona de regatas, o
 - (4) un comité de protestas decide protestar a un kiteboard bajo la regla 60.4(c),entonces el único requisito para el protestante es informar al protestado de su intención de protestar en la primera oportunidad razonable.
- (c) si en el momento del incidente resulta evidente para un kiteboard que protesta que un tripulante de cualquiera de los kiteboards está en peligro, o que se han producido lesiones, daños graves o un enredo, no se le aplican las reglas 60.2(a) o 60.2(b), pero deberá intentar informar al otro kiteboard, dentro del tiempo límite para protestar, de su intención de protestar.

60.5 Decisiones de las Protestas

Las reglas 60.5(d)(1) y 60.5(d)(2) se modifican por:

- (d) Si el comité de protestas decide que un kiteboard tiene desviaciones mayores que las tolerancias de construcción aceptables:
 - (1) no se penalizará al kiteboard si cualquier desviación mayor que las tolerancias especificadas fueron causadas por el desgaste normal y no mejoran el rendimiento del kiteboard,
 - (2) sin embargo, el kiteboard no *regateará* de nuevo hasta que haya corregido las desviaciones, excepto cuando el comité de protestas decida que no hay o no ha habido oportunidad razonable para hacerlo.

Se añade una nueva regla 60.5(e):

- (e) si el comité de protestas decide que un kiteboard ha infringido una *regla* y no es exonerado, y, como resultado, ha originado un enredo por segunda vez o más durante la regata, su penalización será una descalificación no excluible.

63 CONDUCT OF HEARINGS

63.5 Decisions

Rule 63.5(d) is changed to:

- (d) When the protest committee is in doubt about any matter concerning the measurement of a kiteboard, the interpretation of a class rule, or a matter involving damage to a kiteboard, it shall refer its questions, together with the relevant facts, to an authority responsible for interpreting the rule. In making its decision, the committee shall be bound by the reply of the authority.

Add new rule 63.8:

63.8 Hearing Procedure for an Elimination Series

For a race of an elimination series that will qualify a kiteboard to compete in a later stage of an event:

- (a) Rules 60.3(a) and (b), 61.2(a), 63.6(b) are deleted.
- (b) Rule 63.4 is changed to:
Protests and requests for redress need not be in writing; they shall be made orally to a member of the protest committee as soon as reasonably possible following the race. The protest committee may take evidence in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.

70 APPEALS AND REQUESTS TO A NATIONAL AUTHORITY

Add new rule 70.6:

- 70.6** Appeals are not permitted in disciplines and formats with elimination series.

F6 CHANGES TO THE RULES OF PART 6

[No changes.]

F7 CHANGES TO THE RULES OF PART 7

90 RACE COMMITTEE; SAILING INSTRUCTIONS; SCORING

The last sentence of rule 90.2(c) is changed to: ‘Oral instructions may be given only if the procedure is stated in the sailing instructions.’

F8 CHANGES TO APPENDIX A

A1 NUMBER OF RACES; OVERALL SCORES

Rule A1 is changed to:

The number of races scheduled and the number required to be scored to constitute a series shall be stated in the notice of race or sailing instructions. If an event includes more than one discipline or format, the notice of race or sailing instructions shall state how the overall scores are to be calculated; see rule 90.3(a).

A5 SCORES DETERMINED BY THE RACE COMMITTEE

Rule A5.2 is changed to:

- A5.2** A kiteboard that did not *sail the course*, retired or was disqualified shall be scored points for the finishing place one more than the number of kiteboards entered in the series or, in a race of an elimination series, the number of kiteboards in that heat.

63 CELEBRACIÓN DE AUDIENCIAS

63.5 Decisiones

La regla 63.5(d) se modifica por:

- (d) Si el comité de protestas tiene dudas acerca de cualquier asunto relativo a la medición de un kiteboard, la interpretación de una regla de clase o a un asunto relacionado con daños a un kiteboard, trasladará sus preguntas, junto con los hechos relevantes, a una autoridad responsable de interpretar la regla. Al resolver, el comité deberá regirse por la respuesta de la autoridad.

Se añade la nueva regla 63.8:

63.8 Procedimiento de la Audiencia en una Serie Eliminatoria

En una prueba de una serie eliminatoria que clasificará a un kiteboard para participar en una fase posterior de la regata:

- (a) Se suprimen las reglas 60.3(a) y (b), 61.2(a) y 63.6(b).
- (b) La regla 63.4 se modifica por:

No es preciso presentar por escrito las *protestas* y solicitudes de reparación; se efectuarán oralmente a un miembro del comité de protestas tan pronto sea razonablemente posible tras la prueba. El comité de protestas puede obtener pruebas del modo que le parezca apropiado y puede comunicar su decisión oralmente.

70 APELACIONES Y SOLICITUDES A UNA AUTORIDAD NACIONAL

Se añade una nueva regla 70.6:

- 70.6** No se permiten apelaciones en disciplinas o formatos con series eliminatorias.

F6 MODIFICACIONES A LAS REGLAS DE LA PARTE 6

[No hay modificaciones]

F7 MODIFICACIONES A LAS REGLAS DE LA PARTE 7

90 COMITÉ DE REGATAS; INSTRUCCIONES DE REGATA; PUNTUACIÓN

La última frase de la regla 90.2(c) se modifica por: “Únicamente pueden darse instrucciones orales si el procedimiento está establecido en las instrucciones de regata.”

F8 MODIFICACIONES AL APÉNDICE A

A1 NÚMERO DE PRUEBAS; PUNTUACIÓN FINAL

La regla A1 se modifica por:

El número de pruebas programado y el número de pruebas que han de puntuarse para constituir una serie se establecerá en el anuncio o en las instrucciones de regata. Si una regata incluye más de una disciplina o formato, el anuncio o las instrucciones de regata determinarán cómo se calcula la puntuación final; véase la regla 90.3(a).

A5 PUNTUACIONES DETERMINADAS POR EL COMITÉ DE REGATAS

La regla A5.2 se modifica por:

- A5.2** Un kiteboard que no *navegó el recorrido*, se retiró o fue descalificado, recibirá la puntuación correspondiente a un puesto de llegada igual al número total de kiteboards inscritos en la serie o, en una prueba de una serie eliminatoria, al número de kiteboards en esa prueba eliminatoria más un puesto.

A10 SCORING ABBREVIATIONS

Add to Rule A10:

DCT Disqualified after causing a tangle in an incident.

F9 CHANGES TO APPENDIX G

Appendix G is changed to:

Appendix G — Identification

G1 Every kiteboard shall be identified as follows:

- (a) Each competitor shall be provided with and wear a bib with a personal competition number of no more than three digits. The bib shall be worn as intended with the competition number clearly displayed.
- (b) The numbers shall be displayed as high as possible on the front, back and sleeves of the bib. They should be at least 20 cm tall on the back and at least 6 cm tall on the front and the sleeves.
- (c) The numbers shall be Arabic numerals, all of the same solid colour, clearly legible and in a commercially available typeface giving the same or better legibility as Helvetica. The colour of the numbers shall contrast with the colour of the bib.

A10 ABREVIATURAS PARA LAS CLASIFICACIONES

Se añade a la regla A10:

DCT Descalificado tras provocar un enredo en un incidente.

F9 MODIFICACIONES AL APÉNDICE G

El Apéndice G se modifica por:

Apéndice G – Identificación

G1 Cada kiteboard deberá identificarse como sigue:

- (a) A cada participante se le proporcionará y deberá llevar puesto un dorsal con un número personal de no más de tres dígitos. El dorsal se usará según lo previsto mostrando claramente el número de competición.
- (b) Los números deberán mostrarse tan alto como sea posible en las partes de delante, de detrás y en las mangas del dorsal. Su altura será como mínimo de 20 cm en la parte de detrás y de 6 cm en la parte de delante y en las mangas.
- (c) Los números serán arábigos, todos de un mismo color liso y claramente legibles, y en un tipo de letra comercialmente disponible que tenga la misma o mejor legibilidad que el tipo Helvética. El color de los números deberá contrastar con el color del dorsal.

APPENDIX G

IDENTIFICATION ON SAILS

See rule 77.

G1 WORLD SAILING CLASS BOATS

G1.1 Identification

Every boat of a World Sailing Class shall carry on her mainsail and, as provided in rule G1.3(c) for letters and numbers only, on her spinnaker and headsail

- (a) the insignia denoting her class;
- (b) at all international events, except when the boats are provided to all competitors, national letters denoting her national authority from the table below. For the purposes of this rule, international events are World Sailing events, world and continental championships, and events described as international events in their notices of race; and
- (c) a sail number of no more than four digits allotted by her national authority or, when so required by the class rules, by the class association. The four-digit limitation does not apply to classes whose World Sailing membership or recognition took effect before 1 April 1997. Alternatively, if permitted in the class rules, an owner may be allotted a personal sail number by the relevant issuing authority, which may be used on all the owner's boats in that class.

Sails measured before 31 March 1999 shall comply with rule G1.1 or with the rules applicable at the time of measurement.

Note: An up-to-date version of the table below is available on the World Sailing website

APÉNDICE G

IDENTIFICACIÓN EN LAS VELAS

Véase la regla 77.

G1 BARCOS DE CLASES WORLD SAILING

G1.1 Identificación

Cada barco de una Clase World Sailing llevará en su vela mayor y, tal como está previsto en la regla G1.3(c) sólo con respecto a las letras y números, en su spinnaker y vela de proa:

- (a) el emblema de la clase a la cual pertenece;
- (b) en todas las regatas internacionales, excepto cuando se suministran los barcos a todos los participantes, las letras de nacionalidad correspondientes a su autoridad nacional de acuerdo con el cuadro que sigue. A efectos de esta regla, se entiende por regatas internacionales los de World Sailing, los campeonatos del mundo y continentales y aquellas descritas como internacionales en sus anuncios de regata; y
- (c) un número de vela no mayor de cuatro cifras que le ha sido asignado por su autoridad nacional o, cuando así lo establezcan las reglas de la clase, por la asociación de la clase. La limitación de cuatro cifras no se aplica a las clases cuya afiliación o reconocimiento por World Sailing se produjo antes del 1 de Abril de 1997. Alternativamente, cuando así lo permitan las reglas de la clase, la autoridad emisora correspondiente puede adjudicar un número de vela personal a un propietario, quien lo puede usar en todos los barcos de esa clase que sean de su propiedad.

Las velas medidas con anterioridad al 31 de Marzo de 1999 deberán cumplir con la regla G1.1 o con las reglas vigentes en el momento en que se midieron.

Nota: En la página Web de World Sailing se puede encontrar una versión actualizada de la tabla que sigue a continuación.

<i>Letras</i>	<i>Autoridad Nacional</i>	<i>Letras</i>	<i>Autoridad Nacional</i>
ALG	Argelia	ARM	Armenia
AHO	Antillas Holandesas	ARU	Aruba
AND	Andorra	ASA	Samoa Americana
ANG	Angola	AUS	Australia
ANT	Antigua	AUT	Austria
ARG	Argentina	AZE	Azerbaiyán

<i>Letras</i>	<i>Autoridad Nacional</i>	<i>Letras</i>	<i>Autoridad Nacional</i>
BAH	Bahamas	GRE	Grecia
BAR	Barbados	GRN	Granada
BEL	Bélgica	GUA	Guatemala
BER	Bermuda	GUM	Guam
BIZ	Belice	HKG	Hong Kong, China
BLR	Bielorrusia	HUN	Hungría
BOL	Bolivia	IND	India
BOT	Botsuana	INA	Indonesia
BRA	Brasil	IRL	Irlanda
BRN	Baréin	IRI	Irán
BRU	Brunéi Darussalam	IRQ	Iraq
BUL	Bulgaria	ISL	Islandia
CAM	Camboya	ISR	Israel
CAN	Canadá	ISV	Islas Vírgenes US
CAY	Islas Caimán	ITA	Italia
CHI	Chile	IVB	Islas Vírgenes Británicas
CHN	R.P. China	JAM	Jamaica
COL	Colombia	JOR	Jordania
COK	Islas Cook	JPN	Japón
CRO	Croacia	KAZ	Kazajistán
CUB	Cuba	KEN	Kenia
CYP	Chipre	KGZ	Kirguistán
CZE	República Checa	KOR	República de Corea
DEN	Dinamarca	KOS	Kosovo
DJI	Yibuti	KSA	Arabia Saudí
DOM	República Dominicana	KUW	Kuwait
ECU	Ecuador	LAT	Letonia
EGY	Egipto	LBA	Libia
ESA	El Salvador	LCA	Santa Lucía
ESP	España	LIB	Líbano
EST	Estonia	LIE	Liechtenstein
FIJ	Fiyi	LTU	Lituania
FIN	Finlandia	LUX	Luxemburgo
FRA	Francia	MAC	Macao, China
GEO	Georgia	MAD	Madagascar
GER	Alemania	MAR	Marruecos
GBR	Gran Bretaña	MAS	Malasia

<i>Letras</i>	<i>Autoridad Nacional</i>	<i>Letras</i>	<i>Autoridad Nacional</i>
MDA	Moldavia	SEY	Seychelles
MEX	México	SGP	Singapur
MKD	Macedonia del Norte	SKN	Islas San Cristóbal y Nieves
MLT	Malta	SLO	Eslovenia
MON	Mónaco	SMR	San Marino
MOZ	Mozambique	SOL	Islas Salomón
MNE	Montenegro	SRB	Serbia
MNT	Montserrat	SRI	Sri Lanka
MRI	Mauricio	SUD	Sudán
MYA	Birmania	SUI	Suiza
NAM	Namibia	SVK	República Eslovaca
NED	Países Bajos	SWE	Suecia
NGR	Nigeria	TAH	Tahití
NOR	Noruega	TAN	Tanzania
NZL	Nueva Zelanda	TCA	Istas Turcas y Caicos
OMA	Omán	TGA	Tonga
PAK	Pakistán	THA	Tailandia
PAN	Panamá	TJK	Tajikistán
PAR	Paraguay	TLS	Timor Oriental
PER	Perú	TPE	Taipéi Chino
PHI	Filipinas	TTO	Trinidad y Tobago
PLE	Palestina	TUN	Túnez
PNG	Papúa Nueva Guinea	TUR	Turquía
POL	Polonia	UGA	Uganda
POR	Portugal	UAE	Emiratos Árabes Unidos
PRK	RPD Corea	UKR	Ucrania
PUR	Puerto Rico	URU	Uruguay
QAT	Qatar	USA	Estados Unidos de América
ROU	Rumania	VAN	Vanuatu
RSA	Sudáfrica	VEN	Venezuela
RUS	Rusia	VIE	Vietnam
SAM	Samoa	VIN	San Vicente y las Granadinas
SEN	Senegal	ZIM	Zimbabue

G1.2 Specifications

- (a) National letters and sail numbers shall be:

- (1) in capital letters and Arabic numerals,
- (2) of the same colour,
- (3) of a contrasting colour to the body of the sail, and
- (4) of a sans-serif typeface.

In addition, the letters and numbers identifying the boat shall be clearly legible when the sail is set.

- (b) The height of characters and space between adjoining characters on the same and opposite sides of the sail shall be related to the boat's overall length as follows:

<i>Overall length</i>	<i>Minimum height</i>	<i>Minimum space between characters and from edge of sail</i>
Under 3.5 m	230 mm	45 mm
3.5 m – 8.5 m	300 mm	60 mm
8.5 m – 11 m	375 mm	75 mm
Over 11 m	450 mm	90 mm

G1.3 Positioning

Class insignia, national letters and sail numbers shall be positioned as follows:

- (a) General

- (1) Class insignia, national letters and sail numbers, where applicable, shall be placed on both sides and such that those on the starboard side are uppermost.
- (2) National letters shall be placed above the sail numbers on each side of the sail.

- (b) Mainsails

- (1) The class insignia, national letters and sail numbers shall, if possible, be wholly above an arc whose centre is the head point and whose radius is 60% of the leech length.
- (2) The class insignia shall be placed above the national letters. If the class insignia is of a design that it may be placed back to back, then it may be so placed.

- (c) Headsails and Spinnakers

- (1) National letters and sail numbers are only required on a headsail whose foot length is greater than 1.3 x foretriangle base.
- (2) The national letters and sail numbers of headsails shall be displayed wholly below an arc whose centre is the head point and whose radius is 50% of the luff length and, if possible, wholly above an arc whose radius is 75% of the luff length.

G1.2 Especificaciones

- (a) Las letras de nacionalidad y los números de vela serán
- (1) en letras mayúsculas y números arábigos,
 - (2) del mismo color,
 - (3) de un color que contraste con el de la vela, y
 - (4) de una tipografía sans serif.
- Además, las letras y los números de identificación del barco serán claramente legibles con la vela envergada.
- (b) La altura de los caracteres y el espacio entre caracteres adyacentes en la misma u opuestas caras de la vela estarán relacionados con la eslora total del barco, como sigue:

<i>Eslora total</i>	<i>Altura mínima</i>	<i>Espacio mínimo entre letras y números o hasta el borde de la vela</i>
Menos de 3.5 m	230 mm	45 mm
3.5 m – 8.5 m	300 mm	60 mm
8.5 m – 11 m	375 mm	75 mm
Más de 11 m	450 mm	90 mm

G1.3 Posición

Los emblemas de clase, letras de nacionalidad y números de vela estarán situados como sigue:

- (a) En general
- (1) Los emblemas de clase, las letras de nacionalidad y los números de vela, cuando corresponda, se colocarán en las dos caras de la vela, siendo los de la cara de estribor los de más arriba.
 - (2) Las letras de nacionalidad se colocarán en ambas caras de la vela por encima del número de vela
- (b) Vela Mayor
- (1) El emblema de la clase, las letras de nacionalidad y los números de vela estarán, cuando sea posible, totalmente por encima de un arco cuyo centro es el punto del puño de driza y cuyo radio es el 60% de la longitud de la baluma.
 - (2) El emblema de la clase estará situado por encima de las letras de nacionalidad. Cuando los emblemas de la clase son de un diseño tal que, puestos dorso contra dorso en ambas caras de la vela, coinciden, pueden situarse de este modo.
- (c) Velas de proa y Spinnakers.
- (1) Únicamente se exige mostrar las letras de nacionalidad y los números de vela en aquellas velas de proa cuya longitud del pujamen exceda de 1,3 x la base del triángulo de proa.
 - (2) Las letras de nacionalidad y los números de vela de las velas de proa estarán totalmente por debajo de un arco cuyo centro es el punto del puño de driza y cuyo radio es el 50% de la longitud de la baluma y, cuando sea posible, totalmente por encima de un arco cuyo radio es el 75% de la longitud de la baluma.

- (3) The national letters and sail number shall be displayed on the front side of a spinnaker but may be placed on both sides. They shall be displayed wholly below an arc whose centre is the head point and whose radius is 40% of the foot median and, if possible, wholly above an arc whose radius is 60% of the foot median.

G2 OTHER BOATS

Other boats shall comply with the rules of their national authority or class association in regard to the allotment, carrying and size of insignia, letters and numbers. Such rules shall, when practicable, conform to the above requirements.

G3 CHARTERED OR LOANED BOATS

When so stated in the notice of race or sailing instructions, a boat chartered or loaned for an event may carry national letters or a sail number in contravention of her class rules.

G4 WARNINGS AND PENALTIES

When a protest committee finds that a boat has broken a rule of this appendix, it shall either warn her and give her time to comply or penalize her.

G5 CHANGES BY CLASS RULES

World Sailing Classes may change the rules of this appendix provided the changes have first been approved by World Sailing.

- (3) Las letras de nacionalidad y los números de vela se situarán en la cara frontal del spinnaker, pero pueden colocarse en ambas caras. Estarán situados totalmente por debajo de un arco cuyo centro es el punto de su puño de driza, y cuyo radio es el 40% de la mediana de pujamen y, cuando sea posible, totalmente por encima de un arco cuyo radio sea del 60% de la mediana del pujamen.

G2 OTROS BARCOS

Otros barcos deberán cumplir con las reglas de su autoridad nacional o de la asociación de su clase en lo relativo a la asignación, disposición y tamaño de su emblema, letras y números. Estas reglas, cuando sea posible, deberán cumplir con los requisitos anteriores.

G3 BARCOS ALQUILADOS O PRESTADOS

Cuando así se establezca en el anuncio o en las instrucciones de regata, un barco alquilado o prestado para una regata podrá llevar letras de nacionalidad o números de vela que contravengan sus reglas de clase.

G4 ADVERTENCIAS Y PENALIZACIONES

Cuando el comité de protestas encuentra que un barco ha infringido una regla de este apéndice puede, bien hacerle una advertencia y darle tiempo para cumplir con la regla, bien penalizarlo.

G5 MODIFICACIONES POR REGLAS DE CLASE

Las clases de World Sailing pueden modificar las reglas de este apéndice siempre que tales modificaciones sean previamente aprobadas por World Sailing.

APPENDIX H

WEIGHING CLOTHING AND EQUIPMENT

See rule 50. This appendix shall not be changed by the notice of race, sailing instructions or prescriptions of national authorities.

- H1** Items of clothing and equipment to be weighed shall be arranged on a rack. After being saturated in fresh water the items shall be allowed to drain freely for one minute before being weighed. The rack must allow the items to hang as they would hang from clothes hangers, so as to allow the water to drain freely. Pockets that have drain-holes that cannot be closed shall be empty, but pockets or items that can hold water shall be full.
- H2** When the weight recorded exceeds the amount permitted, the competitor may rearrange the items on the rack and the member of the technical committee in charge shall again soak and weigh them. This procedure may be repeated a second time if the weight still exceeds the amount permitted.
- H3** A competitor wearing a dry suit may choose an alternative means of weighing the items.
- (a) The dry suit and items of clothing and equipment that are worn outside the dry suit shall be weighed as described above.
 - (b) Clothing worn underneath the dry suit shall be weighed as worn while *racing*, without draining.
 - (c) The two weights shall be added together.

APÉNDICE H

PESAJE DE VESTIMENTA Y EQUIPO

Véase la regla 50. Este apéndice no puede modificarse mediante el anuncio de regatas, las instrucciones de regata o las prescripciones de las autoridades nacionales.

- H1** Los elementos de la vestimenta y equipo que han de pesarse se colocarán sobre un perchero. Tras haber sido saturados con agua dulce, se dejará que los elementos escurran libremente durante un minuto antes de ser pesados. El perchero debe posibilitar que los elementos cuelguen como lo harían de un colgador de ropa, de manera que permitan que el agua escurra libremente. Los bolsillos equipados con perforaciones de drenaje que no puedan cerrarse estarán vacíos, pero aquellos bolsillos o elementos que puedan retener agua estarán llenos.
- H2** Cuando el peso registrado exceda la cantidad permitida, el participante puede volver a colocar la vestimenta y equipo en el perchero y el miembro del comité técnico encargado los empapará y los pesará de nuevo. Podrá repetirse este proceso una segunda vez si el peso excede aún del máximo permitido.
- H3** Un participante que vista un traje estanco puede escoger el siguiente método alternativo para pesar los elementos:
- (a) el traje estanco y los elementos de vestimenta y equipo que se usan por fuera del traje estanco se pesarán conforme se describe anteriormente.
 - (b) la vestimenta que se usa debajo del traje estanco se pesará tal como se usó *en regata* sin escurrir.
 - (c) ambos pesos se sumarán.

APPENDIX J

NOTICE OF RACE AND SAILING INSTRUCTIONS

See rules 89.2 and 90.2. In this appendix, the term ‘event’ includes a race or series of races.

A rule in the notice of race need not be repeated in the sailing instructions.

Care should be taken to ensure that there is no conflict between rules in the notice of race, the sailing instructions or any other document that governs the event.

J1 NOTICE OF RACE CONTENTS

J1.1 The notice of race shall include the following:

- (1) the title, place and dates of the event and name of the organizing authority;
- (2) that the event will be governed by the *rules* as defined in *The Racing Rules of Sailing*;
- (3) a list of any other documents that will govern the event (for example, *The Equipment Rules of Sailing*, to the extent that they apply), stating where or how each document or an electronic copy of it may be obtained;
- (4) the classes to race, any handicap or rating system that will be used, and the classes to which it will apply; conditions of entry and any restrictions on entries;
- (5) the procedures and times for registration or entry, including fees and any closing dates;
- (6) the times of warning signals for the practice race, if one is scheduled, and the first race, and succeeding races if known.

J1.2 The notice of race shall include any of the following that will apply:

- (1) times or procedures for equipment inspection or event measurement, or requirements for measurement or rating certificates;
- (2) changes to the racing rules authorized by World Sailing under rule 86.2, referring specifically to each rule and stating the change (also include the statement from World Sailing authorizing the change);
- (3) changes to class rules, as permitted under rule 87, referring specifically to each rule and stating the change;
- (4) categorization or classification requirements that some or all competitors must satisfy;
 - (a) for sailor categorization (see rule 79 and the World Sailing Sailor Categorization Code), or
 - (b) for functional classification for Para World Sailing events (see World Sailing Para Classification Rules);
- (5) that boats will be required to display advertising chosen and supplied by the organizing authority (see rule 6 and the World Sailing Advertising Code) and other information related to advertising;
- (6) that rule 90.3(e) will apply, and any change in the ‘24 hours’ time limit in that rule;

APÉNDICE J

ANUNCIO E INSTRUCCIONES DE REGATA

Véanse las reglas 89.2 y 90.2. En este apéndice la palabra “regata” incluye una prueba o serie de pruebas.

No es necesario repetir una regla del anuncio de regatas en las instrucciones de regata.

Debe extremarse la precaución para asegurar que no haya conflictos entre reglas del anuncio de regatas, de las instrucciones de regata o de otros documentos que rigen la regata.

J1 CONTENIDO DEL ANUNCIO DE REGATAS

J1.1 El anuncio de regatas deberá contener lo siguiente:

- (1) el nombre, lugar y fechas de la regata y el nombre de la autoridad organizadora;
- (2) que la regata se regirá por las *reglas* tal como se definen en el *Reglamento de Regatas a Vela*;
- (3) una lista de cualesquiera otros documentos que rigen la regata (por ejemplo, el *Reglamento de Equipamiento de Vela*, en la medida en que se apliquen), incluyendo dónde o cómo puede obtenerse cada documento o una copia electrónica de los mismos;
- (4) las clases que participan, cualquier sistema de compensación o rating que se vaya a utilizar y las clases para las que se aplicará, los requisitos de inscripción y cualesquiera restricciones a las inscripciones;
- (5) el procedimiento y horarios para el registro o la inscripción, incluyendo los derechos de inscripción y las fechas límite;
- (6) las fechas y horarios para la señal de atención de la prueba de entrenamiento si la hubiera, la primera prueba, y si se sabe, las pruebas subsiguientes.

J1.2 El anuncio de regatas deberá incluir, de entre lo siguiente, todo aquello que sea de aplicación:

- (1) los procedimientos o el horario de las inspecciones de equipo o de la medición de la regata, o las exigencias respecto de certificados de medición o de rating;
- (2) las modificaciones a las reglas autorizadas por World Sailing bajo la regla 86.2, con una referencia específica a cada regla e indicando la modificación (también debe incluirse la autorización dada por World Sailing);
- (3) las modificaciones a las reglas de clase, realizadas de acuerdo con la regla 87, haciendo referencia específica a cada regla y expresando las modificaciones;
- (4) cualesquiera requisitos de categorización o clasificación que algunos o todos los participantes deban satisfacer;
 - (a) para la categorización de deportistas (véase la regla 79 y el Código de Categorización de Regatistas de World Sailing), o
 - (b) para la clasificación funcional en regatas Para World Sailing (véase el Reglamento de Para Clasificación de World Sailing);
- (5) que los barcos estarán obligados a mostrar publicidad elegida y facilitada por la autoridad organizadora (véase la regla 6 y el Código de Publicidad de World Sailing) y otra información relacionada con la publicidad;
- (6) que la regla 90.3(e) será de aplicación, y cualquier cambio en el límite de tiempo de "24 horas" en esa regla;

- (7) when entries from other countries are expected, any national prescriptions that may require advance preparation (see rule 88);
- (8) prescriptions that will apply if boats will pass through the waters of more than one national authority while *racing*, and when they will apply (see rule 88.1);
- (9) alternative communication required in place of hails under rule 20 (see rule 20.4(b));
- (10) any change in the weight limit for a competitor's clothing and equipment permitted by rule 50.1(b);
- (11) any requirements necessary for compliance with data protection legislation that applies in the venue of the event;
- (12) an entry form, to be signed by the boat's owner or owner's representative, containing words such as 'I agree to be bound by *The Racing Rules of Sailing* and by all other *rules* that govern this event.';
- (13) replacement of the rules of Part 2 with the right-of-way rules of the *International Regulations for Preventing Collisions at Sea* or other government right-of-way rules, the time(s) or place(s) they will apply, and any night signals to be used by the race committee.

J1.3 The notice of race shall include any of the following that will apply and that would help competitors decide whether to attend the event or that conveys other information they will need before the sailing instructions become available:

- (1) changes to the racing rules permitted by rule 86.1, referring specifically to each rule and stating the change;
- (2) changes to the national prescriptions (see rule 88.2);
- (3) the time and place at which the sailing instructions will be available;
- (4) a general description of the course, or type of courses, to be sailed;
- (5) the scoring system, if different from the system in Appendix A, included by reference to class rules or other *rules* governing the event, or stated in full. State the number of races scheduled and the minimum number that must be scored to constitute a series (see rule A1). If appropriate, for a series where the number of starters may vary substantially, state that rule A5.3 applies;
- (6) the penalty for breaking a rule of Part 2, other than the Two-Turns Penalty;
- (7) the time after which no warning signal will be made on the last scheduled day of racing;
- (8) denial of the right of appeal, subject to rule 70.3;
- (9) for chartered or loaned boats, whether rule G3 applies;
- (10) prizes.

J2 SAILING INSTRUCTION CONTENTS

J2.1 Unless included in the notice of race, the sailing instructions shall include the following:

- (1) the information in rules J1.3(1), (2) and (5) and, when applicable, rules J1.3(6), (7), (8), (9) and (10);

- (7) cuando se espera que haya inscritos de otros países, aquellas prescripciones nacionales que puedan exigir una preparación anticipada (véase la regla 88);
- (8) qué prescripciones serán de aplicación si los barcos pasan por aguas de más de una autoridad nacional mientras están *en regata*, y cuando lo serán (véase la regla 88.1);
- (9) método alternativo de comunicación en lugar de las voces previstas en la regla 20 (véase la regla 20.4(b));
- (10) cualquier modificación en el peso límite de la vestimenta y equipo de un participante permitido por la regla 50.1(b);
- (11) cualesquiera requisitos necesarios para el cumplimiento de la legislación protectora de datos aplicable en el lugar de la sede de la regata;
- (12) un formulario de inscripción, que será firmado por el propietario del barco o por su representante, que contenga palabras parecidas a: “Acepto regirme por el *Reglamento de Regatas a Vela* y por todas las demás *reglas* que rigen esta regata”;
- (13) el reemplazo de las reglas de la Parte 2 por las reglas de derecho de paso del *Reglamento Internacional para Prevenir los Abordajes en la Mar* o por otras disposiciones administrativas de derecho de paso, la(s) hora(s) y lugar(es) en que se aplicarán, y las señales nocturnas que usará el comité de regatas.

J1.3 El anuncio de regatas deberá incluir, de entre lo siguiente, todo aquello que sea de aplicación y que sea de ayuda para que el participante se decida a acudir a la regata o que contenga otra información que precise antes de que las instrucciones de regata estén disponibles:

- (1) las modificaciones a las reglas según permite la regla 86.1, con una referencia específica a cada regla e indicando la modificación;
- (2) las modificaciones a las prescripciones nacionales (véase la regla 88.2);
- (3) el momento y lugar en que estarán disponibles las instrucciones de regata;
- (4) una descripción general del recorrido o tipo de los recorridos que se navegarán;
- (5) el sistema de puntuación, si se utiliza uno diferente al sistema del Apéndice A, ya efectuando una referencia a las reglas de clase o a otras *reglas* que rigen la regata, ya incluyéndolo en su totalidad. Indíquense el número de pruebas programadas y el número mínimo de ellas que han de puntuarse para constituir una serie (véase la regla A1). Cuando resulte apropiado, para una serie en la que el número de barcos que toman la salida puede variar notablemente, indique que se aplicará la regla A5.3;
- (6) las penalizaciones por infringir una regla de la Parte 2 distintas de la Penalización de Dos Giros;
- (7) la hora a partir de la cual no se dará ninguna señal de atención el último día programado de regata;
- (8) la denegación del derecho de apelación, sujeta a la regla 70.3;
- (9) en caso de haber barcos alquilados o prestados, si se aplica la regla G3;
- (10) los premios.

J2 CONTENIDO DE LAS INSTRUCCIONES DE REGATA

J2.1 Salvo que ya esté incluida en el anuncio de regatas, las instrucciones de regata deberán contener la información siguiente:

- (1) la información de las reglas J1.3(1), (2) y (5) y, cuando sea aplicable, de las reglas J1.3(6), (7), (8), (9) y (10);

- (2) the schedule of races and the times of warning signals for each class;
- (3) a complete description of the course(s) to be sailed, or a list of *marks* from which the course will be selected and, if relevant, how courses will be signalled and any change to the direction in which boats are required to cross the finishing line to *finish*;
- (4) descriptions of *marks*, including starting and finishing *marks*, stating the order in which *marks* are to be passed and the side on which each is to be left and identifying all rounding *marks* (see the definition *Sail the Course*);
- (5) descriptions of the starting and finishing lines, class flags and any special signals to be used;
- (6) the race time limit, if any, for the first boat to *sail the course* (see rule 35);
- (7) location(s) of official notice board(s) or address of online notice board; location of the race office.

J2.2 Unless included in the notice of race, the sailing instructions shall include those of the following that will apply:

- (1) whether Appendix P will apply;
- (2) when appropriate, at an event where entries from other countries are expected, a copy in English of the national prescriptions that will apply;
- (3) procedure for changing the sailing instructions;
- (4) procedure for giving oral changes to the sailing instructions on the water (see rule 90.2(c));
- (5) safety requirements, such as requirements and signals for personal flotation devices, check-in at the starting area, and check-out and check-in ashore;
- (6) signals to be made ashore and location of signal station(s);
- (7) restrictions controlling changes to boats when supplied by the organizing authority;
- (8) when and under what circumstances propulsion is permitted under rule 42.3(i);
- (9) restrictions on use of *support person* vessels, plastic pools, radios, etc.; on trash disposal; on hauling out; and on outside assistance provided to a boat that is not *racing*;
- (10) the racing area (a chart is recommended);
- (11) location of the starting area and any restrictions on entering it;
- (12) any special procedures or signals for individual or general recall;
- (13) approximate course length and approximate length of windward legs;
- (14) any special procedures or signals for changing a leg of the course (see rule 33);
- (15) description of any object, area or line designated by a *rule* to be an *obstruction* (see the definition *Obstruction*), and any restriction on entering such an area or crossing such a line;

- (2) el programa de pruebas y los horarios de las señales de atención para cada clase;
- (3) una descripción completa del (los) recorrido(s) que se navegará(n), o una lista de *balizas* entre las que se seleccionará el recorrido, y, si es relevante, cómo se indicarán los diferentes recorridos así como cualquier cambio en la dirección en la que los barcos deben cruzar la línea de llegada para *terminar*;
- (4) la descripción de las *balizas*, incluidas las *balizas* de salida y llegada, indicando el orden en que se han de pasar las *balizas* y el lado por el que ha de dejarse cada una, identificando aquellas que han de rodearse (véase la definición *Navegar el Recorrido*);
- (5) descripciones de las líneas de salida y de llegada, de las banderas de clase y de cualesquiera señales especiales que se vayan a usar;
- (6) el límite de tiempo para que el primer barco *navegue el recorrido*, de haberlo (véase la regla 35);
- (7) la ubicación del tablón (o tabloneros) oficial de avisos o su dirección online; ubicación de la oficina de regatas.

J2.2 Salvo que estén ya incluidas en el anuncio de regatas, las instrucciones de regata también deberán incluir lo siguiente, cuando sea de aplicación:

- (1) si es de aplicación el Apéndice P;
- (2) cuando sea apropiado, en una regata en el que se espera que haya inscritos de otros países, una copia en inglés de aquellas prescripciones nacionales que sean de aplicación;
- (3) el procedimiento para modificar las instrucciones de regata;
- (4) el procedimiento para hacer modificaciones orales a las instrucciones de regata en el agua (véase la regla 90.2(c));
- (5) normas de seguridad, como por ejemplo los requisitos y señales para los dispositivos personales de flotación, control al llegar a la zona de salida, y control en tierra antes de hacerse a la mar y al regreso;
- (6) las señales en tierra y la ubicación de la(s) zona(s) de señales;
- (7) las restricciones que controlan los cambios a los barcos cuando son proporcionados por la autoridad organizadora;
- (8) cuándo y en qué circunstancias la propulsión está permitida de acuerdo con la regla 42.3(i);
- (9) restricciones al uso de embarcaciones del *personal de apoyo*, pantallas plásticas, radios, etc.; al vertido de basura; a la puesta en tierra; y a la ayuda externa prestada a un barco que no está *en regata*;
- (10) la zona de regatas (se recomienda una carta náutica);
- (11) la ubicación de la zona de salida, y cualesquiera restricciones para entrar en ella;
- (12) cualesquiera procedimientos o señales especiales para la llamada individual y general;
- (13) la longitud aproximada del recorrido, y la longitud aproximada de los tramos de ceñida;
- (14) los procedimientos o señales especiales para cambiar un tramo del recorrido (véase la regla 33);
- (15) descripción de aquellos objetos, áreas o líneas identificados por una *regla* como un *obstáculo* (véase la definición de *Obstáculo*), así como cualquier restricción para entrar en tales áreas o cruzar aquellas líneas;

- (16) boats identifying *mark* locations;
- (17) any special procedures for shortening the course or for *finishing* a shortened course;
- (18) the time limit, if any, for boats other than the first boat to *finish* and any other time limits or target times that apply while boats are *racing*;
- (19) declaration requirements;
- (20) time allowances;
- (21) time limits, place of hearings, and special procedures for *protests*, requests for redress or requests for reopening;
- (22) the national authority's approval of the appointment of an international jury, when required under rule 91(b);
- (23) the time limit for requesting a hearing under rule N1.4(b), if not 30 minutes;
- (24) when required by rule 70.4, the national authority to which appeals and requests are required to be sent;
- (25) substitution of competitors;
- (26) the minimum number of boats appearing in the starting area required for a race to be started;
- (27) when and where races *postponed* or *abandoned* for the day will be sailed;
- (28) tides and currents;
- (29) other commitments of the race committee and obligations of boats.

- (16) las embarcaciones que identifiquen la posición de las *balizas*;
- (17) cualesquiera procedimientos especiales para acortar el recorrido o para *terminar* un recorrido acortado;
- (18) el tiempo límite, de haberlo, para que *terminen* otros barcos después del primero y cualesquiera otros tiempos límite o tiempos pretendidos de aplicación mientras los barcos se hallen *en regata*;
- (19) las declaraciones que se exigen;
- (20) los sistemas de compensación de tiempos;
- (21) los tiempos límites, el lugar de las audiencias y cualesquiera procedimientos especiales en relación con *protestas*, solicitudes de reparación o de reapertura;
- (22) la aprobación de la autoridad nacional para la designación de un jurado internacional, cuando sea necesario de acuerdo con la regla 91(b);
- (23) el tiempo límite para solicitar una audiencia bajo la regla N1.4(b), si no es de 30 minutos;
- (24) la autoridad nacional a la que pueden enviarse las apelaciones o solicitudes, cuando así lo exija la regla 70.4;
- (25) sustitución de participantes;
- (26) el número mínimo de barcos en la zona de salida necesario para dar la salida de una prueba;
- (27) cuándo y dónde se volverán a correr las pruebas *aplazadas* o *anuladas* del día;
- (28) mareas y corrientes;
- (29) otros compromisos del comité de regatas y obligaciones de los barcos.

APPENDIX M

RECOMMENDATIONS FOR PROTEST COMMITTEES

This appendix is advisory only; in some circumstances changing these procedures may be advisable. It is addressed primarily to protest committee chairmen but may also help judges, protest committee secretaries, race committees and others connected with protest and redress hearings.

In a protest or redress hearing, the protest committee should weigh all testimony with equal care; should recognize that honest testimony can vary, and even be in conflict, as a result of different observations and recollections; should resolve such differences as best it can; should recognize that no boat or competitor is guilty until a breach of a *rule* has been established to the satisfaction of the protest committee; and should keep an open mind until all the evidence has been heard as to whether a boat or competitor has broken a *rule*.

M1 PRELIMINARIES (may be performed by race office staff)

- (a) Receive the hearing request,
- (b) Note on the form the time the hearing request is delivered and the protest time limit.
- (c) Inform each *party*, including any *committee* involved, when and where the hearing will be held (rule 63.1(a)(1)).

M2 BEFORE THE HEARING

M2.1 Make sure that

- (a) each *party* has a copy of or the opportunity to read the *protest*, request for redress or allegation and has had reasonable time to prepare for the hearing (rules 63.1(a)(2) and 63.1(a)(3)).
- (b) only one person from each *party* is present unless an interpreter is needed (rule 63.1(a)(4)).
- (c) all boats and people involved are represented. If they are not, however, the committee may proceed under rule 63.1(b).
- (d) boats' representatives were on board when required (rule 63.1(a)(4)).
- (e) when the *parties* were in different events, both organizing authorities accept the composition of the protest committee (rule 63.2(e)).
- (f) In a *protest* concerning class rules, obtain the current class rules and identify the authority responsible for interpreting them (rule 63.5(d)).

M2.2 Determine if any members of the protest committee saw the incident. If so, require each of them to state that fact as soon as possible at the hearing (rule 63.4(d)).

APÉNDICE M

RECOMENDACIONES PARA LOS COMITÉS DE PROTESTAS

Este apéndice es sólo orientativo; en algunas ocasiones puede ser aconsejable variar estos procedimientos. Está dirigido principalmente a los presidentes de los comités de protestas, pero puede ser de utilidad para comités de regatas, jueces, secretarios del comité de protestas y otras personas relacionadas con las audiencias de protestas y solicitudes de reparación.

En la audiencia de una protesta o solicitud de reparación, el comité de protestas debe valorar todos los testimonios con igual cuidado; debe reconocer que los testimonios honestos pueden variar y que incluso pueden ser contradictorios como resultado de diferentes observaciones y recuerdos; debe resolver estas diferencias de la mejor manera posible; debe reconocer que ningún barco o participante es culpable hasta que se establezca a satisfacción del comité de protestas que se ha infringido una *regla*; y debe mantener una mentalidad abierta hasta que se haya obtenido toda la evidencia y se establezca si un barco o un participante ha infringido una *regla*.

M1 PRELIMINARES (pueden realizarse por el personal de la oficina de regatas)

- (a) Recibir la solicitud de audiencia.
- (b) Anotar en el formulario la hora de presentación de la solicitud de audiencia y el tiempo límite de protestas.
- (c) Informar a cada una de las *partes*, incluyendo cualquier comité involucrado, de cuándo y dónde se celebrará la audiencia (regla 63.1(a)(1)).

M2 ANTES DE LA AUDIENCIA

M2.1 Asegúrese de que:

- (a) cada una de las *partes* tiene una copia de la *protesta*, la solicitud de reparación o la alegación, o la oportunidad de leerlas, y de que han tenido tiempo razonable para preparar la audiencia (reglas 63.1(a)(2) y 63.1(a)(3)).
- (b) sólo una persona de cada barco (o cada *parte*) esté presente a menos que se precise de un intérprete (regla 63.1(a)(4)).
- (c) todos los barcos y personas involucradas están representados. Sin embargo, si no lo están, el comité puede proceder conforme a la regla 63.1(b).
- (d) los representantes de los barcos se hallaban a bordo cuando este requisito sea exigible (regla 63.1(a)(4)).
- (e) si las *partes* participaban en regatas diferentes, ambas autoridades organizadoras deben aceptar la composición del comité de protestas (regla 63.2(e)).
- (f) en una *protesta* relativa a reglas de clase, obtener las reglas de clase vigentes e identificar la autoridad responsable de su interpretación (regla 63.5(d)).

M2.2 Establezca si alguno de los miembros del comité de protestas vio el incidente. Si es así, pídale que lo declare en presencia de las *partes* (regla 63.4(d)).

M2.3 Assess *conflicts of interest*.

- (a) Ensure that all protest committee members declare any possible *conflicts of interest*. At major events this will often be a formal written declaration made before the event starts that will be kept with the protest committee records
- (b) At the start of any hearing, ensure that the *parties* are aware of any *conflicts of interest* of protest committee members. Ask the *parties* if they consent to the members. If a *party* does not object as soon as possible after a *conflict of interest* has been declared, the protest committee may take this as consent to proceed and should record it.
- (c) If a *party* objects to a member, the remainder of the protest committee members need to assess whether the *conflict of interest* is significant. The assessment will consider the level of the event, the level of the conflict and the perception of fairness. It may be acceptable to balance conflicts between protest committee members. Guidance may be found on the World Sailing website. Record the decision and the grounds for that decision.
- (d) In cases of doubt it may be preferable to proceed with a smaller protest committee. Except for hearings under rule 69, there is no minimum number of protest committee members required.
- (e) When a request for redress is made under rule 61.4(b)(1) and is based on an improper action or omission of a body other than the protest committee, a member of that body should not be a member of the protest committee.

M3 THE HEARING

M3.1 Check that the *protest* or request is valid.

- (a) Are the contents adequate (rule 60.3(a), 61.2(a) or 63.7(b))?
- (b) Was it delivered in time? If not, is there good reason to extend the time limit (rule 60.3(b), 61.2(b) or 63.7(b))?
- (c) When required, was the protestor involved in or a witness to the incident (rule 60.4(a)(2))?
- (d) When necessary, was 'Protest' hailed and, if required, a red flag displayed correctly (rule 60.2(a)(1))?
- (e) When the flag or hail was not necessary, was the protestee informed (rule 60.2(b))?
- (f) Decide whether the *protest* or request for redress is valid (rule 63.4(a)).
- (g) Once the validity of the *protest* or request has been determined, do not let the subject be introduced again unless truly new evidence is available.

M3.2 Take the evidence (rule 63.4).

- (a) Ask the *parties* to tell their stories. Then allow them to question one another. In a redress matter, ask the *party* to state the request.
- (b) Make sure you know what facts each *party* is alleging before calling any witnesses. Their stories may be different.

M2.3 Evalúe los *conflictos de intereses*.

- (a) Asegúrese de que todos los miembros del comité de protestas declaren cualquier posible *conflicto de intereses*. En regatas principales esto se efectuará a menudo formalizando una declaración escrita antes de que comience la regata y que se conservará junto con los archivos del comité de protestas
- (b) Al inicio de cada audiencia, asegúrese de que las *partes* están al tanto de cualquier *conflicto de intereses* de los miembros del comité de protestas. Pregunte a las *partes* si están conformes con los miembros. Si una *parte* no presenta objeción tan pronto como sea posible después de que se haya declarado un *conflicto de intereses*, el comité de protestas puede considerarlo como un acuerdo para proceder y debe registrarlo.
- (c) Si una *parte* se opone a un miembro, los restantes miembros del comité de protestas deben evaluar si el *conflicto de intereses* es significativo. Esta evaluación tendrá en cuenta el nivel de la regata, el grado del conflicto y la percepción de equidad. Puede resultar una práctica aceptable equilibrar conflictos entre miembros del comité de protestas. Puede encontrarse asesoramiento en la página web de World Sailing. Anote la decisión y los motivos de la misma.
- (d) En caso de duda puede resultar preferible proseguir con un comité de protestas más reducido. Excepto para audiencias bajo la regla 69 no se exige un número mínimo de integrantes del comité de protestas.
- (e) Cuando se solicite reparación bajo la regla 61.4(b)(1) y esté fundamentada en la acción u omisión impropia de un organismo distinto del comité de protestas, ningún miembro de ese organismo deberá ser miembro del comité de protestas.

M3 LA AUDIENCIA

M3.1 Comprobar la validez de la *protesta* o de la solicitud de reparación.

- (a) ¿Es adecuado su contenido (reglas 60.3(a), 61.2(a) o 63.7(b))?
- (b) ¿Ha sido presentada dentro del plazo? Si no lo ha sido, ¿hay una buena razón para ampliar el tiempo límite (reglas 60.3(b), 61.2(b) o 63.7(b))?
- (c) Cuando se exija, ¿estuvo el protestante involucrado en el incidente o fue testigo del mismo (regla 60.4(a)(2))?
- (d) En caso necesario, ¿se dio la voz “Protesto” y, si era exigible, se mostró correctamente una bandera roja (regla 60.2(a)(1))?
- (e) Cuando la bandera o la voz no eran necesarias, ¿se informó al protestado (regla 60.2(b))?
- (f) Decidir si la *protesta* o solicitud de reparación son válidas (regla 63.4(a)).
- (g) Una vez decidido que la *protesta* o solicitud es válida, no debe permitirse que esta cuestión sea introducida nuevamente a menos que se disponga de una evidencia completamente nueva.

M3.2 Recibir la evidencia (regla 63.4).

- (a) Pedir a las *partes* que expliquen su versión. A continuación, permitir que se interroguen mutuamente. Cuando se trate de una reparación, pedir a la *parte* que señale la reparación que solicita.
- (b) Asegurarse de conocer cuáles son los hechos que cada *parte* alega antes de llamar a los testigos. Su versión puede ser diferente.

- (c) Allow anyone, including a boat's crew, to give evidence. It is the *party* who normally decides which witnesses to call, although the protest committee may also call witnesses (rule 63.4(b)). The question asked by a *party* 'Would you like to hear N?' is best answered by 'It is your choice.'
- (d) Call each *party's* witnesses (and the protest committee's if any) one by one. Limit *parties* to questioning the witness(es). (They may wander into general statements.)
- (e) Invite the protestee to question the protestor's witness first (and vice versa). This prevents the protestor from leading his witness from the beginning.
- (f) Allow members of the protest committee who saw the incident to give evidence (rule 63.4(d)). Members who give evidence may be questioned, should take care to relate all they know about the incident that could affect the decision, and may remain on the protest committee (rule 63.4(e)).
- (g) Try to prevent leading questions, but if that is impossible discount the evidence so obtained.
- (h) The protest committee chairman should advise a *party* or a witness giving hearsay, repetitive or irrelevant evidence that the protest committee must give such evidence appropriate weight, which may be little or no weight at all (rules 63.4(b) y 63.5(a)).
- (i) Ask one member of the committee to note down evidence, particularly times, distances, speeds, etc.
- (j) Invite questions from protest committee members.
- (k) Invite each *party*, starting with the *party* that requested the hearing, to make a final statement of her case, particularly on any application or interpretation of the *rules*.

M3.3 Find the facts (rule 63.5(a)).

- (a) Write down the facts; resolve doubts one way or the other.
- (b) Call back *parties* for more questions if necessary.
- (c) When appropriate, draw a diagram of the incident using the facts you have found.

M3.4 Decide the case (rule 63.5).

- (a) Base the decision on the facts found. (If you cannot, find some more facts.)
- (b) In redress cases, make sure that no further evidence is needed from boats that will be affected by the decision.

M3.5 Inform the *parties* (rule 63.6).

- (a) Recall the *parties* and read them the facts found, conclusions and *rules* that apply, and the decision. When time presses it is permissible to read the decision and give the details later.
- (b) Give any *party* a copy of the decision on request. File the *protest* or request for redress with the committee records.

- (c) Permitir que cualquiera, incluido un tripulante del propio barco, aporte su testimonio. Es la *parte* la que normalmente decide a qué testigos llama, aunque el comité de protestas también puede llamar a testigos (regla 63.4(b)). Si una *parte* pregunta “¿Quieren Vds. oír a X?”, la mejor respuesta es “Vd. decide”.
- (d) Llamar a los testigos de cada *parte* (y a los del comité de protestas, si hubiera) uno por uno. Limitar a las *partes* a que pregunten a los testigos (pueden desviarse hacia afirmaciones genéricas).
- (e) Invitar primero al protestado a interrogar al testigo del protestante (y viceversa). Esto impide que el protestante influya y dirija a su testigo desde el principio.
- (f) Permitir que los miembros del comité de protestas que presenciaron el incidente presenten su testimonio (regla 63.4(d)). Los jueces que presentan su testimonio pueden ser interrogados, deben tener cuidado de relatar todo lo que saben sobre el incidente y que pudiera afectar a la decisión y pueden permanecer en la sala (regla 63.4(e)).
- (g) Intentar evitar preguntas que prejuzguen la respuesta, pero si ello es imposible, descartar la evidencia así obtenida.
- (h) El presidente del comité de protestas debe advertir a una *parte* o testigo que aporte evidencias de terceros o presente evidencias repetitivas o irrelevantes que el comité sopesará adecuadamente tales evidencias, lo que puede suponer darles poca o ninguna relevancia (reglas 63.4(b) y 63.5(a)).
- (i) Pedir a un miembro del comité que anote las declaraciones, especialmente horas, distancias, velocidades, etc.
- (j) Invitar a los miembros del comité de protestas a formular preguntas.
- (k) Invitar a cada *parte*, comenzando por la que solicitó la audiencia, a hacer una declaración final de su caso, especialmente sobre cualquier aplicación o interpretación de las *reglas*.

M3.3 Determinar los hechos probados (regla 63.5(a)).

- (a) Escribir los hechos probados; resolver las dudas en uno u otro sentido.
- (b) En caso necesario, volver a llamar a las *partes* para hacer más preguntas.
- (c) Si es apropiado, dibujar un esquema del incidente usando los hechos declarados probados.

M3.4 Decidir el caso (regla 63.5).

- (a) Basar la decisión en los hechos probados (si no es posible, intentar encontrar algunos hechos más).
- (b) En solicitudes de reparación, asegurarse de que no se necesitan más declaraciones de barcos que puedan resultar afectados por la decisión.

M3.5 Informar a las *partes* (regla 63.6).

- (a) Llamar a las *partes* y leerles los hechos probados, las conclusiones, las *reglas* de aplicación y la decisión. Si no se dispone de tiempo, es aceptable leer la decisión y dar los detalles más adelante.
- (b) Dar una copia de la decisión a las *partes* que lo soliciten. Archivar la *protesta* o solicitud de reparación junto con las anotaciones del comité.

M4 REOPENING A HEARING (rule 63.7)

M4.1 When a *party*, within the time limit, has asked for a hearing to be reopened, hear the *party* making the request, look at any video, etc., and decide whether there is any significant new evidence that might lead you to change your decision. Decide whether your interpretation of the *rules* may have been wrong; be open-minded as to whether you have made a mistake. If none of these applies refuse to reopen; otherwise schedule a hearing.

M4.2 Evidence is ‘new’

- (a) if it was not reasonably possible for the *party* asking for the reopening to have discovered the evidence before the original hearing,
- (b) if the protest committee is satisfied that before the original hearing the evidence was diligently but unsuccessfully sought by the *party* asking for the reopening, or
- (c) if the protest committee learns from any source that the evidence was not available to the *parties* at the time of the original hearing.

M5 DISCRETIONARY PENALTIES (rule 64)

Rule 64 enables a boat that has broken a rule subject to a discretionary penalty to comply with Sportsmanship and the Rules by reporting within the protest time limit that she has broken the rule. If the report does not include sufficient facts for the protest committee to decide what penalty to impose, the committee may question a representative of the boat and any witnesses to collect evidence it decides is appropriate. It is not necessary to conduct a hearing to collect this evidence. Note that guidelines for discretionary penalties may be found on the World Sailing website.

M6 MISCONDUCT (rule 69)

M6.1 An action under this rule is not a *protest*, but the protest committee gives its allegations in writing to the competitor before the hearing. The hearing is conducted under rule 63 but the protest committee must have at least three members (rule 69.2(a)). Use the greatest care to protect the competitor’s rights.

M6.2 A competitor or a boat cannot protest under rule 69, but the hearing request form of a competitor who tries to do so may be accepted as a report to the protest committee, which can then decide whether or not to call a hearing.

M6.3 Unless World Sailing has appointed a person for the role, the protest committee may appoint a person to present the allegation. This person might be a race official, the person making the allegation or other appropriate person. When no reasonable alternative person is available, a person who was appointed as a member of the protest committee may present the allegation.

M6.4 When it is desirable to call a hearing under rule 69 as a result of a Part 2 incident, it is important to hear any boat-vs.-boat *protest* in the normal way, deciding which boat, if any, broke which *rule*, before proceeding against the competitor under rule 69.

M6.5 Although action under rule 69 is taken against a competitor, boat owner or *support person*, and not a boat, a boat may also be penalized (rules 69.2(h)(2) and 62.4).

..

M4 REAPERTURA DE UNA AUDIENCIA (regla 63.7)

M4.1 Cuando, dentro del plazo para hacerlo, una *parte* solicite que una audiencia sea reabierta, se escuchará a la *parte* que lo solicita, se verá cualquier cinta de vídeo, etc., y se decidirá si existe una evidencia nueva significativa que pudiera inducir a cambiar la decisión. Igualmente, se decidirá si la interpretación que se hizo de las *reglas* pudiera haber sido errónea; Se debe estar abierto a la posibilidad de haber podido cometer un error. Si no se dan ninguna de las situaciones anteriores, se rechazará la reapertura; en caso contrario, se convocará la audiencia.

M4.2 Una evidencia es “nueva”

- (a) si no era razonablemente posible para la *parte* que pide la reapertura haber conocido esa evidencia antes de la audiencia original,
- (b) si el comité de protestas está convencido de que, antes de la audiencia original, la *parte* que solicita la reapertura buscó esforzadamente pero sin éxito la evidencia en cuestión, o
- (c) si, de cualquier procedencia, llega a conocimiento del comité de protestas que la evidencia en cuestión no estaba disponible para las *partes* en el momento de la audiencia original.

M5 PENALIZACIONES DISCRECIONALES (Regla 64)

La regla 64 permite que un barco que haya infringido una regla sujeta a una penalización discrecional cumpla con [el principio básico] Deportividad y las Reglas informando dentro del tiempo límite para protestar que ha infringido la regla. Si el informe no incluye hechos suficientes para que el comité de protestas decida qué penalización imponer, el comité puede interrogar a un representante del barco y a cualquier testigo para recopilar pruebas que considere apropiadas. No es necesario realizar una audiencia para recopilar estas pruebas. Tenga en cuenta que las pautas para sanciones discrecionales se pueden encontrar en el sitio web de World Sailing.

M6 GRAVE MAL COMPORTAMIENTO (Regla 69)

M6.1 Una acción bajo esta regla no es una *protesta*, pero el comité de protestas presenta sus acusaciones al participante por escrito antes de la audiencia. Esta se desarrolla conforme a la regla 63, pero el comité de protestas deberá tener al menos tres miembros (regla 69.2 (a)). Se deben extremar las precauciones para preservar los derechos del participante.

M6.2 Un participante o un barco no pueden protestar por la regla 69, pero el formulario de solicitud de audiencia de un participante que intenta hacerlo puede ser aceptado como un informe al comité de protestas, quien podrá entonces decidir si convoca una audiencia o no.

M6.3 El comité de protestas puede nombrar a una persona para que presente la acusación, salvo cuando World Sailing haya efectuado ese nombramiento. Tal persona puede ser un oficial de regata, la persona que efectuó la acusación u otra persona adecuada. En caso de no encontrarse disponible una persona adecuada, podrá presentar la acusación alguien que hubiera sido nombrado miembro del comité de protestas.

M6.4 Cuando se desea convocar una audiencia bajo la regla 69 a resultas de un incidente de la Parte 2, es importante que se oigan todas las *protestas* de un barco contra otro de la manera normal y se decida quién de ellos infringió cuál *regla*, antes de proceder contra un participante bajo la regla 69.

M6.5 Aunque una acción bajo la regla 69 se toma contra un participante, un propietario de barco o una *persona de apoyo*, y no contra un barco, también se puede penalizar a un barco (reglas 69.2(h)(2) y 62.4).

M6.6 When a protest committee upholds a rule 69 allegation it will need to consider if it is appropriate to report to either a national authority or World Sailing. Guidance on when to report may be found in the World Sailing Case Book. When the protest committee does make a report it may recommend whether or not further action should be taken.

M6.7 Unless the right of appeal is denied in accordance with rule 70.3, a *party* to a rule 69 hearing may appeal the decision of the protest committee.

M6.8 Further guidance for protest committees about misconduct may be found on the World Sailing website.

M7 APPEALS (rule 70 and Appendix R)

When decisions can be appealed,

- (a) retain the papers relevant to the hearing so that the information can easily be used for an appeal. Is there a diagram endorsed or prepared by the protest committee? Are the facts found sufficient? (Example: Was there an *overlap*? Yes or No. ‘Perhaps’ is not a fact found.) Are the names of the protest committee members and other important information on the form?
- (b) comments by the protest committee on any appeal should enable the appeals committee to picture the whole incident clearly; the appeals committee knows nothing about the situation.

M8 PHOTOGRAPHIC EVIDENCE

Photographs and videos can sometimes provide useful evidence but protest committees should recognize their limitations and note the following points:

- (a) The *party* producing the photographic evidence is responsible for arranging the viewing.
- (b) View the video several times to extract all the information from it.
- (c) The depth perception of any single-lens camera is very poor; with a telephoto lens it is non-existent. When the camera views two *overlapped* boats at right angles to their course, it is impossible to assess the distance between them. When the camera views them head on, it is impossible to see whether an *overlap* exists unless it is substantial.
- (d) Ask the following questions:
 - (1) Where was the camera in relation to the boats?
 - (2) Was the camera’s platform moving? If so in what direction and how fast?
 - (3) Is the angle changing as the boats approach the critical point? Fast panning causes radical change.
 - (4) Did the camera have an unrestricted view throughout?

- M6.6** Cuando un comité de protestas confirma una acusación bajo la regla 69 deberá considerar si resulta adecuado informar de ello a la autoridad nacional o a World Sailing. Puede encontrarse asesoramiento acerca de cuándo informar en el Libro de Casos de World Sailing. Cuando el comité de protestas haga un informe puede recomendar o no que se tome alguna acción suplementaria.
- M6.7** A menos que no proceda el derecho de apelación conforme a la regla 70.3, una *parte* en una audiencia bajo la regla 69 puede apelar la decisión del comité de protestas.
- M6.8** Puede encontrarse en la página web de World Sailing asesoramiento suplementario para comités de protestas acerca del mal comportamiento.

M7 APELACIONES (Regla 70 y Apéndice R)

Cuando las decisiones puedan ser apeladas,

- (a) quédese con los documentos relevantes, de forma que la información se pueda utilizar fácilmente para una apelación. ¿Hay un esquema refrendado o preparado por el comité de protestas? ¿Son bastantes los hechos probados? (por ejemplo, ¿hubo *compromiso*? Si o No. “Quizás” no es un hecho probado). ¿Figuran en el formulario los nombres de los integrantes del comité de protestas y otra información de interés?
- (b) Los comentarios del comité de protestas a una apelación deben posibilitar que el comité de apelaciones obtenga una clara visión de conjunto del incidente; téngase en cuenta que el comité de apelaciones no sabe nada acerca de la situación.

M8 PRUEBA FOTOGRÁFICA

Las fotografías y los vídeos pueden proporcionar en ocasiones una prueba útil, pero los comités de protestas deben reconocer sus limitaciones y tener en cuenta los siguientes puntos:

- (a) La *parte* que presenta la prueba fotográfica debe organizar su visionado.
- (b) Véase la cinta varias veces a fin de extraer toda la información que contiene.
- (c) La percepción de profundidad de una cámara de lente única es muy pobre, con un teleobjetivo es inexistente. Cuando la cámara recoge a dos barcos *comprometidos* desde una perspectiva perpendicular a su rumbo es imposible determinar la distancia entre ellos. Si la cámara filma desde delante de ellos es imposible apreciar si existe un *compromiso* a menos que sea notorio.
- (d) Pregunte lo siguiente:
 - (1) ¿Dónde estaba la cámara con relación a los barcos?
 - (2) ¿Se movía la plataforma de la cámara? De ser así, ¿en qué dirección y a qué velocidad?
 - (3) ¿Cambia el ángulo a medida que los barcos se aproximan al punto crítico? Un rápido movimiento panorámico de la cámara provoca cambios radicales.
 - (4) ¿Tenía la cámara una vista sin restricciones durante todo el incidente?

APPENDIX N

INTERNATIONAL JURIES

See rules 70.3(a) and 91(b). This appendix shall not be changed by the notice of race, sailing instructions or national prescriptions.

N1 COMPOSITION, APPOINTMENT AND ORGANIZATION

- N1.1** An international jury shall be composed of experienced sailors with excellent knowledge of the racing rules and extensive protest committee experience. It shall be independent of and have no members from the race committee or the technical committee, and it shall be appointed by the organizing authority, subject to approval by the national authority if required (see rule 91(b)), or by World Sailing under rule 89.2(c).
- N1.2** The jury shall consist of a chairman, a vice chairman if desired, and other members for a total of at least five. A majority shall be International Judges.
- N1.3** No more than two members (three, in Groups M, N and Q) shall be from the same national authority.
- N1.4** (a) The chairman of a jury may appoint one or more panels composed in compliance with rules N1.1, N1.2 and N1.3. This can be done even if the full jury is not composed in compliance with these rules.
- (b) The chairman of a jury may appoint panels of at least three members each, of which the majority shall be International Judges. Members of each panel shall be from at least three different national authorities except in Groups M, N and Q, where they shall be from at least two different national authorities. If dissatisfied with a panel's decision, a *party* is entitled to a hearing by a panel composed in compliance with rules N1.1, N1.2 and N1.3, except concerning the facts found, if requested within 30 minutes, or the time limit specified in the sailing instructions, after being informed of the decision.
- N1.5** When a full jury, or a panel, has fewer than five members, because of illness or emergency, and no qualified replacements are available, it remains properly constituted if it consists of at least three members and if at least two of them are International Judges. When there are three or four members they shall be from at least three different national authorities except in Groups M, N and Q, where they shall be from at least two different national authorities.
- N1.6** When it is considered desirable that some members not participate in discussing and deciding a *protest* or request for redress, and no qualified replacements are available, the jury or panel remains properly constituted if at least three members remain and at least two of them are International Judges.
- N1.7** In exception to rules N1.1 and N1.2, World Sailing may in limited circumstances authorize an international jury consisting of a total of only three members. All members shall be International Judges. The members shall be from three different national authorities (two, in Groups M, N and Q). The authorization shall be stated in a letter of approval to the organizing authority and in the notice of race or sailing instructions, and the letter shall be posted on the official notice board.

APÉNDICE N

JURADOS INTERNACIONALES

Véanse las reglas 70.3(a) y 91(b). Este apéndice no puede modificarse mediante el anuncio de regatas, las instrucciones de regata o las prescripciones nacionales.

N1 COMPOSICIÓN, DESIGNACIÓN Y ORGANIZACIÓN

- N1.1** Un jurado internacional estará formado por navegantes experimentados que tengan un excelente conocimiento del reglamento de regatas y una amplia experiencia en comités de protestas. Será independiente de y no tendrá ningún miembro del comité de regatas ni del comité técnico y será designado por la autoridad organizadora, sujeto a la aprobación de la autoridad nacional si así se requiere (véase regla 91(b)), o por World Sailing conforme a la regla 89.2(c).
- N1.2** El jurado se compondrá de un presidente, un vicepresidente si así se desea, y otros miembros hasta un total de al menos cinco. La mayoría de ellos serán Jueces Internacionales.
- N1.3** No más de dos miembros (tres en los Grupos M, N y Q) serán de la misma autoridad nacional.
- N1.4** (a) El presidente de un jurado puede designar uno o más paneles compuestos conforme a las reglas N1.1, N1.2 y N1.3. Esto puede hacerse aunque el jurado completo no esté compuesto de acuerdo con estas reglas.
- (b) El presidente de un jurado puede designar paneles de al menos tres miembros cada uno, de los cuales la mayoría serán Jueces Internacionales. Los miembros de cada panel serán de al menos tres autoridades nacionales diferentes, excepto en los Grupos M, N y Q, donde deberán ser de al menos dos autoridades nacionales diferentes. Si una *parte* no está satisfecha con la decisión del panel, tendrá derecho a una audiencia con un panel compuesto conforme a las reglas N1.1, N1.2 y N1.3, excepto en lo relativo a los hechos probados, si lo solicita en los siguientes 30 minutos después de haber sido informado de la decisión o dentro del tiempo límite especificado en las instrucciones de regata.
- N1.5** Cuando el jurado, o un panel, tenga menos de cinco miembros debido a enfermedad o emergencia, y no se disponga de sustitutos cualificados, permanecerá debidamente constituido si tiene al menos tres miembros y si al menos dos de ellos son Jueces Internacionales. Cuando haya tres o cuatro miembros, estos deberán de ser al menos de tres autoridades nacionales diferentes excepto en los Grupos M, N y Q, en los que deberán ser de al menos dos autoridades nacionales diferentes.
- N1.6** Cuando se estime deseable que alguno de los miembros no tome parte en la discusión y decisión de una *protesta* o solicitud de reparación y no se disponga de sustitutos cualificados, el jurado o el panel continuará correctamente constituido si permanecen, por lo menos, tres de sus miembros y dos de ellos como mínimo son Jueces Internacionales.
- N1.7** Como excepción a las reglas N1.1 y N1.2, World Sailing puede en circunstancias limitadas autorizar un jurado internacional compuesto por un total de tres miembros. Todos ellos deben ser Jueces Internacionales. Los miembros serán de tres autoridades nacionales diferentes (dos, en los Grupos, M, N y O). La autorización se contendrá en una carta de aprobación remitida a la autoridad organizadora, se mencionará en el anuncio o en las instrucciones de regata, y se publicará en el tablón oficial de avisos.

N1.8 When the national authority's approval is required for the appointment of an international jury (see rule 91(b)), notice of its approval shall be included in the sailing instructions or be posted on the official notice board.

N1.9 If the jury or a panel acts while not properly constituted, its decisions may be appealed.

N2 RESPONSIBILITIES

N2.1 An international jury is responsible for hearing and deciding all *protests*, requests for redress and other matters arising under the rules of Part 5. When asked by the organizing authority, the race committee or the technical committee, it shall advise and assist them on any matter directly affecting the fairness of the competition.

N2.2 Unless the organizing authority directs otherwise, the jury shall decide

- (a) questions of eligibility, measurement or rating certificates; and
- (b) whether to authorize the substitution of competitors, boats or equipment when a *rule* requires such a decision.

N2.3 The jury shall also decide matters referred to it by the organizing authority, the race committee or the technical committee.

N3 PROCEDURES

N3.1 Members shall not be regarded as having a significant *conflict of interest* (see rule 63.3) by reason of their nationality, club membership or similar. When otherwise considering a significant *conflict of interest* as required by rule 63.3, considerable weight must be given to the fact that decisions of an international jury cannot be appealed and this may affect the perception of fairness and lower the level of conflict that is significant. In case of doubt, the hearing should proceed as permitted by rule N1.6.

N3.2 If a panel fails to agree on a decision it may adjourn, in which case the chairman shall refer the matter to a properly constituted panel with as many members as possible, which may be the full jury.

N4 MISCONDUCT (Rule 69)

N4.1 The World Sailing Code of Ethics contains procedures that apply to specific international events with regard to the appointment of a person to conduct any investigation. These procedures override any conflicting provision of this appendix.

N4.2 A person shall be responsible for presenting to the hearing panel any allegations of misconduct under rule 69. This person shall not be a member of the hearing panel but may be a member of the jury. Such a person shall be required to make full disclosure of all material that may come into his possession in the course of his investigation to the person subject to allegations of a breach of rule 69.

N4.3 Prior to a hearing, the hearing panel, to the extent practically possible, shall not act as an investigator of any allegations made under rule 69. However, during the hearing the panel shall be entitled to ask any investigative questions it may see fit.

N4.4 If the panel decides to call a hearing, all material disclosed to the panel in order for them to make that decision must be disclosed to the person subject to the allegations before the hearing begins.

N1.8 Cuando se necesita la aprobación de la autoridad nacional para la designación de un jurado internacional (véase regla 91(b)), un aviso de su aprobación se incluirá en las instrucciones de regata o se publicará en el tablón oficial de avisos.

N1.9 Si el jurado o un panel actúan sin estar debidamente constituido, sus decisiones pueden ser apeladas.

N2 RESPONSABILIDADES

N2.1 Un jurado internacional es responsable de oír y decidir todas las *protestas*, solicitudes de reparación y otros asuntos relacionados con las reglas de la Parte 5. Cuando así se lo solicite la autoridad organizadora, el comité de regatas o el comité técnico, les asesorará y ayudará en cualquier asunto que afecte directamente la equidad de la competición.

N2.2 A menos que la autoridad organizadora le dé otras directrices, el jurado resolverá

(a) cuestiones de elegibilidad, medición o certificados de rating; y

(b) si autoriza la sustitución de participantes, barcos, o equipo, cuando una *regla* exija que tal autorización es necesaria.

N2.3 El jurado decidirá también sobre cualquier otro asunto que le sea encomendado por la autoridad organizadora, el comité de regatas o el comité técnico.

N3 PROCEDIMIENTOS

N3.1 No se considerará que los miembros incurren en un *conflicto de intereses* significativo (véase regla 63.3) por razón de su nacionalidad, afiliación a un club o similar. Cuando, por el contrario, se esté considerando la presencia de un *conflicto de intereses* significativo tal como prevé la regla 63.3, debe prestarse particular atención al hecho de que no pueden apelarse las decisiones de un jurado internacional y que ello puede afectar a la percepción de equidad y minimizar el grado de un conflicto significativo. En caso de duda, la audiencia debe desarrollarse como permite la regla N1.6.

N3.2 Si un panel no puede llegar a un acuerdo sobre una decisión, puede suspender la audiencia, en cuyo caso el presidente entregará el caso a un panel debidamente constituido, con tantos miembros como sea posible, y que puede ser el jurado completo.

N4 MAL COMPORTAMIENTO (Regla 69)

N4.1 El Código Ético de World Sailing contiene procedimientos aplicables a determinadas regatas internacionales relativos al nombramiento de una persona para realizar toda la investigación. Tales procedimientos prevalecen sobre cualquier previsión del presente Apéndice que la contradiga.

N4.2 Una persona será responsable de presentar al panel encargado de la audiencia las acusaciones de mala conducta según la regla 69. Esta persona no formará parte del panel encargado de la audiencia, pero puede ser miembro del jurado. Esta persona está obligada a presentar todo el material que haya obtenido en el curso de su investigación sobre la persona a la que se acusa de infringir la regla 69.

N4.3 Antes de comenzar la audiencia y hasta donde resulte prácticamente posible, el panel encargado de la audiencia no actuará como investigador de cualesquiera acusaciones efectuadas bajo la regla 69. Sin embargo, durante el transcurso de la audiencia, el panel tiene el derecho de plantear las preguntas de investigación que estime convenientes.

N4.4 Si el panel decide convocar una audiencia, todo el material de que dispuso el panel para tomar tal decisión será puesto a disposición de la persona sujeta a las acusaciones antes de que comience la audiencia.

APPENDIX P

SPECIAL PROCEDURES FOR RULE 42

All or part of this appendix applies only if the notice of race or sailing instructions so state.

P1 OBSERVERS AND PROCEDURE

P1.1 The protest committee may appoint observers, including protest committee members, to act in accordance with rule P1.2. A person with a significant *conflict of interest* shall not be appointed as an observer.

P1.2 If an observer appointed under rule P1.1 decides that a boat has broken rule 42, the boat may be penalized by, as soon as reasonably possible, making a sound signal, pointing a yellow flag at her, and clearly identifying her by hailing, even if she is no longer *racing*. A boat so penalized shall not be penalized a second time under rule 42 for the same incident.

P2 PENALTIES

P2.1 First Penalty

When a boat is first penalized under rule P1.2 her penalty shall be a Two-Turns Penalty under rule 44.2. If she fails to take it she shall be disqualified without a hearing.

P2.2 Second Penalty

When a boat is penalized a second time during the event, she shall promptly retire. If she fails to do so she shall be disqualified without a hearing and her score shall not be excluded.

P2.3 Third and Subsequent Penalties

When a boat is penalized a third or subsequent time during the event, she shall promptly retire. If she does so her penalty shall be disqualification without a hearing and her score shall not be excluded. If she fails to do so her penalty shall be disqualification without a hearing from all races in the event, with no score excluded, and the protest committee shall consider calling a hearing under rule 69.2.

P2.4 Penalties Near the Finishing Line

If a boat is penalized under rule P2.2 or P2.3 and it was not reasonably possible for her to retire before *finishing*, she shall be scored as if she had retired promptly.

P3 POSTPONEMENT, GENERAL RECALL OR ABANDONMENT

If a boat has been penalized under rule P1.2 and the race committee signals a *postponement*, general recall or *abandonment*, the penalty is cancelled, but it is still counted to determine the number of times she has been penalized during the event.

P4 REDRESS LIMITATION

A boat shall not be given redress for an action by a member of the protest committee or its designated observer under rule P1.2 unless the action was improper due to a failure to take into account a race committee signal or a class rule

APÉNDICE P

PROCEDIMIENTOS ESPECIALES PARA LA REGLA 42

Todo o parte de este apéndice se aplica solamente cuando así lo prescriban el anuncio o las instrucciones de regata.

P1 OBSERVADORES Y PROCEDIMIENTO

P1.1 El comité de protestas puede nombrar observadores, entre los que pueden incluirse miembros del comité de protestas, para actuar de acuerdo con la regla P1.2. No se nombrará como observador a una persona que tenga un *conflicto de intereses* significativo.

P1.2 Cuando un observador nombrado según la regla P1.1 decide que un barco ha infringido la regla 42, éste puede ser penalizado haciendo una señal fónica, señalándolo con una bandera amarilla e identificándolo claramente a la voz, todo ello tan pronto como sea posible, incluso si ya no está *en regata*. Un barco así penalizado no será penalizado por segunda vez bajo la regla 42 por el mismo incidente.

P2 PENALIZACIONES

P2.1 Primera Penalización

Cuando se penaliza a un barco por primera vez bajo la regla P1.2 la penalización consistirá en una Penalización de Dos Giros conforme a la regla 44.2. Si el barco no se penaliza, será descalificado sin audiencia.

P2.2 Segunda Penalización

Cuando se penaliza a un barco por segunda vez durante la regata, deberá retirarse inmediatamente de la prueba. Si no lo hace, será descalificado sin audiencia y su puntuación no será excluible.

P2.3 Tercera Penalización y Siguietes

Cuando un barco es penalizado por tercera vez o siguientes durante la regata, deberá retirarse inmediatamente de la prueba. Si lo hace, la penalización consistirá en ser descalificado sin audiencia y tal puntuación no será excluible. Si no lo hace, su penalización consistirá en ser descalificado sin audiencia en todas las pruebas de la regata, sin que ninguna puntuación sea excluible, y el comité de protestas deberá considerar convocarle a una audiencia bajo la regla 69.2.

P2.4 Penalizaciones Cerca de la Línea de Llegada

Si un barco fue penalizado bajo las reglas P2.2 o P2.3 y no le fue razonablemente posible retirarse antes de *terminar*, será clasificado como si se hubiera retirado con prontitud.

P3 APLAZAMIENTO, LLAMADA GENERAL O ANULACIÓN

Cuando un barco ha sido penalizado bajo la regla P1.2 y el comité de regatas señala un *aplazamiento*, una llamada general o una *anulación*, la penalización queda anulada, pero contará para determinar el número de veces que el barco ha sido penalizado durante la regata.

P4 LÍMITE A LAS REPARACIONES

No se dará reparación a un barco por una acción del comité de protestas o su observador delegado bajo la regla P1.2, a menos que se trate de una acción inadecuada al no tener en cuenta una señal del comité de regatas o una regla de clase.

P5 FLAGS O AND R

P5.1 When Rule P5 Applies

Rule P5 applies if the class rules permit pumping, rocking and ooching when the wind speed exceeds a specified limit.

P5.2 Before the Starting Signal

- (a) The race committee may signal that pumping, rocking and ooching are permitted, as specified in the class rules, by displaying flag O before or with the warning signal.
- (b) If the wind speed becomes less than the specified limit after flag O has been displayed, the race committee may *postpone* the race. Then, before or with a new warning signal, the committee shall display either flag R, to signal that rule 42 as changed by the class rules applies, or flag O, as provided in rule P5.2(a).
- (c) If flag O or flag R is displayed before or with the warning signal, it shall be displayed until the starting signal.

P5.3 After the Starting Signal

After the starting signal,

- (a) if the wind speed exceeds the specified limit, the race committee may display flag O with repetitive sounds at a *mark* to signal that pumping, rocking and ooching are permitted, as specified in the class rules, after passing the *mark*;
- (b) if flag O has been displayed and the wind speed becomes less than the specified limit, the race committee may display flag R with repetitive sounds at a *mark* to signal that rule 42, as changed by the class rules, applies after passing the *mark*.

P5 BANDERAS “O” Y “R”

P5.1 Cuándo se Aplica la Regla P5

La regla P5 se aplica si las reglas de clase permiten el bombeo (“pumping”), el balanceo (“rocking”) y el envión (“ooching”) cuando la velocidad del viento exceda de cierto límite.

P5.2 Antes de la Señal de Salida

- (a) El comité de regatas puede señalar que se permite el bombeo (“pumping”), el balanceo (“rocking”) y el envión (“ooching”), tal como prevén las reglas de clase, izando la bandera O antes de o junto con la señal de atención.
- (b) Si, después de izar la bandera O, el viento amaina por debajo de la velocidad límite establecida, el comité de regatas puede *aplazar* la prueba. A continuación, antes de o junto con la nueva señal de atención, el comité de regatas izará o bien la bandera R, a fin de señalar que se aplica la regla 42 tal como haya sido modificada por las reglas de clase, o bien la bandera O, tal como se establece en la regla P.5.2(a).
- (c) Cuando la bandera O ó la bandera R se icen antes de o junto con la señal de atención, se mantendrán izadas hasta la señal de salida.

P5.3 Después de la Señal de Salida

Después de la señal de salida,

- (a) si el viento arrecia por encima del límite establecido, el comité de regatas puede izar la bandera O junto con señales fónicas repetidas en una *baliza* para señalar que el bombeo (“pumping”), el balanceo (“rocking”) y el envión (“ooching”) se permiten tal como prevén las reglas de clase una vez se haya pasado la *baliza*;
- (b) si se izó la bandera O y el viento amaina por debajo del límite establecido, el comité de regatas puede izar la bandera R junto con señales fónicas repetidas en una *baliza* para señalar que la regla 42, tal como haya sido modificada por las reglas de clase, se aplica una vez se haya pasado la *baliza*.

APPENDIX R

PROCEDURES FOR APPEALS AND REQUESTS

See rule 70. A national authority may change this appendix by prescription, but it shall not be changed by the notice of race or sailing instructions.

Time periods shall be extended by the national authority when there is good reason to do so.

R1 APPEALS AND REQUESTS

Appeals, requests by protest committees for confirmation or correction of their decisions, and requests for interpretations of the *rules* shall be made in compliance with this appendix.

R2 SUBMISSION OF DOCUMENTS

R2.1 To make an appeal,

- (a) no later than seven days after receiving the protest committee's written decision or its decision not to reopen a hearing, the appellant shall send an appeal and a copy of the protest committee's decision to the national authority. The appeal shall state why the appellant believes the protest committee's decision or its procedures were incorrect;
- (b) when the hearing required by rule 63.1 has not been held within 30 days after a *protest* or request for redress was delivered, the appellant shall, within a further seven days, send an appeal with a copy of the *protest* or request and any relevant correspondence;
- (c) when the protest committee fails to comply with rule 63.6(b), the appellant shall, within a reasonable time after the hearing, send an appeal with a copy of the *protest* or request and any relevant correspondence.

If a copy of the *protest* or request is not available, the appellant shall instead send a statement of its substance.

R2.2 The appellant shall also send, with the appeal or as soon as possible thereafter, all of the following documents that are available to her:

- (a) the written *protest(s)* or request(s) for redress;
- (b) a diagram, prepared or endorsed by the protest committee, showing the positions and tracks of all boats involved, the course to the next *mark* and the required side, the force and direction of the wind, and, if relevant, the depth of water and direction and speed of any current;
- (c) the notice of race, the sailing instructions, any other documents governing the event, and any changes to them;
- (d) any additional relevant documents; and
- (e) the names, postal and email addresses, and telephone numbers of all *parties* to the hearing and the protest committee chairman.

Apéndice R

PROCEDIMIENTOS PARA APELACIONES Y SOLICITUDES

Véase la regla 70. Una autoridad nacional puede modificar este apéndice mediante prescripción pero no será modificado mediante el anuncio o las instrucciones de regata.

La autoridad nacional ampliará los plazos cuando existan motivos justificados para hacerlo.

R1 APELACIONES Y SOLICITUDES

Las apelaciones, las solicitudes de los comités de protestas de confirmación o corrección de sus decisiones, y las solicitudes de interpretación de las *reglas* se presentarán de acuerdo con este apéndice.

R2 PRESENTACION DE DOCUMENTOS

R2.1 Para una apelación

- (a) no más tarde de siete días después de la recepción de la decisión escrita del comité de protestas, o de su decisión de no reabrir una audiencia, el apelante deberá enviar a la autoridad nacional una apelación y una copia de la decisión del comité de protestas. En la apelación se declarará por qué el apelante cree que la decisión del comité de protestas o los procedimientos por él seguidos fueron incorrectos;
- (b) cuando la audiencia exigida por la regla 63.1 no se haya celebrado dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la *protesta* o la solicitud de reparación, el apelante deberá, dentro de los siete días siguientes, enviar una apelación incluyendo una copia de la *protesta* o solicitud y cualquier comunicación de importancia;
- (c) cuando el comité de protestas no cumple con la regla 63.6(b), el apelante deberá enviar una apelación incluyendo una copia de la *protesta* o solicitud y cualquier comunicación de importancia, dentro de un plazo razonable después de la audiencia.

Si no tiene disponible una copia de la *protesta* o de la solicitud, el apelante enviará en su lugar una declaración explicando la esencia del caso.

R2.2 El apelante también deberá enviar, con la apelación o tan pronto como le sea posible después de apelar, todos los documentos que estén a su disposición de entre los siguientes:

- (a) la(s) *protesta(s)* o la(s) solicitud(es) de reparación escritas;
- (b) un esquema, preparado o refrendado por el comité de protestas, que muestre las posiciones y las trayectorias seguidas por todos los barcos involucrados, el rumbo hacia la siguiente *baliza* y su lado prescrito, la fuerza y dirección del viento, y, si es relevante, la profundidad del agua y la dirección y velocidad de la corriente;
- (c) el anuncio de regatas, las instrucciones de regata, cualesquiera otros documentos que rigen la regata y las modificaciones efectuadas;
- (d) cualesquiera otros documentos adicionales relevantes; y
- (e) el nombre, las direcciones postal y de correo electrónico y el teléfono de cada una de las *partes* y del presidente del comité de protestas.

R2.3 A request from a protest committee for confirmation or correction of its decision shall be sent no later than seven days after the decision and shall include the decision and the documents listed in rule R2.2. A request for an interpretation of the *rules* shall include assumed facts.

R3 RESPONSIBILITIES OF NATIONAL AUTHORITY AND PROTEST COMMITTEE

Upon receipt of an appeal or a request for confirmation or correction, the national authority shall send to the *parties* and protest committee copies of the appeal or request and the protest committee's decision. It shall ask the protest committee for any relevant documents listed in rule R2.2 not sent by the appellant or the protest committee, and the protest committee shall promptly send them to the national authority. When the national authority has received them it shall send copies to the *parties*.

R4 COMMENTS AND CLARIFICATIONS

R4.1 The *parties* and protest committee may make written comments on the appeal or request or on any of the documents listed in rule R2.2, provided they do so within seven days of the national authority making them available.

R4.2 The national authority may seek clarifications of *rules* governing the event from organizations that are not *parties* to the hearing.

R4.3 The national authority shall send copies of comments and clarifications received to the *parties* and protest committee as appropriate.

R5 INADEQUATE FACTS; REOPENING

The national authority shall accept the protest committee's finding of facts except when it decides they are inadequate. In that case it shall require the committee to provide additional facts or other information, or to reopen the hearing and report any new finding of facts, and the committee shall promptly do so.

R6 WITHDRAWING AN APPEAL

An appellant may withdraw an appeal before it is decided by accepting the protest committee's decision.

R2.3 Una solicitud de un comité de protestas para confirmar o corregir su decisión deberá enviarse no más tarde de siete días después de la decisión e incluirá la decisión y los documentos mencionados en la regla R2.2. Una solicitud para una interpretación de las *reglas* deberá incluir los hechos asumidos.

R3 RESPONSABILIDADES DE LA AUTORIDAD NACIONAL Y DEL COMITÉ DE PROTESTAS

Al recibir una apelación o una solicitud de confirmación o corrección, la autoridad nacional enviará a las *partes* y al comité de protestas copias de la apelación o solicitud y de la decisión del comité de protestas. Deberá pedir al comité de protestas aquellos documentos mencionados en la regla R2.2 que sean relevantes y que ni el apelante ni el comité de protestas hayan enviado, y este deberá enviarlos con prontitud a la autoridad nacional. Una vez que la autoridad nacional los haya recibido, enviará copias de los mismos a las *partes*.

R4 COMENTARIOS Y ACLARACIONES

R4.1 Las *partes* y el comité de protestas pueden hacer comentarios por escrito acerca de la apelación o la solicitud, o cualquiera de los documentos mencionados en la regla R2.2, a condición que lo hagan dentro del plazo de siete días desde que la autoridad nacional los puso a su disposición.

R4.2 La autoridad nacional puede pedir aclaraciones sobre las *reglas* que rigen la regata a organizaciones que no sean *parte* en la audiencia.

R4.3 La autoridad nacional enviará a las *partes* y al comité de protestas, según sea apropiado, copia de los comentarios y las aclaraciones que haya recibido.

R5 HECHOS INADECUADOS; REAPERTURA

La autoridad nacional aceptará los hechos probados determinados por el comité de protestas excepto cuando decida que éstos son inadecuados. En ese caso deberá solicitar al comité de protestas que proporcione hechos adicionales u otra información, o que reabra la audiencia e informe acerca de cualesquiera nuevos hechos probados, cosa que el comité de protestas deberá hacer con prontitud.

R6 RETIRAR UNA APELACIÓN

Un apelante puede retirar una apelación antes que sea resuelta aceptando la resolución del comité de protestas.

APPENDIX S

STANDARD SAILING INSTRUCTIONS

This appendix applies only if the notice of race so states.

These Standard Sailing Instructions may be used at an event in place of printed sailing instructions made available to each boat. To use them, state in the notice of race that 'The sailing instructions will consist of the instructions in RRS Appendix S, Standard Sailing Instructions, and supplementary sailing instructions that will be posted on the official notice board located at ____.'

The supplementary sailing instructions will include:

- 1 The location of the race office and of the flag pole on which signals made ashore will be displayed (see SI 4.1 below).*
- 2 A table showing the schedule of races, including the day and date of each scheduled day of racing, the number of races scheduled each day, the scheduled time of the first warning signal each day, and the latest time for a warning signal on the last scheduled day of racing (SI 5).*
- 3 A list of the marks that will be used and a description of each one (SI 8). How new marks will differ from original marks (SI 10).*
- 4 The time limits, if any, that are listed in SI 12.*
- 5 Any changes or additions to the instructions in this appendix.*

A copy of the supplementary sailing instructions will be available to competitors on request.

SAILING INSTRUCTIONS

1 RULES

- 1.1** The event will be governed by the rules as defined in *The Racing Rules of Sailing*.

2 NOTICES TO COMPETITORS

- 2.1** Notices to competitors will be posted on the official notice board.
- 2.2** Supplementary sailing instructions (called 'the supplement' below) will be posted on the official notice board.

3 CHANGES TO SAILING INSTRUCTIONS

- 3.1** Any change to the sailing instructions will be posted before 0800 on the day it will take effect, unless this time is changed in the supplement. Any change to the schedule of races will be posted by 2000 on the day before it will take effect.

4 SIGNALS MADE ASHORE

- 4.1** Signals made ashore will be displayed from the flag pole. The supplement will state its location.

APÉNDICE S

INSTRUCCIONES DE REGATA ESTÁNDAR

Este apéndice se aplica solamente si así lo establece el Anuncio de Regata.

Estas Instrucciones de Regata Estándar podrán ser utilizadas en una regata sustituyendo a las instrucciones de regata impresas disponibles para cada barco. Para utilizarlas, debe establecerse en el Anuncio de Regatas que “las instrucciones de regata serán las instrucciones del apéndice S del RRV, Instrucciones de Regata Estándar, y las instrucciones de regata suplementarias que se publicarán en el Tablón Oficial de Avisos situado en _____.”

Las instrucciones de regata suplementarias incluirán:

1. *La ubicación de la oficina de regatas y del mástil de señales desde el que se mostrarán las señales hechas en tierra (véase IR 4.1 más adelante)*
2. *Un cuadro mostrando el programa de pruebas, incluyendo día y fecha de cada día de regata programado, el número de pruebas programado cada día, la hora programada para la primera señal de atención de cada día y la hora límite para la última señal de atención en el último día programado de regata (IR 5)*
3. *Una lista de las balizas que se utilizarán y la descripción de cada una de ellas (IR 8). Como se distinguirán las balizas de cambio de las originales (IR 10).*
4. *Tiempos límite, si los hay, que estén enumerados en la IR 12.*
5. *Cualquier modificación o añadido a las instrucciones de este apéndice.*

Se pondrá a disposición de los participantes que lo soliciten una copia de las instrucciones de regata suplementarias.

INSTRUCCIONES DE REGATA

1. REGLAS

- 1.1 La regata se regirá por las reglas tal y como se definen en el *Reglamento de Regatas a Vela*.

2 AVISOS A LOS PARTICIPANTES

- 2.1 Los avisos a los participantes se publicarán en el tablón oficial de avisos.
- 2.2 Las instrucciones de regata suplementarias (en adelante, “el suplemento”) se publicarán en el tablón oficial de avisos.

3 MODIFICACIONES A LAS INSTRUCCIONES DE REGATA

- 3.1 Cualquier modificación a las instrucciones de regata se publicará antes de las 08:00 del día en que tendrán efecto, salvo que esa hora sea modificada en el suplemento. Cualquier modificación al programa de las pruebas se publicará antes de las 20:00 del día anterior al que tengan efecto.

4 SEÑALES HECHAS EN TIERRA

- 4.1 Las señales hechas en tierra se mostrarán en el mástil de señales. El suplemento mostrará su situación.

5 SCHEDULE OF RACES

5.1 The supplement will include a table showing the days, dates, number of races scheduled, the scheduled times of the first warning signal each day, and the latest time for a warning signal on the last scheduled day of racing.

5.2 To alert boats that a race or sequence of races will begin soon, the orange starting line flag will be displayed with one sound at least five minutes before a warning signal is made.

6 CLASS FLAGS

6.1 Each class flag will be the class insignia on a plain background or as stated in the supplement.

7 THE COURSES

7.1 No later than the warning signal, the race committee will designate the course, and it may also display the approximate compass bearing of the first leg.

7.2 The course diagrams are on the pages following SI 13. They show the courses, the order in which marks are to be passed, and the side on which each mark is to be left. The supplement may include additional courses.

8 MARKS

8.1 A list of the marks that will be used, including a description of each one, will be included in the supplement.

9 THE START

9.1 Races will be started by using RRS 26.

9.2 The starting line will be between a staff displaying an orange flag on the race committee vessel and the course side of the starting mark.

10 CHANGE OF THE NEXT LEG OF THE COURSE

10.1 To change the next leg of the course, the race committee will lay a new mark (or move the finishing line) and remove the original mark as soon as practicable. When in a subsequent change a new mark is replaced, it will be replaced by an original mark.

11 THE FINISH

11.1 The finishing line will be between a staff displaying a blue flag on the race committee vessel and the course side of the finishing mark.

12 TIME LIMITS

12.1 The supplement will state which of the following time limits, if any, will apply and, for each, the time limit.

- Mark 1 Time Limit Time limit for the first boat to pass Mark 1.
- Race Time Limit Time limit for the first boat to sail the course.
- Finishing Window Time limit for boats to finish after the first boat sails the course.

5 PROGRAMA DE LAS PRUEBAS

- 5.1** El suplemento incluye un cuadro mostrando los días, fechas, número de pruebas programadas, las horas programadas para la primera señal de atención de cada día y la hora límite para la última señal de atención en el último día programado de regata.
- 5.2** Para avisar a los barcos que una prueba o secuencia de pruebas va a comenzar en breve, se izará la bandera naranja de línea de salida con un sonido, al menos cinco minutos antes de darse la señal de atención.

6 BANDERAS DE CLASE

- 6.1** Cada bandera de clase será el emblema de la Clase sobre fondo liso o como se indique en el suplemento.

7 RECORRIDOS

- 7.1** No más tarde de la señal de atención, el Comité de Regatas designará el recorrido, y podrá mostrar también el rumbo de compás aproximado del primer tramo.
- 7.2** Los esquemas del recorrido se encuentran en las páginas siguientes a la IR 13. Muestran los recorridos, el orden en que se deban pasar las balizas y el lado que se debe dejar cada una de ellas. El suplemento puede incluir recorridos adicionales.

8 BALIZAS

- 8.1** Se incluirá en el suplemento una lista de las balizas a utilizar, incluyendo una descripción de cada una.

9 LA SALIDA

- 9.1** Las salidas se harán utilizando la RRV 26.
- 9.2** La línea de salida será entre una percha arbolando una bandera naranja en la embarcación del comité de regatas y el lado del recorrido de la baliza de salida.

10 CAMBIO DEL SIGUIENTE TRAMO DEL RECORRIDO

- 10.1** Para cambiar el siguiente tramo del recorrido el Comité de Regatas situará una nueva baliza (o desplazará la línea de llegada) y quitará la baliza original tan pronto como sea factible. Cuando en un subsiguiente cambio se vuelva a situar una nueva baliza, esta se reemplazará por una baliza original.

11 LA LLEGADA

- 11.1** La línea de llegada será entre una percha arbolando una bandera azul en la embarcación del comité de regatas y el lado del recorrido de la baliza de llegada.

12 TIEMPOS LÍMITE

- 12.1** El suplemento determinará cuál de los siguientes tiempos límites, de haberlos, se aplicará y señalará, para cada uno de ellos, el tiempo límite:
- Tiempo límite para la baliza 1 Tiempo límite para que el primer barco pase la baliza 1.
 - Tiempo límite de la prueba Tiempo límite para que el primer barco navegue el recorrido.
 - Intervalo para terminar Tiempo límite para que los barcos terminen después de que el primer barco haya navegado el recorrido.

- 12.2 If no boat has passed Mark 1 within the Mark 1 Time Limit, the race shall be abandoned
- 12.3 Boats failing to finish within the Finishing Window shall be scored Did Not Finish without a hearing. This changes RRS 35, A5.1 and A5.2.

13 PROTESTS AND REQUESTS FOR REDRESS

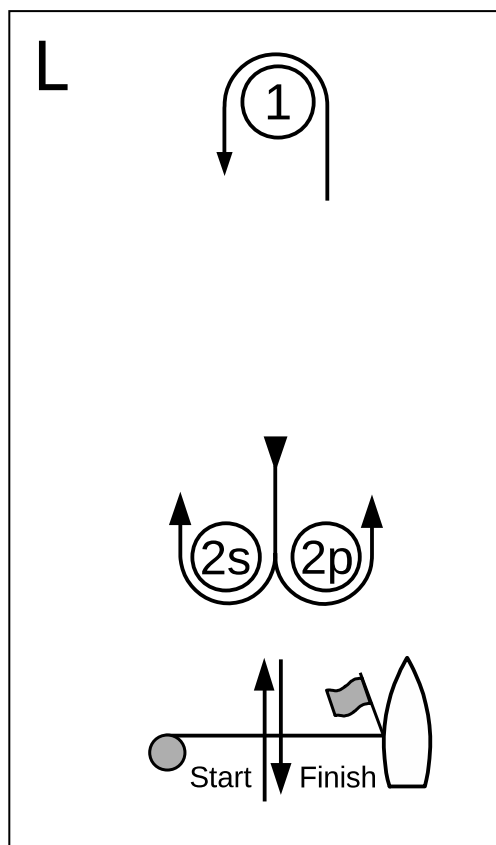
- 13.1 Hearing request forms are available at the race office. Protests and requests for redress or reopening shall be delivered there within the appropriate time limit.
- 13.2 For each class, the protest time limit is 60 minutes after the last boat has finished the last race of the day or the race committee signals no more racing today, whichever is later.
- 13.3 Notices will be posted no later than 30 minutes after the protest time limit to inform competitors of hearings in which they are parties or named as witnesses and where the hearings will be held.
- 13.4 Notices of protests by the race committee, technical committee or protest committee will be posted to inform boats under RRS 60.2(d).

- 12.2 Si ningún barco ha pasado la baliza 1 dentro del tiempo límite para la baliza 1, la prueba será anulada.
- 12.3 Los barcos que no terminen dentro del intervalo para terminar serán clasificados No Terminó sin una audiencia. Esto modifica las reglas RRV 35, A5.1 y A5.2.

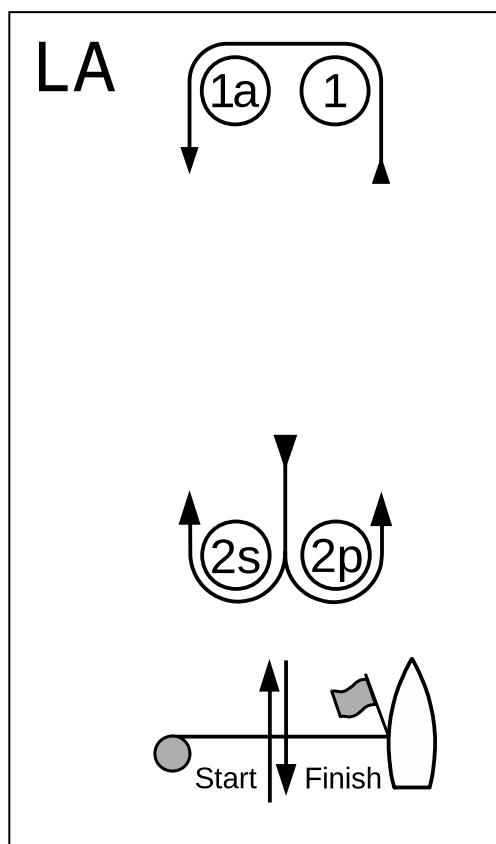
13 PROTESTAS Y SOLICITUDES DE REPARACIÓN

- 13.1 Los formularios de solicitud de audiencia se encuentran disponibles en la oficina de regatas. Las protestas y solicitudes de reparación o de reapertura se presentarán allí dentro del tiempo límite correspondiente.
- 13.2 Para cada clase, el tiempo límite de protestas será de 60 minutos después de que el último barco haya terminado la última prueba del día o de que el comité de regatas haya señalado que no hay más pruebas ese día, lo que suceda más tarde.
- 13.3 Los avisos para informar a los participantes de las audiencias en las que son parte o nombrados como testigos y el lugar donde aquellas se celebrarán serán publicados no más tarde de 30 minutos después de finalizar el tiempo límite de protestas.
- 13.4 Se expondrán los avisos de las protestas hechas por el comité de regatas, el comité técnico o el comité de protestas a fin de informar a los barcos conforme a la regla 60.2(d).

COURSE DIAGRAMS



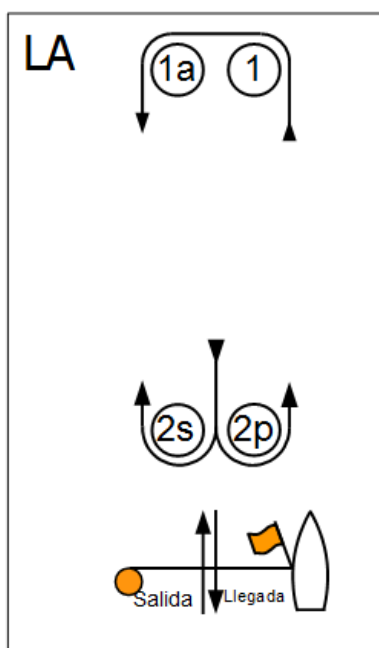
Course L – Windward/Leeward, Leeward Finish	
Signal	Mark Rounding Order
L2	Start – 1 – 2s/2p – 1 – Finish
L3	Start – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – 1 – Finish
L4	Start – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – 1 – Finish



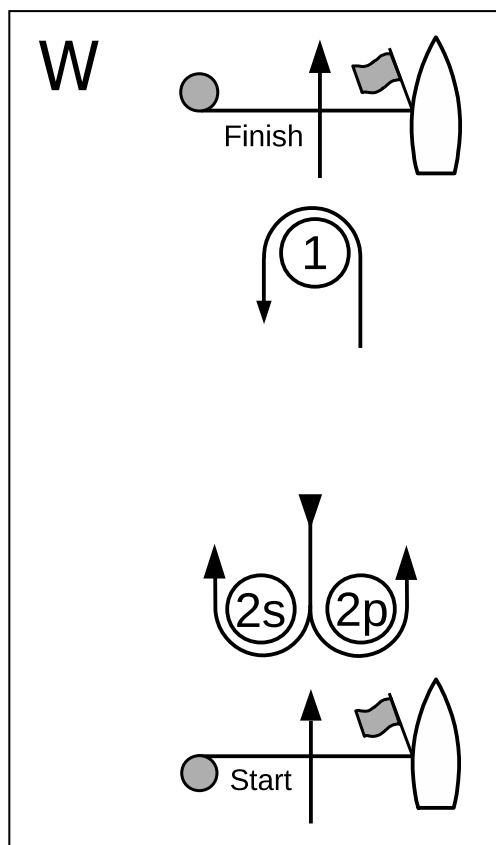
Course LA – Windward/Leeward with Offset Mark, Leeward Finish	
Signal	Mark Rounding Order
LA2	Start – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – Finish
LA3	Start – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – Finish
LA4	Start – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – Finish

A diagram showing a single loop. A vertical line descends from the top, forms a circle containing the number '1', and then continues as a vertical line. An arrow points downwards on the left side of the circle.

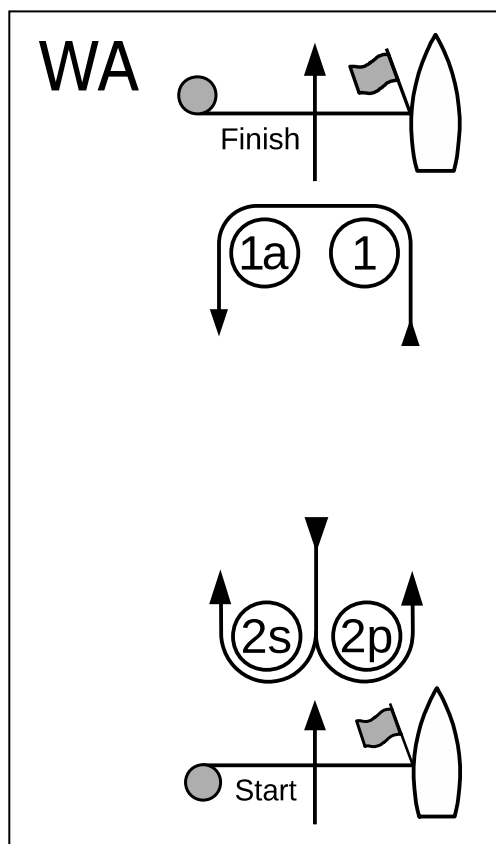
Recorrido L – Barlovento/Sotavento – Llegada a Sotavento	
<i>Señal</i>	<i>Orden de paso de balizas</i>
L2	Salida – 1 – 2s/2p – 1 – Llegada
L3	Salida – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – 1 – Llegada
L4	Salida – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – 1 – Llegada



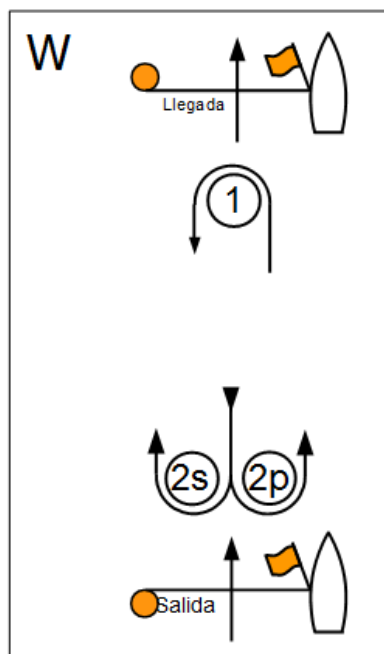
Recorrido LA – Barlovento/Sotavento con baliza desmarque – Llegada a Sotavento	
Señal	Orden de paso de balizas
LA2	Salida – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – Llegada
LA3	Salida – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – Llegada
LA4	Salida – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – Llegada



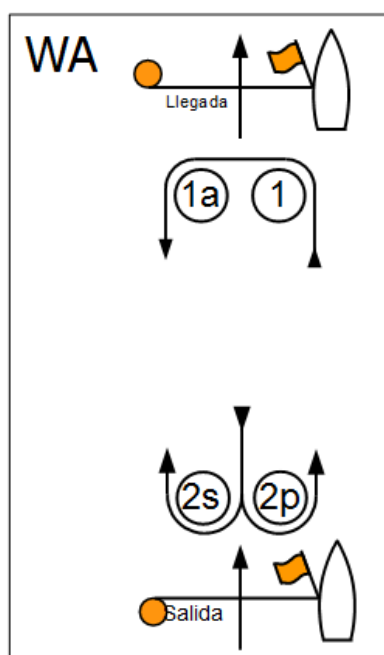
Course W – Windward/Leeward, Windward Finish	
<i>Signal</i>	<i>Mark Rounding Order</i>
W2	Start – 1 – 2s/2p – Finish
W3	Start – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – Finish
W4	Start – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – Finish



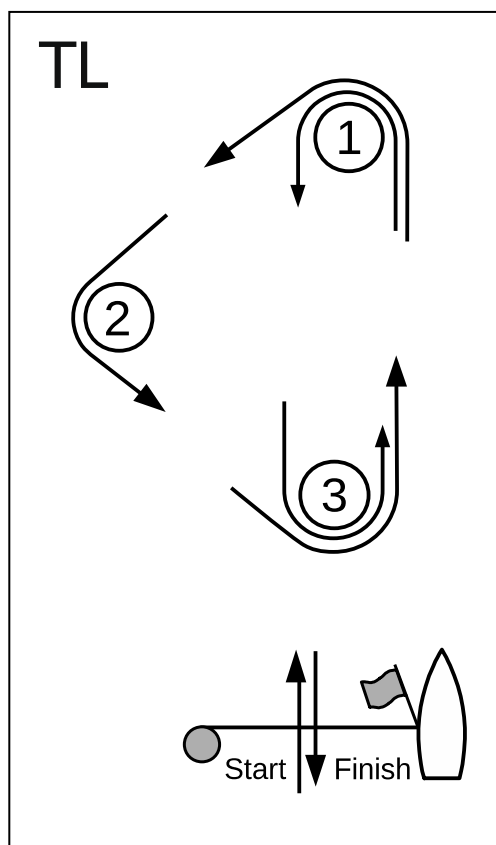
Course WA – Windward/Leeward with Offset Mark, Windward Finish	
<i>Signal</i>	<i>Mark Rounding Order</i>
WA2	Start – 1 – 1a – 2s/2p – Finish
WA3	Start – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – Finish
WA4	Start – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – Finish



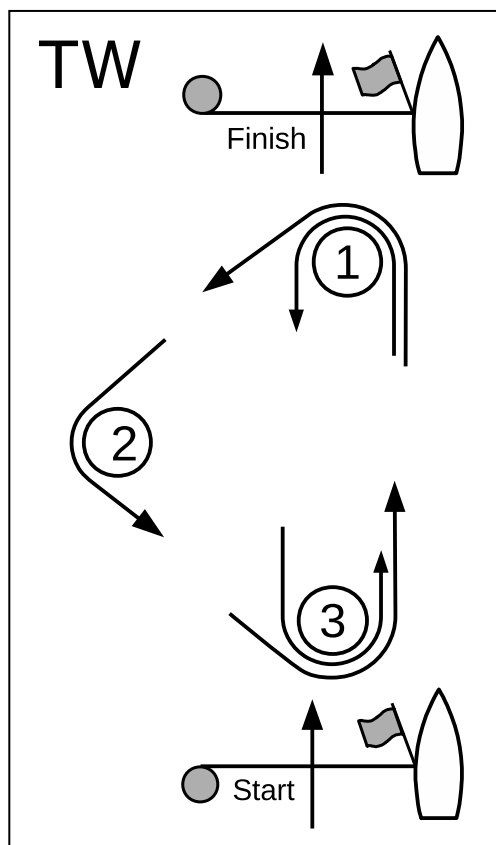
Recorrido W – Barlovento/Sotavento – Llegada s Barlovento	
<i>Señal</i>	<i>Orden de paso de balizas</i>
W2	Salida – 1 – 2s/2p – Llegada
W3	Salida – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – Llegada
W4	Salida – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – Llegada



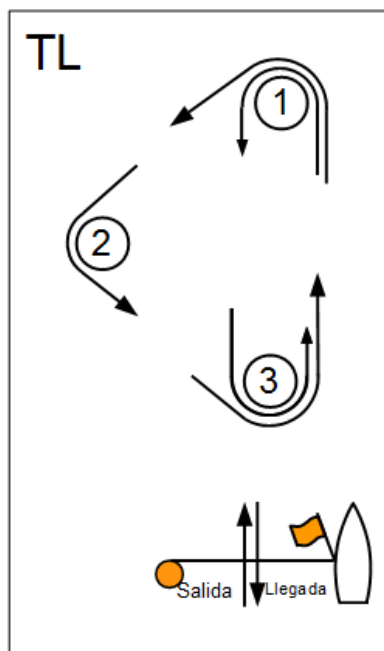
Recorrido WA – Barlovento/Sotavento con desmarque – Llegada a Barlovento	
<i>Señal</i>	<i>Orden de paso de balizas</i>
WA2	Salida – 1 – 1a – 2s/2p – Llegada
WA3	Salida – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – Llegada
WA4	Salida – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – Llegada



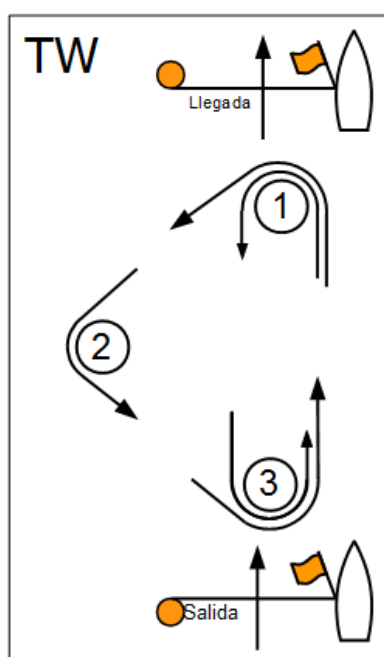
Course TL – Triangle, Leeward Finish	
<i>Signal</i>	<i>Mark Rounding Order</i>
TL2	Start – 1 – 2 – 3 – 1 – Finish
TL3	Start – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – 1 – Finish
TL4	Start – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – 1 – 3 – 1 – Finish



Course TW – Triangle, Windward Finish	
<i>Signal</i>	<i>Mark Rounding Order</i>
TW2	Start – 1 – 2 – 3 – Finish
TW3	Start – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – Finish
TW4	Start – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – 1 – 3 – Finish



Recorrido TL – Triángulo – Llegada a Sotavento	
<i>Señal</i>	<i>Orden de paso de balizas</i>
TL2	Salida – 1 – 2 – 3 – 1 – Llegada
TL3	Salida – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – 1 – Llegada
TL4	Salida – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – 1 – 3 – 1 – Llegada



Recorrido TW – Triángulo – Llegada a Barlovento	
<i>Señal</i>	<i>Orden de paso de balizas</i>
TW2	Salida – 1 – 2 – 3 – Llegada
TW3	Salida – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – Llegada
TW4	Salida – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – 1 – 3 – Llegada

APPENDIX T

ARBITRATION

All or part of this appendix applies only if the notice of race or sailing instructions so state.

Arbitration adds an extra step to the protest resolution process but can eliminate the need for some protest hearings, thus speeding up the process for events in which many protests are expected. Further guidance on arbitration can be found in the World Sailing Judges Manual, which can be downloaded from the World Sailing website.

T1 POST-RACE PENALTIES

- (a) Provided that rule 44.1(b) does not apply, a boat that may have broken one or more rules of Part 2 or rule 31 in an incident may take a Post-Race Penalty at any time after the race until the beginning of a protest hearing involving the incident.
- (b) A Post-Race Penalty is a 30% Scoring Penalty calculated as stated in rule 44.3(c). However, rule 44.1(a) applies.
- (c) A boat takes a Post-Race Penalty by delivering to the arbitrator or a member of the protest committee a written statement that she accepts the penalty and that identifies the race number and where and when the incident occurred.

T2 ARBITRATION MEETING

An arbitration meeting will be held prior to a protest hearing for each incident resulting in a *protest* by a boat involving one or more rules of Part 2 or rule 31, but only if each *party* is represented by a person who was on board at the time of the incident. No witnesses will be permitted. However, if the arbitrator decides that rule 44.1(b) may apply or that arbitration is not appropriate, the meeting will not be held, and if a meeting is in progress, it will be closed.

T3 ARBITRATOR'S OPINION

Based on the evidence given by the representatives, the arbitrator will offer an opinion as to what the protest committee is likely to decide:

- (a) the *protest* is invalid,
- (b) no boat will be penalized for breaking a *rule*, or
- (c) one or more boats will be penalized for breaking a *rule*, identifying the boats and the penalties.

T4 ARBITRATION MEETING OUTCOMES

After the arbitrator offers an opinion,

- (a) a boat may take a Post-Race Penalty, and
- (b) a boat may ask to withdraw her *protest*. The arbitrator may then act on behalf of the protest committee in accordance with rule 63.1 to allow the withdrawal.

Unless all *protests* involving the incident are withdrawn, a protest hearing will be held.

APÉNDICE T

MEDIACIÓN

Este apéndice solo se aplica (en su totalidad o parcialmente) cuando así lo establece el anuncio o las instrucciones de regata.

La mediación añade un paso más al proceso de resolución de protestas pero puede eliminar la necesidad de algunas audiencias, así como acelerar su proceso en los eventos en que se prevén muchas protestas. En el Manual de Jueces de World Sailing, que se puede descargar de la web de la World Sailing, se puede encontrar más información sobre mediación.

T1 PENALIZACIONES POST-PRUEBA

- (a) A condición que la regla 44.1(b) no sea de aplicación, un barco que puede haber infringido una o más reglas de la Parte 2 o la regla 31 en un incidente, puede tomar una Penalización Post-Prueba en cualquier momento después de la prueba y hasta el inicio de la audiencia relativa al incidente.
- (b) Una Penalización Post-Prueba es una penalización de puntuación del 30% calculada conforme a previsto en la regla 44.3(c). No obstante, la regla 44.1(a) es de aplicación.
- (c) Un barco toma una Penalización Post-Prueba al entregar al mediador o a un miembro del comité de protestas una declaración por escrito en la que acepta la penalización e identifica el número de prueba y dónde y cuándo ocurrió el incidente.

T2 REUNIÓN DE MEDIACIÓN

Para cada incidente relativo a reglas de la Parte 2 o la regla 31 por el que un barco presente una *protesta*, se celebrará una reunión de mediación antes de la audiencia, pero solo si cada una de las *partes* está representada por una persona que se encontraba a bordo en el momento del incidente. No se admitirán testigos. Sin embargo, si el mediador decide que la regla 44.1(b) puede ser de aplicación o que la mediación no es adecuada, la reunión no se celebrará y, si la reunión estaba en curso, se cerrará.

T3 OPINIÓN DEL MEDIADOR

Basándose en las pruebas aportadas por los representantes, el mediador ofrecerá su opinión de lo que probablemente decida el comité de protestas:

- (a) que la *protesta* es inválida, o
- (b) que no se penalizará a ningún barco por infringir una *regla*, o
- (c) que uno o más barcos serán penalizados por infringir una *regla*, identificando los barcos y las penalizaciones.

T4 RESULTADO DE LA REUNIÓN DE MEDIACIÓN

Después de que el mediador haya dado su opinión,

- (a) un barco puede tomar una Penalización Post-Prueba, y
- (b) un barco puede solicitar retirar su *protesta*. El mediador puede entonces actuar en nombre del comité de protestas para, de acuerdo con la regla 63.2(a), permitir la retirada.

Se celebrará una audiencia a menos que se retiren todas las *protestas* relativas al incidente.